



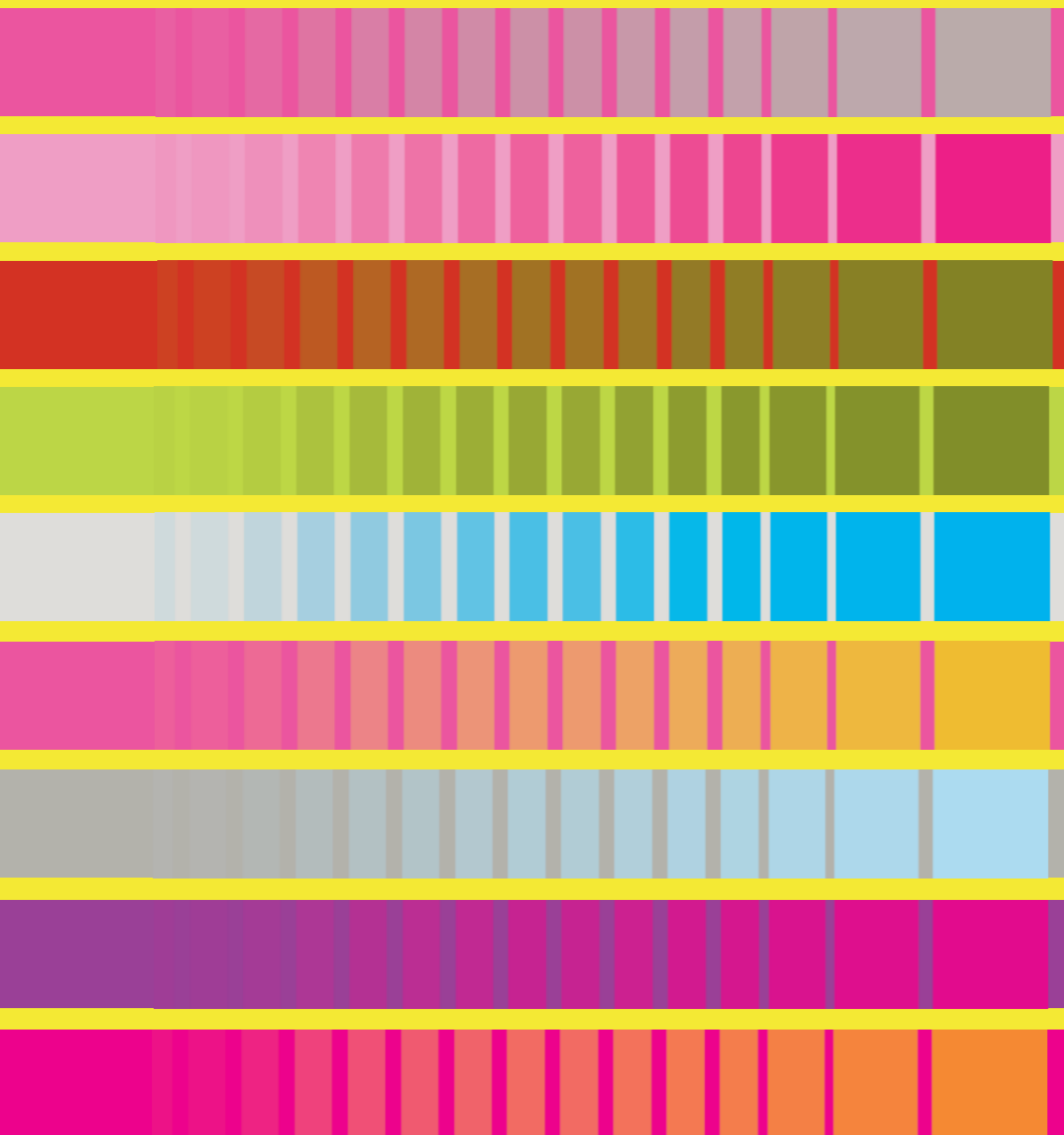
# DSA

Deutsche Schule Athen

## Jahrbuch

Jährliche Ausgabe der Deutschen Schule Athen

### 2003-2004



<b>Vorworte</b> Πρόλογοι	<b>4 - 5</b>	
<b>Klassenporträts</b> Παρουσίαση τάξεων	<b>6 - 29</b>	
<b>Porträts neuer Lehrer</b> Παρουσίαση νέων καθηγητών	<b>30 - 35</b>	
<b>DSA und Welt</b> ΓΣΑ και Κόσμος	<b>36 - 65</b>	
<b>Projektstage</b> Ημέρες συνθετικών εργασιών	<b>66 - 79</b>	
<b>DSA und die Künste</b> ΓΣΑ και τέχνες	<b>80 - 99</b>	
<b>DSA und Sport</b> ΓΣΑ και Φυσική Αγωγή	<b>100 - 123</b>	
<b>Klassenaktivitäten</b> Δραστηριότητες τάξεων	<b>124 - 141</b>	
<b>Schulinternes</b> Ενδοσχολικά	<b>142 - 153</b>	

**Redaktion:** Elena Karakouli  
Dr. Elena Pallantza

**Korrektur der deutschen Texte:**  
Jörg Barabas

**Korrektur der griechischen Texte:**  
Elena Karakouli  
Dr. Elena Pallantza

**Übersetzungen:**  
Dr. Hans Langenfaß, Sylvia Astrinaki  
Elena Noussia, Zoi Vassiliou

**Klassenphotos:** Ellen Spielkamp

*Wir bedanken uns ganz herzlich bei unseren Kolleginnen und Kollegen und allen Schülern für ihre Mitarbeit.*

**Gestaltung des Jahrbuchs:** Akrivi Simeonidi

**Συντακτική ομάδα:** Έλενα Καρακούλη  
Δρ. Έλενα Παλλαντζά

**Διόρθωση γερμανικών κειμένων:**  
Jörg Barabas

**Διόρθωση ελληνικών κειμένων:**  
Έλενα Καρακούλη  
Δρ. Έλενα Παλλαντζά

**Μεταφράσεις:**  
Dr. Hans Langenfaß, Σύλβια Ασρινάκη,  
Ζωή Βασιλείου, Έλενα Νούσια

**Φωτογραφίες τάξεων:** Ellen Spielkamp

*Ευχαριστούμε θερμά τους συναδέλφους και τους μαθητές που συνεργάστηκαν μαζί μας.*

**Σχεδιασμός - Επιμέλεια Εκτύπωσης Περιοδικού:** Ακριβή Συμεωνίδη



**Αγαπητά μέλη και αγαπητοί φίλοι της ΓΣΑ,**

Από ποια στιγμή και πέρα μπορεί κανείς να μιλήσει για παράδοση; Μήπως μετά από 100 χρόνια; Σίγουρα το σχολείο μας, που σύντομα συμπληρώνει τα 110 του χρόνια, είναι ένα σχολείο με μεγάλη παράδοση. Μήπως μετά από 50 χρόνια; Αναμφίβολα. Όμως μετά από 10 χρόνια ή, ακόμη περισσότερο, μετά από 4;

Γεγονός είναι πάντως ότι το σχολείο μας παρουσιάζει με την έκδοση αυτή το τέταρτο τεύχος των ετήσιων Χρονικών του και ελπίζει ότι το γεγονός αυτό θα συμβάλει στη θεμελίωση μιας μακράς παράδοσης.

Ένα εγκάρδιο ευχαριστώ στους αναγνώστες των Χρονικών του προηγούμενου έτους, οι θετικές τους αντιδράσεις μας έδωσαν ιδιαίτερα μεγάλη χαρά. Επίσης, ένα εγκάρδιο ευχαριστώ και σε όλους τους συγγραφείς, καθώς και στη συντακτική ομάδα των φετινών Χρονικών.

Για να αναπτυχθεί και να ασκήσει επίδραση η παράδοση είναι αναγκαία η ιστορία:  
- ώστε να καταγραφούν τα συμβάντα,  
- ώστε αυτοί που συμμετείχαν σ' αυτά να μπορούν γι' άλλη μια φορά να βεβαιωθούν ότι «Α, ναι, έτσι ήταν». (Ακριβώς αυτοί που σε ένα σημαντικό ποδοσφαιρικό αγώνα βρέθηκαν στο στάδιο, είναι εκείνοι που την επόμενη μέρα θέλουν πιο πολύ απ' όλους να διαβάσουν το σχετικό ρεπορτάζ στις εφημερίδες).  
- και τέλος, προκειμένου εκείνοι που δε συμμετείχαν να μπορέσουν, έστω και από δεύτερο χέρι, να εξοικειωθούν με τα συμβάντα.

Ξεφυλλίστε λοιπόν, τα φετινά Χρονικά - είμαι σίγουρος ότι πολλές θα είναι οι φορές που δε θα θέλετε να τ' αφήσετε από τα χέρια σας - διαβάστε τα προσεκτικά και θαυμάστε την ποικιλία των δραστηριοτήτων και αυτού του σχολικού έτους, είτε σας συνδέουν μαζί τους προσωπικές αναμνήσεις είτε μαθαίνετε για αυτές πρώτη φορά εδώ.

*Dietrich Voß, Διευθυντής της ΓΣΑ*



**Liebe Angehörige und Freunde der DSA,**

ab wann kann man von Tradition sprechen? Nach 100 Jahren? Es gibt sicher keinen Zweifel, dass unsere Schule, bald 110 Jahre alt, eine traditionsreiche Schule ist. Nach 50 Jahren? Auch da wird es keinen Zweifel geben. Aber nach 10 Jahren, oder gar nach 4?

Auf jeden Fall legt die Schule hiermit die vierte Ausgabe ihrer neuen Jahresberichte vor und hofft, dass damit das Fundament für eine längere Tradition gestärkt ist.

Ein herzlicher Dank geht an die Leser des vorigen Berichts, wir haben uns über die überwiegend sehr positiven Reaktionen sehr gefreut! Damit verbunden ist ein herzlicher Dank an alle Autoren und an die Redaktion dieses Jahresberichts.

Damit Tradition sich entfalten und wirken kann, braucht sie die Geschichte  
- damit festgehalten wird, was war;  
- damit die Beteiligten sich noch einmal vergewissern können: „Ach ja, so war es“ (gerade die, die bei dem wichtigen Fußballspiel persönlich im Stadion waren, wollen am nächsten Tag am ehesten noch einmal den Bericht darüber in der Zeitung lesen)  
- und damit die, die nicht dabei waren, wenigstens aus zweiter Hand in das Geschehen einbezogen werden.

Schlagen Sie daher diesen Jahresbericht auf, ich bin sicher, Sie werden sehr oft „hängen bleiben“ und genau lesen und sich im Rückblick über die Vielfalt auch dieses vergangenen Schuljahres wundern, ob es nun für Sie mit persönlichen Erinnerungen verbunden ist oder ob Sie an dieser Stelle zum ersten Mal darüber lesen.

*Dietrich Voß, Schulleiter der DSA*

Τα Χρονικά 2003/04 είναι μια αποτύπωση όλων των εκδηλώσεων και δραστηριοτήτων της Σχολής που συνέβησαν τη χρονιά που πέρασε. Τα Χρονικά είναι ακόμη ένα αρχείο, μια άσκηση μνήμης μετά από χρόνια, για αυτούς που συνέδεσαν, με οποιοδήποτε τρόπο, τη ζωή τους με τη Σχολή. Δεν είναι τυχαίο ότι οι μαθητές, οι γονείς, οι καθηγητές και οι φίλοι περιμένουν κάθε χρόνο την έκδοσή τους.

Ευχαριστώ όλους, όσοι ασχολήθηκαν με την έκδοση των Χρονικών 2003/04 και τους εύχομαι καλή συνέχεια.

*Ο Διευθυντής του Λυκείου της Γερμανικής Σχολής Αθηνών Ν. Βασιλείου*



Das Jahrbuch 2003/04 ist ein Spiegel der Veranstaltungen und Aktivitäten, die im vergangenen Schuljahr an unserer Schule stattfanden. Für jeden, dessen Leben in irgendeiner Form mit der Schule verbunden ist, bildet das Jahrbuch auch ein Archiv und nach Jahren eine Gedächtnisstütze. Es ist kein Zufall, dass Schüler, Eltern, Lehrer und Freunde jedes Jahr auf sein Erscheinen warten.

Ich danke allen, die dazu beigetragen haben, dass das Jahrbuch 2003/04 erscheinen konnte und wünsche eine erfolgreiche Fortführung.

*Direktor des Lykeions der Deutschen Schule Athen N. Vasiliou*



Όταν το 2001 ετοιμάστηκαν για πρώτη φορά για εκτύπωση τα Χρονικά, αγνοούσαμε όλοι τη μελλοντική τους εξέλιξη. Τα Χρονικά είχαν μεγάλη επιτυχία, η συντακτική ομάδα προχώρησε ήδη στο τέταρτο τεύχος. Άρεσαν επειδή οι φωτογραφίες και τα κείμενα μαθητών και καθηγητών ενημερώνουν ευχάριστα για εκδηλώσεις, γεγονότα, πρόσωπα της Γερμανικής Σχολής Αθηνών. Αποτυπώνουν τα τρέχοντα, δίνοντας υπόσχεση για ακόμη καλύτερη συνέχεια.

Ευχές λοιπόν για επιτυχία και στα Χρονικά 2003-4.

*Η Διευθύντρια του Γυμνασίου της Γερμανικής Σχολής Αθηνών Δρ Φ. Λάνγκενφας*

Als 2001 zum ersten Mal das Jahrbuch zum Druck vorbereitet wurde, wusste niemand, wie es weitergehen würde. Das Jahrbuch war ein großer Erfolg und das Redaktionsteam hat nun den vierten Band vorbereitet. Die Jahrbücher gefielen, weil die Fotografien und Texte von Schülern und Lehrern in anregender Form über die Veranstaltungen, Ereignisse und Persönlichkeiten der Deutschen Schule Athen informieren. Sie geben ein Bild des Gegenwärtigen und machen Hoffnung auf eine noch bessere Fortsetzung.

Dem Jahrbuch 2003-04 meine besten Wünsche!

*Direktorin des Gymnasiums der Deutschen Schule Athen Dr. F. Langenfaß*





Aktsoglou Zozef  
 Daiber Karolin Sophie Theres  
 Gatos Melanie  
 Georgakopoulos Dimitrios  
 Hantzopoulos Luitgard  
 Harken Dominik  
 Kanatakis Emmanouil  
 Martini Leonhard Vincenz  
 Maier Thorben  
 Pappas Stavros  
 Pappas Alexandros

Polizos Georgios Bernard  
 Polizos Stefan Panagiotis  
 Pracht – Konstantinidis Alexander  
 Stienemeier Sotiris Konstantinos  
 Tatalia-Aloupi Elektra



Igel

Kg1



Kg2

Pinguine

Angehrn Sarah  
 Arndt Jannick Ali Can  
 Doebl Paulina Lotte  
 Drosos Christina  
 Drosos Constanze  
 Kalantzakis Alexander  
 Kapetanakis Antonios  
 Ristov Katarina  
 Ristov Stefan  
 Schleinkofer Rene  
 Soulti Rina  
 Spence-Andronikos Tyler Emmanuel  
 Stathouros Leonidas Ilias  
 Topalidis Konstantin  
 Tsiotou Anna-Nefeli



Angehrn Noemi  
 Beutler Pinelopi-Eleftheria  
 Brinkmann Alexandra  
 Doebl Leonie Pia  
 Esslinger Stephan  
 Fratzoglou Damianos  
 Gering Markus Maki  
 Grimm Xenia Renate  
 Kambadi Haralambos  
 Kourkoutis Stefano Eric  
 Kropik Ilias-Maximilian  
 Lamaris Panagiotis

Latussek Inka  
 Oreopoulos Zoe  
 Papanikolaou Aris  
 Tselikoglou Georgios

Kg3

Bären





kg4

Mäuse

Barabas Stylianos-Alfons  
 Bartels Marcantonio  
 Bolduan Lisa Marieke  
 Daiber Philipp  
 Kablitz-Panagiotopoulou Leonie  
 Katsouris Nikolaos Ilias  
 Latussek Piet  
 Papageorgiou Irene Theodora  
 Penka Claudia  
 Siametis Johannes Augustinus  
 Tatalias-Aloupis Alexandros  
 Tsiotou Maja



Ia

Gaigl Christina	Sandmeier Karin	Tsikoudis Kimon
Krumbholz Tanja	Sartzis Michael	Veneti Carrillo Marian Vasiliki
Lenschau Gina	Schuppert Ioanna Acrivie	Westerwick Stefano
Maier Nathania	Stathouros Alexandros Rudolf	Canellopoulos Alexander Michael
Moewes Artemi	Syrianos Sofia	



Spatzen

kg5

Bode Franka	Manolakos-McHale Leon Philip
Brinkmann Nikolas	Martin Jonathan
Frangou Evangelia	Michalopoulos Phaidon Vassilios
Frantzis Natalia	Mittmann Iris Christina
Garidis Leon	Peppa-Boy Myrto
Gazis Kosmas	Triantafillou Spiridon Nikolas
Kotatis Aristidis-Ermis	Tsakos Evangelos
Koutsouris Iason Konstantin	



Diamantis Irene-Danae	Schmidt Levin
Harken Amelie	Schröder Danae
Karezos Melina-Ifigeneia	Soulti Helga
Komianos Maria Louise	Stienemeier Julian-Orestis
Kontogeorgou Daphni Marion	
Kosmidis Alexandros Marcos	
Liarikos Lida	
Marangos Lorenzo	
Ohrnberger Claudia	
Papageorgiou Michael	

Ib





2a

- Anastassopoulos Georg
- Bisig Andrin
- Bose Antonia-Victoria
- Christen Michael-Theodor
- Contomichalos Carolin Zoe
- Hadjimichael Andreas Alexander
- Kanatakis Spyridon
- Karamalikis Alexandros
- Kost Marian
- Maier Arila Rabea
- Papadopoulos-Bottenbruch Christian
- Penka Philip
- Sereti Evangelia-Paraskevi
- Soukoulis Anastasios Rafael
- Stüber Leonie Saie
- Tokmakidis Dimitrios
- Wulff Daniel-Marius-Georg



3a

- |                           |                          |                      |
|---------------------------|--------------------------|----------------------|
| Al Omar Lukia-Naima       | Herrmann-Dimitrakopoulou | Marantos Sara Lena   |
| Baltsavias Anais          | Artemis Margrit Iris     | Sartzis Marilena     |
| Germanidis Eirene Ismene  | Katimertzoglou Nicolas   | Savvidis Leonidas    |
| Gialamas-Sölter Philippos | Kokkinos Dimosthenis     | Schlug Mike          |
| Goude Ioannis             | Marangou Sophia          | Schwärzler Stephanie |



2b

- |                     |                                 |
|---------------------|---------------------------------|
| Alafouzou Aristidis | Martin Christopher Frank        |
| Bonzom Magali       | Pracht – Konstantinidis Andreas |
| Founti Eirini       | Scheunert Vera Korinna          |
| Garidis Elena       | Schleinkofer Ramon              |
| Gountis Christos    | Stathourou Christina-Danai      |
| Koukoumelos Pavlos  | Wohlhaupt Alexander Walter      |
| Lenschau Domenik    |                                 |



3b

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Bogumil Arne                    | Scheunert Alexandra Margareta |
| Efstratiou Paola                | Schröder Daphne               |
| Chalkidis Kimon Rolf            | Tselikoglou Sotirios          |
| Joakimidis Nikos                | Weber-Schäfer Myrto           |
| Kotatis Konstantinos-Apollon    | Zervas Miltiadis              |
| Michalowski Alexander Evangelos |                               |
| Papagiannakis Emmanuel          |                               |
| Papandreou Orestis              |                               |
| Papanikolaou Danai-Christina    |                               |
| Peppas-Boym Dafne               |                               |
| Perpeet Nicolas                 |                               |





4a

Alfieri Anais  
 Ankner Sophie  
 Bartels Jessica  
 Chatzipetrou-Afxentiou Danae-Stella Erika  
 Germanidis Despina Amaryllis  
 Goutis Anastasios  
 Koukoumelos Alexander  
 Koussoulis Sofia  
 Michelidakis- Castro Alexandros  
 Nikoloudi-Beckmann Maria-Lucia  
 Ohrnberger Vera Sophia  
 Ristov Isidora  
 Theophanopoulos Alexandros  
 Tsikoudis Jannis  
 Valsamakis Nicole



5

Al Omar Nadim-Panag.  
 Alfieri Klara-Zoi  
 Ankner Katharina  
 Bonzom Charlotte  
 Chen Xin

Exarchos Simon-Daniel  
 Horacek Johannes  
 Kaissa Sofia  
 Koraka Eugenia  
 Kostopoulos Billy

Niketopoulos Anna  
 Nikolaidou Despina  
 Papanikolaou-Kubisch Christopher  
 Rigler Bernhard-Michael  
 Sandmeierm Alexander Wilhelm  
 Sergiou Maria  
 Steinkröger Marlene  
 Süsser Nicola Alexandra



4b

Antonelli Christiana-Elli  
 Bennhardt Sina  
 Fenner Rea-Kristali  
 Frenkoglou Ioulia  
 Gatos Philipp  
 Goudes Angeliki  
 Hantzopoulos Christian  
 Högner Philipp  
 Horacek Alexandra  
 Hosch Stefanie

Koukoumelos Michael  
 Maras Alexandra-Dafne  
 Ohrnberger Eric Masin  
 Reimitz Tabea Michaela



Baltsavias Lukas  
 Bennhardt Venja  
 Blanz Alkis Manuel  
 Brauburger Dimitrios Günther  
 Georgakopoulos Jason  
 Ioannidis Niovi  
 Kaouras Loukas-Panagiotis  
 Klefisch Alexandros Andreas  
 Kokkores Linda Iphigenia  
 Koutoumanou Dimitra  
 Maras Sofia  
 Messilova Diana  
 Papagiannakis Melina  
 Papandreou Artemis  
 Schwärzler Sebastian



6a

Tatalia-Aloupi Ariadne  
 Vraykos Alexandros  
 Ziogas Sokratis-Antonio  
 Herrmann-Dimitrakopoulou Ismene-Angelika  
 Nikolaidis Konstantinos-Aristofanis





6b

- Bletsas Daphne, Florentine
- Breininger Stella Panagio
- Charalampopoulos Stephan
- Chronopoulou-Hiou Athina Ekaterini
- Crause Christian Nikos
- Crause Stefan
- Gaigl Maria
- Gatos Alexander
- Hadjikiriakos Kimon
- Joakimidis Christina
- Kapetanakis Stylianos
- Kitsios Valentina
- Koulentianou Isabelle Freya
- Lorenz Mara
- Nikolopoulos Katerina
- Papantonatos Stella Danae
- Rizos Athanasios
- Stüber Lisa-Sophie
- Zervas Aristidis



7d

- |                           |                            |                        |
|---------------------------|----------------------------|------------------------|
| Fritsche Luisa Athina     | Marantos Gina Lisa         | Stöcker Julia          |
| Fröhlich Alexis           | Maske Marlene Annette      | Süsser Lara Katharina  |
| Kanellos Orestis Leonhard | Polizos Christiana         | Syrianos Philipp       |
| Kokkores Jannis, Philip   | Reimitz Katharina Gabriele | Zarifopoulou Ekaterina |
| Komianos Julia            | Schleinkofer Bianca        |                        |



7

- |                                   |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| Högner Julia                      | Karamalikis Andreas    |
| Kalfa Ioanna                      | Kost Janis             |
| Bottenbruch Alexandros-St.        | Mpoursanides Andreas   |
| Christoforakos Nikolaos           | Polychronis Petros     |
| Christoforakou Lara               | Steinkröger Luise      |
| Exarchos Jasmin                   | Tsalopoulou Jacqueline |
| Feretos Nicolas                   |                        |
| Fritsche Werner Aristoteles Zisis |                        |
| Giatagnas Theresa                 |                        |
| Goulas Johann-Nico                |                        |
| Kanellopoulou Cilia Christina     |                        |



7a

- |                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| Alexaki Danai             | Kampylis Nikolaos      |
| Anastasiou Charis         | Kapetanis Nikolas      |
| Argiriadou Christina      | Kazantzis Chrysostomos |
| Asimakopoulos Nikolaos    | Lambrakis Dimitris     |
| Avrampou Elena            | Theodorakis Stelios    |
| Deroukaki Evagelia        | Varsamidakis Yiannis   |
| Diakakis Ioannis          | Vassiliadou Olga       |
| Diamantatos Dionysios     | Vlachostergiou Maria   |
| Dikaios Ioannis           |                        |
| Dimakopoulou Elektra      |                        |
| Dimitrakopoulos Vasilis   |                        |
| Dissiou Sofia             |                        |
| Drossinos Konstantina     |                        |
| Eleftheriadi Dimitra      |                        |
| Ganotis Ioannis           |                        |
| Georganta Eleni           |                        |
| Giannakopoulos Athanasios |                        |





7b

Kafetzi-Louziotou Lijia  
 Karaiskou Antigoni  
 Karatza Konstantina  
 Karavoglou-Schismenos Georgios

Karpouzis Konstantinos  
 Katsadouris Panagiotis  
 Katsifis Nezis Michail  
 Katsoulas Alexandros  
 Kepedzi Ageliki  
 Kioussi Katerina

Korakitis Konstantinos  
 Kourmoulakis Raphael-Gerasimos  
 Kourtis Alexandros  
 Koutsonanou Maria  
 Kriarakis Stefan-Stylianos  
 Kyknas Georgios  
 Kyriakopoulou Danaï  
 Lagopatis Andreas  
 Lambrakis Ioannis  
 Leggas Nicholas  
 Malios Margarita  
 Maniati Rodopi  
 Martini Alexandra  
 Matte Viky  
 Melissaris Themistoklis  
 Menzel Konstantin  
 Michtarian Georgios  
 Moursouchou Maria



7c

Balempas Argyrios  
 Balta Ioanna  
 Bamopoulos Philippos  
 Biliani Aikaterini  
 Bouka Eleni  
 Christakopoulos Fotis  
 Davidis Stella  
 Doku Maria-Magdalene  
 Drela Malena  
 Floros Vassilis-Marios  
 Nafplioti Konstantina  
 Nikolakopoulos Ilias  
 Pani Eleftheria  
 Papawassiliou Wassilios

Pavlovits Ioannis-Charalambos  
 Pergamali Marilena  
 Perimenis Iris  
 Prassinos Michalis  
 Protopapas Ioannis  
 Sabatakaki Klio  
 Souliou-Wolff Eva  
 Stathoulopoulou Vasia  
 Stavraetos Nikos

Tipaldos-Chalvazas Georgios Paris  
 Trigonis Jason  
 Trovas Panos-Alexander  
 Tsigkros nAnastasios  
 Tsiroglou Michail  
 Tzouganatos Ioanis-Dionysios



Hadjimichael Andrianna  
 Herning Lara Maria  
 Iakovidis Sofia  
 Kefalas Christina Eug.  
 Kitsios Natalia  
 Koussoulis Kimon Dimitrios  
 Krausse Aliko - Wassiliki  
 Lazopoulos Eleanna Maria  
 Nikolaides Anna  
 Rigler Charlotte-Catherine  
 Schlug Kevin  
 Sifnaios Theodoros Alexandros  
 Stüber Tim-Alexander



Syrianos Georgios  
 Tsikoudis Christina Sofia  
 Voutsas Smaragda  
 Werdehausen Patrick

8d



8

Cafantaris Evangelia - Lia  
 Franke Wassily Dimitri  
 Grubba Friederike  
 Haidaki Elena  
 Koutoumanou Ilenia  
 La Rosa Valeria Carla

Michos Vassiliki  
 Möller Stephanie  
 Ninos Loukas-Maximil.  
 Ohrmberger Isabella Laila  
 Skarlatou Marie Helene  
 Skoufos Pascal Simon

Stefanidis Laura  
 Trakaslidis-Ihloff Christos  
 Vasileiou Georgios  
 Vermaire Dimitri





8a

Ameranis Vasileios  
 Anapolitanos Antonios  
 Anastasiou Constantinos  
 Anastasopoulos Ioanna  
 Andreopoulos Marios  
 Angelakis Andreas

Apostolopoulou Paraskevi  
 Athanassopoulos-Antoniou Orestis  
 Derva Eva  
 Diamantatou Rea-Eirini  
 Dimou Eva  
 Doukas Matthias-Filippos  
 Doxas-Lamprinopoulos Ioannis  
 Drossinos Georgios  
 Drossos Evangelos  
 Eleftheriadis Georgios  
 Galfianaki MariaApostolina  
 Garinis Ektor-Panagiotis  
 Grammatikopoulou Rea  
 Grapsa Paraskevi  
 Grivas Maria-Anna  
 Ioannidis Efthymios  
 Kalafatakis Ilias  
 Kalozoumi-Paizi Ioanna  
 Varvarigos Antonios  
 Vasileiou Afroditi-Eleni  
 Veloudaki Danae  
 Vogli Maria-Christina  
 Volakis Georgios



8c

Chalvatzaki Maria  
 Christodouloupoulou Eleni  
 Founda Anthousa  
 Fragopoulou Nefeli  
 Frentzou Dafni  
 Hatzifotis Nikos  
 Koula-Simou Ilektra  
 Lizou Marina

Paraskevoudi Konstantina  
 Pavlideli Anastasia  
 Sarakis Assimoula  
 Schöning Daphne  
 Serefoglou Virginia  
 Skandalis Georgios  
 Sotiriou Athanasios  
 Soulantika Iro

Sourlis Marios-Argiris  
 Spanou Polytimi-Anastasia  
 Stamouli Angeliki  
 Stasinopoulos Ioannis  
 Stoupas Nikolaos  
 Tempelos Vyron  
 Tourkaki Dimitra  
 Trigoni Olga-Myrto

Tsiaparikou Strimper Natalia  
 Tsolaki Christina  
 Tsompos Ioannis  
 Tziomakas Melina-Elaine  
 Tzortzi Olympia



8b

Bertoli Maria-Athanassia  
 Bessis Pavlos-Andreas  
 Coutselou Efthimia  
 Kafantari Ino  
 Kahramanoglou Alexia  
 Kanakaki Christina  
 Kanellopoulos Michalis  
 Kanellos Georgios

Karagiannaki Lydia  
 Karydi Maria-Roxani  
 Katsanos Georgios  
 Kolovou-Kouri Marina  
 Konstantinidi-  
 Assimakopoulou Phoebe-  
 Maria  
 Koulouriotis Dionyssios

Koutromanos Ilias  
 Liagouras Alexandros  
 Lizou Antonia  
 Makri-Pipini Angeliki  
 Malsinioti Haralabia  
 Maretsi Alexandra  
 Mavrommati Marina-Eleni  
 Müller-Hermann Philipp

Nakou Anna  
 Papadaki Anna  
 Papafotes Ioannes  
 Papanikolatu Irini  
 Papoulia Fivi  
 Vassiliou-Mourkogiannis  
 Georgios



Becker Dafni-Ariane  
 Bounas-Pyrrros Nikolaos  
 Bouzounis Chrisula  
 Christodoulou Christina  
 Hermann Dimitrios  
 Herning Jan Volker  
 Hosch Anja  
 Kitsios Christina  
 Kokkinos Seraina Ioanna Alice  
 Koutsouris Eva-Johanna  
 Lalakos Vassiliki Alexandra Barbara  
 Livadas Panajotis Rassmus  
 Mamas David  
 Marantos Julia, Maria  
 Maske Alexander



9

Mimikos Christina  
 Ohrmberger Mario Farin  
 Page Joanna Myrto  
 Panteloglou Anastasia  
 Papacharalampous Anna Teresa  
 Papantonatos Stefanos-Haralambos  
 Savvidis Georg  
 Thiele Kay Stefan  
 Wittenberg Ole





9a

Anagnostopoulou Georgia  
 Angloupas Konstantinos  
 Antoniadis Georgios  
 Apostolopoulos Dionysios  
 Armouti Evjenia  
 Athanasiou Ageliki

Dangas Georgios  
 Diamantidi-Xintari Natalia  
 Dimitriou Iakovos  
 Exarchos Angelos  
 Georgakis-Gavrilis Dimitrios  
 Georganaki Petrina  
 Georgiadou Anna  
 Giannopoulos Jason  
 Gouvali Christina  
 Istamboulouglou Joanna  
 Jannopoulos Spiros  
 Kakouri Olga  
 Kapogiannis Haralabos  
 Karabakali Georgia  
 Papsotiriou Kosmas  
 Vassilakopoulos Konstantinos  
 Vassiliou Elli  
 Vlachea Urania  
 Vlachou Aiki  
 Vlachou Elli  
 Volis Theodoros  
 Vrachniari Marina  
 Zarakioti Vasiliki



9c

Christopoulos-Timojannakis Panagiotis  
 Fanourgiakis Ilias  
 Papakyriakopoulos Orestis  
 Perakis George  
 Philimon Dimitrios  
 Pothou Eleni  
 Psychojiou Magdalini  
 Reinhardt Christina  
 Rintisch-Efstathiou George-Heinrich

Sabatakakis Pavlos  
 Sakellariou Stefania  
 Sakiotis Nikolaos  
 Samartzi Melina  
 Saradopoulos Maria  
 Seraphetidou Maria  
 Serefoglou Eleni  
 Simantira Anna-Maria  
 Skafidas Dimitrios

Spinou Alkistis  
 Stamou Athanasia Tatiana  
 Stamou Georg  
 Stathis Olympios  
 Takou Marianna  
 Tounta Anastasia-Pigi  
 Tsitsas Anastassios  
 Tsokolar-Tsikopoulos Konstantinos



9b

Benning Konstantin  
 Briola Anna-Christina  
 Chamilos Michael  
 Constantopoulou Nefeli  
 Karantinos Regina  
 Katinakis Faidon-Ioannis  
 Keki Evangelia  
 Koi Niki  
 Kollias-Pitirigas Georgios  
 Kollias-Pitirigas Panagiotis  
 Kontopoulos Vassilios

Kontostanos Philippos  
 Kougioumtzoglou Anna-Maria  
 Koukoutos Emmanouil  
 Koundourogrou Orfeas  
 Koutsouraki Amalia  
 Liti Andreas  
 Loupa Alia Eugenie  
 Louvrou Fotini  
 Markatis Stefanos

Massouris Ilias  
 Melenikou Georgia  
 Michtarian Maria-Ioli  
 Pagalos Dimitris  
 Pallas Georgios  
 Papadimitriou Georgia  
 Unz Fiona



Blanz Minos Matthias  
 Chalkidis Rebecca Parth.  
 Chondromitros Stella Victoria  
 Georgopoulos Nicolas, Spil.  
 Kaissas Nikolaos  
 Kobs Konstanze  
 Kriezis Andonis  
 Mahler Martin Richard  
 Manzoni Fernando Enr.  
 Marangos Dimitrios  
 Mc Hale John Patrick Alexander



10

Michos Christos  
 Mir Helena  
 Nikolaidou Eirini  
 Polizos Vanessa Charik.  
 Riebold Mikael Angelos  
 Vouvouki-Nerantzaki Natalia





10d

Apostolopoulos Hektor-Nikolaos  
 Aspromougou Soi Ursula Charlotte  
 Barthelt Daniela  
 Diamantoglou Kimon  
 Fambas Niko Alexandros  
 Fenner Irini  
 Fotiadis Marilena Eleni  
 Karathanassis Nikolaos  
 Lorentz Angelika  
 Ninos Stefanos Anton.  
 Papanikolaou-Kubisch Anna-Maria  
 Petropoulos Konstantinos  
 Pinakoulakis Korinna  
 Reinsch Kristjan  
 Rochner Eric Frank  
 Schindler Andreas  
 Schöning Stephan  
 Skarlatou Sophie



10b

Biehler Iro	Liagoura Vassiliki	Mamalakis Konstantinos	Müller-Hermann Anna
Economou Anna Maria	Livadefs Alexandros	Maneta Theano	Orfanoudakis Stathis
Kontopoulos Manolis	Liverakos Stefania	Maragos Alexandros	Pallikaris Konstantinos
Koraki Iliana	Lymperopoulos	Mariolas Panagiotis	Unz Sebastian
Kossieris Alexandros	Evgenios-Stephanos	Massourides Nike	
Koulouriotis Dimitrios	Malliotakis Evangelos	Mistriotis Adonis	
Kounoupis Nikolas	Malliotakis Zisis	Mpellos Sofia Maria	



10a

Alevizos Konstantinos	Gavaliatsis Theodoros	Kanellopoulos Petros
Anapliotis Dimitrios	Georgakakos Sotirios	Karadimas Panajotis
Angeli Karolina	Georgiadis Georgios	Karidi Anna
Anthi Maria	Geronta Dimitra	Kokkaliaroglou Paraskevas
Aslani Rafaela	Giolmas Korinna	Serbakakou Christina
Davros Georgios	Gkolezakis Spyros	Theodoraki Katerina
Deroukaki Kassiani	Gkolfi Fotini	Vassiliou Jason
Diamantopoulou Efrosyni	Grammatikopoulos Georgios	Vlachea Polyxeni
Dikaios Dimitrios	Iliopoulos Andreas	
Dimitriou Konstantinos	Kalavrytinos Terpsithea-Agni	



10c

Biehler Archelaos	Philips-Kontopoulos David-Alexandros	Tavlaridis-Gyparakis Konstantinos
Choleva Varvara	Psicha Melina	Tseropoulos Georges
Chondros Efstratios	Rigas Anastassios	Tsilivi Danai
Farmakis Evaggelos	Schawalder Alexander Rolf	Tsolaki Marina
Filippidou Sofia	Schmidt Alexander	Tsompou Nikoletta
Fischer Maya	Sentaki Christina	Tsonakis Konstantinos
Foutzopoulos Rafail-Dimitrios	Sideri Maria	Tzogios Christina
Hiotellis Jannis	Sierros Alexandros	Tzovla Eleni
Nafpaktitis Aris	Stathogiannopoulou Vasiliki-Evangelia	
Papademetriou Ioannis	Stathouloupoulos Georg	
Papadopoulos Vasilios	Stratakos Ioannis	





11a

Anagnopoulou Maria-Ioanna  
 Angelopoulou Danai  
 Angeloussis Stefanos  
 Antoniadis Dimitrios  
 Apostolopoulou Eleni  
 Aravanis Alexios  
 Damalas Simon-Alexander  
 Daskalaki Katerina-Olympia

Dimitrakopoulos Dimitris  
 Exarchos Giannis  
 Galanos Theresa Eleonora  
 Gatos Konstantinos-Charalambos  
 Georgopoulos Euthymius-Phoebus  
 Georgoudaki Aikaterini  
 Giannikou Stephania  
 Gotsi Eleni-Sofia  
 Kapogianni Irene  
 Kapranou Roxani-Rea  
 Karakatsani Maria-Eleni  
 Karalis Emilia  
 Valatsas Dimitrios-Filippos  
 Vassiliou Antonia  
 Vaya Alexandra  
 Venierakis Emmanuel  
 Vlachos Georgios  
 Zacharia Persa  
 Zagoritis Gerasimos  
 Zannakis Polizois  
 Zenetou Sotiria  
 Zerveas Georgios



11c

Christodouloupoulos Angelos  
 Hadjiliadou Anastassia  
 Panoussi Christine  
 Pantelis Panagiotis  
 Papafilipou Christopher  
 Papaioannu Eleftheria  
 Papalambrou Valentina

Papawassiliou Constantinou  
 Pefkianakis Maria-Loukia  
 Peppa Chrisiis-Kassandra  
 Peppas Michael  
 Protopappas Alex Dimosthenis  
 Sakellariou Petros  
 Samartzis Elisavet

Sampatakos Leonidas  
 Sapunaki Stella  
 Simaiaki Vasiliki  
 Simantira Christina-Sylvia  
 Skafidas Nikolaos  
 Sotiropoulou Pinelopi  
 Spagakou Frideriki

Stamateas Alexandros  
 Stokkos Konstantinos  
 Tersakis Konstantinos  
 Tsirogiannis Panagiotis-Irneos  
 Tsiroglou Efthalia  
 Tsirou Angeliki  
 Tzouganatos Nikolaos



11b

Bakopoulou Despina-Markella  
 Baya Eleana  
 Brenda Chryssanthi  
 Dekou Paulina  
 Drelas Mario-Spiros-Matthias  
 Karatzas-Pliakas Antonios  
 Karipidis Iliana  
 Katsabidis Grigorios  
 Katsadouris Alexios  
 Katsoulas Fotis

Kipreou Eleni  
 Kollia-Pityriga Anna  
 Kontostanos Alexandros  
 Korakis Vasilis  
 Kossioris Panagiotis  
 Kostopulu Ioanna  
 Koutroukis Georgios  
 Kouzelis Philipp-Theodor  
 Kūke Johannes  
 Livanou Maria-Jakovina

Logothesi Isabella  
 Mamalounga Ekaterini  
 Manassis Efthimia  
 Maniotis Nikolaos  
 Metaxas-Mariatos Dionissios  
 Mitsakou Zoi  
 Nikolakopoulou Georgia-Frieda  
 Panis George  
 Xenaki Maria



11g1

Antoniadou Zografa  
 Brauburger Maria-Sandra  
 Cafantaris Karola Erika  
 Christodoulides Christos Dorian  
 Erfany-Far Jannina-Roxani  
 Fernandez Freercks Aljoscha Daniel  
 Hermann Andreas  
 Kalfa Eleni  
 Kavvadias Vana-Sabina  
 Mayer Stephan Robert  
 Papamatthäou-Matschke Evangelos  
 Stefanidis Livia





11g2

Assariotis Anastasia Emmanouela  
 Dokas Pantelis  
 Fritsche Pauline Artemis  
 Gleitsmann Despina Hannah  
 Iatrou Chris-Paul  
 Karathanassis Konstantin  
 Kuntze Corinna  
 Mantzouratos Sven  
 Page Daphne Anna  
 Pavlidis Andreas-Franziskus  
 Reinsch Jannis  
 Schlag Jennifer  
 Sergiou Konstantinos  
 Sifnaiou Armelina



12

Antonelli Maria-Ioanna  
 Backes Diana Ria  
 Bouna-Pyrrou Polyxeni  
 Carcabassi Danae  
 Chalkidis Stefan  
 Charsoulas Stefanie  
 Chondromitros Alexander Nic.  
 Christensen Xenia  
 Christodoulou Georg

Alexander  
 Constandas Jason  
 Hosch Katharina  
 Kaemmerit Ludwig-Andreas  
 Kobs Kristina  
 Korkodilos Paris  
 Krause Evangelia-Maria  
 Kriezis Elisa  
 Lalakos Andreas Marios

Malcan Elisabeth  
 Mamas Katharina-Soph.  
 Mantzouratos Kim  
 Massouridis Dimitrios  
 Mpentulas Christine  
 Papadopoulos Emiliios  
 Polizos Alexandra  
 Skoulikis Menelaos  
 Tranacher Alexander-Rob.

Tschaschnig Ernestos-Konst.  
 Valsamakis Antonia  
 Vlantis Smaragda  
 Weiner Nadine  
 Wiegand Moritz  
 Zarafonitis Susanna  
 Zenetos Efthimios



11h

Dardagiannopoulos Alexander  
 El-Ghozze Janni  
 Hadjikyriakou Theodora  
 Lorentz Dennis  
 Maroulis Eleftherios

Martinez Amanda  
 Paper Pascal  
 Pistofidis Faithon  
 Zissis Philipp Nicolas



12h

Petridis Andreas  
 Soufis Elisabeth  
 Skoufos Konstantinos David  
 Tsiassioti Vasiliki Gabriella  
 Mimikos Katherina - Alexandra  
 Tsalopoulou Sinnia - Victoria - Laura







12a

Adamopoulos Konstantinos  
 Agathokleus Theofilos  
 Almpani Chara  
 Antonaropoulos Georgios  
 Dana Iris-Evfimia

Danourdi Maria  
 Diamantopoulos Nikolaos  
 Evangelou Kalliopi  
 Georgakakis Ioannis  
 Georgiadis Vasileios  
 Georgiou Eleni  
 Georgopoulos Konstantinos  
 Giannikou Maria-Manto  
 Giannopoulos Ioannis  
 Gkouvali Angeliki  
 Iliopoulos Andreas-Agisilaos  
 Kafantaris Aris  
 Kalafatakis Konstantinos  
 Kanioura Ioanna  
 Karanastasis Dimitrios  
 Katsiki Eirini  
 Katsimardou Myrto  
 Vasileiou Alexandros  
 Volakis Nikolaos  
 Voli Afroditi  
 Zarakiotis Konstantinos  
 Zervou Natalia



12c

Chaloulos Alexandros  
 Chatzifotis Olga  
 Chronopoulos Theodoros  
 Fanara Lida  
 Fragoulis Petros  
 Pavlidi-Kagia Fotini  
 Petrakopoulos Filippos  
 Pountourakis Emmanouil  
 Prasinos Zannis  
 Rachiotis-Christopoulos Athanasios

Sainis Alexandros  
 Sampatakis Dimitrios  
 Sapountzaki Sofia  
 Savvoura Giannoula  
 Setaki Styliani  
 Siokou Fiona-Sofia  
 Skordili Maria  
 Spulos Panagiotis  
 Stamou Emmanuel  
 Stathopoulou Fotini

Synodinos Alexios Dionysios  
 Tsairidis Alexandros  
 Tsaousis Apostolos  
 Tsarpalis-Fragoulidis Charilaos  
 Tsifi Anastasia  
 Tsopanidis Georgios  
 Tzafos Stefanos  
 Tzagkournis Menelaos



12b

Bauten Elena  
 Bauten Petros  
 Billis Dimitrios  
 Brachalas-Koytsoyris Alexandros  
 Kafetzis Konstantinos  
 Klouda Andriana  
 Kokkinos Dimitrios  
 Kondyli Elisabeth Iris  
 Kontouli Maria-Christina  
 Koutsouraki Iliia-Sofia  
 Koytsafti Daphne  
 Lampropoulou Eleni  
 Liakopoulos Grigorios

Loukas Christos  
 Loungi Pelagia-Vera  
 Mandilaras Guido  
 Maoutsou Aikaterina  
 Mitrodimia Charis  
 Nektarios Agamemnon  
 Oratis Manolis  
 Pana Vassiliki  
 Panagiotatos Spyridon

Pangalos Eleftherios  
 Pani Pinelopi  
 Papagrighoriou Iosif  
 Papakyriakopoulou Nefeli  
 Papameletis Christos  
 Papastamatis Panagiotis  
 Paschalidi Zoi-Maria  
 Xenakis Markos



13

Becker Christian-Boris  
 Blattner Andreas Werner  
 Coudouratzis Janna  
 Curta Adrian  
 Daliani Sara-Anastasia  
 Filippopoulos Filipp-Maximilian  
 Fotiadis Alexandros  
 Galatis Kostantis  
 Georgopoulos Alexandra Katharina  
 Goulas Daniel Vassilios  
 Klozoris Andreas Wilhelm  
 Kuntze Melanie  
 Kuschel Bernhard  
 Kyriakopoulos Vasileios  
 Lekakis-Kerkyreos Pantelis  
 Maciohsek Menelaos-Andreas

Mantzouratos Nils  
 Marantos Konstantina  
 Ottersbach Mara-Maria  
 Paitazoglou Christopher  
 Papadopoulos Kosmas  
 Schneider Alexander

Thiele Katrin  
 Triantafillidou Nadja  
 Tsalopoulou Christine  
 Tsiassioti Chrissanthi  
 Wagner Susanne Helene  
 Wahrbichler Anna Rosalia



### Christian Bolduan

Γερμανία, Lauterbach, Παρασκευή, 11.10.02, γύρω στις εφτά και μισή, την ώρα του βραδινού φαγητού ακούγεται μία φωνούλα: «Μπαμπά, τηλεφώνω για σένα κάποιος κύριος Voss από την Αθήνα!»

Με αυτόν τον, σχεδόν παράδοξο, τρόπο έγινε η πρώτη επαφή με τη ΓΣΑ... Από τον Αύγουστο του 2003 μένουμε, λοιπόν, στο Μαρούσι η σύζυγός μου, οι δύο κορούλες μας, η σκυλίτσα Ravel και, φυσικά, εγώ.

Οι γονείς μου είναι καθηγητές και έτσι έζησα για 5 χρόνια στη Βαρκελώνη, όπου επισκέφτηκα την εκεί Γερμανική Σχολή. Από τότε έχω προσβληθεί από τον «ιό» των ξένων γλωσσών και των ταξιδιών. Αμέσως μετά σπούδασα στο Kiel Γαλλική Φιλολογία και Γεωγραφία.

Μετά από ένα χρόνο διαμονής στη Γαλλία και άλλον ένα στη Φιλανδία ήρθε η σειρά της Ελλάδας. Μέχρι τώρα οι εντυπώσεις μας είναι πολύ θετικές. Οι εκπλήξεις που μας επιφυλάσσει εδώ η καθημερινότητα είναι κάτι παραπάνω από ενδιαφέρουσες! Ποιος το περίμενε ότι θα είχαμε αργία τις μέρες των εκλογών, ότι θα πίναμε φραπέ δίπλα στο κύμα, μήνα Νοέμβριο, ή ότι θα βλέπαμε την Πεντέλη καλυμμένη κάτω από μέτρα χιόνι;

Ανυπομονούμε για τα χρόνια που θα ζήσουμε σε αυτήν την ωραία χώρα, χρόνια γεμάτα νέες εμπειρίες και βεβαίως τη διεξαγωγή των ειρηνικών και δίκαιων Ολυμπιακών αγώνων δίπλα στην πόρτα του σπιτιού μας!

Freitag, 11.10.2002, ca.19.30 Uhr beim Abendessen in Lauterbach im hessischen Vogelbergkreis: "Papa, für dich, Voss, Athen".

So kam ziemlich überraschend per Telefon der erste Kontakt mit der DSA zustande... Seit August 2003 wohnen wir nun in Marousi, meine Frau, unsere beiden Töchter, die Hündin Ravel und ich.

Als Lehrerkind habe ich eine deutsche Auslandsschule 5 Jahre lang in Barcelona kennengelernt und wurde sicher schon damals mit einem "Sprach- und Reisebazillus" infiziert. Folgerichtig studierte ich in Kiel Französisch und Erdkunde.

Nach einem Jahr in Frankreich und einem weiteren in Finnland lernte ich mit Griechenland ein drittes Land intensiver kennen. Bisher sind die meisten Eindrücke sehr positiv. Die Unberechenbarkeit des Alltags ist mehr als spannend! Schulfrei bei Wahlen, Frappée am Strand im November oder Schneemassen am Pendeli z.B. hatten wir nicht unbedingt erwartet.

Wir freuen uns auf erfahrungsreiche Jahre in diesem schönen Land und natürlich auf friedliche und faire Olympische Spiele direkt vor unserer Haustür.



Ονομάζομαι Ρόμπερτ Φόρστερ και διδάσκω Βιολογία και Χημεία. Μαζί με τη σύζυγό μου και την κορούλα μας (όλοι καταγόμαστε από το Μόναχο) μένουμε εδώ και ένα σχεδόν χρόνο στην Αθήνα. Έχουμε προσαρμοστεί στη ζωή και, παρά το φόρτο εργασίας, έχουμε καταφέρει να χαρούμε αρκετά αυτήν την ωραία χώρα.

Πώς και βρεθήκαμε εδώ;

Ήδη κατά τη διάρκεια των σπουδών μας, τα ταξίδια αποτελούσαν το αγαπημένο μας χόμπυ και ήταν ο κυριότερος λόγος αποταμίευσης μάρκων (τότε δεν είχαμε ακόμη το ευρώ). Έτσι, ανακαλύψαμε διάφορες χώρες, μεταξύ των οποίων και την Ελλάδα.

Κατά τη διάρκεια της παιδαγωγικής μας άσκησης, πήραμε την απόφαση να φύγουμε το συντομότερο στο εξωτερικό, όπου και να μείνουμε για κάποια χρόνια. Αυτό και κάναμε. Η κορούλα μας ήρθε στον κόσμο ταυτόχρονα με το νέο μας ξεκίνημα στην Αθήνα, έτσι ώστε η ζωή μας εδώ να είναι γεμάτη αναστάτωση, αλλά και ενδιαφέρον.

Τώρα πια, μετά από ένα σχεδόν χρόνο, μπορώ να πω ότι βρήκα εδώ ένα σχολείο, στο οποίο εργάζομαι με ευχαρίστηση, καθώς και μαθητές, με τους οποίους χαίρομαι να κάνω μάθημα. Το σημαντικότερο, όμως, είναι η συμπάρασταση εκ μέρους πολλών προθυμων συναδέλφων, καθώς και οι δυνατότητες που μας δίνονται να γνωρίσουμε τα διάφορα μέρη μέσα και γύρω από την Αθήνα, που κάνουν τη ζωή μας εδώ πιο ευχάριστη. Εξάλλου, ανυπομονούμε για την Ολυμπιάδα και για ό,τι θα ζήσουμε τα επόμενα χρόνια.

### Robert Forster



Ich heiße Robert Forster, unterrichte Biologie und Chemie und lebe jetzt schon fast ein Jahr zusammen mit meiner Frau und unserem Töchterchen (alle aus München) hier in Athen. Wir haben uns sehr gut eingelebt und haben trotz der vielen Arbeit auch schon eine Menge hier in diesem schönen Land erlebt.

Wie kommen wir überhaupt hierher?

Schon während der Studienzeit war das Reisen unser wichtigstes Hobby und jede übrige (damals noch) D-Mark wurde in die nächste Tour gesteckt. So konnten wir eine Menge verschiedener Länder entdecken, worunter damals auch einmal Griechenland war.

Schon während des Referendariats fassten wir den Beschluss, so bald wie möglich für einige Jahre ins Ausland zu gehen. Das taten wir dann auch. Unser Töchterchen kam dann auch gleich am Anfang unserer Zeit hier in Athen zur Welt, so dass unser Start hier turbulent, aber sehr spannend war.

Jetzt, nach fast einem Jahr, kann ich sagen, ich habe hier eine Schule vorgefunden, in der ich gerne arbeite, mit Schülern, die ich gerne unterrichte. Vor allem aber auch die vielen netten Kollegen und die vielen Freizeitmöglichkeiten um Athen herum machen unsere Zeit hier angenehm und wir freuen uns jetzt schon auf die Olympischen Spiele und die nächsten Jahre.





## Dieter Latussek



Γεια σας, ονομάζομαι Dieter Latussek. Μετά το Abitur σπούδασα μηχανικός και ήδη από τότε ο επίπτης σπουδών μου μου είχε πει: «Δεν υπάρχει τίποτα που να μην μπορεί να κάνει ένας μηχανικός». Μετά τις σπουδές, όταν έκανα την πρακτική μου άσκηση, ο τότε διευθυντής του σχολείου μου επεσήμανε ότι ένας καθηγητής επαγγελματικής σχολής είναι σε θέση να διδάξει τα πάντα. Κατά παρόμοιο τρόπο ακόμα και ο πρόεδρος κυβέρνησης του κρατιδίου Baden-Württemberg, Erwin Teufel, είχε διατυπώσει το ακόλουθο διαφημιστικό σύνθημα του κρατιδίου: «Όλα τα μπορούμε, εκτός από το να μιλάμε καλά γερμανικά (Hochdeutsch)». Προσωπικά θα συμπλήρωνα το διαφημιστικό σύνθημα του Erwin Teufel με τη φράση «και ελληνικά». Μ'αυτό το πνεύμα διδάσκω στη ΓΣΑ μαθηματικά και πληροφορική και ελπίζω ότι σύντομα θα βελτιωθούν οι γνώσεις μου στα ελληνικά.

**G**uten Tag, mein Name ist Dieter Latussek. Nach dem Abitur habe ich eine Ausbildung zum Maschinenschlosser absolviert und schon damals hat mein Meister zu mir gesagt: „Es gibt nichts, was ein Schlosser nicht kann“. Nach dem Studium im Referendariat hat mich mein damaliger Schulleiter darauf hingewiesen, dass ein Berufsschullehrer eigentlich alles unterrichten kann. Ähnlich hat dann auch noch der Ministerpräsident von Baden – Württemberg, Erwin Teufel, den Werbeslogan von Baden – Württemberg formuliert: „Wir können alles, außer Hochdeutsch“. Den Werbeslogan von Erwin Teufel würde ich persönlich noch um die Worte „und Griechisch“ ergänzen. In diesem Sinne unterrichte ich an der DSA die Fächer Mathematik und Informatik und hoffe, dass auch mittelfristig mein Griechisch besser wird.

## Kirsten Manfrass



Από το Ρούντι Φέλλερ στον Όττο Ρεχάγκελ...  
Από το Currywurst στο σουβλάκι...  
Από την μπίρα Hannen Alt στη Μύθος...  
Από το Ρήνο στη Μεσόγειο...  
Από το Τεχνικό Λύκειο Οικονομίας και Διοίκησης στη Γερμανική Σχολή Αθηνών

Von Rudi Völler zu Otto Rehagel...  
Von Currywurst zu Souvlaki...  
Von Hannen Alt zu Mythos...  
Vom Niederrhein ans Mittelmeer...  
Vom Berufskolleg Rheydt-Mülfort für Wirtschaft und Verwaltung an die Deutsche Schule Athen...

**Π**ριν από τέσσερα χρόνια, όταν πρωτοεπισκέφτηκα την Αθήνα, ούτε που ονειρευόμουν ότι κάποτε θα έμενα μόνιμα και θα εργαζόμουν εδώ, αν και από παλιά ήθελα οπωσδήποτε να ζήσω στο εξωτερικό. Ήδη κατά τη διάρκεια των σπουδών μου είχα διδάξει στο Birmingham, στην Αγγλία και μετά στο Σαντιάγο, στη Χιλή. Οι εμπειρίες που απέκτησα εκεί φάνταζαν στα μάτια μου ασύγκριτα πιο ενδιαφέρουσες από τη μονοτονία της καθημερινότητας στα σχολεία της Γερμανίας. Παρόλα αυτά, η Ελλάδα φαινόταν σαν μία πρόκληση: Πώς να ξεκινήσω από την αρχή σε μία χώρα, της οποίας τη γλώσσα

**V**or vier Jahren, bei meinem ersten Besuch in Athen, hätte ich mir nicht träumen lassen, dass ich einmal hier leben und arbeiten würde, auch wenn ich schon damals unbedingt wieder ins Ausland wollte. Schon während des Studiums hatte ich in Birmingham/England unterrichtet, später dann in Santiago/Chile. Die Erfahrungen dort erschienen mir ungleich interessanter als das tägliche Einerlei im innerdeutschen Schulsystem. Dennoch stellte Griechenland eine echte Herausforderung dar: In einem Land neu anfan-

δε γνώριζα ούτε καν στοιχειωδώς; Τελικά, αποδείχτηκε ότι δεν ήταν και τόσο τρομερό! Υπάρχουν συμπαθητικοί συνάδελφοι και μαθητές, καθώς και φιλικό γείτονος, που από την αρχή με βοήθησαν και ακόμη με βοηθούν να αντιμετωπίσω τα πολλά εμπόδια που συναντώ στο δρόμο μου και τώρα πια, όταν σκέφτομαι την Αθήνα, νιώθω όλο και περισσότερο “σαν στο σπίτι μου”.

## Ulrich Wiegand

“Να ταξιδεύεις χωρίς έγνοιες και προκαταλήψεις”, αυτό έγραφε στο κινέζικο μπισκότο με τις ευχές, που μας μοίρασαν στο αεροπλάνο μαζί με τον καφέ, όταν πετούσα για την πρώτη μου συνέντευξη στην Αθήνα. Αυθόρμητα το ερμηνεύσαμε αυτό ως έναν καλό “οιωνό” και το μετατρέσαμε σε σύνθημα για τη διαμονή μας στην Ελλάδα. Με τη μετάταξή μου στη ΓΣΑ εκπληρώθηκε μία επιθυμία ετών. Μετά από μισό χρόνο κοντά στους Έλληνες είμαστε όλοι - μαζί με μένα ήρθαν στην Αθήνα και η σύζυγος και ο γιος μου (τάξη 12) - ενθουσιασμένοι. Το σχολείο, αλλά και η πόλη, μας επιφυλάσσουν καθημερινά νέες εμπειρίες και εντυπώσεις. Διδάσκω Γερμανικά και Κοινωνιολογία – επίσης έχω αναλάβει και έναν όμιλο ελεύθερης εργασίας με θέμα το θεατρικό παιχνίδι. Πολλά στη ΓΣΑ αποτελούν για μένα κάτι το νέο και το διαφορετικό. Το σχολείο προσφέρει ελεύθερο πεδίο δράσης στον καθένα και αυτό θεωρώ πως είναι πολύ εποικοδομητικό. Με ευχαρίστηση θα ασχολούμουν στο μάθημά μου με την πόλη της Αθήνας μέσα από διάφορα κείμενα και αντίστοιχα θα προσπαθούσα να προβάλλω στους Έλληνες μαθητές μου μία ζωντανή εικόνα της Γερμανίας. Μένουμε στα Μελίσσια και, όταν έχουμε ελεύθερο χρόνο, μας ευχαριστεί να πηγαίνουμε στη θάλασσα. Χαίρομαι επίσης που μοιράζομαι μαζί με κάποιους άλλους συναδέλφους το πάθος μου για ποδηλασία σε ανώμαλο δρόμο (mountain biking). Όταν δεν ανιχνεύουμε τους δρόμους της χαρούμενης, ζωντανής και τεράστιας αυτής μητρόπολης, απολαμβάνουμε το μεσογειακό κλίμα, καθόμαστε στο μπαλκόνι, αγναντεύουμε τη μεγάλη αυτή πόλη και διαβάζουμε.

gen, dessen Sprache ich nicht einmal ansatzweise beherrschte? Nun, es war alles gar nicht so schlimm! Sympathische Kollegen, nette Schüler und freundliche Nachbarn halfen und helfen über viele Hürden hinweg, und wenn ich heute an Athen denke, dann fühlt es sich jeden Tag ein bisschen mehr an wie „zu Hause“.



„You should travel with an easy heart and positive expectations“. So lautete der Sinnspruch in meinem chinesischen Glückskeks, den ich im Flugzeug zum Vorstellungsgespräch in Athen zu meinem Kaffee erhielt.

Spontan haben wir das als ein ‚höheres‘ Zeichen verstanden und zum Motto unseres Griechenland-Aufenthaltes gemacht. Mit meiner Vermittlung an die DSA ist ein lang gehegter Wunsch in Erfüllung gegangen. Nach einem halben Jahr unter den Hellenen sind wir, das sind meine Frau und unser Sohn Moritz (Stufe 12), rundum begeistert. Sowohl mein Arbeitsplatz Schule als auch die Stadt halten tagtäglich neue Eindrücke und Erfahrungen für uns bereit.

Meine Fächer sind Deutsch & Sozialkunde – ergänzt durch eine Arbeitsgemeinschaft zum Theaterspiel. Vieles ist neu und anders – für mich - an der DSA. Vor allem bietet die Schule viel Freiraum zur eigenen Gestaltung und das empfinde ich als sehr bereichernd. Gern würde ich den Standort Athen in meinen Unterricht durch entsprechende Lektüren einfließen lassen und für meine griechischen Schüler ein lebendiges Bild von Deutschland vermitteln.

Wie wohnen in Melissia und in unserer freien Zeit fahren wir gerne ans Meer und ich bin froh einige Kollegen zum Mountainbiking gefunden zu haben. Wenn wir nicht die erfreulich quirlige und unübersichtliche Metropole erkunden, genießen wir das mediterrane Klima, sitzen auf dem Balkon, schauen auf die große Stadt und lesen.



Claus-C. Poggensee



Γεννημένος στο λιμάνι του Αμβούργου, η αύρα των μακρινών ταξιδιών φαίνεται ότι με τύλιξε από την κούνια μου. Μετά από τη φοίτησή μου στην εμπορική σχολή και αφού υπηρέτησα την εναλλακτική μου θητεία σε ένα κοινωφελές ίδρυμα για άτομα με ειδικές ανάγκες, επισκέφτηκα για πρώτη φορά το 1989 τη Νότιο Αφρική. Μισό χρόνο αργότερα ξεκίνησα τις σπουδές μου στα μαθηματικά, τη γεωγραφία και τα παιδαγωγικά στο Αμβούργο. Λίγο μετά τις εξετάσεις επισκέφτηκα ξανά τη Νότιο Αφρική. Το 1994/1995 είχα την ευκαιρία να δουλέψω στη νοτιοαφρικανική εκκλησιαστική επιτροπή και να ζήσω από κοντά τις πρώτες ελεύθερες, δημοκρατικές εκλογές που έγιναν στη Νότιο Αφρική. Μετά στη Γερμανία ακολούθησε η πρακτική άσκηση και έπειτα η πρώτη μου θέση στο σχολείο Wichern, ένα ιδιωτικό σχολείο της ευαγγελικής εκκλησίας στο Αμβούργο. Σ' αυτή τη θέση μπόρεσα να αποκομίσω πολύτιμη εμπειρία δουλεύοντας με τους μαθητές της 8 τάξης σε χειρισμό δικτύου και σε σχεδιασμό ιστοσελίδας.

Και αυτή τη φορά ήταν ο Νότος πάλι που με τράβηξε, μόνο που τώρα ο προορισμός μου βρισκόταν στο ίδιο ημισφαίριο. Στην Ελλάδα αμέσως ένωσα πολύ οικεία και η χώρα αυτή μου προσφέρει ένα πλήθος από πολιτιστικές προκλήσεις, καθώς βρίσκεται στο σταυροδρόμι Δύσης και Ανατολής. Είναι μια περιπέτεια και χαίρομαι που μαζί με τη σύζυγό μου θα ανακαλύψουμε και τα επόμενα χρόνια κάτι καινούργιο και συναρπαστικό σ' αυτήν την όμορφη χώρα.

Η καθημερινότητα στη ΓΣΑ είναι ενδιαφέρουσα και διασκεδαστική. Στα μέσα του Μαρτίου του 2004 ανέλαβα την ιστοσελίδα της ΓΣΑ και ανανέωσα το περιεχόμενό της. Ήδη επεξεργαζόμαστε με τη δέκατη τάξη του γερμανικού τμήματος μια εικονική περιήγηση του σχολείου.

Γeboren in der Hafenstadt Hamburg scheint mir ein gewisses Fernweh in die Wiege gelegt worden zu sein. Nach einer kaufmännischen Lehre und dem Zivildienst in der Schwerstbehindertenbetreuung trieb es mich 1989 das erste Mal nach Südafrika. Ein halbes Jahr später begann ich mein Studium der Mathematik, Geographie und Erziehungswissenschaften in Hamburg. Kurz vor dem Examen trieb es mich noch einmal nach Südafrika. 1994/95 hatte ich Gelegenheit, für den südafrikanischen Kirchenrat zur arbeiten und Zeuge der ersten freien demokratischen Wahlen in Südafrika zu werden. Zurück in Deutschland folgten Referendariat und dann meine erste Stelle an der Wichern-Schule, einer evangelische Privatschule in Hamburg. Hier konnte ich neben der Netzwerkadministration und Homepagebetreuung besonders Erfahrungen in der Orientierungsstufe sammeln.

Und nun hat es mich wieder in den Süden gezogen, wenn auch diesmal nicht gleich auf die andere Halbkugel. Griechenland bietet auf den ersten Blick vieles Vertraute und unter der Oberfläche eine Menge kultureller Herausforderungen hier an der Schnittstelle zwischen Orient und Okzident. Es ist ein Abenteuer und ich freue mich darauf, mit meiner Frau auch in den kommenden Jahren Neues und Spannendes in diesem schönen Land zu entdecken.

Die Tätigkeit an der Deutschen Schule Athen ist interessant und macht viel Spaß. Mitte März 2004 werde ich die Homepage der DSA übernehmen und mit neuen Inhalten füllen. Derzeit arbeitet die 10. Klasse der deutschen Abteilung bereits an einem virtuellen Rundgang durch die Schule.

Petra Robak



Τον Οκτώβριο του 2002, ακριβώς την πρώτη μέρα των διακοπών στο Schleswig-Holstein, το απόγευμα γύρω στις επτά και την ώρα που καθάριζα το σπίτι μου με την ηλεκτρική σκούπα(!) μου τηλεφώνησαν από τη ΓΣΑ και μου πρότειναν να εργαστώ στην Αθήνα.

Αρχικά είχα κάποιους ενδοιασμούς - (ήθελα να πάω στην Ισπανία, τα ελληνικά μου ήταν κάτι ξένο, πού θα βρει εκεί δουλειά ο σύζυγός μου;- αλλά πάλι όλα συνέτειναν στην Ελλάδα: η Αθήνα κατά την πρώτη μου επίσκεψη στη ΓΣΑ με υποδέχτηκε με το λαμπρό της πρόσωπο, η πρώτη εντύπωση που σχημάτισα για το σχολείο ήταν θετική και ελληνικά μαθαίνει κάποιος «σιγά σιγά».

Τώρα ζούμε με το σύζυγό μου εδώ και εννέα μήνες εδώ και σε καμία περίπτωση δε μετανιώνουμε για την απόφαση που πήραμε. Αντιθέτως σχεδόν όλα τα θέματα διευθετήθηκαν καλύτερα και ευκολότερα απ' ό,τι πίστευα. Η εργασία στο σχολείο με μαθητές που στην πλειονότητά τους έχουν ισχυρά κίνητρα και συμπεριφέρονται με σεβασμό καθώς και η συνεργασία με ευγενικούς γονείς και συναδέλφους αποτελούν για μένα ενδιαφέρουσες εμπειρίες. Το γεγονός ότι και ο σύζυγός μου βρήκε δουλειά σ' ένα ελληνικό ναυπηγείο μας γεμίζει χαρά και ευγνωμοσύνη.

Φυσικά, αυτή τη σχολική χρονιά επιφορτίστηκα με πολλή, εν μέρει καινούργια και απαιτητική δουλειά. Διδάσκω τα δύο μαθήματα της ειδικότητάς μου, γερμανικά και λατινικά και στα δύο τμήματα, κάτι το οποίο θεωρώ όχι μόνο πρόκληση αλλά και πολύτιμη εμπειρία.

Αλλά για να είμαι ειλικρινής, περιμένω και με ιδιαίτερη χαρά να έρθουν οι καλοκαιρινές διακοπές και να περάσω συναρπαστικά στη χώρα των «αρχαίων και σύγχρονων» Ελλήνων!

Im Oktober 2002, genauer am ersten Ferientag in Schleswig-Holstein, abends gegen sieben und gerade beim Staubsaugen (!), erreichte mich der Anruf der DSA, ob ich mir eine Tätigkeit in Athen vorstellen könne.

Zunächst einige Bedenken – eigentlich wollte ich ja nach Spanien, Griechisch ist mir fast völlig fremd, wo soll mein Mann da Arbeit finden? - , aber dann sprach immer mehr für Griechenland: Athen präsentierte sich bei unserem ersten Besuch an der DSA von seiner schönsten Sonnenseite, die Schule gefiel mir auf Anhieb sehr gut und Griechisch lernt man halt „siga siga“.

Jetzt leben mein Mann und ich schon neun Monate hier und bereuen diesen Schritt keinesfalls. Vielmehr hat sich fast alles schöner und leichter herausgestellt als gedacht. Die Arbeit an der Schule mit den ( meistens! ) sehr motivierten und erfreulich respektvollen Schülern und die zahlreichen Begegnungen mit netten Eltern und Kollegen haben mir schon viele interessante Erfahrungen vermittelt. Dass auch mein Mann hier in seinem Beruf in einer griechischen Werft Arbeit gefunden hat, macht uns besonders glücklich und dankbar.

Natürlich hat dieses Schuljahr auch sehr viel, zum Teil neue und anspruchsvolle Arbeit mit sich gebracht. In meinen beiden Fächern Deutsch und Latein bin ich in beiden Abteilungen eingesetzt, was ich als Herausforderung, aber auch als echte Bereicherung erlebe.

Aber ehrlich gesagt freue ich mich schon sehr auf meine ersten Sommerferien in Griechenland und auf eine weiterhin spannende Zeit im Land der „alten und jungen“ Griechen!



## Διεθνείς Σύνοδοι

## Internationale Kongresse

## MUN

## MUN

1ο Διεθνές Μαθητικό Φόρουμ  
για την Ολυμπιακή εκχειρία  
Σεπτέμβριος 2003

Μεταξύ 25 και 27 Σεπτεμβρίου 2003 μια αντιπροσωπεία της ΓΣΑ συμμετείχε στην πρώτη Διεθνή Συνδιάσκεψη για την Ολυμπιακή εκχειρία που οργανώθηκε από το Κολλέγιο Αθηνών. Σε μικρούς κύκλους, οι αντιπρόσωποι συζήτησαν στα αγγλικά για το ρόλο του αθλητισμού και της ολυμπιακής ιδέας αναφορικά με την ανοχή, τη διεθνή κατανόηση και την ειρήνη.

Στη συνδιάσκεψη έγινε κριτική παρουσίαση της ιστορικής εξέλιξης των Ολυμπιακών αγώνων από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα, όπως επίσης και επισήμανση του ρόλου των Ηνωμένων Εθνών. Η Διακήρυξη της χιλιετίας 2000 περιέχει μια παράγραφο για την Ολυμπιακή εκχειρία και τη συζήτηση άνοιξε ο τότε Υπουργός Εξωτερικών Γιώργος Παπανδρέου, γύρω από μια απόφαση με θέμα "Building a peaceful and better world through sport and the Olympic idea" με ένα πανηγυρικό λόγο.

1st International Student Forum  
for Olympic Truce  
September 2003

Vom 25. bis 27. September 2003 nahm eine Delegation der DSA an der Ersten Internationalen Konferenz über Olympic Truce teil, die vom Athens College veranstaltet wurde. In kleinen Diskussionsrunden diskutierten die Delegierten in Englisch über die Rolle des Sports und der Olympischen Idee im Hinblick auf Toleranz, internationale Verständigung und Frieden.

Die geschichtliche Entwicklung der Olympischen Spiele von der Antike bis ins Jahr 2004 wurde dargestellt und kritisch beleuchtet. Auch die Rolle der Vereinten Nationen wurde erörtert. Die Millennium Declaration 2000 enthält einen Absatz über Olympic Truce und der damalige Außenminister George Papandreu eröffnete die Diskussion über eine Resolution zu "Building a peaceful and better world through sport and the Olympic idea" mit einer feierlichen Rede vor der General Assembly der Vereinten Nationen im September 2003 (siehe unten).

Im Gegensatz zu den MUN-Konferenzen vertraten die Delegierten ihr eigenes Land und diskutierten von ihrem eigenen

Standpunkt, so dass die Diskussionen in einer gelockerten Atmosphäre stattfanden.

Se αντίθεση με τις συνδιασκέψεις MUN, οι αντιπρόσωποι εκπροσωπούσαν την ίδια τους τη χώρα και επεξηγούσαν τις δικές τους θέσεις, έτσι ώστε οι συζητήσεις να γίνονται σε χαλαρή ατμόσφαιρα.

Η εκδήλωση αυτή ήταν η πρώτη στο παρόν σχολικό έτος, μεταξύ μιας σειράς εκδηλώσεων για την προετοιμασία των Ολυμπιακών Αγώνων της Αθήνας. Στα Projektstage του Οκτωβρίου 2003, μερικές ομάδες επεξεργάστηκαν επίσης ορισμένες παρουσιάσεις γύρω από την Ολυμπιακή Ιδέα, οι οποίες παρουσιάστηκαν την ημέρα της Ανοιχτής Πόρτας στο κλειστό Γυμναστήριο της Σχολής μας.

Μέχρι το καλοκαίρι του 2004, πραγματοποιήθηκαν και άλλες εκδηλώσεις για τους Ολυμπιακούς Αγώνες, ενώ η ΓΣΑ συμμετείχε ενεργά στη διεξαγωγή των αγώνων.

Christine Padiaditis, Jutta Legien  
Διευθύντριες MUN

## MUN στο Βερολίνο - Νοέμβριος 2003

Το πρώτο που άκουσα όταν φτάσαμε στο αεροδρόμιο του Μονάχου ήταν: «Παιδιά, εδώ είναι διαφορετικά.....όχι, μη γελάτε.....είναι σημαντικό.....». Παρόλα αυτά δε μας χάλασε το κέφι.

Τη πρώτη ημέρα είμαστε όλοι (Δημήτρης, Νικόλας, 9, Ιάκωβος, Πετρίνα, Άννα, Όλγα, 9a, Γιάννα και Μαρία, 11g1) πολύ κουρασμένοι, κυρίως γιατί κουβαλούσαμε τις αποσκευές μας στο μισό Βερολίνο. Αργότερα αποφασίσαμε να επισκεφτούμε ένα εστιατόριο που συνεργάζεται με τον ξενώνα νεότητας, όπου μέναμε. Το κατ' όνομα ιταλικό εστιατόριο „Vivaldi Tratoria“ ανήκε σε μια οικογένεια Τούρκων. Με πέντε Ευρώ έπαιρνε κανείς μια πίτσα ή μια μακαρονάδα και ένα ποτό. Οι δυνατότητες επιλογής ήταν «απεριόριστες»: πίτσα με μανιτάρια, ή ζαμπόν, ή ντομάτες ή τυρί. Στο τέλος μας άρεσε όμως σε όλους, ιδιαίτερα επειδή κάναμε μια μικρή συζήτηση για χώρες και θέματα διατροφής. Στο

Standpunkt, so dass die Diskussionen in einer gelockerten Atmosphäre stattfanden.

Diese Veranstaltung war die erste in diesem Schuljahr von einer Reihe von Aktivitäten zur Vorbereitung der Olympischen Spiele in Athen. Bei den Projekttagen im Oktober 2003 erarbeiteten ebenfalls einige Gruppen Präsentationen zur Olympischen Idee, die am Tag der Offenen Tür in der Turnhalle ausgestellt waren.

Bis zum Sommer 2004 werden weitere Veranstaltungen zur Vorbereitung der Olympischen Spiele folgen, z. B. im Februar eine Veranstaltung zum Olympic Spirit in der Arsakeion-Schule in Athen. Außerdem wird die DSA aktiv an der Durchführung der Spiele beteiligt sein.

Christine Padiaditis, Jutta Legien  
MUN Directors

## MUN Berlin - November 2003

Das Erste, was ich hörte, als wir am Münchner Flughafen ankamen, war: „Leute, es ist hier anders ... nein, lacht nicht ... es ist wichtig ...“ Trotzdem hat uns dies nicht die gute Laune kaputt gemacht.

Am ersten Tag waren wir (Dimitris, Nikola, 9, Jakobus, Petrina, Anna, Olga, 9a, Jana und Maria, 11g1) todmüde, besonders wegen der ganzen Rumschlepperei des Gepäcks durch halb Berlin; später beschlossen wir, in ein mit dem Jugendgästehaus kooperierendes Lokal zu gehen. Das so genannte italienische Restaurant „Vivaldi Tratoria“ wurde von einer türkischen Familie geführt. Man servierte dort für nur 5 Euro Spaghetti oder Pizza mit einem Getränk. Die Auswahl war „riesig“: entweder Pizza mit Champignons oder mit Schinken oder mit Tomaten oder mit Käse. Am Ende hat es uns allen aber doch geschmeckt, hauptsächlich weil wir eine kleine Diskussion über Länder und ihre Essensprobleme hat-



κάτω κάτω, εμείς οι μαθητές του MUN ασχολούμαστε με πολλά προβλήματα αυτού του κόσμου. Το βράδυ επισκεφτήκαμε το θέατρο „Wintergarten“ και παρακολουθήσαμε την παράσταση „Variete“ (παντομίμες, σκετσ), με εισιτήρια που είχε προμηθευτεί ο αδελφός της Βάνας ο ο-



ποιός σπουδάζει στο Βερολίνο. Οι ερμηνείες των ηθοποιών μάς έκαναν μεγάλη εντύπωση. Αργότερα το βράδυ θέλαμε να πάμε για φαγητό, γιατί είδαμε πολλά αυτή τη μέρα και μας άνοιξε η όρεξη. Μερικοί προτίμησαν γύρο, άλλοι χάμπουργκερ. Αργά το βράδυ πήγαμε εξαντλημένοι για ύπνο.

Την άλλη μέρα το πρωί ξυπνήσαμε χαρούμενοι και γεμάτοι ενέργεια. Στο πρωινό μας υπενθύμισαν ότι την επόμενη μέρα θα έπρεπε να ξυπνήσουμε πολύ νωρίτερα. Η κυρία Bachmann ήταν ενθουσιασμένη από τη μεγάλη ποικιλία του πρωινού. Κατά τη διάρκεια της ημέρας όλη μας η ενέργεια καταναλώθηκε στα αξιοθέατα. Το μεσημέρι μπορούσαμε να πάμε για ψώνια στις „Arkaden“, ένα μεγάλο εμπορικό κέντρο στη πλατεία Πότσνταμ που μας υπέδειξε ο αδελφός της κυρίας Bachmann ο οποίος ζει στο Βερολίνο. Το βράδυ φάγαμε λουκάνικο ακριβώς δίπλα στις „Arkaden“ και επισκεφτήκαμε το 3-D σινεμά Imax.

Την επόμενη μέρα ξυπνήσαμε από ένα δυνατό κτύπημα στην πόρτα. Η κυρία Bachmann μας ζήτησε να είμαστε στην ώρα μας στο πρωινό. Μόνο λίγοι σηκώθηκαν αμέσως από το κρεβάτι τους. Οι υπόλοιποι συνέχισαν να κοιμούνται, μέχρι το επόμενο κτύπημα της πόρτας. Τότε ξύπνησαν και οι πιο υπναράδες. Αργοπορημένοι συγκεντρωθήκαμε στην είσοδο του ξενώνα και ξεκινήσαμε. Πήραμε τα έντυπα εγγραφής του σχολείου John

ten. Schließlich beschäftigen wir MUN-Schüler uns mit vielen Problemen dieser Welt.

Am Abend besuchten wir das Theater „Wintergarten“ und sahen das Theaterstück „Varieté“ (Pantomime, Sketche), für das uns Vanas Bruder, der in Berlin studiert, die Karten schon vorbestellt hatte. Die Fähigkeiten der Künstler haben uns sehr beeindruckt. Später am Abend wollten wir noch einmal essen gehen, da wir an diesem Tag verständlicherweise viel erlebt und dadurch Hunger hatten. Einige bevorzugten Döner,



andere Hamburger. Wir gingen spät und erschöpft zu Bett.

Am nächsten Morgen wachten wir frohgemut und voller Energie auf. Am Frühstückstisch wurden wir noch einmal daran erinnert, dass wir am nächsten Tag viel früher aufstehen müssten. Frau Bachmann war von der großen Auswahl beim Frühstück hellauf begeistert.

Im Laufe des Tages verschlang das Sightseeing unsere ganze Energie. Gegen Mittag durften wir in den „Arkaden“ shoppen. Es ist ein riesiges Einkaufszentrum am Potsdamer Platz, auf das uns Frau Bachmanns Bruder, der in Berlin lebt, hingewiesen hatte. Am Abend haben wir direkt neben den Arkaden Bratwurst gegessen. Nachher gingen wir in das 3-D-Kino Imax.

Am nächsten Tag wurden wir von Frau Bachmann durch ein energisches Klopfen an der Tür geweckt, die von uns verlangte, pünktlich am Frühstückstisch zu sein. Nur sehr wenige sprangen sofort panisch und gestresst aus ihren Betten auf. Die meisten schliefen

F. Kennedy και στη συνέχεια πήγαμε στο ίδρυμα Friedrich Ebert, όπου παρακολουθήσαμε διαλέξεις των Προέδρων και δύο καλεσμένων. Το βράδυ είδαμε πάλι ένα έργο στο 3-D σινεμά Imax. Το μεσημέρι της επόμενης, δεύτερης μέρας του MUN φτάσαμε αργοπορημένοι στο σχολείο, επειδή διαλέξαμε το μετρό ως μέσο συγκοινωνίας. Διαπιστώσαμε, με τρόμο, ότι οι αργοπορημένοι θα έπρε-



πε την επόμενη μέρα να... πουν ένα τραγούδι. Στη συνέχεια, παρακολουθήσαμε το πλήρες πρόγραμμα. Μετά από όλες τις δραστηριότητες (Lobbying, Policy Standpoints...), προετοιμάστηκαν σχέδια αποφάσεων. Καθώς τελειώνει το MUN, ανυπομονούσαμε να πάμε στο μιούζικαλ „Cats“, στο οποίο φτάσαμε σχεδόν στην ώρα μας. Το μιούζικαλ ήταν από κάθε άποψη εκπληκτικό. Μερικές φορές προκα-



weiter, bis Frau Bachmann zum zweiten Mal an die Tür klopfte. Nun standen auch die größten Langschläfer auf. Verspätet trafen wir uns alle in der Vorhalle des Jugendgästehauses, bevor wir losmarschierten.

Nachdem wir in der John F. Kennedy-Schule die Anmeldefomulare bekommen hatten, fuhren wir zum Potsdamer Platz, zur Friedrich-Ebert-Stiftung, wo wir uns Vorträge der Chairs und zweier Gäste anhörten. Am Abend sahen wir noch einmal einen Film im 3-D-Kino Imax.

Als wir am Mittag, dem zweiten MUN-Tag, verspätet die Schule erreichte, weil wir die U-Bahn als Fortbewegungsmittel gewählt hatten, mussten einige von uns erschreckt feststellen, dass die Verspäteten ab dem nächsten Tag ein Lied vorsingen sollten. Trotzdem waren wir fähig, dem vollen Programm zu folgen. Nach den ganzen Aktionen (Lobbying, Policy Standpoints...) wurden langsam draft resolutions fertig gestellt. Als sich das MUN zu Ende neigte, konnten die meisten von uns es kaum



mehr erwarten, in das Musical „Cats“ zu gehen, das wir am Ende doch noch halbwegs pünktlich erreichten. Zuvor waren wir allerdings noch Einkaufen gegangen. Obwohl wir anfangs weit hinten saßen, fanden wir später noch vier freie Plätze in der 7. Reihe, die wir dann auch schnell belegten. Das Musical war fast in jeder Hinsicht großartig. Teilweise war es richtig Furcht einflößend, da die Kostüme unglaublich echt aussahen. Leider hatte eine „Dame“ vom Publikum ein kleines Problem mit Jugendlichen. Das Einzige, was wir nicht so gut fanden, war, dass es keine richtige Handlung gab.

Am nächsten Tag sangen ein paar Delegierte

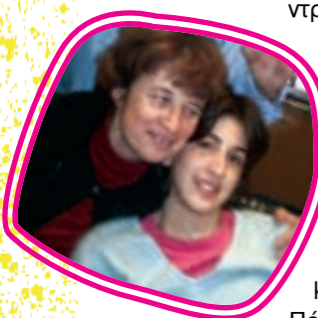


λούσε φόβο, γιατί τα κουστούμια έμοιαζαν αληθινά. Δυστυχώς μια κυρία από το κοινό είχε πρόβλημα με τους νέους. Το μόνο που δεν μας άρεσε ήταν ότι δεν υπήρχε μια πραγματική υπόθεση.

Την επόμενη μέρα μερικοί εκπρόσωποι τραγούδησαν το Christmas Carols. Κάποιοι αργοπορημένοι Πρόεδροι Επιτροπών έπρεπε να τραγουδήσουν και αυτοί. Η κορυφαία στιγμή ήταν όμως το voting on the resolutions και φυσικά το βράδυ η ντίσκο. Δυστυχώς δεν είμαστε τυχεροί αυτή τη μέρα, διότι συνέβησαν τα εξής:



1. Από τη βιασύνη μας να φτάσουμε εγκαίρως στο κέντρο και στην ντίσκο, πήραμε λάθος τρένο. Όταν κατεβήκαμε στο τέρμα και βρεθήκαμε σε ένα εμπορικό κέντρο, όπου η κυρία Bachmann ρώτησε για ένα μαγαζί που δεν έβρισκε, μια πωλήτρια μας είπε ότι η στάση λέγεται "σιδηροδρομικός σταθμός Πότνταμ" και όχι "πλατεία Πότνταμ". Τι άλλο θα μπορούσαμε να κάνουμε παρά να γυρίσουμε πίσω.



2. Στην επιστροφή ήρθε ένας ελεγκτής και διαπίστωσε ότι είχαμε λάθος εισιτήρια, πράγμα που δεν ξέραμε. Ευτυχώς μας βοήθησε μια κυρία που εξήγησε στον ελεγκτή ότι δεν είμαστε λαθρεπιβάτες.

3. Στις Arkaden μας ακολούθησε ένας περίεργος τύπος μέχρι το μετρό και η κυρία Bachmann ζήτησε τη βοήθεια της αστυνομίας. Αφού φτάσαμε στις 10 το βράδυ στην ντίσκο, αντιληφθήκαμε ότι σε μία ώρα θα έπρεπε να γυρίσουμε πίσω, παρόλα αυτά άξιζε τον κόπο.

Christmas Carols. Bei manchen Komitees musste der verspätete Chair auch mitsingen. Der größte Höhepunkt jedoch war das voting on the resolutions und natürlich die Disco am Abend. Leider hatten wir an diesem Tag überhaupt kein Glück. Man konnte fast sagen, dass wir viel Pech hatten. Es geschah Folgendes:

1. In unserer Eile, rechtzeitig zum Zentrum (Geschäfte) und in die Disco zu kommen, nahmen wir den falschen Zug. Erst als wir bei der Endstation ausgestiegen waren, uns in einem Einkaufszentrum befanden und Frau Bachmann fragte, wo das eine Geschäft sei, das sie nicht finde, sagte uns eine Verkäuferin, dass die Station Potsdamer Hauptbahnhof und nicht Potsdamer Platz sei. Was blieb uns anderes übrig als zurückzufahren?



2. Auf dem Weg zurück kam ein Fahrscheinkontrollleur in den Waggon und meinte, wir hätten die falschen Tickets, was am Ende auch stimmte, aber wir hatten es nicht gewusst. Glücklicherweise kam eine nette Frau zu Hilfe, die dem Kontrollleur erklärte, dass wir keine Schwarzfahrer seien.

3. In den Arkaden verfolgte uns ein komischer Mann, bis wir in die U-Bahn eingestiegen waren und Frau Bachmann die Polizei um Rat gefragt hatte. Als wir um 22 Uhr die Disco erreichten, war uns allen klar, dass wir nach einer Stunde wieder gehen mussten, doch es hat sich im Endeffekt gelohnt.

Στο δρόμο της επιστροφής συναντηθήκαμε με τον κύριο Gleitsmann. Είμαι βέβαιος ότι όλοι μαζέψαμε πολλές εμπειρίες από αυτό το ταξίδι και ελπίζω να ακολουθήσουν πολλές άλλες. Ευχαριστούμε θερμά την κυρία Bachmann και τον αδελφό της όπως και το Νίκο Καββαδία, οι οποίοι μας συνόδεψαν στο Βερολίνο, όπως επίσης και τις κυρίες Padiaditis και Legien για την προετοιμασία και τη στήριξη του MUN.

Δημήτρης Hermann, τάξη 9

### MUN στο "Κωστέας Γείτονας" Δεκέμβριος 2003

Η Γερμανική Σχολή Αθηνών, με μια μεγάλη αντιπροσωπεία 40 περίπου παιδιών, συμμετείχε στη συνδιάσκεψη Model United Nations του σχολείου "Κωστέας Γείτονας", στις 12-14 Δεκεμβρίου 2003. Η συνδιάσκεψη αυτή γίνεται για δεύτερη φορά και ενώ αρχικά ξεκίνησε για τρία μόνο σχολεία, εξελίχθηκε σε μια παναθηναϊκή συνδιάσκεψη.

Η ΓΣΑ εκπροσωπούσε τα εξής κράτη: Αυστραλία, Γαλλία, Μεξικό, Ρωσία, Ισπανία, Σουηδία και Τιμόρ-Λέστε. Οι πρέσβεις Ελένη Κυπραίου (11a), Δέσποινα Μπακοπούλου (11a), Susanne Wagner (13), Βασιλική Λιαγκούρα (10b), Ιάκωβος Δημητρίου (9a), Ειρήνη Κατσίκη (12a) και Andreas Hermann (11) εκπροσώπησαν τα κράτη τους στην εναρκτήρια εκδήλωση και ηγήθηκαν των αντιπροσωπειών τους στις διάφορες συζητήσεις. Η ΓΣΑ είχε επίσης τη μεγαλύτερη Ομάδα Student Officer με τους Chairs (Προέδρους συζητήσεων) Αλέξη Κατσαδούρη (11a) (Ειδική Συνδυασκή για τη κοινωνία των πληροφοριών), Αγαμέμνονα Νεκτάριο (12a) (Επιτροπή Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων) και Στέλλα Σαπουνάκη (11c) (Επιτροπή περιβάλλοντος), οι οποίοι συντόνιζαν με επιτυχία τις συζητήσεις. Ιδιαίτερη αναφορά πρέπει να γίνει στη Δέσποινα Gleitsmann (11), στο διπλό της ρόλο ως μέλος του Συμβουλίου

Beim Rückflug trafen wir (zufällig?) Herrn Gleitsmann. Ich bin überzeugt, dass wir alle durch diese Reise sehr viel Erfahrungen gesammelt haben, und ich hoffe, dass das noch viele andere erleben werden. Vielen Dank an Frau Bachmann und ihren Bruder und an Nikos Kavvadias, die uns durch Berlin geführt haben, und an Frau Padiaditis und Frau Legien für die Vorbereitungen und die Unterstützung beim MUN.

Dimitris Hermann, Klasse 9

### Costeas Geitonas - MUN Dezember 2003

Vom 12. bis 14. Dezember 2003 nahm die Deutsche Schule Athen mit einer großen Delegation von ca. 40 Kindern an der Costeas Geitonas Model United Nations Conference teil. Diese Konferenz wurde zum zweiten Mal ausgeführt und wurde aus einer anfänglich nur für drei Schulen gedachten Konferenz schließlich eine panathenäische.

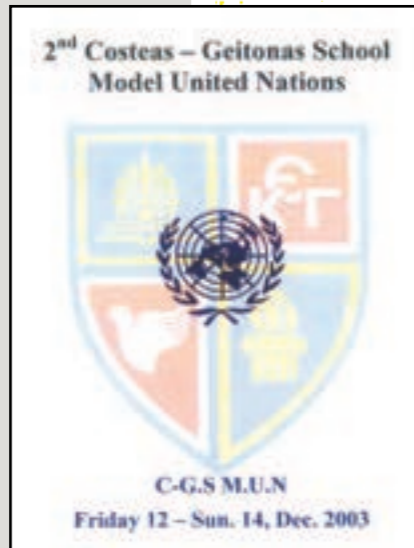
Die DSA repräsentierte dabei folgende Länder: Australien, Frankreich, Mexiko, Russische Föderation, Spanien, Schweden und Timor-Leste. Die Ambassadors Eleni Kipreou (11a), Despina Bakopoulou (11a), Susanne Wagner (13), Vassiliki Liagoura (10b), Jacob Dimitriou (9a), Irini Katsiki (12a) und Andreas Hermann (11) vertraten dabei die Politik ihrer Länder in der Opening Ceremony und führten danach ihre Delegierten in den einzelnen Diskussionsrunden an. Die Deutsche Schule stellte auch das größte Student Officer Team mit den Chairs (Diskussionsleitern) Alexis Katsadouris (11a) (Special Conference on Information Society), Agamemnon Nektarios (12a) (Human Rights Commission) und Stella Sapounaki (11c) (Environment Commission), die geschickt die Diskussionen leiteten. Besonders hervorzuheben ist Despina Gleitsmann (Klasse 11), die ihrer Doppelrolle als Mitglied des Security Council und



Ασφαλείας και ως αναπληρώτρια Γενική Γραμματέας. Να εξάρουμε επίσης τις επιδόσεις του Δημήτρη Βαλατσά (11a) ως Προέδρου του Συμβουλίου Ασφαλείας, θέση η οποία τον ωφέλησε για την προετοιμασία του στο σημαντικό του ρόλο στην προσεχή διεθνή συνδιάσκεψη THIMUN τον Ιανουάριο 2004.

Με την πλούσια πείρα τους σε συνδιασκέψεις Model United Nations, οι μαθητές της ΓΣΑ αναλαμβάνουν όλο και σημαντικότερο ρόλο στις συνεχώς αυξανόμενες συνδιασκέψεις MUN.

*Christine Padiaditis, Jutta Legien*  
Διευθύντριες MUN



Deputy Secretary General mehr als gerecht wurde. Ebenso ist besonders erwähnenswert die Leistung von Dimitris Valatsas (11a) als Präsident des Security Council, die ihm als Vorbereitung für seine wichtige Rolle bei der internationalen Jugendkonferenz THIMUN im Januar 2004 diene.

Durch ihre große Erfahrung in Model United Nations-Konferenzen spielen die Schüler der Deutschen Schule bei der inzwischen ständig wachsenden Zahl von nationalen MUN-Konferenzen eine nicht mehr weg zu denkende Rolle.

*Christine Padiaditis, Jutta Legien*  
MUN Directors

### THIMUN - Χάγη Ιανουάριος 2004

Από τις 25 έως τις 30 Ιανουαρίου του 2004 η Γερμανική Σχολή Αθηνών έλαβε μέρος, όπως γίνεται εδώ και αρκετά χρόνια, στο μεγαλύτερο διεθνές συνέδριο νέων, το THIMUN (Διεθνές Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών της Χάγης). 3000 νέοι από όλο τον κόσμο συζήτησαν για τα διάφορα θέματα που περιελάμβανε η Ημερήσια Διάταξη των Ηνωμένων Εθνών. Αυτή τη χρονιά το σχολείο μας εκπροσώπησε το Ανατολικό Τιμόρ, μια χώρα ιδιαίτερα υπερήφανη για την πρόσφατη ανεξαρτητοποίηση της. Η πρέσβειρα μας Πολυξένη Μπούνα-Πύρρου (12) τόνισε στην εναρκτήρια ομιλία της στη Γενική Συνέλευση, τη σημασία της συμμετοχής των Ηνωμένων Εθνών στην οικοδόμηση της δημοκρατίας στο Ανατολικό Τιμόρ, αλλά και το ρόλο τους ως ειρηνοποιού οργάνωσης.

### THIMUN - Den Haag Januar 2004

Vom 25. bis 30. Januar 2004 nahm die Deutsche Schule Athen, wie schon seit Jahren, an der größten internationalen Jugendkonferenz THIMUN (The Hague International Model United Nations) teil. Circa 3000 Jugendliche aus aller Welt diskutierten in zahlreichen Committees über Themen von der Agenda der United Nations. Dieses Jahr repräsentierte unsere Schule Timor-Leste (East Timor), ein Land mit einer sehr turbulenten neueren Geschichte, das stolz auf seine erst kürzlich errungene Unabhängigkeit ist. Ambassador Polyxeni Bouna-Pyrrou (Klasse 12) hob in ihrer Eröffnungsrede in der General Assembly die Bedeutung der Vereinten Nationen für solch junge Demokratien hervor und rief dazu auf, die Rolle der United Nations zu stärken und weltweit ihre Funktion als peace-builders zu unterstützen.

Η ομάδα μας ανέπτυξε επιχειρήματα και αναζήτησε λύσεις στην πολιτική (Χρήστος Χριστοδουλίδης, 11g1), στο περιβάλλον (Αννα Καρύδη, 10a και Βασιλική Λιάγκουρα, 10b), στα ανθρώπινα δικαιώματα (Δέσποινα Gleitsmann και Μελίνα Σιφναίου, 11g1), στον αποπλισμό (Ηλιάνα Κοράκη και Άννα-Μαρία Οικονόμου, 10b), στην ανάπτυξη των επιστημών (Ελένη Κάλφα, 11g1), στην οικονομία (Λίβια Στεφανίδου, 11g1) και στην πολιτιστική κληρονομιά (Πολυ-



Ξένη Μπούνα- Πύρρου, 12).

Διάφοροι επιφανείς προσκεκλημένοι εξήγησαν στους νέους την περίπλοκη κατάσταση και τους ενημέρωσαν για τη δική τους καθημερινότητα, πχ. στο περιβαλλοντολογικό πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών, τη διεύθυνση διαστήματος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και στο Διεθνές Δικαστήριο Εγκλημάτων για την τέως Γιουγκοσλαβία (ICTY). Ο θεσμός του THIMUN δίνει την ευκαιρία στους νέους να ασχοληθούν με μια θεματολογία, η οποία ξεφεύγει από τα πλαίσια της καθημερινότητας του σχολείου και προσφέρει νέες προοπτικές ακόμα και στην ενήλικη ζωή τους.

Σε αυτό το σημείο οφείλουμε να αναφερθούμε σε δύο μαθητές για τους οποίους η Γερμανική Σχολή μπορεί να νιώθει ιδιαίτερα περήφανη. Ο Κωσταντίνος Γάτος (11a) ήταν για δεύτερη φορά μέλος του ICJ (Διεθνές Δικαστήριο της Χάγης) και ο Δημήτρης Βαλατσάς (11b) ήταν αντιπρόεδρος του συμβουλίου ασφαλείας (SC). Και στο ICJ αλλά και στο SC γίνεται δεκτό μόνο ένα μικρό ποσοστό μαθητών, ούτως ώστε η συμμετοχή τους να είναι για αυτούς μια διάκριση. Και οι δύο εκπροσώπησαν το σχολείο μας με μεγάλη επιτυχία. Ο Κωσταντίνος Γάτος στο DSAMUN, που θα λάβει χώρα τον Οκτώβριο του 2004 στο σχολείο μας, θα είναι πρόεδρος του δικα-

Vom Standpunkt Timor-Lestes aus diskutierten unsere Delegierten in verschiedenen Committees über Politik, Wirtschaft, Umwelt, Menschenrechte, Abrüstung etc. Die erfahrenen delegates Iliana Koraki, Vassiliki Kiagour, Anna Karidi (10a), Anna-Maria Oikonomou (10b), Despina Gleitsmann, Armelina Sifneos, Christos Christodoulidis, Eleni Kalfa, Livia Stefanidis (11) vertraten dabei die DSA sehr erfolgreich und gewandt.

Zahlreiche erlesene Gastredner erläuterten den Jugendlichen komplizierte Sachverhalte und gaben einen Einblick in ihre alltägliche Arbeit, z. B. im United Nations Environment Programme, im Space Department of the European Space Agency in den Niederlanden oder etwa im International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (ICTY). Auf diese Weise bekommen die Jugendlichen bei THIMUN direkte Eindrücke von Themenbereichen, die weit über den normalen Schulalltag hinausgehen und die auch Erwachsenen neue Perspektiven eröffnen.



Besonders zu erwähnen sind unsere zwei Student Officers, auf die die Deutsche Schule Athen sehr stolz sein kann: Konstantin Gatos (11a) war schon zum zweiten Mal Mitglied des ICJ (International Court of Justice), und Dimitris Valatsas (11a) war Deputy President of the Security Council. In beiden Foren wird nur eine sehr kleine Anzahl von streng ausgewählten, hoch motivierten Schülern zugelassen, so dass die Teilnahme eine große Auszeichnung bedeutet. Beide vertraten die Deutsche Schule mit ausgezeichnetem Erfolg. Konstantin Gatos wird bei unserem nächsten



στηρίου και ο Δημήτρης Βαλατσάς θα αναλάβει τη διεξαγωγή της συζήτησης στη γενική συνέλευση ως πρόεδρος της γενικής συνέλευσης.



Εκτός από τη δυνατότητα που προσφέρεται μέσω του THIMUN για μια συζήτηση επιπέδου πάνω σε διάφορα θέματα, έχει κανείς την ευκαιρία να έρθει σε επαφή με νέους από ξένες χώρες. Οι γνωριμίες που ξεκινούν εδώ, κρατάνε συχνά μια ολόκληρη ζωή και δημιουργούν γέφυρες φιλίας ανάμεσα στα έθνη. Επίσης, το THIMUN είναι αναγνωρισμένο ως NGO (μη κυβερνητική οργάνωση) και έτσι μπορούν επιλεγμένα παιδιά να πάρουν μέρος ακόμα και σε κανονικά Διεθνή Συμβούλια. Ζωντανό παράδειγμα η Βάλια Πανοπούλου, πρόεδρος της Γενικής Συνέλευσης στο περσινό THIMUN, η οποία πήρε μέρος στο Διεθνές Συνέδριο στη Γένοβα με θέμα την Πληροφορική Τεχνολογία.

Φυσικά, όπως συμβαίνει σε κάθε ταξίδι, το πρόγραμμα περιελάμβανε περιήγηση στα αξιοθέατα της Ολλανδίας. Την πρώτη μέρα επισκεφτήκαμε το Άμστερνταμ, όπου περπατήσαμε και κάναμε βόλτα με ποταμόπλοιο. Η ομάδα αναζήτησε τα τραγικά χνάρια της Άννας Φρανκ και θαυμάσαμε την παγκοσμίως γνωστή έκθεση του Van-Gogh. Κάναμε ακόμη ημερήσια εκδρομή στο Zaanse Schans, ένα χωριό-μουσείο, όπου κανείς μπορεί να παρακολουθήσει τον τρόπο κατασκευής ξύλινων παπουτσιών αλλά και του τυριού, και μια περιήγηση στους παραδοσιακούς μύλους στο Volendam, ένα χωριό στη θάλασσα Zuyster. Τέλος, στο πρόγραμμα μας είχαν θέση και η λουτρόπολη Scheveningen με τη δενδροφυτεμένη παραλία του, το Binnenhof με την παραδοσιακή αίθουσα των ιπποτών και το Mauritshaus, με μια έκθεση από γνωστούς ολλανδικούς πίνακες. Τα βράδια ήταν αφιερωμένα στις κοινωνικές επαφές!

Για όλους μας το συνέδριο του THIMUN ήταν μια εποικοδομητική MUN εμπειρία.

*Jutta Legien, Christine Pedititis, Kirsten Manfrass  
MUN Directors*

DSAMUN im Oktober 2004 eigenverantwortlich das einzige Model ICJ Griechenlands leiten und Dimitris Valatsas wird als Präsident der General Assembly die Diskussionsleitung in der Generalversammlung übernehmen.

Neben der Möglichkeit zu einer Diskussion in Englisch über weitreichende Themen bietet THIMUN auch die großartige Chance zur internationalen Jugendbegegnung. Die Kontakte, die hier geknüpft werden, dauern oft ein Leben lang und bilden Brücken über die Grenzen hinaus. Außerdem ist THIMUN eine anerkannte NGO (Non-Governmental Organization) und deshalb können auserwählte Kinder sogar an richtigen Weltkonferenzen teilnehmen. So nahm im letzten Dezember Valia Panopoulou, die Präsidentin der GA bei DSAMUN 2003, an der Weltkonferenz über Information Technology in Genf teil.

Wie bei jeder Fahrt gehört natürlich auch Sightseeing mit zum Programm. So erkundete die Delegation der DSA Amsterdam teils durch eine Grachtenfahrt, teils zu Fuß. Die Delegierten folgten den tragischen Spuren von Anne Frank und bewunderten die weltberühmte Van-Gogh-Ausstellung. Eine Tagestour führte sie zu dem Museumsdorf Zaanse Schans, wo sie bei der Herstellung eines Holzschuhs und der Käseproduktion zuschauen konnten; weiterhin führte die Tour über Land, vorbei an den typischen Windmühlen nach Volendam, einem urtümlichen Dorf am Zuytermeer. Der mondäne Badeort Scheveningen mit seiner beliebten Strandpromenade stand auf dem Besichtigungsprogramm, genau so wie der Binnenhof mit dem traditionellen Rittersaal und das Mauritshaus mit seiner Ausstellung berühmter holländischer Gemälde. Die Abende waren natürlich dem Socializing gewidmet.

Alles in allem war die THIMUN-Konferenz eine überaus wertvolle MUN-Erfahrung.

*Jutta Legien, Christine Pedititis, Kirsten Manfrass  
MUN Directors*

## Επικοινωνία με το Ολυμπιακό Πνεύμα

Την 7η Φεβρουαρίου 2004 η ΓΣΑ συμμετείχε σε μια εκδήλωση με τον τίτλο "Επικοινωνία με το Ολυμπιακό Πνεύμα", που πραγματοποιήθηκε στο Αρσάκειο Ψυχικού. Στην εκδήλωση συμμετείχαν περίπου 20 αθηναϊκά σχολεία, με εκθέσεις εργασιών μαθητών και άλλες παρουσιάσεις. Προκαταρκτικά, ο διοργανωτής της εκδήλωσης Cambridge University Press είχε οργανώσει ένα διαγωνισμό ζωγραφικής. Όλες οι μαθητικές εργασίες της ΓΣΑ εκπονήθηκαν από τις διάφορες ομάδες στα πλαίσια των Projektstage. Σ' αυτές προβλήθηκε η εξέλιξη των Ολυμπιακών Αγώνων από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα, αλλά και η διαφορά μεταξύ ονείρου και πραγματικότητας με ορισμένα παραδείγματα καπηλείας των αγώνων για πολιτικούς σκοπούς.

Η τελειόφοιτος Susanne Wagner (13) κέρδισε με τη σύνθεσή της το δεύτερο βραβείο, ενώ το έργο της εκτέθηκε στην αφίσα της διοργάνωσης. Ο Μιχάλης Μουρούτσος, χρυσός Ολυμπιονίκης στο ΤΑΕ ΚΒΟ ΝΤΟ, της απένειμε τα βραβεία και ένα κουπόνι αγοράς βιβλίων, το οποίο θα τη βοηθήσει σίγουρα στο ξεκίνημα των σπουδών της.

Στο περίπτερο της ΓΣΑ, ο κύριος Gleitsmann με την ομάδα των συναδέλφων του (κυρία Σίμου, κυρία Wissmann, κύριος Κωνσταντινίδης) έδιναν πληροφορίες για τις σπουδές στο Σχολείο μας, ιδιαίτερα για το Summer Camp και τον ειδικό ρόλο που θα παίξει η ΓΣΑ στη φάση προετοιμασίας των αγώνων. Ο Κωνσταντίνος Αγγλούπας (9α), παρουσίασε στον υπολογιστή του κάποια προγράμματα στα παιδιά, για να εξοικωθούν παίζοντας στα διάφορα αγωνίσματα με την ιστορία της Ολυμπιακής Ιδέας.



## Communicating the Olympic Spirit

Am 7. Februar 2004 nahm die Deutsche Schule Athen an einer Veranstaltung im Arsakeio Psychico teil, die unter dem Motto "Communicating the Olympic Spirit" stand.

Ca. 20 Athener Schulen stellten Schülerarbeiten aus und boten verschiedene Darstellungen zu diesem Thema dar. Im Vorfeld hatte der Veranstalter Cambridge University Press schon einen Mal-Wettbewerb ausgeschrieben. Alle Schülerarbeiten zu der Ausstellung der DSA wurden schon bei den Projekttagen in verschiedenen Gruppen erarbeitet. Dabei wurde die Entwicklung der Olympischen Spiele von der Antike bis zur Gegenwart gezeigt, aber auch der Gegensatz von Traum und Wirklichkeit mit einigen kritischen Beiträgen zum Missbrauch der Spiele für politische Zwecke dargestellt.

Die Abiturientin Susanne Wagner (13) gewann mit ihrer Collage den zweiten Preis und ihr Werk wurde mit auf dem Veranstaltungsposter ausgestellt. Michael Mouroutsos, griechischer Goldmedaillengewinner von Sydney im TAE KWAN DO, verlieh ihr feierlich Sachpreise und Büchergeld, das ihr sicherlich den Start ins Studium erleichtern wird.

Am Stand der Deutschen Schule Athen informierte Herr Gleitsmann mit seinem Kollegenteam DSA (Frau Simou, Frau Wissmann, Herr Konstantinidis) über den Ausbildungsgang an der Schule. Sie wiesen insbesondere auf das Summer Camp hin, sowie auf die spezielle Rolle, die die DSA in der Vorbereitungsphase der Olympischen Spiele übernehmen wird. Konstantinos Angeloupas (9a) lud mit seinem Computer alle Kinder ein, sich spielerisch mit den einzelnen Sportarten und der Geschichte der olympischen Idee vertraut zu machen.



Η Susanne Wagner (13), η Σύλβια Πουλάκη (απόφοιτη 2003), η Φωτεινή Λούβρου (9b) και η Ευαγγελία Κέκη (9b), σε συνεργασία με μαθητές του Αρσακείου – Τοσιτσείου Εκάλης και της Σύγχρονης Σχολής Λιναρδίτου, παρουσίασαν μία συζήτηση με τον τρόπο του Μοντέλου Ηνωμένων Εθνών (MUN) γύρω από τη τελευταία απόφαση του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, η οποία ελήφθη μετά από πρόταση του τότε Υπουργού Εξωτερικών Γιώργου Παπαν-



δρέου το φθινόπωρο του 2003 στη Νέα Υόρκη. Ο Ludwig Kaemmereit (12) έκανε μια εισαγωγή, σε άπταιστα αγγλικά, στην επίδειξη, ώστε οι ακροατές των άλλων σχολείων να μπορούν να παρακολουθήσουν τη συζήτηση. Ολοι εξεπλάγησαν από το υψηλό επίπεδο του MUN.

Η κορυφαία στιγμή ήταν όμως η παρουσία των μουσικών μουσικοί μας, Χριστίνας Πανούση (11b) και Νίκου Σκαφίδα (11c), οι οποίοι μάγεψαν τους θεατές με τις υπέροχες φωνές τους. Υπό τη διεύθυνση των Ι. Μαγγίδη (κιθάρα) και Θ. Μαγγίδη (μπουζούκι), το συγκρότημα αποτελούμενο από τους Νίκο και Δημήτρη Σκαφίδα (9c) (βιολί), Αντώνη Καρατσά (11b) και Δημήτρη Δημητρακόπουλο (11a) (μπουζούκι), Λίνα Ψυχογιού (9c) (πιάνο) και Στέφανο Τσάσο (12c) (ντράμς), ξεσήκωσε τους θεατές τόσο, ώστε όλοι μαζί άρχισαν να τραγουδούν. Έτσι, οι μουσικοί μας πέτυχαν να ενώσουν μικρούς και μεγάλους διαφόρων εθνικοτήτων – στην πραγματικότητα δημιούργησαν ένα Ολυμπιακό Πνεύμα και άφησαν τις καλύτερες εντυπώσεις για τις πολύπλευρες εξωσχολικές δραστηριότητες της Σχολής μας.

Jutta Legien, Christine Pediaditis  
Διευθύντριες MUN

Susanne Wagner (13), Sylvia Poulakis (Ehemalige, Jg. 2003), Fotini Louvrou (9b) und Evangelia Keki (9b) demonstrierten zusammen mit Schülern des Arsakeions Psychiko, der Arsakeio-Tositsio-Schule Ekalis und der Synchroni Scholi-Linarditou eine Model United Nations-Diskussion über die letzte Resolution, die Außenminister George Papandreou im Herbst 2003 den Vereinten Nationen in New York vorgestellt hatte. Zu dieser Demonstration gab Ludwig Kaemmereit (12) in perfektem Englisch eine gelungene Einführung, so dass die Zuschauer der anderen Schulen den Verlauf der Diskussion verfolgen konnten. Die Zuhörer waren sehr erstaunt über den hohen Standard von MUN und sicherlich war dieser Beitrag einer der gelungensten der ganzen Veranstaltung.

Der absolute Höhepunkt der Darbietungen waren aber unsere griechischen Musiker. Christina Panoussi (11b) und Nikos Skafidas (11c) bezauberten das Publikum mit ihren wunderschönen Stimmen. Unter der professionellen Leitung von Dr. Jannis Mangidis (Gitarre) und Dr. Theo Mangidis (Bousouki) begeisterte das Ensemble mit Niko und Dimitris (9c) Skafidas (beide Violine), Antonis Karatsas (11b) und Dimitiris Simitrakopoulos (11a) (beide Bousouki), Lina Psychogiou (9c) (Klavier) und Stefanos Tsasos (12c)



(Schlagzeug) das Publikum so sehr, dass bald alle anfangen mitzusingen. So gelang es unseren griechischen Musikern, Jung und Alt aus verschiedenen Nationalitäten zu vereinen – sie schufen wahrhaft den Olympic Spirit und hinterließen den besten Eindruck von den vielfältigen außerschulischen Aktivitäten unserer Schule.

Jutta Legien, Christine Pediaditis  
MUN Directors

## FORENSICS - ΣΧΟΛΕΙΟ ΓΕΙΤΟΝΑ 12.-14. Μαρτίου 2004

Η ομάδα του MUN της ΓΣΑ έλαβε φέτος για πρώτη φορά μέρος στον Πανελλήνιο διαγωνισμό Forensics, ο οποίος γίνεται στην αγγλική γλώσσα και διοργανώνεται κάθε χρόνο εναλλάξ, από ένα σχολείο της Αθήνας ή της Θεσσαλονίκης. Ο διαγωνισμός αυτός - στόχος του οποίου είναι η νίκη – συνδυάζει διαλεκτική συζήτηση και δράμα, δηλαδή υποκριτικές ικανότητες

**Οι επιμέρους διαγωνισμοί είναι οι ακόλουθοι:**

1. Ανάγνωση (Oral Interpretation of Literature – dramatic or comic). Πρόκειται για εντυπωσιακές μεταβολές της φωνής, συνοδευόμενες από χειρονομίες και μιμητική, ώστε να αποδοθεί ένα λογοτεχνικό κείμενο όσο πιο ζωντανά γίνεται.
2. Υποκριτική (Duet Acting - dramatic or comic). Δύο ηθοποιοί παίζουν μια σκηνή με απλά μέσα. Δεν επιτρέπονται τα κοστούμια ή το μακιγιάζ, ενώ επιτρέπεται η χρήση μόνο δύο καρεκλών, πράγμα που αποτελεί μια πρόκληση για τους μαθητές σε επίπεδο υποκριτικής.
3. Προετοιμασμένος λόγος (Original Oratory). Οι μαθητές βγάζουν επί 8 λεπτά ένα προετοιμασμένο λόγο πάνω σε ένα θέμα της αρεσκείας τους. Εδώ δίνεται ιδιαίτερη βαρύτητα στην καθαρή δομή, τη χρήση ρητορικών μέσων και την πειθώ.
4. Απροετοίμαστος λόγος (Impromptu). Οι μαθητές παίρνουν ένα θέμα, τους δίνεται ένα λεπτό καιρός προετοιμασίας και στη συνέχεια πρέπει να μιλήσουν τρία λεπτά επί του θέματος. Τα κριτήρια είναι το ίδιο αυστηρά όπως και στον προετοιμασμένο λόγο.
5. Διαλεκτική συζήτηση (Debate). Δύο ζευγάρια μαθητών συζητούν πάνω σε ένα θέμα με καθορισμένο πλαίσιο συζήτησης, μια ομάδα υπέρ και μια κατά (π.χ. οι συμμετέχοντες στους Ολυμπιακούς αγώνες δεν επιτρέπεται να αλλάζουν εθνικότητα). Εκ των προτέρων είναι γνωστές διάφορες περιοχές του γενικού θέματος Ολυμπιακοί Αγώνες, ώστε οι δύο ομάδες μετά από κατάλληλη προετοιμασία να είναι έτοιμες να απαντήσουν όλες τις πιθανές ερωτήσεις και να πρέπει να αποδεικνύουν τις θέσεις τους με ανάλο-

## FORENSICS - GEITONAS SCHOOL 12.-14. März 2004

In diesem Jahr nahm die MUN-Gruppe zum ersten Mal an dem in englischer Sprache durchgeführten Panhellenic Forensics Tournament teil, das alljährlich im Wechsel von einer Schule in Saloniki oder in Athen veranstaltet wird. Dieser Wettbewerb – denn hier geht es u.a. auch ums Gewinnen – vereint Debatte und Drama, d.h. schauspielerische Darstellung.

**Es gibt mehrere Disziplinen:**

1. Vorlesen (Oral Interpretation of Literature – dramatic or comic). Hierbei handelt es sich um erstaunliche Variationsmöglichkeiten der Stimme, begleitet von Gestik und Mimik, um einen literarischen Text lebendig zu machen.
2. Schauspiel (Duet Acting - dramatic or comic). Zwei Schauspieler stellen eine Szene mit einfachsten Mitteln dar, erlaubt ist weder Kostüm noch Schminke und nur die Benutzung von zwei Stühlen. Das zwingt die Schüler zu enormen darstellerischen Leistungen.
3. Vorbereitete Rede (Original Oratory). Die Schüler halten eine memorisierte vorbereitete Rede von acht Minuten über ein beliebiges Thema ihrer Wahl, wobei besonderer Wert auf klare Struktur, Einsatz von rhetorischen Mitteln und Überzeugungskraft gelegt wird.
4. Impromptu Rede (Impromptu). Die Schüler bekommen ein Thema, haben eine Minute Zeit, sich Gedanken darüber zu machen und müssen dann drei Minuten darüber sprechen, wobei dieselben strengen Kriterien wie bei der vorbereiteten Rede angewandt werden.
5. Debatte (Debate). Nach genau festgelegtem Schema diskutieren zwei Schülerpaare über ein Thema, das eine Team dafür, das andere dagegen (z.B. Participants in the Olympic Games should not be allowed to change their nationality). Im Vorfeld sind verschiedene Bereiche des Oberthemas Olympic Games bekannt, so dass die Teams sich durch intensives Research auf alle eventuellen Fragen vorbereiten und ihre Argumentation durch entsprechende Statistiken, Dokumente etc. belegen müssen. Hier



γες στατιστικές, ντοκουμέντα κλπ. Εδώ σημασία δεν έχει μόνο η σωστή παρουσίαση των ιδίων θέσεων, αλλά και η άμεση απόκρουση της επιχειρηματολογίας της άλλης ομάδας, πράγμα δύσκολο λόγω των χρονικών περιορισμών.

**6. Ομαδική συζήτηση (Group Discussion).** Μια ομάδα 6-7 μαθητών συζητά γύρω από ένα θέμα (π.χ. είστε στην Ολυμπιακή Επιτροπή. Βρείτε τρόπους ενίσχυσης του Ολυμπιακού πνεύματος). Εδώ, σε αντίθεση με τη διαλογική συζήτηση, σημασία έχει να καταλήξει η ομάδα σε κοινές προτάσεις. Πάλι πρέπει η επιχειρηματολογία να βασίζεται σε γνώσεις των γεγονότων. Σημασία έχει να βρεθεί μια κοινή στρατηγική δόμησης της συζήτησης, να συνοψίζονται τα κύρια σημεία και να κατευθύνεται η συζήτηση σε νέους δρόμους.

Η Ομάδα της ΓΣΑ αποτελείται από τους Αναστασία Ασσαριώτη (11g1, Oral Interpretation of Literature) Καρόλα Καφαντάρη και Paulina Fritsche (11g1, Duet Acting), Δέσποινα Gleitsmann (11g1, Group Discussion), Κωνσταντίνo Γάτο και Δημήτρη Βαλατσά (11a, Debate) είχε σπουδαία απόδοση. Η ομάδα του Debate Team έχασε μάλιστα μόνο για 0,25 βαθμούς την είσοδό της στα τελικά.

Συνολικά, η συμμετοχή στο διαγωνισμό ήταν μια πολύ σημαντική εμπειρία. Το δράμα προσφέρεται στον αγγλοσαξονικό χώρο ως κανονικό μάθημα και ανάλογα επαγγελματικές ήταν οι αποδόσεις όχι μόνο στην ηθοποιία, αλλά και στην ανάγνωση. Οι Debate και η Group Discussion έχουν στον αγγλόφωνο χώρο μεγάλη παράδοση, ενώ στη Γερμανία η διδασκαλία της ρητορικής έγινε μόλις τα τελευταία χρόνια δημοφιλής και ορισμένες μορφές της εμφανίζονται στις νέες οδηγίες για το Abitur. Αλλά και για την επαγγελματική ζωή είναι μια ρητορική εκπαίδευση, όπως την λαμβάνουν οι μαθητές μας μέσω π.χ. των MUN, Forensics ή Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο μεγάλης σημασίας.

Το επίπεδο της συνόδου ήταν πολύ υψηλό. Μια Ομάδα Debate κατέκτησε μάλιστα την τρίτη θέση στην παγκόσμια συνδιάσκεψη World Forensics. Μένει να ελπίσουμε ότι περισσότερες γενιές μαθητών θα μπορέσουν να πάρουν μέρος σε τέτοιους διαγωνισμούς, ώστε οι μαθητές της ΓΣΑ να επωφεληθούν από την εγγύτητα με τα αγγλόφωνα σχολεία. Οι προκριματικοί για το World Forensics θα γίνουν τον Οκτώβριο του 2004.

*Jutta Legien, Christine PEDIADITIS*

geht es aber nicht nur um die eigene Diskussionsstrategie, sondern man muss zusätzlich blitzschnell auf die gegnerische Argumentation reagieren und sie widerlegen, was sehr schwierig ist.

**6. Gruppendiskussion (Group Discussion).** Eine Gruppe von 6-7 Schülern diskutiert über ein Thema (z.B. You are the Olympic Committee. Find ways of enhancing the Olympic Spirit). Hier geht es im Gegensatz zur Debatte darum, dass die Gruppe am Ende der Diskussion zu gemeinsamen Vorschlägen kommt. Wiederum muss die Argumentation durch Hintergrundwissen belegt werden. Es kommt hier darauf an, klare Strategien zu finden, die Diskussion strukturieren zu können, Punkte zusammenzufassen und die Diskussion in neue Wege zu lenken.

Das Team der DSA mit Anastasia Assariotis (11g1, Oral Interpretation of Literature), Carola Kafantaris und Paulina Fritsche (11g1, Duet Acting), Despina Gleitsmann (11g1, Group Discussion), Konstantin Gatos und Dimitris Valatsas (11a, Debate) hat sich mit beachtlichem Erfolg geschlagen. Das Debate Team hat sogar nur um 0,25 Punkte den Einzug in die Endrunde verpasst.

Insgesamt war die Teilnahme an diesem Wettbewerb eine sehr Gewinn bringende Erfahrung. Drama wird im angelsächsischen Raum als reguläres Unterrichtsfach angeboten, und dementsprechend professionell waren auch die Leistungen, nicht nur beim Schauspielern, sondern auch beim Vorlesen. Debate und Group Discussion haben im anglophonen Bereich eine lange Tradition, während in Deutschland die Rhetorikschulung erst jetzt populärer wird und entsprechende Formen plötzlich in den neuen Abiturrichtlinien auftauchen. Aber auch für das spätere Berufsleben ist eine rhetorische Schulung, wie sie unsere Schüler z.B. durch MUN, Forensics oder European Parliament erhalten, eine große Bereicherung.

Das Niveau der Konferenz war insgesamt sehr hoch. Ein Debate Team hatte sogar beim World Forensics den dritten Platz belegt. Es bleibt zu hoffen, dass noch weitere Schülergenerationen an diesen Forensics Tournaments teilnehmen können, so dass die Schüler der DSA von der örtlichen Nähe zu den englischsprachigen Schulen profitieren können. Die Ausscheidungen für das nächste World Forensics finden im Oktober 2004 statt.

*Jutta Legien, Christine PEDIADITIS*

### Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών Αγία Πετρούπολη Μάρτιος 2004

Δεκατέσσερις μαθητές από τη ΓΣΑ έλαβαν μέρος στο 8ο SPIMUN που πραγματοποιήθηκε από τις 21 ως τις 24 Μαρτίου. Η ΓΣΑ ήταν το μόνο ελληνικό σχολείο που συμμετείχε στο φετινό Συνέδριο στη Ρωσία.

Αν και κατά την αναχώρηση μας ο καιρός στην Αθήνα ήταν ιδιαίτερα ζεστός, φτάνοντας στη Ρωσία, μας περίμενε μια ιδιαίτερα κρύα υποδοχή, αφού χιόνιζε και το έδαφος ήταν καλυμμένο από ένα λεπτό στρώμα χιονιού σαν ζάχαρη άχνη. Στο αεροδρόμιο συναντήσαμε την ξεναγό μας Ντίνα και στο δρόμο προς το ξενοδοχείο πήραμε μια πρώτη γεύση από την πανέμορφη νυχτερινή πόλη του Μεγάλου Πέτρου που γιόρτασε πέρσι τα τριακοσιοστά της γενέθλια.

Η επόμενη μέρα -Κυριακή- ήταν αφιερωμένη σε μία περιήγηση στην πόλη κατά την οποία θαυμάσαμε διάφορα ενδιαφέροντα σημεία όπως π.χ. τον καθεδρικό ναό του Χυμένου Αίματος (Spilled Blood church), το πολεμικό πλοίο Aurora, το νησί των Πέτρου και Παύλου, την December Square με το μνημείο του Μεγάλου Πέτρου, του ιδρυτή της Αγίας Πετρούπολης, τα θερινά ανάκτορα, τον καθεδρικό ναό Trinity και τον καθεδρικό ναό της Αγίας Μαρίας (Holy Mary Cathedral) όπου γίνονταν λειτουργία. Το μεσημέρι καταλήξαμε για γεύμα στο καζίνο του Astoria Hotel.

Νωρίς το απόγευμα επισκεφτήκαμε το πασίγνωστο μουσείο Hermitage - το χειμερινό παλάτι της Μεγάλης Αικατερίνης. Σε διάστημα τριών ωρών περιηγηθήκαμε στους δαιδαλώδεις, έξοχους διαδρόμους του και είδαμε πολλά διάσημα εκθέματα. Λέγεται ότι αν κάποιος περιεργαστεί κάθε ένα από αυτά για μόνο 1,5 λεπτό, χρειάζεται τουλάχιστον 9 χρόνια.

Το απόγευμα πήγαμε στο St. Petersburg Hotel, όπου πραγματοποιήθηκε η εγγραφή μας στο Συνέδριο και γνωρίσαμε τους άλλους συμμετέχοντες από διάφορες χώρες όπως π.χ. Μεξικό, Κουβέιτ, Η.Π.Α., Γερμανία, Σουηδία, Ισραήλ κ.α. Στη συνέχεια οι αντιπρόσωποι της Πορτογαλίας Ιάκωβος Δημητρίου (9a-Πολιτική), Φωτεινή Λούβρου (9b-Περιβάλλον και Κουλτούρα), Ξένια Βλαχέα (10a, Αφοπλισμός και διεθνής Ασφάλεια), Σίλια

### SPIMUN St. Petersburg März 2004

14 Schüler der DSA nahmen vom 21. bis 24. März an der achten St. Petersburger Internationalen Model United Nations-Konferenz teil. Begleitet wurden sie von Frau PEDIADITIS und Frau ILLER. Die DSA war die einzige Schule aus Griechenland, die an dieser Konferenz in Russland teilnahm.

Die Reise begann bei wolkigem, relativ warmem Wetter in Athen, jedoch bei der Ankunft in St. Petersburg um 22.30 Uhr schneite es und die Landschaft war von einer dünnen Schneedecke „überzuckert“. Wir wurden von unserer Fremdenführerin abgeholt, und auf der Fahrt zum Hotel bekamen wir bereits einen ersten Eindruck von der Stadt und ihren Barockpalästen bei Nacht.

Sonntag Morgen begann die Stadtrundfahrt, die uns zu Sehenswürdigkeiten wie der Auferstehungskathedrale oder Kathedrale des vergossenen Blutes, dem Kreuzer Aurora, der Peter und Paul-Festung auf der Vasilyevski-Insel, dem Dekembristen-Platz mit der Statue von Peter dem Großen, dem Gründer von St. Petersburg, seinem einfachen Sommerpalast, der Dreieinigkeitskathedrale, der Heiligen Maria-Kathedrale, wo gerade eine orthodoxe Messe stattfand und schließlich zum Heiligen Isaak-Platz und dem Hotel Astoria, wo wir im Kasino zu Mittag aßen, führte.

Nachmittags besichtigten wir das Hermitage-Museum im berühmten Winterpalast von Katharina der Großen. In knapp drei Stunden wurden wir durch Prunkräume und Ausstellungen „geschleust“, für die man bei genauerer Besichtigung aller Artefakte circa neun Jahre brauchen würde!

Gegen Abend fuhren wir dann ins Hotel St. Petersburg zur Anmeldung für die Konferenz. Dort trafen wir auch die weiteren Teilnehmer (ungefähr 600!) aus den USA, Kuwait, Schweden, Mexiko, Deutschland, Israel um nur einige zu nennen. Unsere Delegierten für Portugal, Sofia Philippidou, 10c (Human Rights Committee), Fotini Louvrou, 9b (Environmental and Cultural), Polixeni Vlachea, 10a (Disarmament and Int. Security),



Λιάγκουρα (10b, Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο και πρέσβης), Μαρία Σίδερη (10c, Ειδικό Συμβούλιο στην Εκπαίδευση), Σοφία Φιλιππίδου (10c, Ανθρώπινα Δικαιώματα) και οι αντιπρόσωποι για την Ανγκόλα: Ευαγγελία Κέκη (9b, Περιβάλλον και Κουλτούρα), Ηώ Παπαδημητρίου (9b, Πολιτική), Άννα Καρύδη (10a, Ειδικό Συμβούλιο στην Εκπαίδευση), Άννα Möller Hermann (10b-Ανθρώπινα Δικαιώματα), Ηλιάννα Κοράκη (10b, Αφοπλισμός και διεθνής Ασφάλεια και πρέσβης), Ανδρέας Παυλίδης (11g2, Συμβούλιο Ασφαλείας), ξεκίνησαν τις ανεπίσημες συζητήσεις, μια διαδικασία ανταλλαγής απόψεων για την τελειοποίηση των γραπτών επιλύσεων των θεμάτων τους (resolutions). Η ΓΣΑ είναι επίσης περήφανη για τους δύο επίτιμους προέδρους που διεξήγαγαν γόνιμες συζητήσεις. Είναι ο Ανδρέας Hermann (11g1, Ανθρώπινα Δικαιώματα) και ο Χρήστος Χριστοδουλίδης (11g1, Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο).

Τη Δευτέρα το πρωί επισκεφτήκαμε το μεγαλειώδες παλάτι της Ταυρίδας, όπου έλαβε χώρα η τελετή έναρξης του Συνεδρίου με τους πρέσβεις να εκφωνούν τις εναρκτήριες ομιλίες τους σε μια κατανυκτική ατμόσφαιρα. Το απόγευμα βρισκόμασταν ήδη στο Σχολείο 157, το οποίο οργάνωνε ουσιαστικά το συνέδριο. Εκεί συνεχίστηκαν οι ανεπίσημες συζητήσεις και οι γραπτές επιλύσεις διορθώθηκαν και τελειοποιήθηκαν. Το βράδυ δειπήσαμε στο επιβλητικό Nikolai Palace.

Την Τρίτη, έλαβαν χώρα οι επίσημες συζητήσεις των επιτροπών στο σχολείο 157 και στο ξενοδοχείο St. Petersburg, που περιελάμβαναν θέματα όπως: Διαφορές μεταξύ της Διεθνούς Ασφάλειας και των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων (Contradiction between National Security and Human Rights), Διεθνής Σύμβαση κατά της Παραγωγικής Κλωνοποίησης των ανθρωπίνων οργανισμών (International Convention against the reproductive cloning of human beings), Προφύλαξη της παγκόσμιας πολιτιστικής κληρονομιάς σε περιόδους πολέμων και άλλων συρράξεων (Protection of the world cultural heritage during wars and other conflicts), η κατάσταση στη Μέση Ανατολή (Situation in the Middle East), Ανασυγκρότηση της ιδέας της επίθεσης (Reassessing the concept of aggression), οι Ελεγκτές όπλων των Ηνωμένων Εθνών και τα καθήκοντά τους (UN Weapons Inspectors and their duties), Δημιουργία ειρηνικής διαβίωσης στη χερσόνησο της Κορέας (Establishment of peaceful stability on the Korean peninsula), Ανασυγκρότηση της κυβέρνησης του Ιράκ (Post-conflict reconstruction of the government of Iraq), Πρόληψη της παγκόσμιας πετρελαϊκής Κρίσης

lakovos Dimitriou, 9a (Political Committee), Vasiliki Liagkoura, 10b (ECOSOC and Ambassador), Maria Sideri, 10c (Special Conference on Education) and unsere Delegierten für Angola, Andreas Pavlidis, 11g2 (Security Council), Anna Mueller-Hermann, 10b (Human Rights), Evangelia Keki, 9b (Environmental and Cultural), Iliana Koraki, 10b (Disarmament and Int. Security and Ambassador), Georgia Papadimitriou, 9b (Political committee), Anna Karydi, 10a (Special Conference on Education), begannen mit dem Lobbying, wo sie einerseits die Politik ihres Landes vertreten mussten, aber andererseits flexibel und diplomatisch eine gemeinsame Basis (Resolution) mit anderen Ländern finden sollten. Die DSA hatte nicht nur zwei Länderdelegationen geschickt, sondern auch zwei Diskussionsleiter (chairs), und zwar Andreas Hermann, 11g1 (Human Rights) und Christos Christodoulidis, 11g1 (ECOSOC).

Montag Morgen fand die Eröffnungszeremonie im Tauridenpalast statt und nach den offiziellen Rednern aus dem Unterrichtsministerium hielten die Schüler-Botschafter ihre Eröffnungsreden in einer feierlichen Atmosphäre. Nach der Eröffnung und nach dem Mittagessen gingen wir zu Fuß zur Schule 157, die eigentlich die Konferenz organisierte. Dort wurde das Lobbying fortgesetzt und die Resolutionen korrigiert und akzeptiert. Abends waren wir zu einem sehr formellen Abendessen im Nikolai-Palast eingeladen.

Am Dienstag tagten die Kommissionen in der Schule 157 und im Hotel St. Petersburg. Es wurden Themen wie „Unvereinbarkeit zwischen nationaler Sicherheit und Menschenrechten“, „Internationale Konvention gegen reproduktives Klonen von Menschen“, „Schutz des Weltkulturerbes während Kriegen und anderer Konflikte“, „Moralisches Verantwortungsbewusstsein im Tourismus“, „Die Situation im mittleren Osten“, „Wiederbewertung des Angriffskonzeptes“, „Waffeninspektoren der Vereinten Nationen und ihre Aufgaben“, „Errichtung einer friedlichen Koexistenz auf der Koreahalbinsel“, „Einrichtung einer nationalen Regierung im Irak“, „Schutz von Kindern vor dem Rauchen“, „Problem des Lehrermangels“ und andere diskutiert. Abends gingen wir noch ins Theater und ließen uns von der Kunst der russischen Balletttänzer in „Giselle“ beeindrucken.

Am Mittwoch, dem letzten Tag der Konferenz, tagten nur das Sicherheitskabinett (Security Council) und die ECOSOC-Kommission in ihren Räumen. Die anderen

(Prevention of the world oil crisis), Θέμα της μείωσης του διδακτικού προσωπικού στα σχολεία (Question of shortage of teachers).

Την Τρίτη το απόγευμα παρακολουθήσαμε το μπαλέτο «Ζιζέλ» και μείναμε ενθουσιασμένοι από τους χορευτικούς και υψηλού επιπέδου χορευτές των ρώσικων μπαλέτων της σχολής Mariinskij της Αγίας Πετρούπολης.

Την Τετάρτη, την τελευταία μέρα του Συνεδρίου, μόνο στο Συμβούλιο Ασφαλείας και στο Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο συνεχίστηκαν οι συζητήσεις για τις γραπτές επιλύσεις (resolutions), οι οποίες μετά από διαδικασία ψηφίσματος είτε πέρασαν είτε καταψηφίστηκαν, ενώ την ίδια ώρα οι Αντιπρόσωποι των άλλων Επιτροπών είχαν συγκεντρωθεί στο Γενικό Συμβούλιο στην Αίθουσα συνεδριάσεων του ξενοδοχείου St. Petersburg για να συζητήσουν τις καλύτερες γραπτές επιλύσεις (resolutions), που είχαν ψηφιστεί κατά τη διάρκεια των συνεδριάσεων σε κάθε επιτροπή ξεχωριστά. Τέλος, μια καλά οργανωμένη τελετή λήξης ξεκίνησε. Παιδιά-χορευτές – ή καλύτερα, ακροβάτες – παρουσίασαν μια εντυπωσιακή παράσταση. Οι πρόεδροι των Επιτροπών βράβευσαν τους καλύτερους αντιπροσώπους και μετά από τη μικρή ομιλία της διευθύνουσας του MUN Nathalia Rychkova, το συνέδριο έληξε.

Στο συνέδριο μαθητές και συνοδοί καθηγητές έκαναν νέες γνωριμίες, αλλά επίσης συνάντησαν και άτομα που γνώριζαν το DSAMUN και έδειξαν ενδιαφέρον για το Συνέδριο τον ερχόμενο Οκτώβριο στην Αθήνα.

Το ταξίδι μας στη Ρωσία πάντως δεν τελείωσε με την τελετή λήξης στην Αγία Πετρούπολη. Ταξιδέψαμε στο Vladimir για 11 ώρες με το νυχτερινό τρένο, κάτι που ήταν για μας μία αξέχαστη εμπειρία, και από εκεί συνεχίσαμε για το Suzdal, ένα τυπικό ρώσικο χωριό με ξύλινα σπίτια, μία αγορά σε στιλ πρώην Σοβιετικής ένωσης, 32 εκκλησίες και 5 μοναστήρια. Οι εκκλησίες και τα μοναστήρια του Κρεμλίνου (οικονομικού και εμπορικού κέντρου) του Suzdal έχουν ανακαινιστεί για να επανέλθει στο χωριό η αίγλη που είχε κατά το δωδέκατο αιώνα, όταν ήταν πρωτεύουσα της Ρωσίας για ένα σύντομο χρονικό διάστημα. Μετά το 1157, πρωτεύουσα της Ρωσίας έγινε το Vladimir όταν ο πρίγκηπας Vladimir αποφάσισε να μεταφερθεί εκεί -από το Suzdal και έτσι μεταμόρφωσε το χωριό σε ένα πανίσχυρο φρούριο με χωματίνα τείχη. Επίσης, έχτισε το μεγαλόπρεπο καθεδρικό ναό Μεταμορφώσεως με το εντυπωσιακό χρυσό καμπαναριό.

Kommissionen waren in der General Assembly tätig, diskutierten und verabschiedeten die Resolutionen, die vorher in den einzelnen Kommissionen angenommen worden waren. Genau dem Zeitplan entsprechend begann die Schlusszeremonie. Kinder und Jugendliche führten Volkstänze und akrobatische Übungen vor einem begeisterten Publikum vor. Danach berichteten die Diskussionsleiter über ihre Arbeit in den Komitees und hoben besonders gute Delegierte lobend hervor. MUN-Direktor Nathalia Rychkova beendete die Konferenz.

Während der Konferenz hatten wir natürlich die Gelegenheit neue Leute kennen zu lernen, aber auch alte Bekannte und Teilnehmer am DAS-MUN wiederzusehen und sie zu unserer Konferenz im Oktober einzuladen.



Unsere Russlandreise endete allerdings nicht mit der Schlusszeremonie in St. Petersburg. Wir reisten noch am Mittwoch Abend mit dem Nachtzug nach Vladimir ab, wo wir elf Stunden später und ziemlich zerknittert (vier Personen und Gepäck in einem kleinen Abteil mit Couchettes) ankamen und von einem Bus nach Suzdal weitertransportiert wurden. Suzdal ist heutzutage ein typisches russisches Dorf mit alten und neuen Holzhäusern, einem Einkaufsmarkt noch aus der ehemaligen Sowjet-Union, sowie 32 Kirchen und 5 Klöstern. Der Kreml (die Festung), Kirchen und Klöster wurden und werden erneuert und restauriert um den ehemaligen Glanz wiederzuerlangen, den Suzdal im 12. Jahrhundert als Hauptstadt zeigte. Vladimir wurde 1157 ebenfalls Hauptstadt, als der Großprinz Vladimir seinen Regierungssitz von Suzdal hierher verlegte. Stabile Festungswälle und eine Kathedrale mit goldenen Kuppeln zeugen davon.

Wenn man durch diese weiten Ebenen des östlich-



Το ταξίδι μας μέσα από την απλότητα των πιο ανατολικών περιοχών της Ευρώπης μας έδωσε μία γεύση από την “αληθινή” Ρωσία, αφού η Αγία Πετρούπολη και η Μόσχα είναι δύο εντελώς διαφορετικά πράγματα.

Την Παρασκευή το μεσημέρι φτάσαμε τελικά στη Μόσχα και πήγαμε στο ξενοδοχείο Izmailovo Delta (χωρητικότητα 1000 περίπου ατόμων), όπου έμεναν οι αθλητές κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών αγώνων του 1980. Η περιήγησή μας στο Κρεμλίνο και στο Armoury Museum ήταν σίγουρα μία από τις καλύτερες στιγμές του ταξιδιού, αφού οι θησαυροί που είδαμε μας εντυπωσίασαν ιδιαίτερα.

Μετά από μια εβδομάδα παραδοσιακού ρώσικου φαγητού απολαύσαμε ένα γεύμα στα Mc Donalds και στο Sbarro. Αυτή η μέρα τελείωσε με μία νυχτερινή βόλτα στην Κόκκινη Πλατεία με ψιλόβροχο και την επιστροφή μας στο ξενοδοχείο, με το εντυπωσιακό μετρό της Μόσχας.

Το Σάββατο είχαμε -επιτέλους- την ευκαιρία για ψώνια σε ένα παραδοσιακό ρώσικο παζάρι. Στο δρόμο για το αεροδρόμιο κάναμε μια τελευταία περιήγηση στη Μόσχα, όπου -εκτός των άλλων- αγοράσαμε μαύρο χαβιάρι και ρώσικη βότκα -κανονική και με σίλι.

Περάσαμε πραγματικά τέλεια!!!

*Christine Padiaditis, Astrid Itter, Jutta Legien*

### Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών - Δουβλίνο, Απρίλιος 2004

Από τις 5 ως τις 8 Απριλίου μία αποστολή της ΓΣΑ έλαβε μέρος στο Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών στο Δουβλίνο. Τα σχέδια τα οποία είχαν γίνει εξαρχής, να διανυκτερεύσουμε δύο βράδια στο Λονδίνο, άλλαξαν λόγω απειλών για τρομοκρατικό χτύπημα, οπότε και προτιμήσαμε να μην το επισκεφτούμε.

Επειδή φτάσαμε δύο μέρες πριν από την έναρξη της συνεδρίασης στο Δουβλίνο (μέσω Ζυρίχης), είχαμε

ten Europas reist, bekommt man einen Eindruck, wie Russland „wirklich“ ist; St. Petersburg und Moskau haben ihren eigenen Charakter.

Freitag Mittag kamen wir schließlich in Moskau an und wurden ins Hotel Izmailovo-Delta gebracht, eine Anlage für 1000 Gäste und für Athleten der Olympischen Spiele 1980 erbaut.

Den Eindruck, den die Kremltour und der Besuch der staatlichen Rüstkammer hinterließen, werden wir wohl nie vergessen. Es war einer der Höhepunkte der MUN-Reise; wir waren im wahrsten Sinne des Wortes geblendet von den Schätzen, die wir sahen.

Nach einer Woche mit russischer Verpflegung erlaubten wir uns einen Besuch bei Mc Donalds bzw. Sbarro, bevor wir einen abendlichen Spaziergang bei leichtem Regen zum Roten Platz machten und mit der Metro zum Hotel fuhren.

Am Samstag stand dann endlich Einkaufen auf dem Programm: ein russischer Flohmarkt lockte uns Rubel, Euro und Dollar aus der Tasche!

Den Abschluss vor der Fahrt zum Flughafen bildete eine Stadtrundfahrt, die uns einen Eindruck von dem Glanz, aber auch alltäglichen Problemen (z.B. Verkehrsstau) der 15 Millionen-Stadt vermittelte.

*Christine Padiaditis, Astrid Itter, Jutta Legien*

### MUN in Dublin April 2004

Vom 5. bis 8. April 2004 nahm eine Delegation der DSA am MUN in Dublin teil. Die Planungen im Vorfeld dieser Reise verliefen etwas schwierig, da man aufgrund akuter Terrordrohungen auf den zunächst geplanten zweitägigen Sightseeing-Abstecher nach London, England, aus Sicherheitsgründen verzichtete.

Da wir bereits zwei Tage vor Konferenzbeginn in Dublin (via Zürich) anreisten, konnten wir uns in Ruhe

τη δυνατότητα να «εξερευνησουμε» με την ησυχία μας το Δουβλίνο και τα ιρλανδικά περίχωρα.

Το πρώτο βράδυ αφηθήκαμε με θάρρος σε ένα Ghost-Bus-Tour όπου και μας ξενάγησαν στα τρομακτικά σημεία της ιρλανδικής πρωτεύουσας. Με εντυπωσιακό τρόπο, ο χαρισματικός ξεναγός μας, μάζεψε στα μυστήρια του παλιά διαδεδομένου „Bodysnatching“ (το ξεθάψιμο δηλαδή των σωμάτων των «φρέσκων» νεκρών, τα οποία αντάλλαζαν με χρήματα, για να τα χρησιμοποιήσουν σε ιατρικά πειράματα!)

Η επόμενη μέρα ήταν αφιερωμένη σε μία ολόημερη εκδρομή στα βουνά Wicklow. Εδώ μπορούσαμε να θαυμάσουμε την ομορφιά του ιρλανδικού τοπίου, και ιδιαίτερα απολαύσαμε την πεδιάδα Glendalough, αν και οι κατα διαστήματα μικρής διάρκειας βροχοπτώσεως μας έκαναν να φοβηθούμε μια ενδεχόμενη καταιγίδα. Το βράδυ τελείωσε με μία επίσκεψη στον κινηματογράφο.



Το πρωινό της επόμενης Δευτέρας, απολαύσαμε την εμπορική περιοχή στο κέντρο του Δουβλίνου, ενώ το απόγευμα ολοκληρώθηκε με τις προετοιμασίες για την συνεδρίαση. Το βράδυ δύο από τους μαθητές μας έλαβαν ενεργά μέρος στην «ιρλανδική βραδιά» των Merry Ploughboys στο Taylors Three Rock Pub, ανεβαίνοντας στην σκηνή, προς ευχαρίστηση των συμμαθητών τους.

Την Τρίτη όμως άρχισε η δουλειά: τη σχολή μας αντιπροσώπευαν στην συνεδρίαση SAIMUN η μαθήτρια Βάσια Σιμαϊάκη (τμήμα 11c) και ο μαθητής Δαυίδ Φίλιπς-Κοντόπουλος (τμήμα 10 b) ως εκπρόσωπος Ιορδανίας, οι μαθήτριες Susanne Wagner (τμήμα 13), Ελένη Κάλφα (τμήμα 11g1), Πηνελόπη Σωτηροπούλου (τμήμα 11c) και ο μαθητής Νικόλας Κουνούπης (τμήμα 11c).

auf die Erkundung der Stadt und ihres irischen Umfeldes konzentrieren.

Am ersten Abend ließen wir uns mutig auf einer Ghost-Bus-Tour die schaurig-finsteren Schauplätze der irischen Hauptstadt vor Augen führen. Sehr eindrucksvoll wies uns der schauspielerisch hoch begabte Führer in die Kunst des früher üblichen „Bodysnatching“ ein (das Ausgraben von frisch Verstorbenen, um sie gegen Geld an Medizinwissenschaftler zu verschern!).

Der nächste Tag war einer Ganztagestour in die Wicklow Mountains gewidmet. Hier konnten wir die Schönheit der



irischen Naturlandschaft, besonders das romantische Tal von Glendalough, genießen, auch wenn uns so mancher Aprilschauer erzittern ließ. Der Abend klang mit einem Kinobesuch aus.

Am darauf folgenden Montag vergnügten wir uns vormittags in den Shoppingmeilen von Dublin, während der Nachmittag mit Konferenzvorbereitungen ausgefüllt war. Am Abend wirkten zwei unserer Schüler bei einem irischen Abend der Merry Ploughboys im Taylors Three Rock Pub sogar aktiv am Bühnengeschehen mit, sehr zur Freude ihrer Mitreisenden.

Am Dienstag wurde es dann ernst: Unsere Schule wurde auf der SAIMUN Konferenz von Vassiliki Simaiaki (Klasse 11c) und Susanne Wagner (Jahrgangsstufe 13) als Botschafterinnen Jordaniens und der Malediven, Despina Gleitsmann (Klasse 11g2) und Vassiliki Liagoura (Klasse 10b) als Vizevorsitzende der Ausschüsse für Menschenrechte und Abrüstung und von den Delegierten Eleni Kalfa (Klasse 11g1), Nikos Kounoupis (Klasse 10b), David Philips-Kontopoulos (Klasse 10c) und Pinelopi Sotiropoulou (Klasse 11c)



μα 10b) ως εκπρόσωπος Μαλβίδων, καθώς και οι μαθήτριες Δέσποινα Gleitsmann (τμήμα 11g2) και Σίλια Λιάγκουρα (τμήμα 10b) ως πρόεδροι στις επιτροπές των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και Αποπλισμού αντίστοιχα. Στην τελετή έναρξης παρακολουθήσαμε με ενδιαφέρον την ομιλία του Αμερικάνου Πρέσβη στο Δουβλίνο για τον ρόλο των Ηνωμένων Εθνών στις μέρες μας.

Το βράδυ μπορέσαμε, παρά την έλλειψη πολιτιστικών εκδηλώσεων στην ιρλανδική πρωτεύουσα λόγω της εποχής του Πάσχα, να παρακολουθήσουμε από κοντά την θεατρική παράσταση „Dancing at Lughansa“.

Η συνεδρίαση του SAIMUN στο Δουβλίνο αποδείχτηκε ιδιαίτερα εποικοδομητική, μια και πολλές γραπτές προτάσεις (resolutions) συζητήθηκαν, αλλά και απορρίφθηκαν στα θέματα Υγείας και Νεολαίας, Ανθρωπίνων δικαιωμάτων, Αποπλισμού, Οικολογίας και Περιβάλλοντος καθώς επίσης και Πολιτικής. Επίσης, έπρεπε οι μαθητές να προβάλουν την πολιτική και τις απόψεις της Ιορδανίας και των Μαλδίβων μέσω των γραπτών τους προτάσεων (resolutions). Η συνεδρίαση ολοκληρώθηκε με την Τελετή Λήξης και την «υποχρεωτική» βραδιά στην Disco.

Φυσικά, το πλούσιο πρόγραμμα άφησε στους συμμετέχοντες σημάδια κούρασης και τα μεσάνυχτα της Μεγάλης Παρασκευής προς το Μεγάλο Σάββατο οι γονείς παρέλαβαν τα παιδιά τους από το αεροδρόμιο της Αθήνας, με τα σημάδια της εξάντλησης ακόμη πάνω τους.

Το ταξίδι μας άφησε μόνο ωραίες αναμνήσεις, ταυτόχρονα όμως εμείς ως συνοδοί θέλουμε σ' αυτό το σημείο να εκφράσουμε τα συγχαρητήριά μας στους μαθητές που συμμετείχαν για το γεγονός ότι επέδειξαν πειθαρχία και δε δημιούργησαν κανένα πρόβλημα σ' όλη τη διάρκεια του ταξιδιού. Θέλουμε ακόμη να εκφράσουμε τις ευχαριστίες μας στην κυρία Jutta Legien και την κυρία Christine Padiaditis, για την προετοιμασία του ταξιδιού.

*Gundi & Thomas Reimitz, συνοδοί καθηγητές*

repräsentiert. Bei der Eröffnungsfeier hielt der in Dublin amtierende amerikanische Botschafter eine Rede zur Rolle der Vereinten Nationen in der Welt.

Als abendliches Begleitprogramm konnten wir trotz des vorösterlichen Kulturvakuum während der Karwoche in Dublin eine Theatervorstellung „Dancing at Lughansa“ hautnah in der ersten Reihe miterleben.



Die Dubliner SAIMUN-Konferenz in Irland erwies sich insgesamt als recht arbeitsintensiv, da viele Resolutionen u.a. in den Bereichen Abrüstung, Gesundheit und Jugend, Menschenrechte, Ökologie und Umwelt sowie Politik eingebracht, diskutiert und verabschiedet werden mussten. Darüber hinaus war es nötig, die Interessen Jordaniens und der Malediven stets im Auge zu behalten, um in der Vollversammlung entsprechende Resolutionen unterstützen zu können. Die Konferenz klang mit der Abschlussfeier und der obligatorischen Disco aus. Natürlich hinterließ das reichhaltige Programm bei den Teilnehmern seine Spuren und am Karfreitag/Ostersamstag konnten die Eltern glücklich ihre leicht übermüdeten Sprösslinge am Athener Flughafen wieder in Empfang nehmen.

Die Reise wird uns allen sicher in guter Erinnerung bleiben, wobei wir als begleitende Lehrer an dieser Stelle ein großes Lob an die teilnehmenden Schüler für ihre Unkompliziertheit und Diszipliniertheit aussprechen sowie uns bei Jutta Legien und Christine Padiaditis für die geleistete Vorarbeit bedanken möchten.

*Gundi & Thomas Reimitz, begleitende Lehrer*

## Μαθητικές Ανταλλαγές

## Schüleraustauschinitiativen

### Μαθητική ανταλλαγή με το κλασσικό γυμνάσιο του Αμβούργου Αύγουστος 2003

Τον Αύγουστο του 2003 το Λύκειο της Γερμανικής Σχολής Αθηνών ανταποκρίθηκε στην πρόσκληση του κλασσικού Γυμνασίου του Αμβούργου και με πρωτοβουλία της κ. Κογιαλή- Riebold ξεκίνησαν μαθητές και μαθήτριες της Α' τάξης του Λυκείου για τις μαθητικές ανταλλαγές στην όμορφη αυτή πόλη της Βόρειας Γερμανίας.

Η συνεργασία της ομάδας μας με αυτήν του γερμανικού γυμνασίου υπήρξε άψογη. Χαρήκαμε πολλές στιγμές ξενοιασιάς μαζί και οι εντυπώσεις μας από τις επισκέψεις μας στα διάφορα αξιοθέατα και από τις εκδρομές μας είναι οι καλύτερες. Το ίδιο κλίμα επικράτησε και το φθινόπωρο, όταν οι μαθητές και οι μαθήτριες από το Αμβούργο και ο συνοδός καθηγητής τους κ. Peter Huppertz επισκέφτηκαν την Αθήνα.

Η εμπειρία των ανταλλαγών θα μείνει αξέχαστη σε όλους τους συμμετέχοντες, Γερμανούς και Έλληνες, μαθητές και καθηγητές.

*Αγγελική Κογιαλή-Riebold, Βασιλείου Ζωή*



### Schüleraustausch mit dem Humanistischen Gymnasium Hamburg August 2003

Im August 2003 folgte das Lykeion der Deutschen Schule Athen der Einladung des humanistischen Gymnasiums Hamburg und auf Initiative von Frau Kojiali-Riebold reisten Schüler und Schülerinnen der 1. Klasse des Lykeions zum Schüleraustausch in diese schöne Stadt im Norden Deutschlands.

Die Zusammenarbeit unserer Gruppe mit der des deutschen Gymnasiums war hervorragend. Gemeinsam erlebten wir unbeschwerte Stunden und von unseren Besuchen der verschiedenen Sehenswürdigkeiten und unseren Ausflügen hatten wir die besten Eindrücke. Die gleiche Atmosphäre herrschte auch im Herbst, als die Schülerinnen und Schüler aus Hamburg in Begleitung von Herrn Peter Huppertz Athen besuchten.

Die Erfahrung des Austausches wird allen Teilnehmern, Deutschen und Griechen, Schülern und Lehrern, unvergesslich bleiben.

*Angeliki Kojali-Riebold, Zoi Vasiliou*

### Μαθητική ανταλλαγή με το Istanbul Lisesi Κων/πολη, 26 Οκτ. – 02 Νοε. 2003

Συγκλονίζεσαι και ανατριχιάζεις σκεπτόμενος, ότι λίγες βδομάδες πριν βρισκόσουν τόσο κοντά...

Πόσο μακριά μας είναι το Αφγανιστάν, το Ιράκ, η Κωνσταντινούπολη ;

### Schüleraustausch mit dem Istanbul Lisesi Istanbul, 26. Oktober - 2. November 2003

Man ist erschüttert und beunruhigt, wenn man denkt, dass man wenige Wochen vorher so nahe gewesen war...

Wie fern sind Afghanistan, der Irak, Istanbul?



Είμαστε τελικά τόσο ανίκανοι να αυτοπροστατευτούμε ή να αντιδράσουμε όσο αποδεικνύεται ; Το πιο επικίνδυνο θα είναι όμως να αρχίζουμε να το συνηθίζουμε, ή να θεωρούμε ότι αποτελεί πρόβλημα άλλου ή άλλων.

Κάτω λοιπόν από το συναισθηματικό βάρος των τρομοκρατικών χτυπημάτων στην Κωνσταντινούπολη, που στοίχισε τις ζωές πολλών αθώων ανθρώπων και τον τραυματισμό εκατοντάδων άλλων, θα προσπαθήσω να περιγράψω αυτό που ζήσαμε όλοι εμείς κατά τη διάρκεια αυτής της ανταλλαγής με το Σχολείο Istanbul Lisesi, που πραγματοποιήθηκε μόλις δύο εβδομάδες πριν την πρώτη τρομοκρατική ενέργεια.

Είχα τη χαρά να συνοδεύω με την κυρία Λάνγκενφας, 14 κορίτσια και αγόρια γεμάτα χαρά, αγωνία, περιέργεια και τόσα άλλα συναισθήματα που γεννιούνται όχι μόνο στα παιδιά, αλλά και στους ενήλικες όταν έχουν την ευκαιρία να γνωρίσουν άλλους λαούς, άλλους πολιτισμούς, άλλες συνήθειες.

Για τη συνάδελφό μου ήταν η τέταρτη φορά που πραγματοποιούσε αυτήν την ανταλλαγή, για μένα η δεύτερη. Και για τους δύο μας όμως η χαρά για την πραγματοποίηση ήταν πολύ μεγάλη... σαν να ήταν η πρώτη φορά.

Η παρουσία του κυρίου Aulinger – ο οποίος υπήρξε και καθηγητής της ΓΣΑ- στη διεύθυνση του τούρκικου σχολείου ήταν καθοριστική για την πραγματοποίηση αυτής της ανταλλαγής. Εξίσου όμως σημαντική ήταν και η υποστήριξη αυτής της προσπάθειας του τότε διευθυντή της Σχολής μας, κυρίου Koch.

Ο κύριος Schopp που είναι ο νέος Γερμανός διευθυντής στο Istanbul Lisesi, καθώς επίσης ο νέος Τούρκος διευθυντής ( που η γιαγιά του είναι Ελληνίδα ), αγκάλιασαν επίσης την ανταλλαγή αυτή, χαρακτηρίζοντάς την σημαντική, όχι μόνο για την Ελλάδα και την Τουρκία, αλλά ακόμα και για τη Γερμανία, γιατί δεν πρέπει να ξεχνάμε, ότι η γλώσσα επικοινωνίας είναι τα Γερμανικά !

Δεν μπορώ όμως να μην αναφέρω και τη συμβολή του κυρίου Voss, του διευθυντή μας, καθώς επίσης τη συμβολή της κυρίας Λάνγκενφας, που στηρίζουν με

Sind wir eigentlich so unfähig, uns selbst zu schützen oder etwas dagegen zu tun, wie sich zeigt? Das Gefährlichste ist aber, dass wir uns allmählich daran gewöhnen oder der Meinung sind, dass es das Problem eines oder der anderen ist.



Unter dem emotionalen Druck der Terroranschläge in Istanbul, die das Leben so vieler unschuldiger Menschen forderten und Hunderte verletzten, will ich versuchen, das zu beschreiben, was wir bei dem Schüleraustausch mit dem Istanbul Lisesi erlebt haben, der nur zwei Wochen vor dem ersten Terroranschlag stattfand.

Ich hatte die Freude mit Frau Langenfass 14 Jungen und Mädchen zu begleiten die voll Begeisterung, Erwartungen, Neugierde und so vielen anderen Gefühlen waren, die nicht nur Jugendliche, sondern auch Erwachsene erfassen, wenn sie die Gelegenheit haben, andere Völker, andere Kulturen und andere Gewohnheiten kennen zu lernen.

Für meine Kollegin war es das vierte Mal, für mich das zweite Mal, dass wir an diesem Austausch teilnahmen. Für uns beide war es aber eine sehr große Freude, dass der Austausch stattfand... als ob es das erste Mal gewesen wäre.

Entscheidend für das Zustandekommen dieses Austausches war, dass Herr Aulinger – der früher auch an der DSA unterrichtet hatte – zur Direktion der türkischen Schule gehörte. Ebenso wichtig war aber auch die Unterstützung der Bemühungen durch Herrn K. Koch, den seinerzeitigen Direktor unserer Schule.

Herr Schopp, der neue deutsche Direktor des Istanbul Lisesi wie auch der neue türkische Direktor (mit einer griechischen Großmutter) engagierten sich gleichfalls für diesen Austausch in der Meinung, dass er nicht nur für Griechenland und Deutschland, sondern auch für

όλους τους τις δυνάμεις τη συγκεκριμένη ανταλλαγή.

Δεν είχα ποτέ την ευκαιρία να αναφερθώ σε αυτήν την τόσο σπουδαία πρωτοβουλία των δύο σχολείων, γι'αυτό συγχωρέστε την αναλυτική αναφορά σε όλους τους συντελεστές.

Οι πραγματικοί όμως ' πολλαπλασιαστές ' αυτής της προσπάθειας, δηλαδή, αυτοί που θα μεταφέρουν σε άλλους τις θετικές τους εμπειρίες, είναι κυρίως οι μαθητές.

Φιλοξενοούνται σε τούρκικες οικογένειες για μία εβδομάδα, και φιλοξενούν αντίστοιχα το παιδί αυτό, ή κάποιιο άλλο, στην Ελλάδα, το ίδιο χρονικό διάστημα.

Δε θα αναφέρω λεπτομερώς το πρόγραμμα, γιατί δεν έχω πρόθεση να σας κάνω να ζηλέψετε. Όμως ενδεικτικά σας δίνω μερικές πληροφορίες για να αφήσετε το μυαλό σας να ονειρευτεί...

Αγία Σοφία, Πριγκιποννήσια, Κλειστή αγορά, Μπλέ Τζαμί, Τοπ Καπί, Ντολμά Μπαξέ, Μονή Χώρας, Βασιλική Δεξαμενή, και επίσκεψη στον Πατριάρχη.

Υπάρχουν φυσικά και άλλα πολλά που επισκεφτήκαμε, αλλά είπαμε ότι θα σας αφήσουμε να ονειρευτείτε.

Το κυριότερο όμως όφελος της ανταλλαγής, ήταν η συνάντηση των παιδιών, η επαφή, η γνωριμία, η φιλία που δημιουργήθηκε, η κατανόηση κάποιων ιδιαιτεροτήτων, και τελικά η αποδοχή της διαφορετικότητας.

Η εγκαρδιότητα των παιδιών από την Τουρκία και των οικογενειών τους, ήταν συγκινητική. Αυτό ισχύει και για την εγκαρδιότητα των συναδέλφων μας καθηγητών, που ήταν επίσης διάχυτη.

Ο στόχος της ανταλλαγής αυτής δεν πρέπει να αναζητηθεί στην προσπάθεια επίλυσης των Ελληνοτουρκικών διαφορών. Το ζητούμενο είναι η επαφή με έναν άλλο λαό, πέρα από οποιοσδήποτε σκοπιμότητες. Στόχος είναι να γνωρίσει ο άλλος λαός ότι και εσύ έχεις ίσως τις ίδιες καθημερινές ανησυχίες όπως αυτός, τις ίδιες ανάγκες με αυτόν, και τελικά να διαπιστώσεις και να διαπιστώσει ότι αυτά που ενώνουν τους λαούς είναι πολύ περισσότερα από αυτά που τους χωρίζουν.

Deutschland wichtig sei, denn man darf nicht übersehen, dass wir auf Deutsch miteinander kommunizierten!

Aber auch der Beitrag unseres Direktors, Herrn Voss, darf nicht unerwähnt bleiben, sowie der Beitrag von Frau Langenfass, die diesen Austausch mit allen Kräften gefördert haben.

Ich hatte noch nie Gelegenheit, über diese so wichtige Initiative der beiden Schulen zu berichten, deshalb sei mir auch die detaillierte Erwähnung aller Faktoren nachgesehen.

Die eigentlichen „Multiplikatoren“ dieser Bemühung, d.h. diejenigen, die die positiven Erfahrungen an andere weitergeben, sind vor allem die Schüler. Sie leben eine Woche als Gäste in türkischen Familien und nehmen in Griechenland diesen oder einen anderen türkischen Schüler ebenso lange als Gast auf.

Ich will nicht das Besuchsprogramm im Einzelnen schildern, denn schließlich will ich niemanden neidisch machen. Deshalb nur einige Hinweise und Andeutungen, die jeder in seiner Fantasie ergänzen kann ...

Hagia Sophia, Prinzeninseln, Basar, Blaue Moschee, Top Kapi, Dolma Bahce, Chora-Kloster, Zisterne und ein Besuch beim Patriarchen.

Natürlich haben wir noch vieles andere besichtigt, aber es soll, wie gesagt, für die Fantasie Platz bleiben. Der eigentliche Gewinn des Austauschs war aber die Begegnung der Schüler, der Kontakt, die Vertrautheit und die Freundschaft, die dadurch entstand, das Verständnis mancher Eigenarten und schließlich das Akzeptieren der Unterschiedlichkeit.

Bewegend war die Herzlichkeit der türkischen Schüler und ihrer Familien. Dies gilt auch für die Herzlichkeit unserer türkischen Kollegen, die ebenfalls überwältigend war.

Mit diesem Austausch soll nicht versucht werden, die griechisch-türkischen Differenzen zu lösen. Es geht vielmehr um den Kontakt zu einem anderen Volk, unabhängig von allen sonstigen Zielsetzungen. Ziel ist, das andere Volk kennen zu lernen, das vermutlich



Κόντρα λοιπόν στα προβλήματα που παρουσιάζονται από αστάθμητους, ακατανόητους, και ανόητους παράγοντες, χωρίς φυσικά να υπερβαίνουμε τα όρια της λογικής, πρέπει να εξαντλούνται όλες οι πιθανότητες και δυνατότητες για την πραγματοποίηση τέτοιων ανταλλαγών, που προσφέρουν απλόχερα δώρα στον πνευματικό και ψυχικό κόσμο του παιδιού, και όχι μόνο....

Η επίσκεψη των Τούρκων μαθητών και των συνοδών τους στη Αθήνα, πραγματοποιήθηκε μετά το τέλος των εξετάσεων του Γυμνασίου, και συγκεκριμένα από 11 έως 18 Ιουνίου 2004.

Χρήστος Κωνσταντινίδης,  
Καθηγητής Φυσικής Αγωγής



**Istanbul Lisesi: Μαθητική ανταλλαγή 2003  
Οκτώβριος 2003**

Η εκδρομή στην Κωνσταντινούπολη που είχε ματαιωθεί την άνοιξη του 2003 λόγω του πολέμου στο Ιράκ, πραγματοποιήθηκε τον Οκτώβριο με απόλυτη επιτυχία.

Κανένα από τα παιδιά δεν μπορούσε να φανταστεί το μεγαλείο αυτής της πόλης. Το Μπλε Τζαμί, το Ντολμά Μπαξέ, το Αιγυπτιακό Παζάρι, ο Ιππόδρομος και άλλα τούρκικα κτίσματα προσέδιδαν μια παραμυθένια μορφή στην Κωνσταντινούπολη που σε ταξίδευε στις «Χίλιες και Μία Νύχτες» και γινόσουν ήρωάς τους. Από την άλλη μεριά η Αγία Σοφία, η Βασιλική Δεξαμενή, η Μονή της Χώρας και η Μονή του Παντοκράτορα σε φέρνανε κοντά στο βυζαντινό πολιτισμό, με άλλα λόγια στον ελληνικό. Η περιοχή όμως που θύμιζε περισσότερο Ελλάδα ήταν τα Πριγκηποννήσια, τα οποία σου έφερναν στο νου τις Σπέτσες και την Ύδρα, καθώς δεν κυκλοφορούσαν αυτοκίνητα αλλά άμαξες και τα σπίτια ήταν μεγαλοπρεπή. Ο καθένας λοιπόν θα μπορούσε να φαντα-

die gleichen täglichen Schwierigkeiten, die gleichen Bedürfnisse hat wie man selbst. Und schließlich stellt man fest, dass es zwischen den Völkern mehr gibt, das sie einigt als trennt.

Im Gegensatz zu den Problemen, die von Voreiligen, Unverbesserlichen und Gedankenlosen genannt werden, sollten alle Gelegenheiten und Möglichkeiten für Schüleraustausche genutzt werden, die für die Jugendlichen, aber nicht nur für sie, eine geistige und seelische Bereicherung sind.

Der Besuch der türkischen Schüler und ihrer Begleiter in Athen wird nach den Prüfungen des Gymnasiums vom 11. bis 18. Juni 2004 stattfinden.

Christos Konstantinidis,  
Sportlehrer

**Istanbul Lisesi: Schüleraustausch 2003  
Oktober 2003**

Die Reise nach Konstantinopel, die im Frühling 2003 wegen des Krieges im Irak abgesagt worden war, fand mit großem Erfolg im Oktober statt. Keiner von uns Schülern hatte die Pracht dieser Stadt geahnt. Die Blaue Moschee, der Dolma Bahce-Palast, der Ägyptische Basar, das Hippodrom und andere türkische Bauten zeigten die märchenhafte Seite von Konstantinopel, die uns gleichsam in „Tausend und eine Nacht“ versetzte. Andererseits brachten uns die Hagia Sophia, die Zisterne, das Chora-Kloster und das Pantokrator-Kloster die byzantinische, die griechische Kultur nahe. Doch am meisten erinnerten uns die Prinzen-Inseln an Griechenland, die an Spetses und Hydra denken ließen, da hier keine Autos, sondern Kutschen fahren und die Häuser prächtig sind. Jeder könnte sich vorstellen, wie wir Konstantinopel erlebten, wenn es Worte gäbe, um diese Reise zu beschreiben!

Und jetzt, Sonntag, 2. November 2003. Unser letzter

stei πώς περάσαμε στην Κωνσταντινούπολη, γιατί πραγματικά δεν υπάρχουν λέξεις που να μπορούν να περιγράψουν αυτήν την εκδρομή!

Και τώρα... Κυριακή, 2 Νοεμβρίου 2003. Η τελευταία μέρα στην Κωνσταντινούπολη. Αχ, πόσο γρήγορα πέρασε μια βδομάδα! Σαν χθες θυμόμαστε όλοι την ημέρα που απογειωθήκαμε από την Αθήνα και φτάσαμε στην Κωνσταντινούπολη. Και τώρα βρισκόμαστε ξανά στον ίδιο χώρο του αεροδρομίου, εκεί που για πρώτη φορά συναντήσαμε την καινούρια οικογένειά μας. Οχτώ το πρωί στο αεροδρόμιο. Κόσμος πάνω κάτω, φωνές, βαβούρα, βαλίτσες πηγαίνοντας, συνωστισμός στα τελωνεία. Μαζί μας είναι οι οικογένειες που μας είχαν δεχτεί στο σπίτι τους και μας είχαν αγαπήσει σαν παιδιά τους. Τα συναισθήματα είναι ανάμικτα. Χαρά ή λύπη; Ή και τα δύο μαζί; Κανείς δεν ξέρει. Από την μια μεριά χαρά που επιστρέφουμε και από την άλλη λύπη που αφήνουμε ένα μέρος της ψυχής μας, επειδή εδώ ζήσαμε κάτι το ξεχωριστό, το ανεπανάληπτο. Η ζεστασιά και η αγάπη που μας πρόσφεραν εκείνοι οι άνθρωποι ήταν μοναδική.

Οι αποσκευές μας έχουν ήδη παραδοθεί και κατευθυνόμαστε προς τον έλεγχο των διαβατηρίων. Αυτό ήταν! Ήρθε η στιγμή του αποχαιρετισμού. Όλοι με κατεβασμένα τα κεφάλια λέμε το τελευταίο αντίο. Αλλά δεν είναι το τελευταίο αντίο, αφού το φετινό καλοκαίρι θα μας δοθεί η ευκαιρία να φιλοξενησουμε στα σπίτια μας, στην Ελλάδα, αυτά τα παιδιά και να τους ανταποδώσουμε τη φιλοξενία και την αγάπη που μας πρόσφεραν.

Επιβιβαζόμαστε! Το αεροπλάνο απογειώνεται. Αν κοιτάξεις από το παράθυρο μπορείς να δεις την Αγία Σοφία και το Μπλε Τζαμί. Να και το μεγάλο παζάρι που ήμασταν χθες. Τελευταίο αξιοθέατο που καταφέρνει να δει κανείς είναι η γέφυρα που ενώνει τις δύο ηπείρους, Ασία και Ευρώπη. Και να, βρισκόμαστε πάνω από τα σύννεφα. Αντίο Τουρκία! Αντίο Κωνσταντινούπολη!

Ηώ Παπαδημητρίου, 9b

Tag in Konstantinopel. Wie rasch diese Woche doch vergangen war! Als wäre es gestern gewesen, dass wir von Athen abreisten und in Konstantinopel ankamen. Und nun waren wir wieder im Flughafen, dort, wo wir zum ersten Mal unseren Gastfamilien begegnet waren. 8 Uhr morgens im Flughafen. Menschenmassen, Geschrei, Chaos, Koffer da und dort, Gedränge beim Zoll. Mit uns sind die Familien, die uns aufgenommen und wie ihre Kinder umsorgt haben. Die Gefühle sind gemischt. Freude oder Trauer? Oder vielleicht beides zusammen? Niemand weiß es. Einerseits Freude darüber, dass wir nach Hause fahren, und andererseits Trauer, weil wir einen Teil unserer Seele zurücklassen, da wir hier etwas ganz Besonderes, etwas



Unwiederholbares erlebten. Die Herzlichkeit und Liebe, die uns jene Menschen entgegenbrachten, war einzigartig.

Unser Gepäck ist inzwischen aufgegeben und wir gehen zur Passkontrolle. Das war es! Der Augenblick des Abschieds ist da. Niedergeschlagen sagen wir zum letzten Mal „Auf Wiedersehen“. Und es wird ein Wiedersehen geben, denn in diesem Sommer haben wir die Gelegenheit, diese Schülerinnen und Schüler bei uns zu Hause in Griechenland zu empfangen und ihnen die Gastlichkeit und Herzlichkeit zu erwidern, die sie uns gaben.

Wir steigen ein! Das Flugzeug startet. Aus dem Fenster kann man die Hagia Sophia und die Blaue Moschee sehen. Und den großen Basar, wo wir gestern waren. Die letzte Sehenswürdigkeit, die man erkennen kann, ist die Brücke, die die beiden Kontinente Asien und Europa verbindet. Und dann sind wir über den Wolken. Auf Wiedersehen Türkei! Auf Wiedersehen Konstantinopel!

Io Papadimitriou, 9b



**Δημητσάνα: Εκδρομή οικολογικής ομάδας  
14/03-15/03/03**

Στα μέσα Μαρτίου πραγματοποιήθηκε η εκδρομή της Οικολογικής Ομάδας του Γυμνασίου, με προορισμό τη Δημητσάνα, ένα χωριό στο νομό Αρκαδίας. Σε αυτή την εκδρομή μας συνόδευσαν η κυρία Κολλιοπούλου και η κυρία Βασιλείου. Έτσι το πρωινό της 14ης Μαρτίου ξεκινήσαμε...

Μόλις φτάσαμε, επισκεφθήκαμε στο Μουσείο Υδροκίνησης, όπου παρακολουθήσαμε τον τρόπο με τον οποίο φτιαχνόταν το μπαρούτι κατά την περίοδο της επανάστασης του 1821. Στη συνέχεια κάναμε μια απογευματινή βόλτα, κατά την οποία τα περισσότερα παιδιά προμηθεύτηκαν τοπικά προϊόντα. Επίσης, επισκεφθήκαμε τη Βιβλιοθήκη Δημητσάνας, όπου φυλάσσονται σπάνια βιβλία.

Την επόμενη ημέρα είδαμε το σπίτι του Γρηγορίου του Ε', ο οποίος καταγόταν από τη Δημητσάνα. Μάθαμε για το έργο και τη συμβολή του στην επανάσταση. Ακόμη πήγαμε στη Μονή Αιμαλών, ένα μοναστήρι χτισμένο πάνω στα βράχια. Έτσι, αφήσαμε πίσω μας τη Δημητσάνα και πήραμε το δρόμο του γυρισμού. Κατά την επιστροφή μας, σταματήσαμε στη Στεμνίτσα, ένα χωριό κοντά στη Δημητσάνα. Αφού ξεναγηθήκαμε στο λαογραφικό μουσείο, δοκιμάσαμε παραδοσιακά γλυκά.

Ήταν μια πολύ όμορφη εκδρομή!

Μαρία-Χριστίνα Βόγκλη, 8α


**Dimitsana: Exkursion der Öko-Gruppe  
14.3. – 15.3.03**

Mitte März fand die Exkursion der Ökogruppe des Gymnasiums statt, die uns nach Dimitsana in der Präfektur Arkadien führte. Auf dieser Exkursion wurden wir von Frau Kollioroulou und Frau Vasiliou begleitet. Am Morgen des 14. März ging es los ...

Gleich nach unserer Ankunft besuchten wir das Museum für Wasserkraft, in dem wir erfuhren, wie in der Zeit des Freiheitskampfes von 1821 Pulver gemacht wurde. Danach machten wir einen Nachmittagsspaziergang, bei dem die meisten Schüler einheimische Produkte einkauften. Wir besuchten auch die Bibliothek von Dimitsana, die seltene Bücher besitzt.

Am nächsten Tag besichtigten wir das Haus von Grigorios V., der aus Dimitsana stammte. Wir erfuhren viel über seine Leistungen und seinen Beitrag zum Freiheitskampf. Dann besuchten wir auch das Kloster Moni Emialon, das auf den Felsen liegt. Schließlich verließen wir Dimitsana und machten uns auf den Rückweg. Unterwegs hielten wir in Stemnitsa, einem Ort in der Nähe von Dimtsana. Nach einer Führung durch das Volkskundliche Museum probierten wir auch die einheimischen Süßigkeiten.

Es war eine sehr schöne Exkursion!

Maria-Christina Vogli, 8a

**Η εκδρομή στην Κωνσταντινούπολη  
Νοέμβριος 2003**

Η εκδρομή στην Πόλη...; τι παράξενο! Ακόμα και τώρα, μετά από τόσο καιρό, οι αναμνήσεις είναι ωπές. Και ένας σκοπός που ξαναθυμάμαι και σιγοτραγουδάω: "Τα πνεύματα επιστρέφουν τις νύχτες..."

Γράφοντας συνειδητοποιώ πως δεν μπορώ να περιγράψω τίποτα! Γιατί η μαγεία του ταξιδιού βρίσκεται στην καρδιά μας και ποτέ δε θα μπορέσω να την περιγράψω με λέξεις. Δε θα μπορέσω να εξηγήσω τη χαρά μου όταν μπαίναμε στην Πόλη, τον ενθουσιασμό μου για όλα τα βυζαντινά κτίσματα, το θαυμασμό για τη μεγαλοπρέπεια της Αγίας Σοφίας, την εξάντληση μετά από τόσα τζαμιά και τόσα μοναστήρια, τη λύπη την ώρα της επιστροφής. Ούτε μπορώ να ξεχάσω τις φωνές στην αγορά, τα γέλια όλων μας, τα τραγούδια στο πούλμαν και στο καράβι, τον ξεναγό με την αστεία προφορά, το εστιατόριο μεσαιωνικού ρυθμού, τα Πριγκιπωνήσια, το Βόσπορο. Κι αν όλα αυτά δεν έχουν ειρμό, δεν πειράζει. Εκείνοι που έχουν πάει στην Πόλη με τον κύριο Μπίρταχα θα καταλάβουν πως νιώθω.

Φεύγοντας ήξερα πως δε θα ξανάρθω σ' αυτό το μέρος... γιατί φοβάμαι πως ποτέ δε θα περάσω τόσο καταπληκτικά όσο την πρώτη φορά!

Ευχαριστούμε όλοι τον κ. Μπίρταχα και τον κ. Αγγελόπουλο για την ευκαιρία που μας έδωσαν να περάσουμε πέντε μέρες στον παράδεισο.

Μαρία Άνθη, 10α


**Reise nach Istanbul  
November 2003**

Unsere Reise nach Istanbul ... ? Wie seltsam! Noch jetzt, nach so langer Zeit, sind die Erinnerungen frisch. Und ein Grund, dass ich mich erinnere und vor mich hin singe: „Die Geister kommen nachts zurück...“

Beim Schreiben wird mir bewusst, dass ich nichts beschreiben kann! Denn der Zauber dieser Reise ist in unserem Herzen und ich kann ihn niemals mit Worten beschreiben. Ich kann unsere Freude nicht erklären, als wir nach Istanbul kamen, meine Begeisterung für alle byzantinischen Bauten, meine Bewunderung für die Pracht der Hagia Sophia, die Erschöpfung nach so vielen Moscheen und so vielen Klöstern, die Trauer bei der Abfahrt. Ich kann auch die Stimmen auf dem Markt nicht vergessen, unser Lachen, die Lieder im Bus und auf dem Schiff, den Reiseführer mit seiner lustigen Aussprache, das Restaurant im mittelalterlichen Stil, die Prinzeninseln, den Bosphorus. Und wenn das alles jetzt zusammenhanglos erscheint, macht es auch nichts. Wer einmal mit Herrn Birtachas in Istanbul war, wird meine Gefühle verstehen.

Bei der Abreise wurde mir klar, dass ich nie mehr hierher fahren werde... weil ich Angst habe, dass es nicht so schön sein wird wie beim ersten Mal!

Wir danken alle Herrn Birtachas und Herrn Angelopoulos, dass sie uns die Möglichkeit gaben, fünf paradiesische Tage zu erleben.

Maria Anthi, 10a



**Εκδρομή της  
Οικολογικής Ομάδας Λυκείου στις Πρέσπες**

Για άλλη μια φορά δε θα πούμε πολλά, αφού οι αποδείξεις μιλάνε από μόνες τους. Ο κ. Μπίρταχας μας είχε υποσχεθεί ότι θα περάσουμε υπέροχα. Τελικά, πράγματι περάσαμε υπέροχα, παρ'όλο που:



**No.1:** ΜπίρταχοΡαπέλ

- Κάναμε ΟΛΟΙ ραπέλ από ένα βράχο ύψους 25 μέτρων. **ΑΠΟΔΕΙΞΗ: (No.1)**

- ALLE von einem 25 m hohen Felsen kletterten. **Beweis (Nr.1)**



- ALLE an einem Seil hängend durch die Luft segelten. **Beweis (Nr. 2)**

- Πετάξαμε ΟΛΟΙ αλεπουδίσια πάνω σ' ένα σκοινί. **ΑΠΟΔΕΙΞΗ: (No.2)**

**No.2:** Κάποιος επιδίδεται στην "ιπτάμενη αλεπού"  
**Nr.2:** Jemand versucht sich im "Fuchsflug".

- Wir die ganze Ag. Achilliou Insel abklapperten. **Beweis (Nr. 3)**

- Γυρίσαμε ολόκληρο το νησί του Αγ. Αχιλλείου.  
**ΑΠΟΔΕΙΞΗ: (No. 3)**



**No 3:** Πεζοπορία  
**Nr. 3:** Wanderung

**Exkursion der Öko-Gruppe  
des Lykeions nach Prespes**

Auch dieses Mal werden wir nicht viel sagen, da die Beweise für sich sprechen. Herr Birtachas hatte uns versprochen, dass es uns sehr gefallen wird. Tatsächlich hat es uns sehr gut gefallen, obwohl wir:

- Und als ob dies nicht genug gewesen wäre gekreuzigt wurden, als wir auf dem Gipfel waren. **Beweis (Nr. 4)**

- Και σαν να μην έφτανε αυτό, μόλις φτάσαμε στην κορυφή μας σταυρώσαν! **ΑΠΟΔΕΙΞΗ: (No.4)**



**No. 4:** Μια φωτογραφία με τα παιδιά, όχι όλα, και τον σταυρό της κορυφής στο φόντο.  
**Nr. 4:** Eine Fotografie mit Schülern – nicht allen – und dem Gipfelkreuz im Hintergrund.

Όμως, δόξα τω Θεώ, όταν μετρηθήκαμε διαπιστώσαμε ότι δεν είχαμε απώλειες. Τα είχαμε καταφέρει όλοι ανεξαιρέτως

Doch als wir nachzählten, stellten wir – Gott sei Dank! – fest, dass es keine Verluste gegeben hatte. Alle hatten wir es ohne Ausnahme geschafft.

Και στην περίπτωση που αναρωτιέστε, σας λέμε ότι ναι, θα το ξανακάναμε!!!

Und falls sich jemand fragen sollte, sagen wir, ja, das machen wir wieder!!!



**No. 5:** ομαδική φωτογραφία  
**Nr. 5:** Gruppenfoto

Η οικολογική ομάδα



Die Öko-gruppe

**Η εκδρομή μας στα Καλάβρυτα**

Επιτέλους έφτασε η ώρα: η μέρα που θα πηγαίναμε στα Καλάβρυτα είχε έρθει. Ανήσυχοι μπήκαμε στο λεωφορείο, γεμάτοι ανυπομονησία για την πρώτη μας συνάντηση με τους μαθητές από τα Καλάβρυτα. Στη διαδρομή κάναμε μια στάση στη μονή του Μεγάλου Σπηλαίου. Εκεί ένας μοναχός μας διηγήθηκε την ιστορία του μοναστηριού και μας ξενάγησε σ' αυτό. Ιδιαίτερη εντύπωση μας έκανε το σπήλαιο από το οποίο έχει πάρει το όνομά του το μονα-

**Unsere Fahrt nach Kalavryta**

Endlich war es soweit: der Tag, an dem wir nach Kalavryta fahren würden, war gekommen. Voller Aufregung saßen wir im Bus, gespannt auf die erste Begegnung mit den Schülern aus Kalavryta. Unterwegs machten wir beim Kloster von Mega Spileon Station. Dort berichtete uns ein Mönch von der Geschichte des Klosters und machte mit uns einen Rundgang. Besonders beeindruckt waren wir von der Grotte, die dem Kloster seinen Namen gegeben hatte.



στήρι. Εκεί ήταν που βρέθηκε το εικόνισμα της Θεομήτορος.

Τώρα πια δεν απέμενε πολύς δρόμος ως τα Καλάβρυτα. Μας έμενε καιρός για φαγητό και για μεσημεριανή ανάπαυση στο ξενοδοχείο. Στα δωμάτιά μας αναρωτιόμασταν σχετικά με τους μαθητές από τα Καλάβρυτα. Για να είμαστε ειλικρινείς, φοβόμασταν ότι θα ήταν αρνητικοί απέναντί μας, εξαιτίας της καταστροφής των Καλαβρύτων και της καταγωγής μας. Μόλις όμως τους συναντήσαμε στο σχολείο των Καλαβρύτων, καταλάβαμε πως είχα-

με ανησυχήσει άδικα, γιατί μας υποδέχτηκαν με τη μεγαλύτερη εγκάρδιότητα. Πολύ σύντομα οι πρώτες φιλίες είχαν κιάλας δημιουργηθεί. Μαζί τους επισκεφτήκαμε την πινακοθήκη των Καλαβρύτων και μετά πήγαμε όλοι για καφέ. Οι καθηγήτριες που μας συνόδευαν, η κυρία Vasos και η κυρία Bachmann, μας άφησαν ελεύθερους ως το βράδυ, ενώ ο δήμαρχος

μας είχε προσκαλέσει για φαγητό μαζί με τους μαθητές από τα Καλάβρυτα. Στο μεταξύ γνωριστήκαμε μαζί τους τόσο καλά, ώστε δέ νιώθαμε ξένοι Γερμανοί αλλά σχεδόν ντόπιοι. Ήταν ωραίο να βλέπουμε ότι το γεγονός πως το 1943 Γερμανοί στρατιώτες είχαν εξοντώσει όλο τον αντρικό πληθυσμό του τόπου, δεν τους επηρέαζε αρνητικά απέναντί μας. Ήταν φιλικό και εγκάρδιο, μπορούσαμε να κουβεντιάσουμε μαζί τους σχετικά με το παρελθόν και να μάθουμε πώς έβλεπαν εκείνοι από τη δική τους οπτική γωνία τα γεγονότα. Η βραδιά με το δήμαρχο κύλησε γρήγορα. Μετά το φαγητό βγήκαμε έξω μαζί με τους μαθητές από τα Καλάβρυτα. Έτσι πέρασε η πρώτη μέρα.

Το επόμενο πρωί πήγαμε με το λεωφορείο στο σχολείο για να πάρουμε τους Καλαβρυτινούς μαθητές— όμως δεν ήταν πια απλοί „μαθητές“, γιατί στο μεταξύ τους βλέπαμε πια σαν φίλους μας. Από κοινού επισκεφτήκαμε το μνημείο των ηρώων του 1821, από ό-

Denn dort wurde die Ikone der Gottesmutter gefunden.

Nun war es nicht mehr weit bis Kalavryta. Wir hatten Zeit zum Essen und für eine Mittagspause im Hotel. Wir saßen in unseren Zimmern und machten uns Gedanken, wie die Schüler von Kalavryta wohl sein würden. Um ehrlich zu sein hatten wir Angst, dass sie wegen der Zerstörung Kalavrytas im Krieg und unserer Herkunft negativ eingestellt sein würden. Doch als wir uns in der Schule von Kalavryta mit ihnen trafen,

merkten wir, dass unsere Sorge unnötig war, denn sie nahmen uns herzlichst auf. Schon nach kurzer Zeit entstanden die ersten Freundschaften. Gemeinsam besichtigten wir die Bildergalerie von Kalavryta und später gingen wir zusammen Kaffee trinken. Unsere Lehrer, die uns begleiteten, Frau Vasos und Frau Bachmann, gaben uns frei bis zum Abend, für den der Bürgermeister uns und die Schüler aus Kalavryta zum Essen eingeladen hatte. Bis dahin hatten wir die Kalavritaner schon gut kennen gelernt und fühlten uns bald nicht mehr wie fremde

Deutsche, sondern fast wie Einheimische. Es war schön zu sehen, dass die Tatsache, dass deutsche Soldaten 1943 alle männlichen Einwohner des Ortes ermordet hatten, sie nicht negativ gegen uns beeinflusste. Sie waren freundlich und aufgeschlossen, wir konnten mit ihnen über die Vergangenheit reden und erfahren, wie sie die Geschehnisse aus ihrer Sicht sahen. Der Abend mit dem Bürgermeister verging schnell. Nach dem Essen gingen wir mit den Schülern aus. So endete der erste Tag.

Am nächsten Morgen fuhren wir mit dem Bus zur Schule, um die Schüler abzuholen – aber Schüler waren sie für uns eigentlich nicht mehr, denn wir sahen sie mittlerweile als unsere Freunde. Zusammen fuhren wir zum Heldendenkmal von 1821, von dem aus man einen herrlichen Blick auf die Umgebung von Kalavryta hat. Dort schossen wir ein paar Erinnerungsfotos und fuhren dann weiter nach Agia

που η θέα προς την περιοχή των Καλαβρύτων είναι έξοχη. Αφού βγάλαμε μερικές αναμνηστικές φωτογραφίες, συνεχίσαμε το δρόμο μας προς την Αγία Λαύρα. Είναι το μοναστήρι όπου το 1821 κηρύχτηκε η επανάσταση εναντίον των Τούρκων κατακτητών.

Δεν καθίσαμε πολύ εκεί, γιατί μας έμενε ακόμη να επισκεφτούμε ένα από τα σημαντικότερα μνημεία των Καλαβρύτων. Πρόκειται για το Μνημείο των Δολοφονηθέντων, που βρίσκεται πιο ψηλά από την πόλη, ακριβώς στο σημείο όπου έλαβε χώρα το αποτρόπαιο γεγονός. Ακολουθήσαμε τον ίδιο δρόμο που είχαν πάρει τότε και οι άντρες των Καλαβρύτων, δίχως να γνωρίζουν τι επρόκειτο να συμβεί. Όταν φτάσαμε εκεί, είχαμε ένα πολύ παράξενο συναίσθημα. Αυτό που νιώθαμε είναι δύσκολο να περιγραφεί. Παρόλο που ξέραμε ότι δεν ήμασταν εμείς οι υπαίτιοι για ό,τι είχε συμβεί, νιώθαμε εντούτοις ελαφρά ένοχοι. Δεν ξέραμε πώς να συμπεριφερθούμε και κυριάρχησε απόλυτη σιγή.

Ευτυχώς η σιωπή έσπασε μόλις φύγαμε από το μνημείο. Πριν αναχωρήσουμε για την Αθήνα, πήγαμε με τους καινούργιους μας φίλους ακόμη μια φορά για καφέ. Μετά ήρθε η ώρα του αποχαιρετισμού. Δεν μας ήταν και τόσο εύκολο να τους αποχωριστούμε. Κατεβαίναμε ξανά και ξανά από το λεωφορείο για να τους αγκαλιάσουμε άλλη μια φορά και να τους πούμε ένα τελευταίο αντίο. Μετά οι πόρτες του λεωφορείου έκλεισαν και τα Καλάβρυτα και οι φίλοι μας έμειναν πίσω. Στο λεωφορείο επικράτησε και πάλι η ίδια ησυχία. Σκεφτόμασταν τους φίλους μας και πόσο ωραία είχαμε περάσει.

Είχαμε επιτύχει όλους μας τους στόχους. Είχαμε μάθει για τον πόλεμο και τις συνέπειές του και είχαμε διαπιστώσει σε ποιο βαθμό αυτές επηρέαζαν τους συνομηλικούς μας Καλαβρυτινούς. Είχαμε γνωρίσει τα Καλάβρυτα και την επιβλητική τους ύπαιθρο και είχαμε περάσει δυο ωραίες μέρες. Και το κυριότερο: Είχαμε αποκτήσει καινούριους φίλους, με τους οποίους διατηρούμε ακόμη επαφή.

*Νικόλας Γεωργόπουλος, Δημήτρης Μαραγκός (10)*

Lavra. Das ist das Kloster, in dem 1821 zum Aufstand gegen die türkische Herrschaft aufgerufen wurde.

Wir blieben nicht lange, weil wir noch eines der wichtigsten Denkmäler in Kalavryta besichtigen wollten. Das ist die Gedenkstätte für die Ermordeten, die oberhalb der Stadt liegt, genau an dem Ort, an dem das Schreckliche geschah. Wir gingen den Weg hinauf, den die Männer gehen mussten, ohne zu ahnen, was geschehen würde. Als wir dort ankamen, fühlten wir uns sehr komisch. Es ist schwer die genauen Gefühle zu erklären. Obwohl wir wussten, dass wir an dem Ganzen nicht schuld waren, fühlten wir uns trotzdem leicht schuldig, vor allem unwohl. Wir wussten nicht, wie wir reagieren sollten, es herrschte eine absolute Ruhe.

Zum Glück wurde die Stille wieder gebrochen, nachdem wir das Denkmal verlassen hatten. Bevor wir zurück nach Athen fuhren, gingen wir mit unseren neuen Freunden noch einmal Kaffee trinken. Dann kam die Zeit des Abschieds. Es fiel uns gar nicht leicht, uns von ihnen zu trennen. Wir stiegen immer wieder aus dem Bus, um sie noch einmal zu umarmen und uns ein allerletztes Mal zu verabschieden. Dann schlossen sich die Türen des Busses, und wir entfernten uns von Kalavryta und unseren Freunden. Im Bus herrschte dann wieder diese Stille, wir dachten immer wieder an unsere Freunde und dass wir eine sehr schöne Zeit verbracht hatten.

Wir hatten alle unsere Ziele erreicht: Wir informierten uns über den Krieg und seine Folgen und wir erfuhren, inwieweit gleichaltrige Kalavrytaner davon beeinflusst sind. Wir lernten Kalavryta und seine beeindruckende Umgebung kennen und verbrachten zwei gute Tage. Aber das Wichtigste war: Wir haben neue Freunde gefunden, mit denen wir heute noch Kontakt haben.

*Nicolas Georgopoulos, Dimitris Marangos (10)*



Την Πέμπτη 20, την Παρασκευή 21 και το Σάββατο 22 του Νοέμβρη πραγματοποιήθηκαν στο σχολείο μας οι Ημέρες Συνθετικών Εργασιών.

Οι ημέρες αυτές είναι πολύ ιδιαίτερες, αφού οι μαθητές και οι καθηγητές έχουν την ευκαιρία να συνεργαστούν σε ένα άλλο κλίμα, πάνω σε θέματα που τους ενδιαφέρουν, αφού οι ίδιοι τα επέλεξαν, και να ξεφύγουν από τη ρουτίνα του καθημερινού σχολικού προγράμματος.

Αν παρατηρήσετε τα θέματα των συνθετικών εργασιών, θα δείτε ότι καλύπτουν όλες τις πιθανές επιθυμίες και τις ιδιαίτερες δεξιότητες του μαθητή. Ενδεικτικά θα αναφέρουμε πως υπήρξαν θέματα που α-



φορούσαν τη μουσική, τη ζωγραφική, το θέατρο, τη χειροτεχνία, τη φυσική, τη χημεία, τα μέσα τηλεπικοινωνιών, τη μόδα, τη μαγειρική, τα καλλυντικά, τις πρώτες βοήθειες, τη φωτογραφία, το σκέτμπορντ, τα αναβολικά, το ράγκμπυ, τα ναρκωτικά και πολλά άλλα.

Εμείς δουλέψαμε αυτές τις ημέρες συγκεντρώνοντας πληροφορίες για τις συνθετικές εργασίες. Παρακάτω θα προσπαθήσουμε να σας μεταδώσουμε όλα όσα αποκομίσαμε από αυτές τις τρεις υπέροχες ημέρες.



Am Donnerstag, dem 20., Freitag, dem 21. und Samstag, dem 22. November 2003 fanden in unserer Schule die Projekt-Tage statt.

Diese Tage sind etwas Besonderes, weil sie Schülern und Lehrern die Gelegenheit geben, in einer anderen Atmosphäre gemeinsam ein Thema zu bearbeiten, das sie interessiert, weil sie es selbst ausgewählt haben, und dabei die Routine des täglichen Unterrichtsablaufs vermeiden.

Wenn man die Themen der Projekttag ansieht, stellt man fest, dass sie alle möglichen Wünsche und speziellen Fähigkeiten der Schüler umfassen. Als Beispiel dafür soll erwähnt werden, dass es Themen aus den Bereichen Musik, Malerei, Handarbeit, Physik, Chemie, Telekommunikation, Mode, Kochen, Kosmetik, Erste Hilfe, Fotografie, Skateboarding, Anabolika, Rugby, Drogen und vielen anderen gab.

Unsere Aufgabe war es, an diesen Tagen Informationen über die Projekte zu sammeln. Im Folgenden wollen wir nun weitergeben, was wir an diesen drei herrlichen Tagen erlebt haben.



Επιτέλους αρχίζουμε! Παίρνουμε μαζί τα απαραίτητα και είμαστε έτοιμοι να μπούμε στην αίθουσα. Μαθηματικά και Ευκλείδης: Βρίσκουμε τα παιδιά σε κατάσταση προετοιμασίας. Η δουλειά που πρέπει να γίνει είναι μπόλικη και έτσι δεν μπορούμε να μάθουμε πολλές λεπτομέρειες καθώς "τρώμε πόρτα". Τουλάχιστον μαθαίνουμε τα βασικά και σας τα αποκαλύπτουμε: Τα παιδιά εδώ ετοιμάζουν μια παράσταση που έχει σχέση με τη γεωμετρία. Μέσα από το έργο μαθαίνουμε πολλά για την ιστορία των μαθηματικών, καθώς πρωταγωνιστούν σε βασικούς ρόλους προσωπικότητες όπως ο Πυθαγόρας και ο Ευκλείδης! Έτσι εκτός από την ψυχαγωγία, παρακολουθώντας τη δουλειά των παιδιών, μας δίνεται η ευκαιρία να μάθουμε ή ακόμα και να θυμηθούμε σημαντικά πράγματα για την ιστορία που έχουμε ξεχάσει. Χωρίς να απογοητευτούμε που στο πρώτο project δεν μας έδωσαν ιδιαίτερη σημασία, συνεχίζουμε ακάθεκτοι.

Το Projekt «η φυγή στον ονειρικό κόσμο του εθισμού» και η πικρή αλήθεια που βρίσκεται βαθύτερα δημιουργήσε, καθώς φαίνεται, μεγάλο προβληματισμό στους μαθητές που συμμετείχαν σε αυτό. Κατά τη διάρκεια του τριήμερου οι μαθητές εξέτασαν τι είναι ο εθισμός, πότε εθίζεται κανείς και ποιά είδη εθισμού υπάρχουν.

Και να που φτάνουμε στο τρίτο project. Θέμα η ιδεατή πόλη. Η ιδέα ήταν ιδιαίτερα ενδιαφέρουσα, αφού τα παιδιά που συμμετείχαν έβαλαν τη φαντασία τους να δουλέψει και δημιούργησαν τη δική τους ονειρική πόλη! Μέλη της ομάδας μας ήταν εκεί, παρακολούθησαν τη διαδικασία κατασκευής και ζήτησαν από τέσσερα παιδιά να μιλήσουν για τη μορφή που θα ήθελαν να έχει η δική τους "Traumstadt". Και να τι μας απάντησαν: "Η δική μου Traumstadt είναι φτιαγμένη από σοκολάτα". "Η πόλη που ονειρεύομαι έχει σπιτάκια από χαρτονομίσματα" (!!!). "Μια υφασμάτινη πόλη δεν θα ήταν καθόλου κακή ιδέα". "Δε συμφωνώ ούτε κατά διάνοια με τους υπόλοιπους. Το καλύτερο θα ήταν μια πόλη μόνο με λουλούδια."

Endlich geht es los! Wir haben alles dabei, was wir brauchen, und gehen in einen Raum. Mathematik und Euklides: Die Schüler sind bei den Vorbereitungen. Es gibt viel Arbeit zu tun und wir können nicht viele Einzelheiten erfahren, da man uns hinauskomplimentiert. Auf jeden Fall erfahren wir alles Wichtige und enthüllen es: Die Schüler bereiten hier eine Präsentation vor, die mit Geometrie zu tun hat. Aus dieser Arbeit lernt man viel über die Geschichte der Mathematik und die entscheidende Rolle von wichtigen Persönlichkeiten wie Pythagoras und Euklid! So haben wir nicht nur unseren Spaß, sondern haben auch Gelegenheit, etwas zu lernen und uns an wichtige Dinge der Geschichte zu erinnern, die wir vergessen haben. Wir sind nicht enttäuscht, dass man uns beim ersten Projekt nicht besonders beachtet hat, und machen unbeeindruckt weiter.

Das Projekt „Die Flucht in die Traumwelt der Sucht“ und ihre bittere Wahrheit machte die beteiligten Schüler ganz sicher sehr nachdenklich. Während der drei Tage untersuchten die Schüler, was Sucht ist, wie sie entsteht und welche Formen von Sucht es gibt.

Dann das dritte Projekt. Das Thema „Traumstadt“ war ganz besonders interessant. Die Schüler, die teilnahmen, überließen sich nämlich ihrer Fantasie und bauten ihre Traumstadt! Mitglieder unserer Gruppe waren dabei, schauten beim Bauen zu. Sie baten vier Schüler, ihnen zu sagen, wie denn ihre Traumstadt aussehen sollte. Und hier die Antworten: „Meine Traumstadt soll aus Schokolade sein!“ „Die Stadt, von der ich träume, hat Häuser aus Geldscheinen“ (!!!). „Eine Stadt aus Stoff wäre keine schlechte Idee“. „Nicht einmal in Gedanken stimme ich den anderen zu. Das beste wäre eine Stadt nur mit Blumen.“ Die Ideen der Schüler waren sehr interessant, um so mehr die Stadt, die sie bauten ... doch können wir nicht länger hier bleiben... Wir sind noch am Anfang und haben noch viel vor uns!



Πολύ ενδιαφέρουσες οι ιδέες των παιδιών, πόσο μάλλον η πόλη που δημιούργησαν...όμως δεν μπορούμε να μείνουμε άλλο εδώ... Είμαστε ακόμα στην αρχή και έχουμε πολύ δρόμο μπροστά μας!

**D**ungeons+ Dragons: Σε αυτό το Projekt δεν μας επιτράπη να μπορούμε και να συλλέξουμε πληροφορίες από τα ίδια τα παιδιά. Όμως μας έδωσε κάποιες πληροφορίες ο υπεύθυνος καθηγητής. Τις παραθέτουμε: Θέμα της ομάδας είναι οι δράκοι, και πρόκειται συγκεκριμένα για ένα φανταστικό παιχνίδι. «Χτίζουν» μία φανταστική πραγματικότητα, η οποία χρησιμεύει στο παιχνίδι. Για την παρουσίαση έφτιαξαν ένα πλακάτ. Επίσης, η όλη διαδικασία είναι καταγεγραμμένη σε βίντεο.

**Έ**να projekt που μας έκανε μεγάλη εντύπωση ήταν το «πώς αναγνωρίζουμε την πραγματικότητα;». Μέσω οπτικών τρικ και εικόνων, που παρίσταναν πολλές μορφές συγχρόνως, οι μαθητές προσπάθησαν να ανακαλύψουν πώς λειτουργεί ο ανθρώπινος εγκέφαλος, με ποιον τρόπο και κατά πόσο μπορεί να αναγνωρίσει την πραγματικότητα.

**V**erblüffende physikalische Freihandexperimente: Η επόμενη ομάδα συμμαθητών μας ασχολήθηκε με πειράματα φυσικής. Δεν είναι λίγοι αυτοί που εκδήλωσαν ενδιαφέρον και σύμφωνα με τα λεγόμενά τους το τριήμερο ανταποκρίθηκε στις προσδοκίες τους.

**M**εγάλοι πρώτοι αριθμοί και το ατελείωτο των μυστικών κωδικών: Αυτό το projekt, απευθυνόταν και σε μικρότερους μαθητές. Αφορούσε τον τρόπο με τον οποίο οι ηλεκτρονικοί υπολογιστές δέχονται εντολές μέσω κρυπτογραφημένων μηνυμάτων. Όλα στηρίζονται στη χρήση των λεγόμενων «πρώτων αριθμών» (Primzahlen). Για την πραγματοποίηση του projekt ήταν απαραίτητο το πρόγραμμα ηλεκτρονικών υπολογιστών «DERIVE».



**D**ungeons and Dragons: Dieses Projekt durften wir nicht besuchen und die Schüler selbst befragen. Doch der verantwortliche Lehrer sagte uns einiges dazu. Das Thema der Gruppe sind die Drachen. Genauer gesagt geht es um ein Fantasiespiel. Man erbaut eine fantastische Realität, die als Spiel verwendet wird. Für die Präsentation wurde ein Plakat gemacht und alles wurde auf Video aufgezeichnet.

**E**in Projekt, das uns großen Eindruck machte, hieß: „Wie erkennen wir die Realität“. Mit optischen Tricks und Bildern, auf denen gleichzeitig viele Figuren erschienen, versuchten die Schüler zu verstehen, wie das menschliche Gehirn arbeitet, auf welche Weise und wie weit man die Wirklichkeit erkennen kann.



**V**erblüffende physikalische Freihandexperimente. Die nächste Gruppe von Schülern befasste sich mit physikalischen Versuchen. Es gab ziemlich viele Interessenten, die uns auch sagten, dass die drei Tage ihre Erwartungen erfüllten.

**G**roße Primzahlen und die Unendlichkeit geheimer Codes: Dieses Projekt wendete sich an jüngere Schüler. Es ging darum, wie elektronische Rechner durch verschlüsselte Botschaften Befehle empfangen. Alles beruht auf der Verwendung der sogenannten Primzahlen. Voraussetzung für die Durchführung dieses Projekts war das Computerprogramm Derive.

**T**ο ένατο project έχει θέμα “Το σχολείο των ονείρων μας”.. Αφού έχουμε ξεθεωθεί από το ανεβοκατέβασμα των σκαλιών, πιάνουμε από μια καρέκλα ο καθένας και ξαποσταίνουμε για πέντε λεπτά. Στη συνέχεια ρωτάμε τα παιδιά ποιο είναι το ιδανικό σχολείο. Όλοι απάντησαν ομόφωνα “χωρίς καθηγητές και εργασίες.”

Όσον αφορά τη διαδικασία προτίθενται να πάρουν συνεντεύξεις για το πώς θα ήθελαν οι μαθητές να είναι το σχολείο, να μαζέψουν πληροφορίες για το πώς ήταν το σχολείο παλιότερα, να δημιουργήσουν μια ταινία μικρού μήκους και ένα συνοπτικό κολάζ. Ξεκούν πια συνεχίζουμε την πορεία μας...

**D**as neunte Projekt hieß „Meine Traumschule“. Vom Auf und Ab auf den Treppen sind wir ziemlich abgekämpft, jeder nimmt sich einen Stuhl und wir machen fünf Minuten Rast. Dann fragen wir die Schüler nach der idealen Schule. Einstimmig antworten alle: „Keine Lehrer und keine Hausaufgaben“.

Für das Projekt sollen Schüler darüber interviewt werden, wie sie sich die Schule wünschen. Es sollen Informationen über die Schule früher gesammelt werden, ein Kurzfilm gedreht und alles auf einer Collage dargestellt werden. Erholt machen wir uns wieder auf den Weg ...



**E**πόμενος σταθμός: Τα παιδιά εδώ παρασκευάζουν κρέμες κυρίως για τα χέρια και το πρόσωπο με διάφορα υλικά. Τρία από τα συστατικά που χρησιμοποιούν είναι η βαζελίνη, η λανολίνη και το ανθόνερο. Την μέρα της παρουσίασης των εργασιών παρουσίασαν τα προϊόντα που έφτιαξαν τις δύο προηγούμενες μέρες, και όποιος ήθελε μπορούσε να τα αγοράσει κιόλας.

**N**ächste Arbeitsgruppe: Die Schüler machen aus verschiedenen Materialien Cremes, vor allem für die Hände und das Gesicht. Drei der Bestandteile, die sie verwenden, sind Vaseline, Lanolin und Blütenwasser. Am Tag, an dem die Arbeiten vorgestellt werden, werden die Cremes gezeigt, die an den beiden vorausgehenden Tagen hergestellt wurden. Wer will, kann sie dann auch kaufen.

**Θ**έμα του επόμενου Projekt είναι η Λατινική Αμερική, όπου παλιότερα, την εποχή των Ατζέκων, των Ίνκας και των Μάγιας η περιοχή κάθε φυλής αποτελούσε και μία χώρα. Τα παιδιά μαζεύουν πληροφορίες για τους εκπληκτικούς πολιτισμούς της εποχής εκείνης, που εξαφανίστηκαν μυστηριωδώς. Οι εικασίες για την αιτία του ξαφνικού και αδικαιολόγητου αφανισμού τους είναι άπειρες, καθώς δεν έχουν γίνει

**D**as nächste Projekt befasst sich mit Lateinamerika, wo früher, in der Zeit der Azteken, der Inkas und der Mayas das Gebiet jedes Stammes auch ein Land war. Hier wird Material gesammelt über die erstaunlichen Kulturen jener Zeit, die auf geheimnisvolle Weise verschwunden sind. Es gibt endlose Vermutungen über die Ursache dieses plötzlichen und unerklärten Verschwindens, da keine



γνωστά, εάν βρέθηκαν ποτέ, στοιχεία για την εξαφάνισή τους. Στόχος των παιδιών είναι να συλλέξουν πληροφορίες από βίντεο, κείμενα και το διαδίκτυο και να τις συγκεντώσουν σε ένα πίνακα.

**T**ο „Skateboarding“, είναι ένα αρκετά δελεαστικό Projekt, αν όχι για όλους, τουλάχιστον για αρκετούς. Τα παιδιά μαθαίνουν αρχικά την τεχνική, και στη συνέχεια εφαρμόζουν αυτά που έμαθαν. Εφαρμόζουν ενδιαφέροντα κόλπα, στις σανίδες και τα rollers. Αναζητούν πληροφορίες στο διαδίκτυο, ρωτώντας ανθρώπους και μαζεύουν φωτογραφίες. Το αποτέλεσμα της δουλειάς τους παρουσιάζεται με τη μορφή μιας εργασίας.

**R**elativitätstheorie ή αλλιώς θεωρία της σχετικότητας: Ο κύριος Ηλιαδάκης και ο κύριος Bennhardt παρουσίασαν στους λάτρεις της επιστήμης με απλό και άμεσο τρόπο ένα θέμα ιδιαίτερα ενδιαφέρον.



**I**n dem Projekt „Relativitätstheorie“ zeigten Herr Iliadakis und Herr Bennhardt den Bewunderern der Wissenschaft auf einfache und direkte Weise ein besonders interessantes Thema.

**T**ο projekt «ονειρεμένα ταξίδια στο παρελθόν» είχε άμεση σχέση με την ιστορία. Οι μαθητές αναζητήσαν πληροφορίες και φωτογραφίες, που έχουν σχέση με την αρχαία Αίγυπτο. Έτσι τους δόθηκε η ευκαιρία να έρθουν σε επαφή με έναν από τους σημαντικότερους πολιτισμούς που υπήρξαν ποτέ. Γνώρισαν τη χώρα στην οποία έγιναν τα πρώτα βήματα σε πολλές επιστήμες, όπως η γεωμετρία, η ιατρική κ.ά.

**T**ο όνειρο και η πραγματικότητα στο θέατρο ήταν το θέμα της ομάδας της κυρίας Καρακούλη. Τα παιδιά αυτοσχεδίασαν και υποδύθηκαν ρόλους από

Informationen über das Verschwinden, auch wenn sie gefunden sein sollten, jemals bekannt gemacht wurden. Man sammelt Informationen von Videos, Texten und aus dem Internet und wird sie benutzen, um ein Plakat zu gestalten.

**D**as „Skateboarding“ ist ein ziemlich verlockendes Projekt, vielleicht nicht für alle, aber doch für viele. Die Schüler lernen zuerst die Technik und danach wenden sie an, was sie gelernt haben. Dazu gehören auch interessante Tricks mit Boards und Rollers. Man sucht Informationen im Internet, fragt Leute und sammelt Fotografien. Die Ergebnisse werden als eine Arbeit vorgestellt.

**I**n dem Projekt „Relativitätstheorie“ zeigten Herr Iliadakis und Herr Bennhardt den Bewunderern der Wissenschaft auf einfache und direkte Weise ein besonders interessantes Thema.

**D**as Projekt „Traumreisen in die Vergangenheit“ hatte einen direkten Zusammenhang mit der Geschichte. Die Schüler sammelten Informationen und Fotografien über das alte Ägypten und lernten dadurch eine der wichtigsten Kulturen kennen, die jemals existierte. Sie erfuhren etwas über das Land, in dem in vielen Wissenschaften wie etwa Geometrie und Medizin u.a. die ersten Schritte gemacht wurden.

**T**raum und Wirklichkeit im Theater hieß das Thema der Gruppe von Frau Karakouli. Die Schüler improvisierten und spielten Rollen aus

έργα όπως «Όνειρο καλοκαιρινής νύχτας» και «Γυάλινος κόσμος». Διαφορετικά κείμενα έδωσαν την ευκαιρία στα παιδιά να αναδείξουν τη φαντασία τους αλλά και το υποκριτικό τους ταλέντο... Διαπιστώσαμε πως πολλοί από αυτούς διέθεταν πραγματικό ταλέντο..



Stücken wie „Der Sommernachtstraum“ und „Gläserne Welt“. Verschiedene Texte boten den Schülern die Gelegenheit, ihre Fantasie, aber auch ihr schauspielerisches Talent auszuleben. Wir stellten fest, dass viele von ihnen wirklich talentiert sind...

**I**διαίτερα επίκαιρο ήταν το Projekt «Ολυμπιακή εκχειρία», στο οποίο οι μαθητές αναζητήσαν κυρίως στο διαδίκτυο πληροφορίες για το θέμα της ολυμπιακής εκχειρίας. Αργότερα προσπάθησαν να αποδώσουν αυτά που βρήκαν με διάφορους τρόπους, όπως με κείμενα και με ζωγραφική. Κάποιοι από τους μαθητές που πήραν μέρος σε αυτό το Project συμμετείχαν με έργα τους σε διαγωνισμό που πραγματοποιήθηκε στο Αρσάκειο γυμνάσιο, τον Φεβρουάριο.



**B**esonders aktuell war das Projekt „Olympische Waffenruhe“, wozu die Schüler im Internet Informationen suchten. Später versuchten sie ihre Funde auf unterschiedliche Weise durch Texte und Malerei darzustellen. Mehrere Schüler, die an diesem Projekt teilnahmen, werden mit ihren Arbeiten an einem Wettbewerb teilnehmen, den das Gymnasium des Arsakio im Februar veranstaltet.

**E**ίμαστε στο δέκατο έβδομο project, όπου η κ. Herzog πληροφορεί τα παιδιά για τους κινδύνους των ναρκωτικών, για το πώς εθίζεται ο άνθρωπος. Η διαδικασία είναι ιδιαίτερα ενδιαφέρουσα: μέσα από πειράματα τα παιδιά μαθαίνουν ποια αντίδραση προκαλεί η ένωση συγκεκριμένων ουσιών και την προέλευσή τους! Οι εντυπώσεις όλων πολύ καλές, μάλιστα ένα παιδί μας είπε: „Κάναμε πειράματα με την Coca-Cola... Δεν περίμενα τόσο δυσάρεστα αποτελέσματα... Με όλα αυτά που είδα, θα προσπαθήσω να μειώσω την κατανάλωση αναψυκτικών.“ Μας πρότειναν να μείνουμε για να μας εξηγήσουν την όλη διαδικασία, αλλά ο χρόνος κυλά και έχουμε πολλά ακόμα projects να καλύψουμε. Έτσι αν και είμαστε εξαιρετικά περιέργοι, προχωράμε.

**W**ir sind nun beim siebzehnten Projekt, in dem Frau Herzog den Schülern die Gefahren der Drogen erklärt und wie es zur Abhängigkeit kommt. Das geschah auf interessante Weise: Durch Versuche lernte man, welche Reaktionen die Verbindungen bestimmter Stoffe hervorrufen und woher sie stammen! Die Eindrücke waren sehr gut, ein Schüler sagte uns: „Wir haben mit Coca Cola experimentiert. So negative Ergebnisse haben wir nicht erwartet ... nach allem, was ich gesehen habe, will ich den Konsum von Erfrischungsgetränken einschränken.“ Man schlug uns vor zu bleiben, damit man uns das ganze Verfahren erklärt, aber die Zeit verging und wir wollen noch viele Projekte besuchen. Wir gehen deshalb weiter, obwohl wir sehr neugierig sind.



**Χ**ρήσιμο και ενδιαφέρον για τους μεγαλύτερους μαθητές ήταν το project που ασχολήθηκε με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Μεταξύ άλλων πραγματοποιήθηκε επίσκεψη στα γραφεία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στην Αθήνα, όπου οι μαθητές συνάντησαν τον κύριο Κοκκάλο με τον οποίο μίλησαν για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και τους θεσμούς του.

**Ο**νειρικός κόσμος απασχόλησε και το επόμενο project του κυρίου Latussek. Πώς είναι ο κόσμος των ονείρων μας, ποιες συνθήκες επικρατούν, πως μπορούμε να ζήσουμε σε έναν τέτοιο κόσμο. Θέμα που προϋποθέτει φαντασία..

**Π**ιο πρακτικό ήταν το θέμα που πρότεινε η κυρία Spielkamp. Η φωτογραφία και τα μουσικά της τόσο στην απόδοση όσο και στην εκτύπωση. Και κάτι που δεν είναι αυτόνομο ούτε εύκολο: Η σωστή φωτογραφία. Ένα θέμα που σίγουρα ενδιαφέρει πολλούς από μας..



**Ε**νδιαφέρον ήταν και το Projekt με θέμα τα μέσα τηλεπικοινωνιών. Οι μαθητές επισκέφτηκαν το μουσείο τηλεπικοινωνιών του ΟΤΕ στην Κηφισιά. Με τις γνώσεις που αποκόμισαν εκεί, αλλά και με άλλες

**Ν**ützlich und interessant für die älteren Schüler war das Projekt, das sich mit dem Europäischen Parlament befasste. Es gab einen Besuch im Büros des Europäischen Parlaments in Athen, wo die Schüler von Herrn Kokkalos empfangen wurden und mit ihm über das Europäische Parlament und seine Institutionen sprachen.

**Μ**it der Welt des Traumes befasste sich das nächste Projekt von Herrn Latussek. Wie ist die Welt unserer Träume, welche Verhältnisse herrschen in ihr und wie können wir in einer solchen Welt leben. Ein Thema, das Fantasie verlangte.

**Ρ**raktischer war das Thema, das Frau Spielkamp behandelte. Die Fotografie und ihre Geheimnisse beim Aufnehmen und Vergrößern. Und etwas, was weder selbstverständlich noch leicht ist: Gute Fotografie. Ein Thema, das sicher viele von uns interessiert.

**Σ**ehr interessant war auch das Projekt, das sich mit den Telekommunikationsmitteln beschäftigte. Die Schüler besuchten das Museum für Telekommunikation von ΟΤΕ in Kifisia. Auf Grund der

πληροφορίες που βρήκαν, έκαναν μια γενική παρουσίαση των μέσων επικοινωνίας.

**Η** Αθήνα και η διάφορες γωνιές της ήταν το θέμα που πρότεινε η κυρία Νούσια. Η πόλη μας, πριν φιλοξενήσει τους ολυμπιακούς αγώνες. Η κοινωνική πλευρά της πόλης μας ήταν στο επίκεντρο του projekt.

**Σ**το projekt «μάθημα πρώτων βοηθειών», οι μαθητές είχαν την ευκαιρία να μάθουν βασικά πράγματα, με τη βοήθεια των οποίων ίσως κάποτε καταφέρουν να σώσουν μια ζωή. Οι πρώτες βοήθειες είναι μια γνώση που ο καθένας πρέπει να έχει και θεωρούμε αυτό το Projekt πραγματικά χρήσιμο.

**Ν**άμαστε στο projekt "Römisch kochen". Αυτό είχε πραγματικά μεγάλη ανταπόκριση! Σκεφτείτε, δήλωσαν σ'αυτό 125 παιδιά, αλλά δυστυχώς δεν μπορούσαν να παρακολουθήσουν παρά μόνο 30. Η κυρία Robak μας είπε πως συνέλαβε την ιδέα τη στιγμή που διάβαζε ένα βιβλίο που είχε συνταγές με αυτά τα φαγητά. Μας εξήγησε πως τα ετοιμάζουν και σκεφτήκαμε να σας το αποκαλύψουμε: Χρησιμοποιούν πολλά μπαχαρικά, φυτά, καθόλου μα καθόλου ζάχαρη, αλλά μέλι. Το χαρακτηριστικό τους είναι μια σάλτσα ψαριού. Δεν έτυχε να δοκιμάσουμε, αλλά πρέπει να είναι πολύ νόστιμο...

**Σ**υνεχίζουμε ακάθεκτοι. Επόμενο προσφερόμενο θέμα οι ολυμπιακοί αγώνες στην αρχαιότητα. Τα περισσότερα άτομα που συμμετείχαν ήταν κορίτσια. Ο κύριος Κωσταντινίδης ασχολήθηκε με τους ολυμπιακούς αγώνες και πιο συγκεκριμένα για τους πιο πρόσφατους ολυμπιακούς αγώνες. Συζητούσαν ό-



Kenntnisse, die sie dabei erwarben, aber auch anderer Informationen, die sie fanden, stellten sie die Kommunikationsmittel generell dar.

**Α**then und seine unbekanntes Seiten war das Thema, das Frau Nousia vorschlug. Unsere Stadt vor den Olympischen Spielen. Die gesellschaftliche Seite der Stadt stand im Mittelpunkt des Projekts.

**Ι**n dem Projekt „Erste Hilfe“ hatten die Schüler Gelegenheit, wichtige Dinge zu lernen, mit deren Hilfe sie vielleicht einmal Leben retten können. Jeder muss Kenntnisse in Erster Hilfe haben, weshalb dieses Projekt wirklich nützlich war.

**Δ**ann sind wir beim Projekt „Römisch Kochen“. Es ist tatsächlich ein Riesenerfolg! Man muss sich vorstellen, dass 125 Schüler daran interessiert waren, doch leider nicht mehr als 30 teilnehmen konnten. Frau Robak sagte uns, dass sie diese Idee hatte, als sie ein Buch mit Rezepten für diese Essen las. Sie erklärte uns wie die Vorbereitungen waren und wir geben diese Geheimnisse weiter. Man verwendet viele Gewürze, Kräuter und überhaupt keinen Zucker, sondern Honig. Besonders typisch ist eine Fischsoße. Wir konnten sie nicht probieren, sie soll aber sehr gut gewesen sein...

**W**ir machen unermüdlich weiter. Das nächste Thema hieß: „Olympische Spiele in der Antike“. Die meisten Teilnehmer waren Mädchen. Herr Konstantinidis beschäftigte sich mit den Olympischen Spielen, und zwar mit den Olympischen Spielen der letzten Zeit. Gemeinsam diskutierte man,



λοι μαζί για το τι σημαίνουν αυτοί οι αγώνες και για το τι σημαίνει ένα μετάλλιο για μια χώρα και για έναν αθλητή. Το θέμα ιδιαίτερα επίκαιρο άρεσε τόσο στα παιδιά όσο και σε μας που το παρακολουθήσαμε έστω και για λίγο.

**Τ**ο επόμενο θέμα σχετίζεται με τη μουσική αλλά και με έναν δημοφιλή σε όλους μας μυθιστορηματικό και κινηματογραφικό ήρωα.

Το όνομα Harry Potter νομίζουμε πως τα λέει όλα. Δελεαστική πρόταση..



**Β**eim nächsten Thema ging es um Musik. Es ging um einen Helden, der uns allen aus Buch und Film bekannt ist. Der Name Harry Potter sagt wohl alles. Ein faszinierender Vorschlag...



**Η** ομάδα του κυρίου Βαζδάρη ασχολήθηκε με τη φωτογραφία σε ένα πειραματικού χαρακτήρα projekt. Τα παιδιά κινήθηκαν τόσο στους χώρους του σχολείου όσο και εκτός αναζητώντας ενδιαφέροντα θέματα και λεπτομέρειες για φωτογράφιση. Στο τέλος παρουσίασαν τα ευρήματά τους, συνθέτοντας μάλιστα και πρωτότυπα έργα..

**Δ**ie Gruppe von Herrn Vasdaris befasste sich mit Fotografie in einem Projekt mit experimentellem Charakter. Die Schüler suchten in den Räumen der Schule und außerhalb interessante Motive für Detailaufnahmen. Am Ende zeigten sie ihre Entdeckungen und komponierten bahnbrechende Arbeiten...

**Σ**την Aula βρίσκονταν οι κύριοι Ιωάννης και Θεόδωρος Μαγγίδης. Άλλοι χόρευαν, άλλοι δούλευαν πάνω στον ήχο, αλλά ο σκοπός τους ήταν να δημιουργήσουν μια ομάδα έτοιμη για να ερμηνεύσει τραγούδια σπουδαίων καλλιτεχνών. Κοινός άξονας των τραγουδιών, όπως μπορείτε να φανταστείτε, ήταν το όνειρο.



**Ι**n der Aula waren die Herren Ioannis und Theodoros Mangidis. Manche Schüler tanzten, andere arbeiteten am Sound, doch das Ziel war die Bildung einer Gruppe, die die Lieder wichtiger Künstler interpretiert. Das gemeinsame Motiv der Lieder war, wie man sich vorstellen kann, der Traum.

was die Spiele bedeuten und eine Medaille für ein Land und einen Sportler bedeutet. In dem Klassenraum war es sehr ruhig...

**Έ**ν α Projekt, διαφορετικό από τα υπόλοιπα, ήταν αυτό του πατέρα Θεοφάνη και του κύριου Μπίρταχα, το οποίο είχε θρησκευτικό περιεχόμενο: Παράδεισος και Κόλαση. Δύο έννοιες, μια αντίθεση που παρουσιάστηκε με έναν πρωτότυπο τρόπο. Στην τάξη επικρατούσε απόλυτη ησυχία και τα παιδιά συνεργάζονταν μεταξύ τους.



**Δ**as Projekt von Pater Theofanis und Herrn Birtachas war anders als die anderen und hatte einen religiösen Inhalt: Paradies und Hölle. Zwei Vorstellungen, ein Gegensatz, der in ungewöhnlicher Weise dargestellt wurde. In dieser Gruppe war es ganz ruhig und die Schüler arbeiteten gemeinsam.

**Τ**ο Projekt της κυρίας Μυλωνά είχε ως θέμα τους κυριότερους ευεργέτες της Ελλάδας. Τα παιδιά αντάλασσαν απόψεις. Μιλήσαμε μαζί τους, μας είπαν πολλά από αυτά που αποκόμισαν. Βασικό συμπέρασμα από τις συνεντεύξεις που πήραμε ήταν το γεγονός ότι όλοι τους είναι περήφανοι που είναι Έλληνες.



**Δ**as Projekt von Frau Mylona hatte als Thema die die wichtigsten Wohltäter Griechenlands. Die Schüler tauschten Meinungen aus und aus den Interviews, die wir machten, erfuhren wir, dass alle stolz darauf waren, Griechen zu sein.

**Ο** κύριος Καμπούρης είχε ως θέμα στο Projekt του το doping. Έδωσε συμβουλές στα παιδιά για το doping και μέσα από τη συζήτηση τα παιδιά ενημερώθηκαν για τους κινδύνους που υπάρχουν.. Όσοι παρακολούθησαν το θέμα το θεώρησαν ιδιαίτερα ενδιαφέρον.

**Η**err Kambouris hatte Doping als Projektthema. Er gab den Schülern Hinweise zum Doping und in der Unterhaltung wurden die Schüler über die damit verbundenen Gefahren informiert. Alle, die in der Gruppe waren, fanden es sehr interessant.

**Σ**το Projekt "Mathemagie", όπως καταλαβαίνετε το θέμα ήταν τα μαθηματικά, αλλά πιο συγκεκριμένα η μαγεία των μαθηματικών. Κι όμως τα μαθηματικά μπορεί να είναι δελεαστικά και όχι μια ακόμη σχολική υποχρέωση. Ο κύριος Lorenz ήθελε να μάθει στους μαθητές ν' αγαπήσουν τα μαθηματικά μέσα από τα παιχνίδια...

**Ι**n dem Projekt „Mathemagie“ ging es, wie man sofort versteht, um Mathematik, genauer um die Magie der Mathematik. Denn Mathematik kann faszinierend sein und nicht nur ein Zwang in der Schule. Herr Lorenz wollte erreichen, dass die Schüler durch diese Spiele die Mathematik liebten.



**Τ**ο επόμενο θέμα έχει σχέση με τον αθλητισμό. Το Rugby στα πλαίσια του σχολείου. Ιδιαίτερα πρωτότυπο, το παρακολούθησαν παιδιά της έβδομης και της όγδοης τάξης..

**Τ**ο πρωινό είναι το πιο σημαντικό γεύμα της ημέρας, υποστηρίζει η κυρία Kardassi στο Projekt της. Όλοι μαζί συζητούσαν για το πιο είναι το ιδανικότερο πρωινό, σε γεύση και σε βιταμίνες και στο τέλος το έφτιαξαν και μας το παρουσίασαν στην ημέρα παρουσίασης όλων των Projekte. Πράγματι φαινόταν ιδιαίτερα γευστικό.

**Π**ρέπει όμως να συνεχίσουμε. Η κυρίες Νάνου και Λιάντη ασχολήθηκαν με την ακροβατική. Σ' αυτό το Projekt τον πρώτο λόγο είχαν οι κοπέλες, αλλά υπήρχαν και κάποια αγόρια από τις τάξεις του δημοτικού. Ήταν αξιοθαύμαστες οι κινήσεις και η ευλυγισία τους και αυτό το καταπληκτικό αποτέλεσμα φάνηκε και στην παρουσίαση αυτού του Projekt, το οποίο μας άφησε όλους άφωνους...

**Τ**ο Projekt της κυρίας Κανελλακοπούλου είχε ως θέμα τη μοντέρνα τέχνη και μάλιστα την πρώτη ημέρα τα παιδιά επισκέφτηκαν το ατελιέ ενός ζωγράφου. Την επόμενη ημέρα η κυρία Κανελλακοπούλου ήρθε στο σχολείο με τον γνωστό καλλιτέχνη Μ. Μαχαίριτσα και όλα τα παιδιά του πήραμε μια μικρή συνέντευξη. Τόσο η γνωριμία με το γνωστό τραγουδιστή

**Δ**as nächste Projekt hatte mit Sport zu tun. Rugby im Rahmen der Schule. Die Schüler der 7. und 8. Klasse waren mit besonderem Eifer dabei.

**Δ**as Frühstück ist die wichtigste Mahlzeit des Tages hieß das Projekt von Frau Kardassi. Gemeinsam wurde diskutiert, was im Hinblick auf Geschmack und Vitamine das ideale Frühstück sei. Schließlich wurde es zubereitet und am Tag der Präsentation aller Projekte vorgestellt. Es war wirklich gut.

**W**ir müssen aber weiter. Frau Nanou und Frau Lianti befassten sich mit Akrobatik. In diesem Projekt dominierten die Mädchen, es gab aber auch einige Jungen aus der Grundschule. Ihre Bewegungen und ihre Gelenkigkeit waren bewundernswert und dieses erstaunliche Ergebnis war auch bei der Vorstellung dieses Projekts zu sehen, wo wir alle sprachlos waren...

**Δ**as Projekt von Frau Kanellakopoulou hatte als Thema die moderne Kunst und am ersten Tag wurde sogar das Atelier eines Malers besucht. Am nächsten Tag kam Frau Kanellakopoulou mit dem bekannten Musiker M. Macheritsas in die Schule und alle Schüler stellten ihm Fragen. Das Kennenlernen

όσο και η παρουσία του στην Aula, όπου ερμήνευσε κάποια από τα τραγούδια του, μας άρεσαν πολύ



des bekannten Sängers und sein Auftritt in der Aula, wo er einige seiner Lieder sang, gefielen uns sehr.

**Η**κυρία Παπακωνσταντίνου ασχολήθηκε με τη ζωγραφική. Ο στόχος ήταν τα παιδιά να δημιουργήσουν ένα κομμάτι ονειρικού κόσμου στο χώρο του σχολείου μας και είχε εντελώς πρακτικό χαρακτήρα. Τα παιδιά ζωγράφισαν καταπληκτικούς πίνακες και δούλεψαν πολλές ώρες και με πολύ μεράκι για να κάνουν, πραγματικά θαύματα...



**Ε**ine andere Projekt, das in der Bibliothek stattfand, diente dazu, die Grundprinzipien der Strategie zu lernen.



**Ε**να άλλο Projekt, που παρακολούθησαν τα παιδιά στη βιβλιοθήκη είχε ως στόχο την εκμάθηση βασικών αρχών στρατηγικής.

**Ε**in anderes Projekt, das in der Bibliothek stattfand, diente dazu, die Grundprinzipien der Strategie zu lernen.

**Κ**άπου εδώ τελειώνει η περιγραφή των Projekte. Ήταν μια ιδέα της κυρίας Καρακούλη, να αποτυπώσουμε τις στιγμές των Projekte. Θέλουμε





να την ευχαριστήσουμε, που μας βοήθησε να κάνουμε κάτι διαφορετικό αυτή τη χρονιά...

Hier endet die Beschreibung der Projekte. Es war die Idee von Frau Karakouli, dass wir über die Projekte berichten sollten. Wir möchten uns bei ihr bedanken, dass sie uns geholfen hat, in diesem Jahr etwas anderes zu versuchen...



(Projekte, die wir nicht beschrieben haben, fanden außerhalb der Schule statt oder man ließ uns nicht hinein)

**Unsere Gruppe:**  
 Eleni Pothou  
 Olimpios Stathis  
 Lina Psychogiou  
 Maria Sarantopoulou  
 Tatiana Stamou  
 Pigi Tounta  
 Dimitris Filimon

9c

**Η ομάδα μας:**  
 Ελένη Πόθου  
 Ολύμπιος Στάθης  
 Λήνα Ψυχογιού  
 Μαρία Σαραντοπούλου  
 Τατιάνα Στάμου  
 Πηγή Τούντα  
 Δημήτρης Φιλήμων

9c





## Σινεμά

## Kino

### Πάμε σινεμά

Πέντε ήρωες που μοιάζουν με ήρωες παραμυθιών. Μια σύγχρονη μάγισσα, εργασιμανής και ανικανοποίητη. Ένας κακός λύκος που δεν μπορεί πια να δαγκώσει. Μια κοκκινισκουφίτσα που πάσχει από σύνδρομο καταδίωξης. Μια σταχτοπούτα που χρησιμοποιεί διαρκώς δύο λέξεις: «θέλω και πλήττω». Κι ένας γοητευτικός πρίγκιπας που παίζει τένις. Τα πρόσωπα αυτά στο γραφείο ενός διαπρεπούς ψυχολόγου. Ενός αιγιματικού ψυχολόγου. Υπό το άγρυπνο βλέμμα ενός αφηγητή. Με δύο λόγια το σενάριο της ταινίας μικρού μήκους που γύρισαν οι μαθητές της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.

Η ιδέα να δημιουργήσουμε μια δική μας ταινία στα πλαίσια του σχολείου δεν ήταν καινούρια. Αρκετοί μαθητές στο μάθημα της Θεατρολογίας αλλά και σε άλλες τάξεις είχαν εκδηλώσει έντονο το ενδιαφέρον τους για τον κινηματογράφο. Φέτος, οι συνθήκες το ευνοούσαν και έτσι πήραμε τη μεγάλη απόφαση. Τα τελευταία χρόνια διοργανώνεται από το φεστιβάλ κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης ένα εκπαιδευτικό πρόγραμμα που απευθύνεται σε όλα τα σχολεία της χώρας, το «Πάμε σινεμά». Στα πλαίσια του προγράμματος, πραγματοποιείται ετήσιος



### Gehen wir ins Kino!

Εννέα ήρωες, die Märchenhelden gleichen. Eine moderne Zauberin, arbeitsbesessen und unzufrieden. Ein böser Wolf, der nicht beißen kann. Ein Rotkäppchen, das an Verfolgungswahn leidet. Ein Aschenputtel, das unaufhörlich zwei Worte verwendet: „Ich will und ich leide“. Und ein bezaubernder Prinz, der Tennis spielt. Diese Personen in der Praxis eines berühmten Psychologen. Eines rät-



selhaften Psychologen. Unter dem wachsamem Auge eines Erzählers. – Kurz: Das Drehbuch eines Kurzfilms, den die Schüler der Deutschen Schule Athen drehten.

Der Gedanke, im Rahmen unserer Schule einen Film zu drehen, war nicht neu. Doch in diesem Jahr waren die Verhältnisse günstig und wir trafen die große Entscheidung. Viele Schüler des Faches Theaterwissenschaft, aber auch aus

μαθητικός διαγωνισμός ταινιών, οι οποίες γυρίζονται στα σχολεία και προβάλλονται το Μάιο σε κεντρικό κινηματογράφο της πόλης. Το πρώτο βήμα ήταν η υποβολή μιας απλής αίτησης.

Τα παιδιά ήταν ήδη εξοικειωμένα με τους κώδικες του κινηματογράφου. Στα πλαίσια του ομίλου είδαμε ταινίες, ενημερωθήκαμε για την κινηματογραφική αφήγηση, την ορολογία, τα τεχνικά μέσα. Τα παιδιά δεν προβληματίστηκαν μόνο για τα εκφραστικά μέσα αυτής της τέχνης, αλλά αντάλλαξαν και ιδέες γύρω από πιθανά σενάρια ταινιών. Κυρίως όμως συνειδητοποίησαν πως η δημιουργία μιας ταινίας προϋποθέτει τη συνεργασία πολλών συντελεστών σε διάφορους τομείς.

Η θεωρία ήταν ένα στάδιο απαραίτητο. Αυτό όμως που ήταν συναρπαστικό ήταν η εφαρμογή της. Με τη βοήθεια επαγγελματία σκηνοθέτη και τα απλά τεχνικά μέσα που είχαν τα παιδιά στη διάθεσή τους δημιούργησαν μια μεστή ταινία μικρού μήκους. Οι αρμοδιότητες μοιράστηκαν σε όλα τα μέλη της ομάδας, την οποία αποτελούσαν δεκαέξι μαθητές και δύο απόφοιτοι. Πέρα από τη συγγραφή του σεναρίου και την ερμηνεία των ρόλων, τα παιδιά ήταν υπεύθυνα για την κινηματογράφιση, τον ήχο, τα κο-



στούμια, τη μουσική επιμέλεια, ενώ αρκετοί ήταν παρόντες και στο τελικό – και εντυπωσιακό – στάδιο του μοντάζ. Μέσα σε δύο Σαββατοκύριακα κάναμε κυριολεκτικά κατάληψη στο σχολείο προκειμένου να πραγματοποιήσουμε τα γυρίσματα και επαναπροσδιορίσαμε τους χώρους του σχολείου βάσει των αναγκών της ταινίας. Το αποτέλεσμα αυτής της κοπιαστικής αλλά και συναρπαστικής διαδικασίας προβλήθηκε στον κινηματογράφο "Απόλλων", όπου τα παιδιά είχαν τη χαρά να παρακολουθήσουν την ταινία τους και τις ταινίες των άλλων σχολείων.

anderen Klassen hatten bereits ihr lebhaftes Interesse am Film bekundet. Seit einigen Jahren wird vom Filmfestival Thessaloniki auch ein Bildungsprogramm veranstaltet, das sich an alle Schüler des Landes wendet und „Gehen wir ins Kino!“ heißt. Im Rahmen dieses Programms gibt es jedes Jahr einen Wettbewerb für Filme von Schülern, die in den Schulen gedreht werden und im Mai in einem großen Kino der Stadt vorgeführt werden. Der erste Schritt war ein einfacher Antrag.

Die Schüler waren bereits mit der Sprache des Films vertraut. Im Rahmen der AG sahen wir Filme, informierten uns über filmische Erzählweisen, Terminologie und technische Mittel. Die Schüler machten sich nicht nur Gedanken über die Ausdrucksmittel dieser Kunst, sondern diskutierten auch über mögliche Filmdrehbücher. Vor allem machten sie sich aber bewusst, dass das Zusammenwirken vieler Faktoren in verschiedenen Bereichen die Voraussetzung für das Drehen eines Films ist.

Die Theorie war eine notwendige Phase. Faszinierend war aber die Anwendung. Mit Hilfe eines professionellen Regisseurs und einfachen technischen Mitteln schufen sie einen inhaltsreichen Kurzfilm. Die Zuständigkeiten wurden an alle Teilnehmer der Gruppe verteilt, die aus sechzehn Schülern und zwei Ehemaligen bestand. Neben der Abfassung des Drehbuchs und der Darstellung der Rollen waren die Schüler für die Dreharbeiten, den Ton, die Kostüme, die musikalische Gestaltung verantwortlich. Viele waren auch bei der letzten – und eindrucksvollen – Phase des Schneidens dabei. An zwei Wochenenden besetzten wir buchstäblich die Schule, um die Dreharbeiten durchzuführen und die Räume der Schule für die Erfordernisse des Films umzugestalten. Das Ergebnis dieser anstrengenden, aber auch faszinierenden Prozedur wurde im Kino Apollon gezeigt, wo die Schüler die Freude hatten ihren eigenen Film und die Filme der anderen Schulen zu sehen.

An dieser Stelle möchte ich mich bei Herrn Voss bedanken, der diese Initiative förderte, den Kollegen, die uns die Benutzung von Räumen gestatteten, wie etwa dem Schwimmbad – besonderer Dank gilt Frau Simou -, der Bibliothek, dem Büro des Lykeiarchen. Unser Dank auch an Herrn Bolder, der zwei Wochenende anwesend war. Und natürlich dem Regisseur, Herrn Stampouloupoulos.



Στο σημείο αυτό θα ήθελα να ευχαριστήσω τον κύριο Voss, που ενέκρινε αυτή την πρωτοβουλία, τους συναδέλφους που μας επέτρεψαν να χρησιμοποιήσουμε χώρους όπως αυτόν του κολυμβητηρίου-ιδιαίτερα ευχαριστώ την κυρία Σίμου- της βιβλιοθήκης, το γραφείο του λυκειάρχη. Ευχαριστώ και τον κύριο Bolder που ήταν παρών τα δύο Σαββατοκύριακα. Και βέβαια το σκηνοθέτη, κύριο Σταμπουλόπουλο.

Ένα βασικό ερώτημα που μας απασχόλησε κατά τη διαδικασία δημιουργίας του σεναρίου ήταν η θέση του παραμυθιού στην καθημερινότητά μας. Νομίζω πως τα παιδιά ανακαλύπτοντας τη μαγεία σε χώρους καθημερινούς και σε αυτονόητα πράγματα του σχολείου, που τα προσπερνάμε συνήθως αδιάφορα, έδωσαν την καλύτερη απάντηση. Τους υπόσχομαι πως θα υπάρξει συνέχεια σε αυτή την προσπάθεια.

Νομίζω πως για όλους μας αυτή η εμπειρία υπερέχει πολλών διδακτικών ωρών...

*Έλενα Καρακούλη, υπεύθυνη του ομίλου εργασίας*



Beim Schreiben des Drehbuchs beschäftigte uns wesentlich die Frage, welche Rolle das Märchen in unserem Alltag hat. Dass die Schüler den Zauber in Räumen des Alltags und in selbstverständlichen Dingen der Schule entdeckten, an denen man gewöhnlich gleichgültig vorübergeht, ist, wie ich glaube, die beste Antwort. Ich verspreche, dass wir diesen Versuch weiterführen werden.

Ich glaube, dass diese Erfahrung für uns alle mehr zählt als viele Unterrichtsstunden.

*Elena Karakouli, Leiterin der AG*

## Θέατρο Theater

### Θέατρο

Στις 19, 20 και 22 Μαρτίου του 2004 η ελληνόφωνη θεατρική ομάδα της Γερμανικής Σχολής Αθηνών συνεχίζοντας τη μακρόχρονη παράδοσή της παρουσίασε το έργο του Ευγένιου Ιονέσκο «Το παιχνίδι της σφαγής». Το έργο, πολυπρόσωπο και δύσκολο, με βαθιά νοήματα και προεκτάσεις στην καθημερινή ζωή, αγκαλιάστηκε με πολλή αγάπη από τα μέλη της ομάδας που δούλεψαν με μεγάλο κέφι και αφοσίωση για να βγάλουν – κατά κοινή ομολογία – ένα θαυμάσιο αποτέλεσμα. Περισσότερο

### Theater

Die griechischsprachige Theatergruppe der Deutschen Schule Athen setzte am 19., 20. und 22. März 2004 ihre langjährige Tradition fort und spielte das Stück „Das große Massakerspiel“ von Eugene Ionesco. Dieses schwierige und tiefsinnige, auch für den Alltag relevante Stück mit seinen vielen Rollen wurde von den Mitgliedern der AG liebevoll aufgenommen, die mit großer Begeisterung und Hingabe arbeiteten, um es – nach allgemeiner Ansicht – zu einem großartigen Ergebnis zu bringen. Stärker als andere

από κάθε άλλη φορά έγινε φανερό, πόσο σημαντική είναι η ομαδική δουλειά στο θέατρο, πόσο καλύτερο είναι το αποτέλεσμα, όταν ο καθένας δίνει την ψυχή του για τον κοινό σκοπό.

«Το παιχνίδι της σφαγής» είναι σαν τυχερό παιχνίδι σκοποβολής, όπου στόχος είναι ο άνθρωπος και πάνω του εξασκούνται ο θάνατος και η ζωή. Μια πόλη αφανίζεται από την επιδημία. Όσοι επιβιώνουν λόγω μιας προσωρινής αναστολής. Έτσι, το έργο εκφράζει την ολοκληρωτική υποταγή στην πιεστική βεβαιότητα του θανάτου.

Στο «παιχνίδι της σφαγής» είναι τόσο μεγάλη η θεατρική αίσθηση του Ιονέσκο, ώστε κατορθώνει πάνω σε ένα θέμα ήδη κορεσμένο να ξυπνήσει στο θεατή, μέσα σε μια ατμόσφαιρα μακάβριας και σχεδόν χονδροειδούς διακωμώδησης, το άμεσο και συγκεκριμένο αίσθημα της ανθρώπινης μοίρας. Ο ίδιος γράφει: «Το κωμικό είναι η βαθύτερη γνώση του παραλόγου, γι' αυτό νομίζω ότι προξενεί μεγαλύτερη απόγνωση από το τραγικό. Το κωμικό είναι τραγικό και η τραγωδία του ανθρώπου είναι μια κωμωδία». Το έργο γράφτηκε το 1970. Στην Ελλάδα πρωτοπαίχτηκε το 1971 από το «Θέατρο Τέχνης» σε σκηνοθεσία Κάρουλου Κουν.

*Στέλιος Παπαπέτρου, υπεύθυνος ομίλου εργασίας*

### Θεατρική ομάδα

Για δεύτερη χρονιά λειτούργησε φέτος η ομάδα θεάτρου που απευθύνεται στις μικρότερες τάξεις(6-8). Μέσα από θεατρικά παιχνίδια, αυτοσχεδιασμούς και προσεγγίσεις θεατρικών κειμένων τα παιδιά εξοικειώνονται με την τέχνη του θεάτρου και

Male wurde deutlich, wie wichtig im Theater die Gruppenarbeit ist, wieviel besser die Ergebnisse sind, wenn jeder sich für das gemeinsamen Ziel ganz einsetzt.

„Das große Massakerspiel“ ist wie ein Glücksspiel in einer Schießbude, wobei der Mensch das Ziel ist, an dem sich der Tod und das Leben versuchen. Eine Stadt wird durch eine Seuche ausgelöscht. Wer überlebt, kann das nur, weil er vorläufigen Aufschub erhielt. Damit drückt das Stück die völlige Unterordnung unter die lastende Gewissheit des Todes aus.

In „Das große Massakerspiel“ zeigt Ionesco ein so großes Gefühl für das Theater, dass es ihm gelingt, durch makabre Atmosphäre und nahezu grobe Komik mit einem oft behandelten Thema im Zuschauer das unmittelbare und konkrete Gefühl für das menschliche Schicksal zu wecken. Er selbst schreibt: „Das Komische ist ein tieferes Wissen um das Absurde, denn ich glaube, es erzeugt größere Hoffnungslosigkeit als das Tragische. Das Komische ist tragisch und die Tragödie des Menschen ist eine Komödie“. Das Stück wurde 1970 geschrieben. In Griechenland wurde es erstmals 1971 im „Theatro Technis“ in einer Inszenierung von Karolos Koun aufgeführt.

*Stelios Papapetrou, Leiter der Arbeitsgemeinschaft*

### Theater AG

In diesem Jahr gab es zum zweiten Mal eine Theater-AG für jüngere Schüler (Klassen 6-8). Die Schüler werden durch Rollenspiele, Improvisationen und die Beschäftigung mit Texten zum Theater mit der Kunst des Theaters vertraut gemacht und haben die





τους δίνεται η δυνατότητα να εκφράσουν τις ικανότητές τους. Φέτος, η έμφαση δόθηκε στους αυτοσχεδιασμούς και σε ασκήσεις που έχουν να κάνουν με τη φαντασία, την ομαδικότητα, την κίνηση, την εκφορά του λόγου. Η ανταπόκριση των παιδιών και η ανάγκη τους να εκφραστούν μέσα από το θέατρο ήταν εύγλωττη. Έπεται συνέχεια..



Έλενα Καρακούλη, υπεύθυνη ομίλου εργασίας



Möglichkeit, ihre Fähigkeiten auszudrücken. In diesem Jahr lag das Schwergewicht auf Improvisationen und Übungen, die mit Fantasie, Gruppenarbeit, Bewegung und Sprechen zu tun hatten. Die Reaktion der Schüler und ihr Bedürfnis, sich durch das Theater auszudrücken war sehr vielsagend. Fortsetzung folgt!

Elena Karakouli, Leiterin der AG



κρισία». Ο Erich Loest διάβασε εκείνο το απόγευμα εκ περιτροπής και από τα δύο έργα, έτσι ώστε το ακροατήριο να σχηματίσει μια γενική πρώτη εντύπωση για τις συνθήκες που επικρατούσαν τότε στην ανατολική Γερμανία. Όχι μόνο από λογοτεχνική άποψη αλλά και ως ιστορική αναδρομή η λογοτεχνική εκείνη βραδιά ήταν μια πολύτιμη εμπειρία.

Η τέταρτη λογοτεχνική βραδιά στις 23 Μαρτίου ήταν αφιερωμένη στην ποίηση. Απόλυτα εναρμονισμένη με το πνεύμα της ΓΣΑ πραγματοποιήθηκε η λογοτεχνική αυτή βραδιά μέσα στο πλαίσιο της ελληνογερμανικής συνάντησης. Προσκεκλημένοι ήταν η Ρούλα Κακλαμανάκη και η Ζέφη Δαράκη από την Αθήνα και ο Klaus Rainer Goll από το Lübeck, των οποίων οι ομιλίες πλαισιώθηκαν μουσικά από τον Dagmar Höner, που έπαιξε φλάουτο. Τα κείμενα που ακούστηκαν ποικίλλαν από διήγημα μέχρι μια λυρική ερωτική εξομολόγηση στο νησί της Αίγινας. Στη δημιουργία μιας υποβλητικής ατμόσφαιρας κατά τη λογοτεχνική εκείνη βραδιά συνέβαλε και η κλασική μουσική του φλάουτου.

Και οι δύο εντυπωσιακές βραδιές που πραγματοποιήθηκαν γέννησαν προσδοκίες να συνεχιστεί αυτή η παράδοση της λογοτεχνικής βραδιάς και την επόμενη σχολική χρονιά.

Thomas Böhnke



bekamen. Nicht nur literarisch, sondern auch zeitgeschichtlich wurde der Abend zu einem großen Erlebnis.

Der 4. Literaturabend am 23. März war der Lyrik gewidmet. Ganz im Geiste der DSA fand er als deutsch-griechischer Begegnungsabend statt. Roula Kaklamanaki und Zefi Daraki aus Athen sowie Klaus Rainer Goll aus Lübeck, deren Vorträge von Dagmar Höner mit ihrer Querflöte musikalisch eingerahmt wurden, waren zu Gast. Dabei reichte die Bandbreite vom Erzählgedicht bis zu einer lyrischen Liebeserklärung an die Insel Aegina. Abgerundet wurde der stimmungsvolle Abend durch die klassische Flötenmusik.

Die beiden eindrucksvollen Abende lassen mit Spannung auf die Fortsetzung der Tradition im nächsten Jahr warten.

Thomas Böhnke



## Λογοτεχνία

## Literatur

### Λογοτεχνική βραδιά στη ΓΣΑ

Και αυτή τη χρονιά συνεχίστηκε η παράδοση των λογοτεχνικών εκδηλώσεων που ως στόχο έχουν την παρουσίαση συγγραφέων και των έργων τους. Τα προηγούμενα δύο χρόνια η Γερμανική σχολή είχε φιλοξενήσει το Νίκο Θέμελη και τον Πέτρο Μαρκάτη. Έτσι και κατά το σχολικό έτος 2003/4 διοργανώθηκαν δύο λογοτεχνικές βραδιές.

Στις 7 Νοεμβρίου ο Erich Loest, διακεκριμένος συγγραφέας από την πρώην ανατολική Γερμανία, διάβασε αποσπάσματα από το έργο του. Επέλεξε αποσπάσματα από το μυθιστόρημά του που είχε ήδη δημοσιεύσει τη δεκαετία του '70 «Τραβά το δρόμο του». Το μυθιστόρημα γεννήθηκε και εκδόθηκε κάτω από το καθεστώς λογοκρισίας που επικρατούσε στην πρώην ανατολική Γερμανία και οδήγησε τον Loest στη συγγραφή του βιβλίου «Η τέταρτη λογο-

### Die Literaturabende der DSA

Die Tradition der Autorenlesungen wurde auch in diesem Jahr fortgesetzt. Durfte die Deutsche Schule in den vergangenen beiden Jahren Nikos Themelis und Petros Markaris begrüßen, so fanden im Schuljahr 2003/2004 gleich zwei Literaturabende statt.

Am 7. November las Erich Loest, vielfach ausgezeichnete ostdeutscher Schriftsteller, aus seinem Werk. Ausgewählt hatte er seinen bereits in den 70ern erschienenen Roman „Es geht seinen Gang“, dessen schwierige Entstehung und Herausgabe unter der Zensur der DDR den Autor veranlasste, mit „Der vierte Zensor“ darüber ein Buch zu schreiben. Erich Loest las an diesem Abend im Wechsel aus beiden Werken, sodass die Zuhörer einen Eindruck von den damals in der DDR herrschenden Verhältnissen



Τομέας μουσικής

Bericht der Fachschaft Musik

Το μουσικό έτος άρχισε πάλι για μας στο τέλος του Σεπτεμβρίου πλαισιώνοντας την τιμητική γιορτή των αποφοίτων του Ελληνικού και Γερμανικού Τμήματος. Για το σκοπό αυτό διοργανώσαμε μια ορχήστρα από μαθήτριες και μαθητές και τιμήσαμε μουσικά την εκδήλωση.

Στη συνέχεια ξεκίνησαν οι προετοιμασίες για το ταξίδι στην Κων/πόλη, στο "Ζωγράφειο". Το σχολείο γιόρταζε τα 110 χρόνια από την ίδρυση του. Με αυτή την αφορμή ετοιμάσαμε από κοινού ένα μουσικό πρόγραμμα, το οποίο παρουσιάσαμε στην Aula.

Πήραν μέρος οι εξής μαθήτριες και μαθητές:

**Μπάσα:** Janis Kost  
**Ντραμς:** Thomas Reimitz  
**Κιθάρα:** Michael Reinbold  
**Μπουζούκι:** Δημήτρης Μαμαφός

**Έγχωρδα:**  
- Katharina Reimitz  
- Δημήτρης Σκαφίδας  
- Νίκος Σκαφίδας  
- Άγγελος Έξαρχος

**Τραγούδι:**  
- Lara Süsser  
- Luisa Fritsche  
- Κάρολα Καφαντάρη  
- Φένια Αντωνιάδου  
- Janina Erfany-Far

**Strings:**  
- Katharina Reimitz  
- Dimitris Skafidas  
- Niko Skafidas  
- Angelos Exarchos

**Bass:** Janis Kost  
**Drums:** Thomas Reimitz  
**Guitar:** Michael Reinbold  
**Bouzouki:** Dimitrios Marangos

**Vocals:**  
- Lara Süsser  
- Luisa Fritsche  
- Carola Cafantaris  
- Fenja Antoniodou  
- Janina Erfany-Far



Musikerguppe im Lykeion Zografion am 15. November

Η ομάδα μουσικής στο Ζωγράφειο Λύκειο στις 15 Νοεμβρίου

Das musikalische Jahr begann für uns wieder Ende September mit der Umräumung der Ehrungsfeierlichkeiten für die Absolventen der deutschen und griechischen Abteilung. Hierfür stellten wir ein Orchester aus Schülerinnen und Schülern zusammen und würdigten die Veranstaltung auf musikalische Weise.

Danach ging es gleich in die Vorbereitungen für die Konzertreise nach Istanbul zur griechischen Schule "Zografion". Diese feierte ihr 110-jähriges Bestehen. Das nahmen wir als Anlass für ein unterhaltsames Programm, das wir in der Aula aufführten.

Folgende Schülerinnen und Schülern nahmen teil:

Μαζί με τον κύριο Μπίρταχα, ο οποίος διοργάνωσε το υπόλοιπο πρόγραμμά μας, βγήκαμε έπειτα για έναν αναγνωριστικό γύρο της Κωνσταντινούπολης. Είδαμε τα σπουδαιότερα αξιοθέατα και κάναμε φυσικά μια βόλτα με καράβι στην υπέροχη θάλασσα του Μαρμαρά.

Mit Herrn Birtachas, der für uns das Rahmenprogramm gestaltete, ging es dann auf Erkundungstour durch Istanbul. Die typischen Highlights wurden besichtigt und natürlich ging es auch per Schiff auf das wundervolle Marmarameer.



Die Hagia Sofia  
Η Αγία Σοφία



Palast der Sultane  
Παλάτι των σουλτάνων



Besuch beim Patriarchen  
Επίσκεψη στον Πατριάρχη



Herr Birtachas hoch zu Ross  
Ο κύριος Μπίρταχας πάνω στο άλογο

Μετά την επιστροφή μας στην Αθήνα ήταν προγραμματισμένη για το τέλος Νοεμβρίου η επίσκεψη στη δήμαρχό μας, την κυρία Μπακογιάννη. Με τη σχολική ορχήστρα πλαισιώσαμε εορταστικά την εκδήλωση αυτή.



Wieder nach Athen zurückgekehrt stand Ende November der Besuch unserer Bürgermeisterin, Frau Bakojani, auf dem Programm. Mit dem Schülerorchester umrahmten wir diese Begegnung feierlich.





Επίσης, στο τέλος Νοεμβρίου ήταν προσκεκλημένος του Μεγάρου Μουσικής ο Helmut Rilling με την Stuttgarter Kantorei. Εκτέλεσε τα Κατά Ματθαίον Πάθη του J. S. Bach. Πολλές μαθήτριες και μαθητές μας, γονείς και συνάδελφοι παρευρέθηκαν στο κοντσέρτο. Για το σκοπό αυτό τους έκανα μια εισαγωγή στο θέμα με ακουστικά παραδείγματα.



Εbenfalls Ende November war Helmut Rilling mit der Stuttgarter Kantorei zu Gast im Megaron Moussikis. Er führt die Matthäus-Passion von J.S. Bach auf. Viele unserer Schülerinnen und Schüler sowie Eltern und Kollegen besuchten dieses Konzert. Hierzu gab ich in der Schule eine Einführung mit Hörbeispielen.

Στις Αρχές Δεκεμβρίου έφτασαν εδώ οι τρεις βραβευμένοι της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, Thomas Hohler, Steffi Derner και Roland Migousa. Είχαν κερδίσει την προηγούμενη χρονιά στο Weimar το πρώτο ομοσπονδιακό βραβείο του διαγωνισμού "Οι νέοι παίζουν μουσική". Ακούσαμε ένα εντυπωσιακό πρόγραμμα ολοκληρωμένης μουσικής ποιότητας. Το πρωί οι μαθητές είχαν την ευκαιρία να πάρουν από τους τρεις συνέντευξη.

Οι πρόβες έγιναν στο σπίτι του κυρίου Harken, όπου και διέμεναν οι επισκέπτες μας.

Στη συνέντευξη



Geprobt und gewohnt wurde im Hause Harken

Beim Interview

Αnfang Dezember trafen dann die drei Bundespreisträger Thomas Hohler, Steffi Derner und Roland Migousa bei uns ein. Sie gewannen im letzten Jahr den 1. Bundespreis „Jugend musiziert“ in Weimar in der Wertung Musical. Ein eindrucksvolles Programm war zu hören in vollendeter musikalischer Qualität. Am Vormittag hatten die Schüler Gelegenheit, die drei zu interviewen.

Στο τέλος Δεκεμβρίου κλείσαμε το έτος 2003 με το παραδοσιακό Χριστουγεννιάτικο Κοντσέρτο, στο οποίο έλαβαν μέρος όλες οι ομάδες του Γερμανικού και του Ελληνικού Τμήματος. Στην Aula, ως συ-

Εnde Dezember schlossen wir das Jahr 2003 mit dem traditionellen Weihnachtskonzert ab, an dem sich alle Gruppen der deutschen und griechischen Abteilung beteiligten. Die Aula war wie immer



νήθως, δεν έμεινε ούτε μια θέση κενή και αντίστοιχα καλή ήταν και η διάθεση.

Το νέο έτος 2004 σηματοδεύτηκε στο ξεκίνημά του από τον ομοσπονδιακό διαγωνισμό "Οι νέοι παίζουν μουσική" στη Ρώμη.

Οι εξής μαθήτριες και μαθητές διαγωνίστηκαν σ' αυτόν και κέρδισαν στις 6 Μαρτίου στη Ρώμη ένα δεύτερο βραβείο όλων των Γερμανικών Σχολών της Ανατολικής Μεσογείου:

**Vocalensemble:**

- Κάρολα Καφαντάρη
- Janina Erfany-Far
- Βάνα Καβαδία
- Φένια Αντωνιάδου

**Gitarre-Duo:**

- Έλενα Σερέφλου
- Νίκος Καμές (εξωτερικός)

bis auf den letzten Platz gefüllt und die Stimmung entsprechend gut.

Das neue Jahr 2004 stand unter dem Vorzeichen des Landeswettbewerbs „Jugend musiziert“ in Rom.

Folgende Schülerinnen und Schüler konnten sich dafür qualifizieren und gewannen in Rom am 6. März einen 2. Preis auf Landesebene aller Deutschen Schulen im östlichen Mittelmeerraum:

**Vocalensemble:**

- Carola Cafantaris
- Janina Erfany-Far
- Vana Kavadias
- Fenja Antoniodou

**Gitarre-Duo:**

- Elena Serefoglou
- Nikos Kamies (extern)

Πέρα από το διαγωνισμό μάς προσφέρθηκε επίσης στη Ρώμη ένα πλούσιο πολιτιστικό πρόγραμμα. Επίσης, όλες οι μαθήτριες και οι μαθητές είχαν την ευκαιρία τόσο στα διάφορα εργαστήρια όσο φυσικά και στον ίδιο το διαγωνισμό να συναντηθούν και να επικοινωνήσουν και μέσω της μουσικής.

Neben dem Wettbewerb wurde uns ein reichhaltiges Kulturprogramm in Rom geboten und alle Schülerinnen und Schüler hatten Gelegenheit in musikalischen Workshops und natürlich beim Wettbewerb sich musikalisch und menschlich zu begegnen und sich auszutauschen.



Die Engelsburg  
To Engelsburg



Auf dem Forum Romanum  
Στο Forum Romanum



Exkursion zum Kolosseum  
Επίσκεψη στο Κολοσσεum





Überreichung der Urkunden  
Απονομή των διπλωμάτων



Im Pausenforum der Deutschen Schule Rom  
Στο προαύλιο της Γερμανικής Σχολής Ρώμης



Abschlussveranstaltung  
Αποχαιρετι αήρια εκ δ'ήλωση



Im Frühjahr standen dann noch das Frühlingskonzert  
21. Mai auf dem Programm sowie ein geistliches  
Konzert am 14. Mai in der Sinai-Kirche am Lykabetos.



Εκ μέρους του τομέα της μουσικής θα ήθελα να  
ευχαριστήσω όλες τις μαθήτριες, τους μαθητές  
και τους γονείς τους για την προθυμία τους για συ-  
νεργασία και να τους ευχηθώ για το μέλλον νέες  
μουσικές εμπειρίες στη ΓΣΑ.

Roland Harken, καθηγητής μουσικής

Allen Schülerinnen und Schülern sowie deren  
Eltern möchte ich im Namen der Fachschaft  
Musik für ihre Einsatzbereitschaft danken und allen wei-  
terhin viele musikalische Erlebnisse an der DSA wün-  
schen.

Roland Harken, Musiklehrer



## Εικαστικά

## Kunst

### Ζωγραφική - Bildende Kunst



Ρενάτε Παπακωνσταντίνου, καθηγήτρια καλλιτεχνικών

Renate Papakonstantinou  
Kunstlehrerin



### “Φυσικό μέγεθος”

Στις 20 Νοεμβρίου έλαβαν χώρα για όλους τους μαθητές της Γερμανικής Σχολής Αθηνών οι Ημέρες Συνθετικών Εργασιών. Πέντε κορίτσια κι εγώ λάβαμε μέρος στο εργαστήριο «Φυσικό μέγεθος» της κυρίας Βατίκας. Η κυρία Βατίκας είχε αγοράσει ξύλα, γύψο, γυψοταινίες και σύρμα. Πρινόια με τα ξύλα για να κατασκευάσουμε τα πόδια, τα χέρια και τον κορμό από δυο φιγούρες. Το πρόσωπο το φτιάξαμε από γύψο. Από γύψο κατασκευάσαμε και μάσκες από τα δικά μας πρόσωπα. Όταν οι σκελετοί από τις δυο φιγούρες ήταν έτοιμοι, τους ντύσαμε. Ήταν καταπληκτικοί. Μόλις ετοιμάστηκαν οι φιγούρες, τις τοποθετήσαμε πλάι στο ταμείο.

Τώρα μπροστά στην Aula στέκονται ένας «σπασίκλας» κι ένας cool μαθητής.

κυρία Βατίκας: υπεύθυνη εργαστηρίου

Paul Bessis, 8b



### Natürliche Größe

Am 20. November fanden für alle Schüler der Deutschen Schule Athen die Projektstage statt. An dem Projekt „Natürliche Größe“ von Frau Batikas nahmen fünf Mädchen und ich teil. Frau Batikas hatte Holz, Gips, Gipsverbände und Draht gekauft. Wir sägten das Holz zurecht, um daraus die Beine, die Arme und den Körper von zwei Figuren zu basteln. Die Gesichter machten wir aus Gips. Aus Gips machten wir auch die Masken unserer Gesichter. Als die Gerippe der zwei Figuren fertig waren, zogen wir sie an. Sie waren großartig.

Die fertigen Figuren stellten wir neben der Kasse auf.

So stehen jetzt vor der Aula ein Streber und ein cooler Schüler!

Frau Batikas: Projektleiterin

Paul Bessis, 8b

### Εργαστήριο χαλκουργικής

Τις Ημέρες Συνθετικών Εργασιών το Νοέμβριο του 2003 ο κύριος Maier και η κυρία Kost διεξήγαγαν ένα εργαστήριο χαλκουργικής.

Οι μαθήτριες και οι μαθητές κατασκεύασαν καταρχήν ένα χυτήριο, σύμφωνα με τα αρχαία πρότυπα.

Με κασικίσια δέρματα, που χρησίμευσαν σαν φυσητήρες, η φωτιά έφτασε τη



θερμοκρασία των 1200 βαθμών, έτσι ώστε να μπορέσει να λιώσει ο χαλκός. Κατά τη διάρκεια του εργαστηρίου οι μαθήτριες και οι μαθητές κατασκεύασαν καλούπια από άμμο για μικρογλυπτά και έχυσαν μέσα τους το χαλκό.

Επιπλέον, κατασκευάστηκαν επίσης και καλούπια για το λιώσιμο του κεριού.

Οι συμμετέχοντες στο εργαστήριο καθώς και οι θεατές έδειξαν μεγάλο ενδιαφέρον και ενθουσιασμό.

Και ένα είναι σίγουρο, ότι το χυτήριο του χαλκού με την πρώτη ευκαιρία θα καπνίσει και πάλι.

K. Maier, K. Kost

### Projekt Bronzegießen



Während der Projektstage im November 2003 führten Herr Maier und Frau Kost das Projekt „Bronzegießen“ durch.

Die Schülerinnen und Schüler haben zunächst einen Gussofen nach antikem Vorbild gebaut. Das Feuer wurde mit Hilfe von Ziegenfellen, die als Blasebalg dienten, auf eine Temperatur von 1200 Grad gebracht, um die Bronze zu schmelzen. Während des Projektes haben die Schülerinnen und Schüler Gießformen für Kleinplastiken in Gießsand hergestellt und gegossen.

Zusätzlich wurden Formen für das Wachsauuschmelzverfahren hergestellt.

Die Teilnehmer und auch die Zuschauer des Projektes waren mit Interesse und Begeisterung dabei.

Und eins ist sicher, der Bronzeofen wird bei nächster Gelegenheit wieder rauchen.

Herr Maier, Frau Kost







του πρωινού αποτέλεσε η συνάντησή μας με τον πρέσβη, τον κύριο Spiegel, που μας δέχτηκε στο γραφείο του. Στο τέλος οι μαθητές προσκλήθηκαν για ένα μικρό γεύμα στην ταράτσα της πρεσβείας. Από κοινού με μια ασκούμενη, η οποία την εποχή εκείνη εργαζόταν στην Αθήνα, έλαβαν πληροφορίες σχετικά με τις δυνατότητες εκπαίδευσης για το Διπλωματικό Σώμα.

Το πρωινό αυτό ήταν μια ενδιαφέρουσα – για τους περισσότερους η πρώτη – συνάντηση των μαθητών με το σημαντικό αυτό γερμανικό φορέα. Η πρεσβεία μάλιστα δείχνει μεγάλο ενδιαφέρον να εντατικοποιήσει τέτοιου είδους επαφές με τους μαθητές.

*Ulla Kost, καθηγήτρια καλλιτεχνικών*



in seinem Büro empfing. Zum Abschluss wurden die Schüler auf die Dachterrasse zu einem kleinen Imbiss eingeladen. Gemeinsam mit einer Praktikantin, die gerade in Athen arbeitete, wurden sie über die Ausbildungsmöglichkeiten im Diplomatischen Dienst informiert.

Der Vormittag war eine interessante – für die meisten die erste – Begegnung der Schüler mit dieser wichtigen deutschen Einrichtung.

Die Botschaft ist übrigens sehr interessiert einen solchen Kontakt mit unseren Schülern zu intensivieren.

*Ulla Kost, Kunstlehrerin*



**Τι κάθεται στο λαιμό;  
Ένας βάτραχος ή μια γάτα;**

**Γερμανο-γαλλική φιλία στην πράξη και όχι μόνο στα λόγια. Η συνάντηση με το Lycie Franco-Hellenique(Lfh).**

Αεν ήταν μικρή έκπληξη για τους Γερμανούς μαθητές, όταν πληροφορήθηκαν από Γάλλους συνομήλικούς τους ότι ο βάτραχος που κάθεται στο γερμανικό λαιμό, στα γαλλικά είναι... γάτα! "Avoir un chat dans la gorge". Αυτό και άλλα παραδείγματα λογοπαιγνίων αποτέλεσαν το αντικείμενο με το οποίο ασχολήθηκε το «Εργαστήριο Γραφής», που πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο μιας μέρας Γερμανο-γαλλικής Συνάντησης.

**Einen Frosch oder  
eine Katze im Hals haben?**

**Deutsch-französische Freundschaft praktiziert statt nur proklamiert: Begegnung mit dem Lycée Franco-Hellenique (Lfh)**

Die deutschen Schüler staunten nicht schlecht, als sie von ihren französischen Altersgenossen erfuhren, dass aus dem Frosch, den wir im Hals stecken haben, im Französischen eine Katze wird: Avoir un chat dans la gorge. Diese und andere sprachspielerischen Phänomene waren Gegenstand der „Schreibwerkstatt“, die im Rahmen eines deutsch-französischen Begegnungstages von Schülern beider Schulen behandelt wurden.

Ήδη τον προηγούμενο χρόνο είχε λάβει χώρα μια κοινή τελετή στη ΓΣΑ με την ευκαιρία του εορτασμού των σαράντα χρόνων του Συμφώνου των Ηλυσίων (βλ. επίσης Χρονικά της ΓΣΑ). Για να υλοποιηθεί η ιδέα της γερμανο-γαλλικής φιλίας, μια ομάδα μαθητών της Γερμανικής Σχολής Αθηνών (ΓΣΑ)επισκέφτηκε φέτος στις 4 Φεβρουαρίου το Lycie Franco-Hellenique(Lfh). Οι μαθητές της ΓΣΑ δούλεψαν μαζί με τους γάλλους μαθητές σε εργαστήρια στους τομείς των καλλιτεχνικών, του θεάτρου και της γλώσσας. Τα αποτελέσματα παρουσιάστηκαν σε μια τελετή που έλαβε χώρα στο τέλος των εργασιών, στην οποία παρευρέθηκαν γονείς και εκπρόσωποι των δύο σχολείων και των πρεσβειών.

Στο «Εργαστήριο Γραφής» αποτέλεσαν υλικό της εργασίας τα γαλλικά και τα γερμανικά. Ο κύριος Bolduan, ο καθηγητής Γαλλικών της ΓΣΑ, ήταν εκεί μαζί με μαθητές των δύο όγδων τάξεων. Στόχος του εργαστηρίου ήταν να διαπιστωθεί στον τομέα των παροιμιών και των γλωσσικών εκφράσεων ότι οι γλώσσες εκφράζουν τα ίδια περιεχόμενα εντελώς διαφορετικά. Ακόμα κι αν οι ιδιωματικές εκφράσεις



προέρχονται από τις ίδιες περιοχές, ενδέχεται η κατά λέξη μετάφραση να αστοχήσει κατά πολύ (βλ. περίπτωση βάτραχου και γάτας).

Τον τομέα των εικαστικών τεχνών εκπροσώπησε η κυρία Kost με μαθητές της ένατης τάξης. Από κοινού με μια ομάδα συνομηλίκων Γάλλων μαθητών της συναδέλφου των Καλλιτεχνικών, κυρίας Gaslais, οι μαθητές μας δούλεψαν μαζί με τους Γάλλους συμμαθητές τους για τη δημιουργία δυο μεγάλων εικόνων. Η κάθε μια από τις εικόνες, οι οποίες ήταν του Γάλλου καλλιτέχνη Fernand Liger και του Γερμανού καλλιτέ-



Im vergangenen Jahr fand bereits eine gemeinsame Feier anlässlich des 40-jährigen Bestehens des Elysée-Vertrages an der DSA statt (siehe auch Jahrbuch der DSA 2003). Um den Gedanken der deutsch-französischen Freundschaft mit Leben zu füllen, besuchte in diesem Jahr am 4. Februar eine Schülergruppe der Deutschen Schule Athen (DSA) das Lycée Franco-Hellenique (Lfh). Die Schüler der DSA arbeiteten gemeinsam mit den französischen Schülern an Projekten in den Bereichen Kunst, Theater und Sprache. Die Ergebnisse wurden in einer anschließenden Feier vor Eltern, Vertretern beider Schulen und der Botschaften präsentiert.

In der „Schreibwerkstatt“ waren das Französische und das Deutsche das Material, mit dem gearbeitet wurde. Herr Bolduan, Französischlehrer der DSA, war mit Schülern der beiden 8. Klassen angereist. Ziel war anhand von Sprichwörtern und Redewendungen zu erkennen, dass Sprachen gleiche Inhalte gänzlich verschieden ausdrücken. Ist der Bereich, aus dem idiomatische Wendungen stammen, oft noch identisch, kann man mit einer wörtlichen Übersetzung sehr daneben liegen. (siehe Frosch und Katze)



Den Bereich Bildende Kunst vertrat Frau Kost mit Schülern aus der 9. Jahrgangsstufe. Gemeinsam mit einer gleichaltrigen französischen Schülergruppe der Kunstkollegin Madame Gaslais arbeiteten die Schüler gemeinsam mit ihren französischen Mitschülern an der Gestaltung von zwei großen Bildern. Je ein Bild des französischen Künstlers Fernand Léger und des deutschen Künstlers Franz Marc war die Grundlage für ihre gestalterische Arbeit. Die Reproduktionen wurden in Teile geschnitten und jeder Schüler hatte die Aufgabe dieses Teil maßstabsgetreu auf ein großes Papier zu vergrößern. Die Schüler arbeiteten mit



χη Franz Marc αντιστοιχώς, αποτέλεσε τη βάση για τις εικαστικές εργασίες. Τα αντίγραφα κόπηκαν σε τμήματα και δουλειά του κάθε μαθητή ήταν να μεγεθύνει στις σωστές αναλογίες πάνω σ' ένα μεγάλο κομμάτι χαρτί το τμήμα που του αντιστοιχούσε. Οι μαθητές δούλεψαν με μεγάλο ενθουσιασμό και στην πορεία του πρωινού τα έργα ξαναείδαν το φως σε μέγεθος τοίχου. Το αποκορύφωμα της εκδήλωσης ήταν, όταν κατά την παρουσίαση οι μαθητές συγκόλλησαν μεταξύ τους πάνω στον τοίχο τα 20 τμήματα των έργων.

Σε ένα διάλειμμα της εργασίας έλαβε χώρα μια επίσκεψη στους χώρους του σχολείου, κατά την οποία ξεναγοί μας ήταν οι Γάλλοι φίλοι μας. Μετά από το



μεσημεριανό φαγητό παρουσιάστηκαν στην Aula του σχολείου τα αποτελέσματα των εργασιών όλων των ομάδων. Ενώ ένα μουσικό γκρουπ των Γάλλων έπαιζε μια δική του δημιουργία, οι μαθητές κολλούσαν κομμάτι-κομμάτι στους τοίχους της Aula τα τμήματα των δύο μεγάλων εικόνων. Στο μεταξύ μια από τις εικόνες αυτές έχει φτάσει στο σχολείο μας και θα μπορούμε να την βλέπουμε στο κλιμακοστάσιο.

Στο παιχνίδι της αναπαράστασης οι συχνές δυσκολίες στη συνεννόηση έκαναν την ανάγκη φιλοτιμίας. Μέσα από το παιχνίδι της παντομίμας συναισθήματα που ανήκουν σε δυαδικές σχέσεις βρήκαν μια σωματική έκφραση, που έκανε δυνατή τη συνεννόηση πέρα από τα όρια των εθνότητων. Ο θεατρικός όμιλος των τάξεων εννέα ως έντεκα κάτω υπό την καθοδήγηση του κυρίου Wiegand δούλεψε από κοινού με τη θεατρική ομάδα της κυρίας Weil του γαλλικού γυμνασίου πάνω σε θεατρικές σκηνές, στις οποίες συναισθήματα μετατρέπονται σε κίνηση, όπως αυτά της αδιαφορίας, της αποξένωσης, του μίσους, της προσέγγισης, της εμπιστοσύνης και της φιλίας. Η performance, που έλαβε χώρα κάτω από το ρυθμικό ήχο τυμπάνων, αποτέλεσε για τους συμμετέχοντες την ωραία κατάληξη μιας πλούσιας σε εμπειρίες μέρας κοινής εργασίας.

Begeisterung an ihrer Aufgabe, und so entstanden im Laufe des Vormittags die Werke in Wandgröße. Höhepunkt der Aktion war, als die Schüler bei der Präsentation aus 20 Teilen das ganze Werk an der Wand zusammenklebten.

In einer Arbeitspause fand eine Schulbesichtigung statt, bei der uns unsere französischen Freunde die Schule zeigten. Nach einem gemeinsamen Mittagessen fand die Präsentation der Projektarbeit aller Gruppen in der Aula der Schule statt. Während eine französische Musikgruppe eine Improvisation vorspielte, brachten die Schüler vor den Augen der Zuschauer Stück für Stück die beiden großen Bilder an den Wänden der Aula an.

Inzwischen ist eins dieser großen Bilder in unserer Schule angekommen und wird im Treppenaufgang zu sehen sein.

Im darstellenden Spiel wurde aus der Not einer nicht immer leichten Verständigung eine Tugend gemacht: Durch pantomimisches Spiel erhielten Emotionen, die zu einer Zweierbeziehung gehören, einen körper-sprachlichen Ausdruck, der eine Verständigung über alle Nationalsprachen hinweg ermöglichte. Die Theater AG der Klassen 9 bis 11 unter Leitung von Herrn Wiegand entwickelte gemeinsam mit der Theatergruppe von Frau Weil des französischen Gymnasiums Spielszenen, die Gefühle wie Gleichgültigkeit, Entfremdung, Hass, Annäherung, Vertrauen und Freundschaft in Bewegung umsetzten. Die Performance, durch Trommeln rhythmisch unter-malt, bildete für die Teilnehmer einen schönen Abschluss eines erlebnisreichen Tages gemeinsamer Arbeit.

Für alle Beteiligten war der Tag geprägt von vielen intensiven Eindrücken. Die Schüler tauschten Adressen und Telefonnummern aus und manche besuchten gleich am folgenden Wochenende ihre neu

Η μέρα αυτή άφησε σε όσους έλαβαν μέρος πολλές έντονες εντυπώσεις. Οι μαθητές αντάλλαξαν διευθύνσεις και τηλέφωνα και μερικοί επισκέφτηκαν ήδη το επόμενο Σαββατοκύριακο τους καινούργιους τους φίλους στη γιορτή του γαλλικού σχολείου. Όλοι ήμασταν σύμφωνοι ότι η μορφή αυτή συνάντησης πρέπει να έχει συνέχεια και να εντατικοποιηθεί. Η επόμενη συνάντηση μεταξύ του Lycée Franco-Hellenique και της Γερμανικής Σχολής Αθηνών είναι ήδη προγραμματισμένη για την επόμενη χρονιά.

Christian Bolduan, Ulla Kost, Uli Wiegand

gewonnen Freunde beim französischen Schulfest. Wir alle waren uns einig, dass man diese Form der Begegnung fortsetzen muss und möglichst intensivieren sollte.

Das nächste Treffen zwischen dem Lycée Franco-Hellenique und der Deutschen Schule Athen wurde bereits für das nächste Jahr vereinbart.

Christian Bolduan, Ulla Kost, Uli Wiegand

#### AG - Bühnengestaltung



Renate Papakonstantinou, Kunstlehrerin

Ρενάτε Παπακωνσταντίνου, καθηγήτρια καλλιτεχνικών



## Αθλητισμός και φυσική αγωγή στο σχολείο μας Sport und Sportunterricht an unserer Schule

### Όμιλος ελεύθερης εργασίας: Ποδόσφαιρο

**Α**ν προσπαθήσει κανείς να κάνει μια ανασκόπηση στη χρονιά που πέρασε σε σχέση με τον όμιλο εργασίας του ποδοσφαίρου, θα πρέπει πρώτα απ'όλα να σταθεί στη μεγάλη συμμετοχή των παιδιών ανεξαρτήτως ηλικίας και φύλου. Περίπου 100 παιδιά, για πρώτη φορά τα τελευταία χρόνια, δήλωσαν συμμετοχή στις διάφορες ηλικιακές κατηγορίες του ομίλου εργασίας του ποδοσφαίρου. Παιδιά που ξεκινούσαν από την πέμπτη τάξη γερμανικού τμήματος ως την 13η τάξη και που αποτελούσαν τις τρεις ομάδες που αντιπροσώπευαν τη Γερμανική Σχολή στους διάφορους αγώνες. Οι αγώνες αυτοί πραγματοποιήθηκαν με άλλα ιδιωτικά σχολεία στα πλαίσια των Α.Σ.Ι.Σ, απέναντι στη Γ.Σ. Θεσσαλονίκης, αλλά και στους αγώνες που διοργανώνει το υπουργείο Παιδείας. Αξιοσημείωτο είναι το γεγονός ότι το σχολείο μας διοργάνωσε με ιδιαίτερη επιτυχία για άλλη μια χρονιά τους αγώνες του γυμνασίου με τα άλλα ιδιωτικά σχολεία. Σίγουρα μεγάλη βοήθεια στους πετυχημένους αγώνες είναι το υπέροχο γήπεδο που διαθέτει η σχολή μας, καθώς και η πολύτιμη συμπαράσταση των συναδέλφων και καθηγητών φυσικής αγωγής. Ελπίζουμε και πιστεύουμε ότι και την επόμενη χρονιά η παρουσία των μαθητών μας θα είναι το ίδιο μεγάλη και εντυπωσιακή, όσο και φέτος. Άλλωστε, τα φετινά δείγματα μας επιτρέπουν να είμαστε αισιόδοξοι.

*Ανδρέας Ρούμπος,  
υπεύθυνος ομίλου εργασίας*

### Fußball AG

**W**enn man in Verbindung mit der Fußball-AG auf das vergangene Jahr zurückblickt, dann ist als erstes hervorzuheben, dass es viele Teilnehmer jeder Altersgruppe beider Geschlechter gab. Zum ersten Mal in den letzten Jahren hatte die Fußball-AG in den verschiedenen Altersgruppen etwa 100 Teilnehmer. Es waren Schüler von der 5. Klasse der deutschen Abteilung bis hin zur 13. Klasse. Sie bildeten drei Mannschaften, die die Deutsche Schule bei verschiedenen Wettkämpfen vertreten. Im Rahmen der A.S.I.S. gab es Spiele mit verschiedenen Privatschulen, gespielt wurde gegen die DS Thessaloniki, aber auch im Rahmen der vom Erziehungsministerium veranstalteten Wettkämpfe. Es ist anzumerken, dass unsere Schule mit großem Erfolg die Wettkämpfe des Gymnasiums mit anderen Privatschulen veranstaltete. Ausschlaggebend für den Erfolg war sicherlich der großartige Fußballplatz, über den unsere Schule verfügt, aber auch die wertvolle Unterstützung durch die Kollegen und Lehrer der Fachschaft Sport. Wir hoffen und glauben, dass auch im kommenden Jahr die Beteiligung der Schüler ebenso groß sein wird wie heuer. Die diesjährigen Ergebnisse stimmen uns optimistisch.

*Andreas Roumpos,  
Verantwortlicher AG-Leiter*

### Όμιλος Εργασίας Στίβου

**Γ**ια άλλη μια χρονιά ο στίβος κέρδισε το ενδιαφέρον πολλών παιδιών. Η συμμετοχή ήταν μεγάλη και ειδικά τις Παρασκευές γέμιζε ο χώρος με παιδιά όλων των ηλικιών.

Προσπαθήσαμε, με πολλές εκδηλώσεις και αγώνες να δώσουμε την ευκαιρία σε όλα τα παιδιά να αποκτήσουν την εμπειρία είτε ενδοσχολικά, είτε σε αγώνες με άλλα σχολεία και να αγωνιστούν. Και τα παιδιά μας ανταμείψαν με καταπληκτικές επιδόσεις!

Δε θα αναφερθώ σε λίγα ονόματα γιατί όλα τα παιδιά αξίζουν συγχαρητήρια, αξίζει όμως να δούμε τις ομαδικές επιτυχίες του σχολείου μας: 1η θέση στους αγώνες με τη Γερμανική Σχολή Καΐρου, 2η θέση στα αγόρια, και 3η στα κορίτσια στο ΑΣΙΣ Λυκείων, 2η και 3η θέση στα αγόρια και 3η στα κορίτσια στο ΑΣΙΣ Γυμνασίων, πολλές επιτυχίες στο περιφερειακό πρωτάθλημα στίβου του Υπουργείου Παιδείας ακόμα και προκρίσεις στους τελικούς.

Μεγάλη ήταν η συμμετοχή στους σχολικούς αγώνες, όπως επίσης και στο έπταθλο που διοργανώθηκε σε δύο ημέρες και μάλιστα από παιδιά του Γυμνασίου.

Η οικογένεια του στίβου εύχεται καλό καλοκαίρι και πολλές επιτυχίες για την καινούρια σχολική χρονιά.

*Μιχάλης Καμπούρης,  
υπεύθυνος ομίλου εργασίας*

### Leichtathletik-AG

**A**uch in diesem Jahr waren viele Schüler an Leichtathletik interessiert. Die Beteiligung war groß und besonders am Freitag kamen Schüler aller Altersstufen. Durch viele Wettkampfveranstaltungen sollte allen Schülern die Gelegenheit gegeben werden, in der Schule oder bei Veranstaltungen mit anderen Schulen Wettkampferfahrungen zu sammeln. Und die Schüler belohnten uns mit überraschenden Leistungen!

Ich will nicht nur einige Namen nennen, weil alle Schüler Anerkennung verdient haben, doch sollen die Mannschaftserfolge unserer Schule genannt werden:

1. Platz in den Wettkämpfen mit der DEO Kairo, 2. Platz für die Jungen und 3. für die Mädchen im ASIS der Lyzeen, 2. Platz wiederum für die Jungen und 3. Platz für die Mädchen im ASIS der Gymnasien, viele Erfolge im regionalen Leichtathletikwettkampf des Erziehungsministeriums und sogar Auszeichnungen in den Endkämpfen.

Große Beteiligung gab es auch bei den Schulwettkämpfen und beim Siebenkampf, der an zwei Tagen von Schülern des Gymnasiums veranstaltet wurde.

Einen schönen Sommer und viel Erfolg im neuen Schuljahr wünschen die Leichtathleten!

*Michalis Kampouris,  
AG-Leiter*





## Όμιλος ενόργανης γυμναστικής και γυμναστικής εδάφους

**Κ**άθε Πέμπτη και Παρασκευή επισκεπτόμαστε τον όμιλό ελεύθερης απασχόλησης, την Πέμπτη οι αρχάριοι και την Παρασκευή οι προχωρημένοι. Στον όμιλο συμμετέχουν κορίτσια και από το Γερμανικό και από το Ελληνικό Τμήμα. Αγόρια δε συμμετέχουν ακόμα. Πρώτα ετοιμάζουμε το χώρο: Κατεβαίνουν τα στρώματα, τα κουτιά, το τραμπολίνο και πολλά άλλα. Όταν όλα είναι έτοιμα, αρχίζουμε την προθέρμανση. Πριν από την άθληση πρέπει κανείς να έχει προθερμανθεί καλά, αλλιώς κινδυνεύει να τραυματιστεί. Για το λόγο αυτό η καθηγήτριά μας, η κυρία Νάνου, κάνει μαζί μας μια σειρά πολύ καλών ασκήσεων προθέρμανσης και μόνο μετά αρχίζουμε την προπόνηση: Τροχός, Flic Flac κλπ. Η κάθε μια μας έχει και από ένα στόχο, που θέλει να τον φτάσει. Η μια εξασκείται, για παράδειγμα στην κατακόρυφο, η άλλη στο Flic Flac και η κυρία Νάνου μάς βοηθάει σε όλα. Βοηθάει να γίνει σωστά η άσκηση, προσέχει να μην τραυματιστούμε και μας δίνει κατάλληλες συμβουλές. Έτσι έχουμε γρήγορα αποτελέσματα! Στο δεύτερο εξάμηνο πάντα αρχίζουμε την προπόνηση για την παράσταση του Μάη. Η κυρία Νάνου σχεδιάζει τότε μια χορογραφία, την οποία εμείς μετά με τη βοήθειά της μαθαίνουμε να εκτελούμε. Κάθε φορά διαλέγουμε και από ένα ωραίο κοστούμι, που να ταιριάζει με την παράστασή μας. Έτσι και φέτος πραγματοποιήσαμε μια ωραία παράσταση.

*Luise Steinkröger*

### Οι προσωπικές μας απόψεις για τον όμιλο ελεύθερης απασχόλησης

**Ο** όμιλος της γυμναστικής εδάφους με ενδιαφέρει πολύ. Μπορεί κανείς να μάθει πάρα πολλά εκεί, αρκεί να εμπιστευτεί την καθηγήτρια. Η κυρία Νάνου θέτει υψηλούς στόχους και πάντα μας εμπυλώνει. Μας δίνει θάρρος και κοντά της μπορεί κανείς να μάθει πολλά πράγματα.

*Katharina Reimitz, 7d*

## Unsere Geräteturnen- und Bodenturnen-AG

**J**eden Donnerstag und Freitag findet unsere AG statt, am Donnerstag für Anfänger und am Freitag für die Fortgeschrittenen. An der AG nehmen Mädchen aus der deutschen und aus der griechischen Abteilung teil. Jungen haben noch nicht teilgenommen. Zuerst bauen wir auf: Matten, Kästen, Trampolin und vieles mehr. Wenn wir das gemacht haben, beginnen wir mit dem Aufwärmen. Vor dem Turnen muss man sich besonders gut aufwärmen, weil man sich sonst schnell verletzen kann. Unsere Lehrerin, Frau Nanou, macht deshalb mit uns ein sehr gutes Aufwärmtraining und danach fangen wir an zu üben: Radschlag, Handstandüberschlag, Flic Flac usw. Jeder hat ein Ziel, also etwas, was er erreichen möchte. Zum Beispiel übt einer für den Handstand oder für den Flic Flac und Frau Nanou hilft uns bei allem. Sie gibt Hilfestellung, passt auf, dass wir uns nicht verletzen und gibt uns Tipps. So erreichen wir sehr schnell etwas !!! Im zweiten Halbjahr fangen wir immer an, für die Aufführung im Mai zu üben. Frau Nanou denkt sich eine Choreographie aus, die wir dann zusammen mit ihr einüben. Jedes Mal wählen wir auch ein schönes Kostüm, das zu unserer Aufführung passt. Auch in diesem Jahr haben wir es geschafft, eine schöne Aufführung auf die Beine zu bringen.

*Luise Steinkröger*

### Unsere persönlichen Meinungen zur AG

**U**nser Bodenturnen-AG ist sehr interessant. Man kann sehr viel lernen, wenn man einfach nur unserer Lehrerin vertraut. Sie ist ehrgeizig und feuert uns immer wieder an. Frau Nanou macht uns Hoffnung und bei ihr lernt man sehr viele Dinge.

*Katharina Reimitz, 7d*

**B**ρίσκω τη γυμναστική εδάφους ωραία και ενδιαφέρουσα και ο όμιλος ελεύθερης απασχόλησης πρέπει να μείνει έτσι όπως είναι. Μπορεί κανείς να μάθει σ' αυτόν ένα σωρό πράγματα και να διασκεδάσει.

*Stella Breining, 6b*

**Ο** όμιλος ελεύθερης απασχόλησης μου αρέσει πολύ. Η καθηγήτριά μας είναι πολύ φιλική, μαθαίνουμε πάρα πολλά κι επίσης διασκεδάζουμε.

*Tabea Reimitz, 4b*

**Π**ηγαίνω εδώ και τρία χρόνια στον όμιλο ενόργανης γυμναστικής και γυμναστικής εδάφους. Μου αρέσει πολύ αυτός ο όμιλος ελεύθερης απασχόλησης, γιατί κανείς πάντα μαθαίνει εκεί κάτι καινούργιο. Η κυρία Νάνου μας διδάσκει πολλά πράγματα κι έτσι έχω καταφέρει να επιτύχω πολλά μέσα στα τρία αυτά χρόνια.

*Luise Steinkröger, 7*

**Κ**ατά τη γνώμη μου ο όμιλος ελεύθερης απασχόλησης γυμναστικής εδάφους είναι καταπληκτικός. Συμμετέχω σ' αυτόν εδώ και δυο χρόνια και πάντα χαίρομαι που τον επισκέπτομαι. Αυτό συμβαίνει, επειδή μαθαίνουμε πάρα πολλά εκεί, ώστε χρόνο το χρόνο να βελτιωνόμαστε. Το τελευταίο μεταξύ άλλων το χρωστάμε και στην καθηγήτριά μας, την κυρία Νάνου. Είναι πάντα καλοδιάθετη και καταπληκτική καθηγήτρια. Από την κυρία Νάνου πάντα κάτι έχεις να μάθεις κι ελπίζω πως αυτό θα συνεχιστεί.

*Cilia Christina Kanellopoulou*

**I**ch finde Bodenturnen schön, interessant und so, wie die AG ist, sollte sie auch bleiben. In dieser AG kann man einiges lernen und Spaß macht es auch.

*Stella Breining, 6b*

**I**ch finde die AG sehr schön. Unsere Lehrerin ist sehr freundlich und wir lernen sehr viel und haben Spaß dabei.

*Tabea Reimitz, 4b*

**I**ch mache nun schon seit drei Jahren Gerätebodenturnen. Mir gefällt diese AG sehr gut, weil man immer mehr dazulernt. Frau Nanou bringt uns eine Menge bei und deswegen habe ich in diesen drei Jahren vieles erreicht.

*Luise Steinkröger, 7*

**M**einer Meinung nach ist die Bodenturn-AG einfach toll. Ich mache schon seit zwei Jahren mit und es macht mir jedes Mal Spaß, dabei zu sein. Das liegt daran, dass wir in der AG sehr viel lernen und von Jahr zu Jahr besser werden. Dies haben wir unter anderem Frau Nanou zu verdanken. Sie hat immer gute Laune und ist eine tolle Lehrerin. Bei ihr lernt man immer etwas und ich hoffe, dass dies auch weiterhin so bleibt.

*Cilia Christina Kanellopoulou*





### Δραστηριότητες του ομίλου της αγωνιστικής κολύμβησης

Από το 1996, που λειτουργεί το καινούργιο κολυμβητήριο της Σχολής μας, δίνεται η δυνατότητα στους μαθητές και τις μαθήτριες τόσο του ελληνικού όσο και του γερμανικού τμήματος να παρακολουθήσουν μαθήματα αγωνιστικής κολύμβησης. Οι προπονήσεις γίνονται δύο φορές την εβδομάδα από δύο ώρες. Πέρα από τη βελτίωση της τεχνικής των τεσσάρων στυλ της κολύμβησης επιδιώκεται και η ανάπτυξη των φυσικών ικανοτήτων, όπως της αντοχής και της ταχύτητας. Κατά τη διάρκεια των προπονήσεων γίνονται χρονομετρήσεις που δείχνουν στους μαθητές την πρόοδό τους.

Στο προηγούμενο σχολικό έτος έγιναν αρκετές αθλητικές δραστηριότητες στις οποίες συμμετείχε η ομάδα της αγωνιστικής κολύμβησης: Γύρω στα τέλη Οκτωβρίου, όπως αναφέρεται και στο άρθρο της αθλητικής συνάντησης της Σχολής μας με την αντίστοιχη Γερμανική του Καΐρου, η ομάδα της κολύμβησης ξεκίνησε την πρώτη της επιτυχή εμφάνιση για το σχολικό έτος 2003-2004. Αργότερα, στις 5 Δεκεμβρίου 2004 ακολούθησε το εσωτερικό πρωτάθλημα κολύμβησης, στο οποίο συμμετείχαν και πολλά παιδιά της Σχολής και ξεχώρισαν στα 200μ ελεύθερο η Εξάρχου Γιασμίν και ο Γιαννόπουλος Ιάσων, στα 25μ πεταλούδα η Πανή Ελευθερία και ο Ντάνιελ Έξαρχος, στα 25μ πρόσθια ο Φερέτος Νικόλας και στα 25μ ελεύθερο η Γεωργαντά Ελένη και ο Γιαννακόπουλος Θάνος, στα 50μ πρόσθια η Βλαχέα Ράνια και ο Διαμαντόγλου Κίμων, στα 50μ ελεύθερο ο Πανής Γιώργος και τέλος στα 50μ ύπτιο η Γέροντα Δήμητρα. (φωτο)

Οι υποχρεώσεις της αγωνιστικής κολύμβησης ξεκίνησαν φέτος σχετικά νωρίς. Μόλις 10 μέρες μετά το εσωτερικό πρωτάθλημα, διεξήχθησαν στο κολυμβητήριο του Κολλεγίου Αθηνών οι αγώνες κολύμβησης μεταξύ των ιδιωτικών σχολείων. Έτσι, στις 13 και 14 Δεκεμβρίου 2003 η αντιπροσωπευτική ομάδα της κολύμβησης με τους Γεωργακάκη Γιάννη 12α, Διαμαντόγλου Κίμωνα 10d, Γιαννόπουλο Ιάσωνα 9α, Χαμηλό Μιχάλη 9b, Ιωαννίδη Τίμη 8α, Πανή Ελευθερία 7c, Γεωργαντά Ελένη 7α, Βλαχέα Ράνια 9α, Εξάρχου Γιασμίν 7 και Μανιάτη Ροδόπη 7α εντυπωσίασε για άλλη μια φορά επιτυγχάνοντας αρκετές νίκες και αξιόλογους χρόνους. (φωτο)

### Aktivitäten der Arbeitsgemeinschaft Wettkampfschwimmen

Seit Inbetriebnahme der neuen Schwimmhalle der Schule haben Schüler und Schülerinnen der griechischen und der deutschen Abteilung die Möglichkeit, im Wettkampfschwimmen unterrichtet zu werden. Das Training findet jeweils zweistündig zweimal wöchentlich statt. Neben der Verbesserung der Technik in den vier Schwimmstilen, sollen auch physische Fähigkeiten wie Ausdauer und Geschwindigkeit verbessert werden. Beim Training werden Zeiten gemessen, die den Schülern ihre Fortschritte zeigen.

Im vergangenen Schuljahr gab es zahlreiche Sportveranstaltungen, an denen die Mannschaft der AG Wettkampfschwimmen teilnahm. Wie in dem Artikel über die Sportbegegnung unserer Schule mit der DEO Kairo berichtet wird, hatte Ende Oktober die Schwimm-Mannschaft ihren ersten erfolgreichen Auftritt des Schuljahrs 2003-04. Am 5. Dezember



2003 fand die Schulmeisterschaft im Schwimmen statt, an der viele Schüler und Schülerinnen teilnahmen. Über 200 m Freistil zeichneten sich Jasmin Exarchou und Jason Jannopoulos aus, über 25 m Schmetterling Eleftheria Pani und Daniel Exarchos, über 25 m Brust Nikolas Feretos und über 25 m Freistil Eleni Georganta und Thanos Jannakopoulos, über 50 m Brust Rania Vlachea und Kimon Diamantoglou, über 50 m Freistil Giorgos Panis und über 50 m Rücken Dimitra Geronta aus. (Fotografie)



Στο περιφερειακό πρωτάθλημα της κολύμβησης, που έγινε την Πέμπτη 26 Φεβρουαρίου 2004 με σχολεία της Β' Αθηνών, η Γερμανική Σχολή με τη Γιασμίν Εξάρχου και τον Ιάσωνα Γιαννόπουλο, έδωσε κι εδώ το δυναμικό παρών της, αφού η Γιασμίν κατέλαβε την πρώτη θέση στα 200μ πρόσθιο με χρόνο 3:10.04 και ο Ιάσωνας την τέταρτη θέση στα 100μ ελεύθερο με χρόνο 1:10.13

Η αγωνιστική δραστηριότητα της κολύμβησης έκλεισε με τους αγώνες κολύμβησης των δημοτικών σχολείων στα πλαίσια των Α.Σ.Ι.Σ που έγιναν το Σαββατοκύριακο, 28 και 29 Φεβρουαρίου 2004 στην κλειστή πισίνα των Τοσίτσειων Εκάλης. Η επιτυχία της Γερμανικής Σχολής για ακόμα μια φορά συνεχίστηκε με το μικρό Ντάνιελ Έξαρχο, ο οποίος αφού πέρασε στους τελικούς της Κυριακής, κατάφερε να καταλάβει τη δεύτερη θέση στα 25μ πεταλούδα και την τρίτη στα 25μ ύπτιο.

*Δανάη Σίμου, καθηγήτρια Φυσικής Αγωγής*

### Ομιλος Επιτραπέζιας αντισφαίρισης (Pingpong)

Το Δεκέμβριο του 2003 έγινε στη σχολή μας το εσωτερικό σχολικό πρωτάθλημα του πιγκ-πονγκ, όπου έλαβαν μέρος 37 παιδιά που έπαιξαν με πολύ πάθος καταπληκτικό πιγκ-πονγκ. Αξίζει να αναφερθούν οι νικητές των τριών κατηγοριών για την προσπάθεια που κατέβαλαν για να κατακτήσουν ένα με-

Die Veranstaltungen im Wettkampfschwimmen begannen in diesem Jahr ziemlich früh. Nur zehn Tage nach der Schulmeisterschaft wurden in der Schwimmhalle des Athens College die Schwimmwettkämpfe der Privatschulen ausgetragen. Am 13. und 14. Dezember 2003 beeindruckte unsere Mannschaft mit Jannis Georgakakis 12a, Kimon Diamantoglou 10d, Jason Jannopoulos 9a, Michali Chamilo 9b, Timi Ioannidis 8a, Eleftheria Pani 9c, Eleni Georganta 7a, Rania Vlachea 9a, Jasmin Exarchou 7 und Rodopi Maniati 7a erneut durch zahlreiche Siege und sehr gute Zeiten (Fotografie). Im regionalen Schwimmwettbewerb, der Donnerstag, 26. Februar 2004, unter den Schulen der 2. Peripherie Athens ausgetragen wurden, nahm die DSA mit Jasmin Exarchou und Jason Jannopoulos erfolgreich teil. Jasmin Exarchos kam über 200 m Brust mit einer Zeit von 3:10.04 auf den 1. Platz und Jason Jannopoulos über 100 m Freistil mit einer Zeit von 1:10.13 auf den 4. Platz.

Die Schwimmsaison endete mit den Schwimmwettkämpfen der Grundschulen im Rahmen der A.S.I.S., die am 28. und 29. Februar 2004 in der Schwimmhalle in Ekali stattfanden. Die Erfolgsserie der DSA wurde von Daniel Exarchos fortgesetzt, der in die Endausscheidung am Sonntag kam und über 25 m Schmetterling den 2. Platz und über 25 m Rücken den 3. Platz belegen konnte.

*Danai Simou, Sportlehrerin*

### Tischtennis-AG

Im Dezember 2003 wurde die Schulmeisterschaft im Tischtennis ausgetragen, an der 37 Schüler teilnahmen, die leidenschaftlich und hervorragend spielten. Es sollen die Sieger in den drei Gruppen genannt werden, die mit so großem Einsatz um die Medaillen kämpften. In Gruppe I (bis 13 Jahre) waren die drei





τάλλιο. Στην πρώτη κατηγορία (13 ετών και κάτω) οι τρεις πρώτοι νικητές ήταν: ο Σταυραετός Νίκος (7c), ο Δημητρακόπουλος Βασίλης (7a) και ο Γεωργακόπουλος Ιάσων (6a). Στην επόμενη κατηγορία (14 και 15 ετών) οι τρεις πρώτοι νικητές ήταν: ο Γιαννόπουλος Ιάσων (9a), ο Στασινόπουλος Γιάννης (8c) και ο Στάθης Ολύμπιος (9c). Στην κατηγορία 16 ετών και πάνω οι τρεις πρώτοι νικητές ήταν: ο Αγγελούσης Στέφανος (11a), ο Φάμπας Νίκος (10d) και ο Νίνος Στέφαν (10d).

Για το κύπελλο πινγκ-πονγκ κυπελλούχος αναδείχθηκε ο μαθητής της 7a Διακάκης Γιάννης που επικράτησε επί του Κύκνα Γιώργου (7b) με 3:2 σετ στους 11 πόντους.

*Δανάη Σίμου, υπεύθυνη Ομίλου Εργασίας*

### Όμιλος εργασίας: Βόλεϊ

**Μ**ε επιτυχία πραγματοποιήθηκαν και αυτή τη σχολική χρονιά οι όμιλοι εργασίας βόλεϊ αγοριών και κοριτσιών.

Συμμετείχαν περίπου 55 μαθητές και μαθήτριες σε τμήματα προχωρημένων και αρχαρίων. Ιδιαίτερα μεγάλη συμμετοχή είχαμε στα τμήματα των αρχαρίων, κάτι που μας κάνει να αισθανόμαστε αισιόδοξοι για την ανάπτυξη αυτού του αθλήματος τα επόμενα χρόνια.

Τα παιδιά συμμετείχαν με ιδιαίτερη ευχαρίστηση και

Sieger: Stavraetos Nikos (7c), Dimitrakopoulos Vasilis (7a) und Georgakopoulos Iason (6a). In der nächsten Gruppe (14 und 15 Jahre) waren die drei Sieger: Giannopoulos Iason (9a), Stasinopoulos Jannis (8c) und Stathis Olimpios (9c). In Gruppe III (ab 16 Jahre) waren die drei Sieger: Angelousis Stefanos (11a), Fampas Nikos (10d) und Ninos Stefan (10d).

Pokalsieger im Tischtennis wurde Diakakis Jannis, Schüler der 7a, der sich gegen Kyknas Giorgios (7b) in 3:2 sätzen mit 11 Punkten durchsetzen konnte.

*Danai Simou, Verantwortliche AG-leiterin*

### Arbeitsgemeinschaft Volleyball

**A**uch in diesem Schuljahr fanden die Arbeitsgemeinschaften Volleyball für Jungen und Mädchen mit Erfolg statt.

Etwa 55 Schülerinnen und Schüler nahmen an den Gruppen für Anfänger und Fortgeschrittene teil. Besonders groß war die Teilnehmerzahl in den Gruppen für Anfänger, was Anlass für Optimismus hinsichtlich der Entwicklung dieser Sportart in den nächsten Jahren gibt.

Mit besonderer Begeisterung und Disziplin kamen die

πειθαρχία στις προπονήσεις, αφού γνωρίζουν πολύ καλά ότι το άθλημα αυτό απαιτεί συγκεκριμένες ικανότητες για να κρατήσουν την μπάλα στον αέρα.

Στους αγώνες της χρονιάς τα πήγαν καλά. Συνέλεξαν τις απαραίτητες εμπειρίες και είχαν επιτυχίες (πρωτάθλημα Α.Σ.Ι.Σ. και αθλητική ανταλλαγή με τη Γερμανική Σχολή Θεσ/νίκης).

Επιβράβευση των προσπαθειών που κατέβαλαν έως το τέλος της σχολικής χρονιάς, ήταν η διοργάνωση τουρνουά Beach Volley στη παραλία του Σχοινιά. Συμμετείχαν όλα τα παιδιά αγόρια – κορίτσια, αρχάριοι-προχωρημένοι, από το Ελληνικό και Γερμανικό τμήμα.

Οι καθηγητές τους κ.Ρούμπος και κ. Πυθαρούλης ευχαριστούν τα παιδιά και εύχονται να έχουν ανάλογη συμμετοχή και στο νέο σχολικό έτος.

*Πυθαρούλης Μιχάλης, καθηγητής φυσικής αγωγής*

### Ασυνήθιστα σπορ

**Κ**ατά τη διάρκεια των Projektstage 2003 παρουσιάστηκαν δύο καινούργιες κι όχι συνηθισμένες αθλητικές δραστηριότητες για νέους: η "ακροβατική γυμναστική" της κυρίας Νάνου και το "σχολικό ράγκμπυ" της κυρίας Σίμου. Οι δύο αυτές δραστηριότητες



Schüler zum Training, da sie genau wissen, dass ganz spezielle Fähigkeiten nötig sind, um in dieser Sportart den Ball in der Luft zu behalten.

In den Spielen dieses Jahres schnitten sie gut ab. Sie sammelten die notwendigen Erfahrungen und hatten Erfolge (Wettkampf A.S.I.S. und Sportbegegnung mit der Deutschen Schule Thessaloniki).

Die Krönung der Bemühungen, die bis zum Ende des Schuljahres durchgehalten wurden, war das Beach-Volley Turnier am Strand von Schinias. Alle Schüler, Mädchen und Jungen, Anfänger und Fortgeschrittene der griechischen und der deutschen Abteilung nahmen daran teil.

Die Lehrkräfte, Herr Roumpos und Herr Pytharoulis, bedanken sich bei den Schülern und hoffen auf eine entsprechende Beteiligung im neuen Schuljahr.

*Michalis Pytharoulis, Sportlehrer*

### Ungewöhnliche Sportarten

**B**ei den Projekttagen 2003 wurden zwei neue und ungewöhnliche Sportarten für Jugendliche vorgestellt: „Akrobatische Gymnastik“ von Frau Nanou und „Rugby für Schulen“ von Frau Simou. An beiden Projekten nahmen sehr viele Schüler teil, die viele





τες προσέλκυσαν πολλούς μαθητές, που με πολύ ενδιαφέρον και προπαντός κέφι, προσπάθησαν να γνωρίσουν τα δύο αυτά αθλήματα και να αποκτήσουν τις απαιτούμενες ικανότητες. Το αποτέλεσμα τελικά ήταν ότι τα σπόρ αγαπήθηκαν πολύ από τα παιδιά που συμμετείχαν, κάτι που ικανοποίησε τις δύο καθηγήτριες.

*Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής*

### 3 ON 3 (Streetball) - 8 Μαΐου 2004 Αγώνες Καλαθοσφαίρισης

**Β**λέποντας τους αριθμούς συμμετοχών των πρώτων χρόνων διεξαγωγής του τουρνουά, ομολογώ ότι με έπιασε μία μελαγχολία. Η μελαγχολία προήλθε από το γεγονός ότι ο συνολικός αριθμός μαθητών, που είχε εκδηλώσει ενδιαφέρον συμμετοχής για το 2004, δεν υπερέβαινε τους 60. Τις πρώτες χρονιές (φέτος ήταν η 9η φορά που πραγματοποιήθηκε το 3 ON 3 στο Σχολείο μας), ο αριθμός των συμμετεχόντων άγγιζε τους 250.

Είναι γεγονός ότι το μπάσκετ δεν μπορεί, δυστυχώς, πλέον να ξεσηκώνει και να ενθουσιάζει τον κόσμο. Οι εταιρείες που ξεσήκωναν τους λάτρεις του μπάσκετ με τις διαφημίσεις τους, τις προσφορές τους για συμμετοχή, έχουν χάσει πλέον το ενδιαφέρον τους.

Το μπάσκετ δεν είναι πλέον τόσο δημοφιλές, ούτως ώστε μία διοργάνωση όπως το 3 ON 3 να μπορεί να αναπτύξει μία δική του δυναμική. Πριν από μερικά χρόνια έπρεπε η διοργάνωση να γίνεται σε δύο διαφορετικές μέρες, λόγω των πολλών συμμετοχών τώρα είμαι υποχρεωμένος να εξηγήω στα παιδιά τι είναι το 3 ON 3. Το αρνητικό σενάριο θα ήταν, σε μερικά χρόνια να εξηγήω τι είναι το μπάσκετ.

Τα προηγούμενα χρόνια πραγματοποιήθηκε ένας βομβαρδισμός πληροφόρησης και διαφήμισης από αυτούς, που φέτος δεν έδειξαν τους τελικούς του ευρωπαϊκού πρωταθλήματος των συλλόγων, επειδή απλώς δε συμμετείχε Ελληνική ομάδα. Δεν πουλάει, άρα δεν με ενδιαφέρει.

Stunden mit großem Interesse und viel guter Laune bemüht waren, diese beiden Sportarten kennen zu lernen und die erforderlichen Fähigkeiten zu erwerben. Die beteiligten Schüler waren sehr begeistert, worüber natürlich auch die beiden Lehrerinnen sehr froh waren.

*Danai Simou, Sportlehrerin*

### 3 ON 3 (Streetball) - 8. Mai 2004 Basketball - Wettkämpfe

**W**enn ich sehe, mit welchen Teilnehmerzahlen in den ersten Jahren dieser Wettkampf durchgeführt wurde, dann – so muss ich gestehen – werde ich melancholisch. Grund der Melancholie ist die Tatsache, dass 2004 nicht mehr als insgesamt 60 Schüler Interesse an der Teilnahme zeigten. In den ersten Jahren (3 ON 3 fand heuer zum 9. Mal in unserer Schule statt) waren es fast 250 Teilnehmer.

Es ist eine Tatsache, dass Basketball die Menschen mittlerweile leider nicht mehr mitreißt und begeistert. Die Firmen, die mit ihren Reklamen und Angeboten die Basketballfreunde zur Teilnahme mitrissen, haben das Interesse fast verloren.

Basketball ist nicht mehr so populär, dass eine Veranstaltung wie 3 ON 3 ihre eigene Dynamik entwickelt. Vor einigen Jahren musste die Veranstaltung an zwei verschiedenen Tagen stattfinden, weil so viele Schüler teilnahmen. Jetzt muss ich Ihnen erklären, was 3 ON 3 ist. In einigen Jahren muss ich dann vielleicht erklären, was Basketball ist.

In früheren Jahren wurde man von jenen mit Informationen und Reklamen überschüttet, die in diesem Jahr die Endspiele der europäischen Mannschaftsmeisterschaften nicht zeigten, weil keine griechische Mannschaft teilnahm. Was sich nicht verkauft, ist nicht interessant.

Die Griechen haben sich oft genug über Siege und

Ο Έλληνας γεύτηκε τη χαρά της νίκης και της επιτυχίας πολλές φορές και έχει χάσει το ενδιαφέρον του... έτσι μας λένε αυτοί, που πριν από μερικά χρόνια μας διαβεβαίωναν ότι το μπάσκετ είναι στο DNA του Έλληνα!

Δεν είμαι της άποψης ότι πρέπει να κλείνουμε τα μάτια σε μία συνειδητή καθοδήγηση των αναγκών και των επιθυμιών μας. Τουλάχιστον πρέπει να αναπτύξουμε την ικανότητα να αναγνωρίζουμε αυτές τις προσπάθειες.

Οι πρωταγωνιστές όμως στο τουρνουά που πραγματοποιήθηκε, ήταν οι μαθητές και μαθήτριες της Σχολής μας. Εξήντα παιδιά

με χαρά και όρεξη για παιχνίδι, συνάντησή, πείραγμα και διάκριση. Μόνιμο πρόβλημα για τα παιδιά (όπως και κατά τη διάρκεια όλης της σχολικής χρονιάς), η απίστευτη σκόνη.



Στον καθαρά αθλητικό τομέα, ομολογώ ότι δόθηκαν συναρπαστικές μάχες, ιδιαίτερα στο γυμνάσιο. Νικητές για το λύκειο η ομάδα των Φιλιππόπουλου, Λαλάκου, Ζενέτου και Κορκόδηλου, όλοι μαθητές του Γερμανικού τμήματος. Επίσης η ομάδα των Κατινάκη, Κόλλια – Πιτυρίγκα Π. και Κόλλια – Πιτυρίγκα Γ. Νικήτριες στα κορίτσια οι Τζιομάκα, Παρασκευούδη, Χατζημιχαήλ και Καλοζούμη- Παιζή.

Όπως κάθε χρόνο διεξήχθη και ο διαγωνισμός τριπόντων. Νικητής για το λύκειο αναδείχτηκε ο Δημήτρης Αναπλιώτης. Νικητής για το γυμνάσιο ήταν ο Δημήτρης Πάγκαλος.

Συγχαρητήρια σε όλους!

*Χρήστος Κωνσταντινίδης,  
καθηγητής φυσικής αγωγής*

Erfolge gefreut und haben das Interesse verloren - so sagen uns alle, die vor einigen Jahren versichert haben, dass die Griechen Basketball im DNA hätten! Ich meine nicht, dass wir vor einer bewussten Lenkung



unserer Wünsche und Bedürfnisse die Augen verschließen dürfen. Zumindest sollten wir die Fähigkeit entwickeln, diese Bemühungen zu erkennen.

Bei unserem Turnier waren jedoch die Schüler und Schülerinnen unserer Schule die Hauptpersonen. Sechzig Spieler mit Freude und Lust an Spiel, Begegnung, Prüfung und Auszeichnung. Das ständige Problem der Schüler (wie auch das ganze Schuljahr hindurch): der unglaubliche Staub.

In rein sportlicher Hinsicht gab es, muss ich gestehen, mitreißende Kämpfe, vor allem im Gymnasium. Sieger im Lykeion war die Gruppe Philippopoulos, Lalakos, Zenetos und Korkodilos, alle Schüler der Deutschen Abteilung und die Gruppe Kantinakis, Kollias-Pitiringas P. und Kollia-Pitiringas G.

Siegerinnen bei den Mädchen waren Tziomaka, Paraskevoudi, Chatzimichail (deutsche Abteilung) und Kalozoumi-Paizi.

Wie jedes Jahr gab es auch den Dreipunktewettkampf. Sieger für das Lykeion: Dimitris Anapliotis. Sieger für das Gymnasium: Dimitris Pangalos.

Allen herzliche Glückwünsche!

*Christos Konstantinidis,  
Sportlehrer*



## Μαθήματα σκί στον Παρνασσό

Η καθιερωμένη πενθήμερη εκδρομή εκμάθησης σκί στον Παρνασσό, για τις Τάξεις 8, πραγματοποιήθηκε σε δύο περιόδους:

**Πρώτη περίοδος:** 2-6/Φεβρ./2004 για τα τμήματα 8 και 8α και

**Δεύτερη περίοδος:** 16-20/ Φεβρ./2004 για τα τμήματα 8b/c και d.

Συνολικά συμμετείχαν 120 παιδιά.

Όπως κάθε χρόνο θέλαμε να δώσουμε ιδιαίτερη έμφαση στην πειθαρχία. Δε χρειάστηκε όμως να προσπαθήσουμε ιδιαίτερα, γιατί ήταν κάτι που διακατείχε σχεδόν όλα τα παιδιά. Έτσι, βλέπαμε τους μαθητές μας να συμμετέχουν και να συνεργάζονται απόλυτα αρμονικά με τους εκπαιδευτές τους, όχι μονάχα στο βουνό, κατά τη διάρκεια των μαθημάτων αλλά και κατά τη διάρκεια παραμονής τους στο ξενοδοχείο.

Επέδειξαν επίσης και παραδειγματική συμπεριφορά στις μεταξύ τους σχέσεις. Αποτέλεσμα αυτής ήταν η καταπληκτική συνεργασία και οι φιλίες που δημιουργήθηκαν μεταξύ παιδιών Γερμανικού και Ελληνικού τμήματος.

Από τη δική μας πλευρά, ως καθηγητές-συνοδοί, αισθανόμαστε ιδιαίτερα ικανοποιημένοι βλέποντας το στόχο μας να υλοποιείται: να συμβάλουμε δηλαδή στη «συνάντηση» (Begegnung) ανάμεσα στα δύο τμήματα.

Συγχαίρουμε και ευχαριστούμε τα παιδιά αλλά και τους συναδέλφους για την προσπάθεια που κατέβαλαν τις δέκα ημέρες καθώς συνεργάστηκαν με τα παιδιά 24 ώρες την ημέρα.

Στα Kurs συμμετείχαν οι εξής καθηγητές:

**Πρώτη περίοδος:** κ.Κωνσταντινίδης, κ.Καμπούρης, κα.Λιάντη, κα. Rochner.

**Δεύτερη περίοδος:** κ. Πυθαρούλης, κ. Καμπούρης, κ. Kuschel, κ. Forster, κα.Καββαδία, κα.Πεδιαδίτη, κα.Spielkamp.

*Πυθαρούλης Μιχάλης, καθηγητής φυσικής αγωγής*

## Skikurse auf dem Parnass

Der diesjährige fünftägige Skikurs auf dem Parnass für die Klassen 8 fand in zwei Phasen statt.

**1. Phase:** 2.- 6. Februar 2004 für die Klassen 8 und 8 a  
**2. Phase:** 16.-20. Februar 2004 für die Klassen 8 b, c, d  
Insgesamt nahmen 120 Schüler teil.

Wie jedes Jahr sollte unsere besondere Aufmerksamkeit der Disziplin gelten. Doch mussten wir nicht besonders darauf achten, da sich fast alle Schüler daran hielten. So erlebten wir, dass die teilnehmenden Schüler reibungslos mit ihren Lehrern zusammenarbeiteten und zwar nicht nur auf dem Berg während des Unterrichtes, sondern auch während des Aufenthaltes im Hotel.



Sie zeigten aber auch im Umgang miteinander ein vorbildliches Verhalten. Eine Folge davon war, dass die Schüler der deutschen und der griechischen Abteilung sehr gut miteinander auskamen und Freundschaften entstanden.

Als begleitende Lehrkräfte sind wir besonders froh, wenn wir sehen, dass damit unser Ziel, die Begegnung der griechischen und der deutschen Abteilungen erreicht wird.

Unsere Glückwünsche und unser Dank an die Schüler und die Kollegen für ihre Bemühungen in den zehn Tagen, als sie sich rund um die Uhr um die Schüler kümmerten.

An dem Skikurs nahmen folgende Lehrkräfte teil:

**1. Phase:** Herr Konstantinidis, Herr Kampouris, Frau Rochner

**2. Phase:** Herr Pytharoulis, Herr Kampouris, Herr Kuschel, Herr Forster, Frau Kavvadias, Frau Padiaditis, Frau Spielkamp

*Pytharoulis Michalis, Sportlehrer*

## Αθλητικές συναντήσεις Begegnung auf sportlicher Ebene

### Γ. Σ. Αθηνών – Γ. Σ. Καΐρου Αγώνες Καλαθοσφαίρισης Αγοριών και Κοριτσιών

Οι ομάδες καλαθοσφαίρισης της Σχολής μας δεν αποδείχτηκαν ιδιαίτερα φιλόξενες. Η πιο φιλόξενη όμως ήταν η ομάδα των αγοριών, που δεν άφησε καμία αμφιβολία ότι στην παρούσα χρονική στιγμή, και φυσικά στην έδρα της, είναι σχεδόν αδύνατο να αμφισβητηθεί η ανωτερότητά της, από την ομάδα του Καΐρου.

Πραγματοποιήθηκαν πολύ καλοί αγώνες. Παρόλο που τα τελικά σκορ δεν προδίδουν κάτι τέτοιο, η ομάδα από το Κάιρο διέθετε αρκετά καλές μονάδες, όμως η φιλοσοφία του μπάσκετ και όλων σχεδόν των



άλλων ομαδικών αθλημάτων είναι, ότι μπορείς να είσαι τόσο καλός όσο σου επιτρέπει ο αντίπαλος.

Στον πρώτο αγώνα το σκορ ήταν 85 – 36, και στο δεύτερο 68 – 38. Όλοι οι παίκτες μας αγωνίστηκαν, δηλαδή τόσο οι βετεράνοι μας, όσο και οι ελπίδες του μέλλοντος. Ο συνδυασμός της εμπειρίας και του ενθουσιασμού ήταν το δυνατό όπλο της ομάδας μας αυτήν τη χρονιά.

**Τα παιδιά που αποτελούσαν την ομάδα ήταν:** Filippopoulos, F. (13), Γεωργόπουλος, Κ. (12), Πετρακόπουλος, Φ. (12), Σαμπατάκος, Δ. (12), Πάγκαλος, Λ. (12), Τσοπανίδης, Γ. (12), Lalakos, A. (12), Sergiou, K. (11), Φουτζόπουλος, P. (10), Reinsch, J. (11), Γιαννό-

### D.S.Athen – D.E.O. Kairo Basketball Wettkämpfe Jugen und Mädchen

Die Basketballmannschaften unserer Schule waren nicht besonders gastfreundlich. Besonders ungastlich war die Mannschaft der Jungen, die keinen Zweifel zuließ, dass ihre Überlegenheit von der Mannschaft aus Kairo – vor allem im Heimspiel – zum gegenwärtigen Zeitpunkt nicht in Frage gestellt werden konnte.

Es gab sehr gute Spiele. Obwohl das Endergebnis es nicht erkennen lässt, verfügte die Mannschaft aus Kairo über mehrere gute Gruppen, doch beim Basketball und fast allen anderen Mannschaftssportarten gilt, dass man nur so gut sein kann, wie der Gegner es erlaubt.



Das Ergebnis im ersten Spiel war 85 – 36, im zweiten 68 – 38. Alle unsere Spieler kämpften, sowohl die „Alten“ wie auch die künftigen Hoffnungen. Diese Mischung von Erfahrung und Begeisterung ist in diesem Jahr die Stärke unserer Mannschaft.

**Zu der Mannschaft gehörten:** Filippopoulos, F. (13), Georgopoulos, K. (12), Petrakopoulos, F. (12), Sampatakos, D. (12), Pangalos, L. (12), Tsopanidis, G. (12), Lalakos, A. (12), Sergiou, K. (11), Foutzopoulos,



πουλος, Γ. (12), Στρατάκος, Γ. (10), Fambas, Ν. (10), Κατινάκης, Φ. (9), Φαρμάκης Β. (10), Δημητρίου, Κ. (10), Σωτηρίου, Θ. (8), Φανουριάκης, Ι. (9).

Ιδιαίτερη χαρά όμως μας έδωσαν τα κορίτσια της ομάδας μπάσκετ της Σχολής μας. Τα τελευταία χρόνια γίνεται ιδιαίτερη προσπάθεια για να αποκτήσει η ομάδα την αίγλη του παρελθόντος. Βρισκόμαστε σε πολύ καλό δρόμο, καθώς η ομάδα διαθέτει όρεξη, ταλέντο και χαρακτήρα. Η παρουσία της Ραφαέλας Ασλάνη κρίνεται καταλυτική, καθώς είναι και η μοναδική μας παίκτρια με εμπειρίες από σύλλογο. Αναφέρω ονομαστικά την Ραφαέλα, γιατί ήρθε μόλις φέτος στην ομάδα μας.

Στον αγώνα λοιπόν με τα κορίτσια από το Κάιρο, η ομάδα μας επιβλήθηκε της αντιπάλου ομάδας με 26 – 24. Οι ομάδες ήταν ισοδύναμες, και προς το τέλος το παιχνίδι κρίθηκε κυριολεκτικά στις λεπτομέρειες. Όλες οι κοπέλες ήταν πραγματικά καταπληκτικές.

**Οι κοπέλες που αποτελούσαν την ομάδα ήταν:** Κόλλια, Α. (11), Καρυπίδη, Ι. (11), Ξενάκη, Μ. (11), Maciohsek, Ι. (12), Σημαντήρα, Χ. (11), Ασλάνη, Ρ. (10), Τσιομάκα, Μ. (8), Παρασκευούδη, Ν. (8), Καλοζούμη, Ι. (8), Μαμαλούγκα, Κ. (11), Hermann, Α. (10), Γρίβα, Μ. (8).

Συγχαρητήρια λοιπόν στους αθλητές και τις αθλήτριες και των δύο Σχολών για την αγωνιστικότητα και το ήθος τους. Θα τα ξαναπούμε στο Κάιρο.

*Χρήστος Κωνσταντινίδης, καθηγητής φυσικής αγωγής*

### Αθλητική συνάντηση Αθήνας και Καΐρου

**Μ**ε νικήτρια την Γερμανική Σχολή διεξήχθησαν και φέτος οι αθλητικοί αγώνες μεταξύ των Γερμανικών Σχολών Αθήνας και Καΐρου. Τόσο τα αγόρια, όσο και τα κορίτσια, των ομάδων στίβου, κολύμβησης και μπάσκετ επικράτησαν επί των αντίστοιχων ομάδων του Καΐρου, υπό την καθοδήγηση των καθηγητών-προπονητών τους κυρίου Καμπούρη, κυρίας

P. (10), Reinsch, J. (11), Jannopoulos, G. (12), Stratakos, G. (10), Fambas, N. (10), Katinakis, F. (9), Farmakis, V. (10), Dimitriou, K. (10), Sotiriou, Th. (8), Fanouriakis, I. (9).

Ein Grund zu besonderer Freude waren aber die Mädchen der Basketballmannschaft unserer Schule. In den letzten Jahren ist die Mannschaft heftig bemüht, den Glanz der Vergangenheit wiederzuerlangen. Wir sind auf einem sehr guten Weg, denn die Mannschaft hat Leidenschaft, Talent und Charakter.

Eine entscheidende Rolle spielt Rafaela Aslani, da sie auch unsere einzige Spielerin mit Vereinerfahrung ist. Ich erwähne Rafaela namentlich, weil sie erst seit diesem Jahr in unserer Mannschaft ist. Im Spiel mit der Mannschaft der Mädchen aus Kairo setzte sich unsere Mannschaft mit 26 – 24 durch. Die Mannschaften waren gleich stark und gegen Ende wurde das Spiel buchstäblich durch Kleinigkeiten entschieden. Alle Mädchen waren hervorragend.

**Die Mädchen der Mannschaft waren:** Kollia, Α. (11), Karipidi, Ι. (11), Xenaki, Μ. (11), Maciohsek, Ι. (12), Simantira, Ch. (11), Aslani, R. (10), Tsiomaka, Μ. (8), Paraskeloudi, Ν. (8), Kalozoumi, Ι. (8), Mamalougka, Κ. (11), Hermann, Α. (10), Griva, Μ. (8).

Herzliche Glückwünsche allen Sportlerinnen und Sportlern der beiden Schulen zu ihrem Kampfgeist und ihrem Sportgeist. Wir treffen uns in Kairo wieder!

*Christos Konstantinidis, Sportlehrer*

### Sportliche Begegnung zwischen Athen und Kairo

**A**uch in diesem Jahr fanden die Sportwettkämpfe zwischen der Deutschen Schule Athen und der DEO Kairo statt, aus denen die DSA siegreich hervorging. Gegenüber den Mannschaften von Kairo konnten sich unsere Mannschaften in Leichtathletik, Schwimmen und Basketball sowohl bei den Jungen als auch bei den Mädchen durchsetzen, die von

Σίμου και κυρίου Κωνσταντινίδη. Απεδείχθη για άλλη μια φορά ότι οι μαθητές της Γερμανικής Σχολής διαθέτουν πέρα από μαθησιακές, τόσο ψυχικές όσο και αγωνιστικές ικανότητες. (φωτο)

Στην κολύμβηση οι αγώνες υπήρξαν συναρπαστικοί, μιας και το επίπεδο των επιδόσεων ήταν υψηλό. Ειδικά τα κορίτσια κατέβαλαν μεγάλη προσπάθεια για να κατακτήσουν το έπαθλο των αγώνων.



Στα αγόρια συμμετείχαν οι εξής μαθητές: Γιώργος Συριανός, Γιάννης Παπαδημητρίου, Ιάσων Γιαννόπουλος, Κίμων Διαμαντόγλου, Γιάννης Γεωργακάκης, Ντένις Λόρεντς και ο μικρός Ντάνιελ Έξαρχος. Στα κορίτσια ήταν οι εξής: Ηλιάνα Καρυπίδη, Κασσάνδρα Πέππα, Δήμητρα Γέροντα, Ελευθερία Πανή, Γιασμίν Έξαρχου, Αγγέλικα Λόρεντς και οι αδελφές Ξένια και Ράνια Βλαχέα.



Ας ρίξουμε μια ματιά και στους εκπληκτικούς χρόνους, που χάρισαν στα παιδιά την πρώτη θέση: 50μ πεταλούδα κορίτσια: 38.10sec με την Γιασμίν Έξαρχου, 50μ ελεύθερο κορίτσια: 32.99sec με την Ελευθερία Πανή, 50μ ύπτιο κορίτσια: 38.04sec με την Ελευθερία Πανή, 50μ πρόσθιο αγόρια: 34.36sec με τον Γιώργο Συριανό, 50μ ελεύθερο αγόρια: 27.89sec με τον Γιώργο Συριανό, 4Χ50μ Μικτή ομαδική αγόρια: 2:10.98min με τους Κίμωνα Διαμαντόγλου, Γιώργο Συριανό, Γιάννη Παπαδημητρίου και Ιάσωνα Γιαννόπου-

ihren Lehrern-Trainern Herrn Kampouris, Frau Simou und Herrn Konstantinidis betreut wurden. Erneut zeigte sich, dass die Schüler der DSA neben ihren Fähigkeiten zu lernen, auch psychische und wett-kämpferische Talente besitzen. (Fotografie)

Beim Schwimmen gab es mitreißende Wettkämpfe, da das Leistungsniveau sehr hoch war. Vor allem die Mädchen zeigten großen Einsatz, um den Sieg zu erkämpfen. Bei den Jungen nahmen folgende Schüler teil: Giorgios Syrianos, Jannis Papadimitriou, Iason Jannopoulos, Kimon Diamantoglou, Jannis Georgakakis, Dennis Lorenz und Daniel Exarchos. Bei den Mädchen waren es: Iliana Karypidis, Cassandra Peppas, Dimitra Geronta, Eleftheria Pani, Jasmin Exarchou, Angelika Lorenz und die Schwestern Xenia und Rania Vlachea.



Hier die erstaunlichen Zeiten, die den Schülern die ersten Plätze sicherten: 50 m Schmetterling Mädchen: 38.10 Sek. - Jasmin Exarchou; 50 m Freistil Mädchen: 32.99 Sek. - Eleftheria Pani; 50 m Rücken Mädchen: 27.89 Sek. - Eleftheria Pani; 50 m Brust Jungen: 34.36 Sek. - Giorgos Syrianos; 50 m Freistil Jungen: 27.89 Sek. - Giorgos Syrianos; 4 x 50 m Lagen Jungen: 2:10.98 Min. - Kimon Diamantopoulos, Giorgos Syrianos, Jannis Papadimitriou und Jason



λο, 4Χ50μ ελεύθερο κορίτσια: 2.16.68min με τις Ξένια Βλαχέα, Αγγελίκα Λόρεντς, Ράνια Βλαχέα και Γιασμίν Έξαρχου, 4Χ50μ ελεύθερο αγόρια: 2:06.07min με τους Γιάννη Γεωργακάκη, Μιχάλη Χαμηλό, Ντάνιελ Έξαρχο και Ντένις Λόρεντς (φωτο)

Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής

### Αθλητική Συνάντηση Ιδιωτικών Δημοτικών Σχολείων

Μέσα σε ενθουσιώδες κλίμα πραγματοποιήθηκε κι φέτος η αθλητική συνάντηση ιδιωτικών δημοτικών σχολείων στις 27 Μαΐου 2004. Ο ανοιξιάτικος καιρός βοήθησε να πραγματοποιηθούν οι αγώνες στίβου στις αθλητικές εγκαταστάσεις του ιδιωτικού σχολείου Κωστέα – Γείτονα στην Παλλήνη με μεγάλη επιτυχία. Σε αυτή την επιτυχία συνέβαλε και ο μεγάλος ενθουσιασμός των μικρών αθλητών καθώς σίγουρα ανάμεσα τους υπάρχουν μεγάλα ταλέντα που θα γίνουν οι αυριανοί πρωταθλητές.

Στην αθλητική συνάντηση πήραν μέρος οι μαθητές Ε' και ΣΤ' τάξης των παρακάτω ιδιωτικών σχολείων: Γερμανική Σχολή Αθηνών, Κολλέγιο Αθηνών, Κωστέα – Γείτονα, Ιόνιος Σχολή, Μωραΐτη, Δούκα, Μαλλιάρια, Αρσάκειο και Γείτονα. Οι μαθητές αγωνίστηκαν στους αγώνες δρόμου των 60μ, 150μ, 800μ, 1000μ και άλμα εις μήκος, άλμα εις ύψος, σκυταλοδρομία και ρίψη ελαστικής μπάλας.

Μέσα σε κλίμα αγωνιστικής άμιλλας τα παιδιά αγωνίστηκαν προσπαθώντας να κατακτήσουν τη νίκη, δημιουργώντας ταυτόχρονα φιλίες με μαθητές από άλλα σχολεία.

Το σχολείο μας εκπροσώπησαν άξια οι μαθητές της Ε' Δημοτικού Κωστόπουλος Βασίλης, Νικολαΐδου Δέσποινα, Κάισα Σοφία, Έξαρχος Δανιήλ, Αλφιέρη Κλάρα, Παπανικολάου Christopher, Αλ Ομάρ Ναντίμ, Steinkroger Marlene, Σεργίου Μαρία και οι μαθητές της ΣΤ' Δημοτικού Κλέφης Αλέξανδρος, Παπαντωνάτου Στέλλα, Γεωργακόπουλος Ιάσων, Ζέρβας Άρης, Βράικος Αλέξανδρος, Κίτσιου Βαλεντίνα, Gaigl Mari,

Janniopoulos; 4 x 50 m Staffel Mädchen: 2:10.68 Min. - Xenia Vlachea, Angelika Lorenz, Rania Vlachea und Jasmin Exarchou; 4 x 50 m Staffel Jungen: 2:06.07 - Jannis Georgakakis, Michalis Chamilos, Daniel Exarchos und Dennis Lorenz (Fotografie)

Danai Simou, Sportlehrerin

### Sportliche Begegnung der privaten Grundschulen

Am 27. Mai fand in einer guten Atmosphäre die diesjährige sportliche Begegnung der privaten Grundschulen statt. Das Frühlingswetter trug dazu bei, dass die Leichtathletikwettkämpfe in den Sportanlagen der privaten KOSTEA-GEITONA-Schule in Pallini ein großer Erfolg wurden. Ein Grund für den Erfolg war auch die große Begeisterung der jungen Sportler, unter denen es sicher große Talente gibt, die die künftigen Sieger sein werden.

An der Sportbegegnung nahmen Schüler der 5. und 6. Klasse folgender Schulen teil: Deutsche Schule Athen, Kollegio Athinon, Kostea Geitona, Ionios Scholi, Moraiti, Douka, Malliara, Arsakeio und Geitona. Die Schüler kämpften in den Laufwettbewerben über 60 m, 150 m, 800 m und 1000 m, im Weitsprung, Hochsprung, Staffellauf und Ballwurf.

In fairem Wettstreit kämpften die Schüler um den Sieg, wobei sich auch freundschaftliche Beziehungen zu Schülern der anderen Schulen entwickelten.

Unsere Schule wurde ehrenvoll vertreten durch: die Schüler durch folgende Schüler Vasilis Kostopoulos, Despina Nikolaidou, Sofia Kaisa, Daniil Exarchos, Klara Alfieri, Christopher Papanikolaou, Nadim al Omar, Marlene Steinkröger, Maria Sergiou und die Schüler aus der 5 Klasse Alexandros Klefis, Stella Papantonatou, Iason Georgakopoulos, Aris Zervas, Alexandros vraikos, Valentina Kitsiou, Maria Gaigl, Athina Chiou, Sebastian Schwarzler aus der 6 Klasse.

Χίου Αθίνα, Schwarzler Sebastian.

Όλοι οι μικροί αθλητές έδωσαν τον καλύτερο εαυτό τους και κατάφεραν να βελτιώσουν πολύ τις ατομικές τους επιδόσεις.

Θα ήθελα να συγχαρώ όλα τα παιδιά για την προσπάθεια τους και εύχομαι να συνεχίσουν και την επόμενη σχολική χρονιά τον αθλητισμό με τον ίδιο ενθουσιασμό και ζήλο.

Πηνελόπη Νάνου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής



Alle jungen Sportler gaben ihr Bestes und konnten ihre persönlichen Bestleistungen verbessern.

Ich möchte alle Schüler zu ihren Bemühungen gratulieren und wünschen, dass sie auch im kommenden Schuljahr mit gleicher Begeisterung und gleichem Einsatz weitermachen.

Pinelopi Nanou, Sportlehrerin

### Παρουσίαση παραολυμπιακών αθλημάτων

Ενόψει της διοργάνωσης των ολυμπιακών και παραολυμπιακών αγώνων 2004 στην Αθήνα το σχολείο μας δεν έμεινε εκτός κλίματος.

Ο αθλητικός τομέας σε συνεργασία με τους διευθυντές του σχολείου κ. Voss, κ. Βασιλείου και κ. Λάνγκενφας και με τη συμβολή του Τμήματος Επιμορφωτικών Προγραμμάτων Παραολυμπιακών Αγώνων, από την Οργανωτική Επιτροπή Παραολυμπιακών Αγώνων «ΑΘΗΝΑ 2004» διοργάνωσε για τους μαθητές του σχολείου μας παρουσίαση των παραολυμπιακών αθλημάτων.

Στην εκδήλωση συμμετείχαν όλοι οι μαθητές του ελληνικού και γερμανικού τμήματος καθώς και του δημοτικού. Στο τέλος έγινε επίδειξη του αθλήματος βόλεϊ καθιστών (Sitzvolleyball) από την εθνική ομάδα της Ελλάδας. Ο κ. Πυθαρούλης ως ομοσπονδιακός προπονητής αυτής της ομάδας, παρουσίασε και εξήγησε τα τεχνικά χαρακτηριστικά του αθλήματος. Η ευαισθητοποίηση των παρευρισκομένων ήταν εμφανής. Διαπιστώθηκε η δύναμη ψυχής και η ικανότητα των ατόμων με αναπηρία, στον αθλητισμό.

Πυθαρούλης Μιχάλης, καθηγητής φυσικής αγωγής



### Vorstellung der Paraolympischen Sportarten

Angesichts der Olympischen und Paraolympischen Spiele 2004 in Athen blieb auch unsere Schule nicht untätig.

In Zusammenarbeit mit den Direktoren der Schule, Herrn Voss, Herrn Vasiliou und Frau Langenfaß, und mit Hilfe der Abteilung Bildungsprogramme der Paraolympischen Spiele des Organisationskomitees der Paraolympischen Spiele „ATHEN 2004“ veranstaltete die Fachschaft Sport für die Schüler unserer Schule eine Vorstellung der paraolympischen Sportarten.

Alle Schüler der griechischen und der deutschen Abteilung und der Grundschule nahmen an dieser Veranstaltung teil. Zum Abschluss erfolgte eine Vorstellung des Sitzvolleyball durch die griechische Nationalmannschaft. M. Pytharoulis, der Trainer der Mannschaft, zeigte und erläuterte die technischen Eigenheiten dieser Sportart. Die Sensibilisierung der Anwesenden war offensichtlich. Man erlebte die Kraft der Seele und die Fähigkeit von Behinderten im Sport.

Michalis Pytharoulis, Sportlehrer



**Τουρνουά καλαθοσφαίρισης (μπάσκετ)  
15 Μαΐου 2004**

Είναι ήδη η ένατη χρονιά που πραγματοποιείται το τουρνουά καλαθοσφαίρισης στη Σχολή μας. Μαθητές, απόφοιτοι, γονείς και φίλοι της Γερμανικής Σχολής ανταποκρίθηκαν στο κάλεσμά μας και φέτος. Κάλεσμα για άθληση, διασκέδαση, συνάντηση, συνα-



γωνισμό, ανταγωνισμό και γιατί όχι, για τη διεκδίκηση της νίκης.

Στο τέλος της σχολικής χρονιάς πραγματοποιείται το τόσο σημαντικό για τους αθλούμενους, αλλά και για τη Σχολή μας, γεγονός. Η σημασία του γεγονότος για τους αθλούμενους δεν περιορίζεται μόνο στο επίπεδο της σωματικής άθλησης, αλλά επεκτείνεται και στη δυνατότητα επαφής και γνωριμίας.

Το κέρδος της Γερμανικής είναι το γεγονός ότι η Σχολή μας γίνεται σημείο αναφοράς για δραστηριότητες που προάγουν τη συνάντηση, όχι μόνο ηλικιών, αλλά και λαών, καθότι ιδιαίτερα οι ομάδες του Σχολείου

**Basketball - Turnier  
15. Mai 2004**

Das Basketballturnier findet in unserer Schule bereits zum neunten Mal statt. Auch in diesem Jahr folgten Schüler, Ehemalige, Eltern und Freunde der Deutschen Schule unserer Einladung. Sie waren zu Sport, Spaß, Begegnung, Zusammenarbeit, Wettstreit eingeladen und, warum nicht, dazu, den Sieg zu erringen.

Dieses für alle Sportler, aber auch für unsere Schule so wichtige Ereignis findet am Ende des Schuljahres statt. Für die Sportler beschränkt sich die Bedeutung des Ereignisses nicht nur auf den Bereich der körperlichen Betätigung, sondern sie erstreckt sich auch auf die Möglichkeit zu Kontakten und gegenseitigem Kennenlernen.

Für die Deutsche Schule ist es ein Gewinn, wenn sie der Mittelpunkt von Aktivitäten wird, die nicht nur die Begegnung verschiedener Altersgruppen, sondern auch der Völker fördern, da die Mannschaften unserer Schule aus Schülern der beiden Abteilungen bestehen.



Das wichtigste Ereignis des Turniers war für uns alle aber, dass der Kapitän der Mannschaft des Lykeions, Apostolos Tsaouis, anwesend war. Nach einer sehr schweren Verletzung vor genau einem Jahr war er zum ersten Mal bei einem Spiel seiner Mannschaft, die ihm so viel bedeutet.

Zum rein Sportlichen: In früheren Jahren dominierte das Lykeion die Veranstaltung – relativ leicht, könnte man sagen. Weil in den letzten Jahren die Schüler des 3. Lykeionsklasse wegen der Prüfungen fehlten, fassten auch andere Mannschaften Mut und wollten am Finale teilnehmen (natürlich als Sieger). Das Gymnasium war auch besonders geschwächt, da am gleichen Tag

μας, αποτελούνται από μαθητές και των δύο τμημάτων. Το σημαντικότερο γεγονός όμως του τουρνουά για όλους μας, ήταν η παρουσία του αρχηγού της ομάδας του Λυκείου, Απόστολου Τσαούση. Μετά τον πολύ σοβαρό του τραυματισμό, ακριβώς ένα χρόνο πριν, ήταν η πρώτη φορά που παρευρέθηκε σε αγώνα της ομάδας του, που τόσο αγαπάει.

Στο καθαρά αθλητικό μέρος τώρα: Τα πρώτα χρόνια της διοργάνωσης, κυριαρχούσε το λύκειο, με σχετική ευκολία θα μπορούσα να πω. Τα τελευταία χρόνια η παντελής απουσία των μαθητών της Γ' Λυκείου λόγω εξετάσεων, άνοιξε την όρεξη και το δρόμο σε άλλες ομάδες να διεκδικήσουν συμμετοχή στον τελικό και φυσικά να διεκδικήσουν την πρωτιά. Το γυμνάσιο ήταν επίσης ιδιαίτερα αποδυναμωμένο, γιατί την ίδια μέρα είχαν τα παιδιά εξετάσεις Αγγλικών.

Οι νέοι απόφοιτοι δεν άφησαν λοιπόν την ευκαιρία να πάει χαμένη. Για δεύτερη συνεχή χρονιά, κατακτούν την πρώτη θέση. Όλοι ανεξαιρέτως οι παίκτες των αποφοίτων, είχαν τιμήσει τη φανέλα της Σχολής μας τόσο στο Γυμνάσιο, όσο και στο Λύκειο. Θάνος, Λειβαδίτης, Τζανακόπουλος, Σιμσερίδης, Αλμπανίδης, Κορναράκης ήταν οι παίκτες της ομάδας των αποφοίτων. Δεύτεροι για αυτή τη χρονιά, οι γονείς παιδιών της Γερμανικής (με τη συμμετοχή μερικών αποφοίτων). Χρήστου, Ρήγας, Τσερέκλας, Σταμόπουλος, Μπουραντάς, Καπετανάκης, Μελισσηνός, Αποστολίδης, Αλεβιζόπουλος, Φωτίου, Κατσιφής ήταν η ομάδα των γονέων. Τρίτοι για το 2004, οι απόφοιτοι (άνω των 25). Αργυριάδης, Κούτρας, Στάμου, Αγγελόπουλος, Κυριάκογλου, Σκανδάλης, Γαρδέλης αποτελούσαν την ομάδα των αποφοίτων.

Η απονομή των επάθλων έγινε από τον πρόεδρο του συλλόγου γονέων και κηδεμόνων του Ελληνικού τμήματος καθώς επίσης και αντιπρόεδρο του συλλόγου των αποφοίτων, κύριο Πετρακόπουλο.

Είμαι σίγουρος ότι σε λίγους μήνες θα αρχίσει ο προγραμματισμός των ομάδων για το επόμενο τουρνουά. Περιμένουμε τα αποτελέσματα αυτού του προγραμματισμού το Μάιο του 2005.

*Χρήστος Κωνσταντινίδης, καθηγητής φυσικής αγωγής*

Prüfungen in Englisch stattfanden. Die neuen Ehemaligen ließen deshalb die Gelegenheit nicht ungenutzt. Zum zweiten Mal errangen sie den ersten Platz.



Ausnahmslos machten alle Spieler der Ehemaligen wie auch des Gymnasiums und des Lykeions dem Trikot unserer Schule Ehre. Thanos, Livaditis, Tzanakopoulos, Simseridis, Albanidis und Kornarakis waren die Spieler der Mannschaft der Ehemaligen. In diesem Jahr auf dem zweiten Platz: die Eltern der Schüler der DSA (unter Beteiligung mehrerer Ehemaliger) mit Christou, Rigas, Tserekias, Stamopoulos, Bourantas, Kapetanakis, Melissinos, Apostolidis, Alevizopoulos, Fotiou und Katsifis. Auf dem dritten Platz 2004: die Ehemaligen (über 25). Ihre Mannschaft: Angelopoulos, Argyriadis, Kyriakoglou, Koutras, Stamou, Skandalis und Gardelis.

Die Preise verlieh der Vorsitzende des Elternvereins der griechischen Abteilung und stellvertretende Vorsitzende des Vereins der Ehemaligen, Herr Petrakopoulos.

Ich bin sicher, dass in wenigen Monaten die Vorbereitungen der Mannschaften auf das nächste Turnier beginnen werden. Die Ergebnisse dieser Vorbereitungen werden wir im Mai 2005 erleben.

*Christos Konstantinidis, Sportlehrer*



**6ο Φεστιβάλ ελληνικών παραδοσιακών χορών ιδιωτικών σχολείων**

Την Κυριακή 16 Μαΐου 2004 και ώρα 7.00 μ.μ. πραγματοποιήθηκε στο κλειστό γυμναστήριο των εκπαιδευτηρίων Κωστέα- Γείτονα το έκτο Φεστιβάλ ελληνικών παραδοσιακών χορών, με την συμμετοχή έντεκα ιδιωτικών σχολείων στα πλαίσια αθλητικών συναντήσεων. Η Γερμανική Σχολή συμμετείχε με επιτυχία σ' αυτή την εκδήλωση. Αξίζει να αναφέρει



κανείς ότι για πρώτη φορά διδάχθηκαν παιδιά της 3ης και 4ης τάξης δημοτικού γερμανικού τμήματος ελληνικοί χοροί! Συγκεκριμένα η κ. Λιάντη Κυριακή δίδαξε στις Founti Irini, Efstratiou Paula, Papanikolaou Danai, Weber-Schafer Myrto, Germanidis Ismini, Valsamakis Nicole, Beckmann Lucia, Alfieri Anais, Chatzipetrou Danai, και Ohrnberger Vera τρεις χορούς από την Ήπειρο, το συρτό στα τρία, τον συρτό στα δύο και τα παλαμάκια. Με φορεσιές Ζαγορίου τα δέκα αυτά κοριτσάκια έκλεψαν την παράσταση χορεύοντας με καμάρι κάτω από τους ζωντανούς ήχους του κλαρίνου, του βιολιού, και του λαούτου.

Στο τέλος της παράστασης απονεμήθηκε στην κυρία Λιάντη αναμνηστική πλακέτα.

*Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής*



**6. Festival griechischer Volkstänze der Privatschulen**

Am Sonntag, 16. Mai 2004, begann um 19.00 Uhr in der Sporthalle der Kostea-Gitona-Schule das 6. Festival griechischer Volkstänze, an dem im Rahmen der sportlichen Begegnung elf Privatschulen teilnahmen. Es ist anzumerken, dass zum ersten Mal Schüler der 3. und 4. Klasse der deutschen Abteilung griechische Volkstänze gelernt hatten! Frau Kyriaki Lianti hatte den Schülerinnen Irini Founti, Paula Efstratiou, Danai Papanikolaou, Myrto Weber-Schafer, Ismini Germanidis, Nicole Valsamakis, Lucia Beckmann, Anais Alfieri, Danai Chatzipetrou und Vera Ohmberger drei Tänze aus Epiros, Syrto sta tria, Syrto sta dio und Palamakia gelehrt. In der Tracht von Zagoria riefen die zehn Mädchen Begeisterung hervor und tanzten selbstbewusst zu den lebhaften Klängen von Klarinette, Violine und Laute.

Zum Abschluss der Veranstaltung wurde Frau Lianti eine Erinnerungsmedaille überreicht.

*Danai Simou, Sportlehrerin*



**Γιορτές Feste**

**Αθλητική Βραδιά**

Όπως κάθε χρόνο, έτσι και φέτος μετά τη μέρα ανοικτού διαλόγου ακολούθησε η αθλητική βραδιά του τομέα φυσικής αγωγής που αποτελεί και την κορύφωση των δραστηριοτήτων του. Είναι γνωστό πως η Γερμανική Σχολή εκτός από τους απογευ-



ματινούς ομίλους ομαδικών αθλημάτων, που μπορούν να παρακολουθήσουν τα παιδιά καθ' όλη τη διάρκεια του σχολικού έτους, προσφέρει στους μαθητές και τη δυνατότητα απασχόλησής τους σε ομίλους όπως ελληνικοί παραδοσιακοί χοροί, ενόργανη γυμναστική,



μοντέρνο χορό, τζάζ και Χιπ-χοπ. Στην αθλητική βραδιά της 15ης Μαΐου 2004, τα παιδιά που παρακολούθησαν αυτούς τους ομίλους παρουσίασαν το αποτέ-

**Sportabend**

Wie jedes Jahr so schloss auch heuer der Tag der Offenen Tür mit dem Sportabend, der für die Fachschaft Sport den Höhepunkt ihrer Tätigkeit bildet. Bekanntlich können an der DSA die Schüler das ganze Schuljahr hindurch nicht nur



Arbeitsgemeinschaften für Sport besuchen, sondern haben auch die Möglichkeit, an Arbeitsgemeinschaften für griechische Volkstänze, Bodenturnen, modernen Tanz, Jazz und HipHop teilzunehmen. Am Sportabend am 15. Mai 2004 stell-



ten die Teilnehmer dieser Arbeitsgemeinschaften die Ergebnisse ihrer ununterbrochenen Bemühungen vor, in Zusammenarbeit mit ihren Lehrerinnen, die sie ein



λεσμα των αδιάκοπων προπαθειών τους σε συνεργασία με τις καθηγήτριές τους που επί ένα χρόνο και ειδικά τις τελευταίες δύο εβδομάδες τα καθοδήγησαν με πολλή αγάπη και ζεστασιά. Το αμφιθέατρο της Σχολής μας ήταν κατάμεστο. Γονείς και παιδιά, η διεύθυνση της σχολής, καθηγητές και φίλοι της Γερ-



μανικής Σχολής έδωσαν το δικό τους παρών, χειροκροτώντας και συγχαίροντας όλα τα παιδιά και τις καθηγήτριές τους για το συναρπαστικό αυτό θέαμα. Οι τρεις καθηγήτριες, η κυρία Λιάντη, η κυρία Νάνου και η κυρία Ζευγολατάκου παρακολουθώντας κι αυτές με αγωνία όλη την αθλητική βραδιά, και μένοντας πολύ ευχαριστημένες από τις υπέροχες εμφανίσεις των παιδιών πάνω στη σκηνή, δεν μπόρεσαν να κρύψουν τη συγκίνησή τους και την ηθική τους ικανοποίησή για τη δουλειά τους και μια απέραντη υπερηφάνεια για τα παιδιά τους.



Εκτός από την υπέροχη μουσική και τους εντυπωσιακούς χορούς έγιναν και απονομές βραβείων και μεταλλίων. Ο τομέας φυσικής αγωγής βράβευσε και φέτος την καλύτερη αθλήτρια της χρονιάς, την Αντριάννα Χατζημιχαήλ και τον καλύτερο αθλητή της χρονιάς, τον Φαίδωνα Κατινάκη. Τα δύο αυτά παιδιά βραβεύτηκαν όχι μόνο για τις εξαιρετικές τους επιδόσεις σε διάφορα αθλήματα, αλλά και για το ήθος τους. Ε-

Jahr hindurch und vor allem in den letzten beiden Wochen mit viel Liebe und Herzlichkeit vorbereitet hatten. Die Aula der Schule war bis auf den letzten Platz gefüllt. Eltern und Schüler, die Direktion der Schule, Lehrkräfte und Freunde der DSA waren anwesend, klatschten Beifall und gratulierten den Schülern und



ihren Lehrerinnen zu den mitreißenden Darbietungen. Die drei Lehrkräfte, Frau Lianti, Frau Nanou und Frau Zefgolatakou verfolgten den Sportabend mit Spannung und freuten sich über die vielen erfolgreichen Auftritte der Schüler auf der Bühne. Sie konnten ihre Anteilnahme und ihre Zufriedenheit über ihre Arbeit und den großen Stolz auf die Schüler nicht verheimlichen.



Neben der großartigen Musik und den eindrucksvollen Tänzen gab es auch die Verleihung von Preisen und Medaillen. Die Fachschaft Sport zeichnete Adrianna Chatzimichail als „Sportlerin des Jahres“ und Phaidon Katinakis als „Sportler des Jahres“ aus. Die beiden Schüler wurden nicht nur für ihre hervorragenden Leistungen in verschiedenen Sportarten, sondern auch für ihr sportliches Verhalten ausgezeichnet.

πίσης, βραβεύτηκαν και οι νικήτριες τάξεις στα ομαδικά αθλήματα, συγκεκριμένα στο ποδόσφαιρο και στο μπάσκετ.

Την παρουσίαση της βραδιάς έκαναν η κυρία Σίμου και ο κύριος Ρούμπος, ενώ την οργάνωση της βραδιάς είχε η κυρία Σίμου. Όμως στην επιτυχία της βραδιάς συνέβαλαν και μαθητές που ήταν υπεύθυνοι για τον ήχο και τα φώτα. Για αυτό κι ο τομέας φυσικής αγωγής ευχαρίστησε τη Χριστίνα Πανούση, το Γιώργο Σκανδάλη, το Θανάση Σωτηρίου και τον κύριο Αλεκο για την απεριόριστη συμπαράσταση και τη βοήθειά τους.



Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής

Ausgezeichnet wurden auch die siegreichen Klassen in den Mannschaftssportarten Fußball und Basketball.



Durch den Abend führten Frau Simou und Herr Roumpos, die Organisation des Abends hatte Frau Simou übernommen. Zum Erfolg des Abends trugen jedoch auch die Schüler bei, die für Ton und Beleuchtung zuständig waren. Deshalb bedankt sich die Fachschaft Sport bei Christina Panousi, Giorgos Skandalis, Thanasis Sotiriou und Herrn Alekos für ihre uneingeschränkte Unterstützung und Hilfe.

Danai Simou, Sportlehrerin



Bundesjugendspiele 2003



Bundesjugendspiele 2003



Με κρύο και βροχή, αλλά ευτυχώς με πολλή όρεξη πραγματοποιήθηκαν τελικά και φέτος οι εσωτερικοί αγώνες στίβου, στους οποίους συμμετείχαν παιδιά και καθηγητές. Τα παιδιά, μαθητές από την πέμπτη τάξη του Γερμανικού τμήματος ως και τη δέκατη τάξη του Ελληνικού τμήματος αγωνίστηκαν με ζήλο και αποφασιστικότητα στο δρόμο, στο άλμα και στη ρίψη. Οι καθηγητές έδωσαν τον δικό τους αγώνα

Bei Kälte und Regen, aber zum Glück mit viel Begeisterung fanden auch in diesem Jahr die Bundesjugendspiele statt, an denen sich Schüler und Lehrkräfte beteiligten. Die Schüler von der 5. Klasse der deutschen Abteilung bis zur 10. Klasse der griechischen Abteilung kämpften mit Einsatz und Entschlossenheit im Laufen, Springen und Werfen. Die Lehrkräfte lieferten ihren eigenen Kampf und übernahm-



αναλαμβάνοντας με προθυμία την εποπτεία μιας ομάδας παιδιών στο χώρο των αγώνων ως Riegenführer και μάλιστα κάτω από χειμερινές συνθήκες! Τα αποτελέσματα από τους αγώνες υπήρξαν και φέτος ικανοποιητικά, αφού από τα 415 παιδιά, που αγωνίστηκαν, τα 91 πήραν Ehrenurkunde (22%), τα 183 Siegerurkunde (44%) και μόνο ένα 34% δεν κατάφερε να συμπληρώσει την απαραίτητη βαθμολογία. Η αποχή υπήρξε σχετικά μικρή. Ο τομέας φυσικής αγωγής της Γερμανικής Σχολής συγχαίρει όλα τα παιδιά για τη συμμετοχή τους και τις καλές επιδόσεις τους, ευχαριστεί επίσης όλους τους καθηγητές για την καλή διάθεση και συνεργασία και τέλος τους μαθητές και τις μαθήτριες της ενδέκατης τάξης του γερμανικού τμήματος που βοήθησαν τους καθηγητές φυσικής αγωγής στο χώρο των αγώνων.

Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής

### Αθλητικές προσωπικότητες στη Γερμανική Σχολή

Μεγάλη τιμή για τη Γερμανική Σχολή Αθηνών και μάλιστα για τον τομέα Φυσικής Αγωγής υπήρξε η επίσκεψη του Γερμανού πρωταθλητή της δισκοβολίας Lars Riedel, τον περασμένο Οκτώβριο, στις εγκαταστάσεις του σχολείου μας. Δόθηκε η ευκαιρία, όχι μόνο στον ίδιο να γνωρίσει το "Γερμανικό σπίτι" που επρόκειτο να φιλοξενήσει τη Γερμανική αποστολή στους Ολυμπιακούς Αγώνες στην Αθήνα το 2004, αλλά και στα παιδιά του σχολείου να γνωρίσουν από κοντά το «γίγαντα δισκοβόλο» της Γερμανίας. Οι δηλώσεις που έκανε ήταν πολλές. Εξέφρασε μεταξύ άλλων ότι αγαπάει την Ελλάδα και ότι το όνειρό του είναι να κερδίσει ένα μετάλλιο στους Ολυμπιακούς της Αθήνας. Για όσους δε γνωρίζουν πρέπει να αναφερθεί ότι ο Lars Riedel, που υπήρξε πέντε φορές παγκόσμιος πρωταθλητής στην δισκοβολία, ξεκίνησε την αθλητική καριέρα του ως τέταρτος πρωταθλητής δισκοβολίας στο Ευρωπαϊκό πρωτάθλημα στίβου εφήβων που έγινε το 1986 στην Αθήνα! Αυτός είναι και ο λόγος που θα παλέψει για μια θέση στο βάθρο και μά-

men bereitwillig die Aufsicht über eine Gruppe von Schülern auf dem Sportplatz als Riegenführer - und dies unter winterlichen Verhältnissen! Die Ergebnisse der Wettkämpfe waren auch in diesem Jahr wieder befriedigend, da von den 415 teilnehmenden Schülern 91 (22%) eine Ehrenurkunde, 183 eine Siegerurkunde (44%) erhielten und nur 34% die erforderliche Punktzahl nicht erreichten. Nur relativ wenige waren abwesend. Die Fachschaft Sport der Deutschen Schule Athen gratuliert allen Schülern zu ihrer Teilnahme und den guten Ergebnissen. Sie bedankt sich auch bei den Lehrkräften für ihre bereitwillige Mitarbeit und schließlich bei den Schülerinnen und Schülern der 11. Klasse der deutschen Abteilung, die den Sportlehrern auf dem Sportplatz halfen.

Danai Simou, Sportlehrerin

### Bekannte Sportler in der Deutschen Schule

Es war für die Deutsche Schule Athen und die Fachschaft Sport eine große Ehre, dass Lars Riedel, der deutsche Meister im Diskuswerfen, im vergangenen Oktober die Anlagen unserer Schule besuchte. Dabei hatte nicht nur er die Gelegenheit, das „Deutsche Haus“ kennenzulernen, das bei den Olympischen Spielen Athen 2004 die deutsche Delegation aufnehmen wird, sondern die Schüler konnten auch einen deutschen „Giganten des Diskuswerfens“ kennen lernen. Er hatte viel zu berichten. Unter anderem sagte er, dass er Griechenland liebe und es sein Traum sei, bei den Olympischen Spielen in Athen eine Medaille zu gewinnen. Für alle, die ihn nicht kennen, muss gesagt werden, dass Lars Riedel, der fünfmal Weltmeister im Diskuswerfen war, seine sportliche Karriere 1986 in Athen begann, als er bei der Europameisterschaft der Jugendlichen im Diskuswerfen auf den vierten Platz kam. Dies ist auch der Grund, weshalb er in dem Land, in dem die

λιστα στη χώρα όπου γεννήθηκαν οι Ολυμπιακοί Αγώνες. Εμείς που τον γνωρίσαμε από κοντά, του ευχόμαστε "καλή επιτυχία" και "aufwiedersehen".

Στις 26 Ιανουαρίου 2004 είχαμε πάλι την τιμή να φιλοξενήσουμε για μερικές ώρες έναν μεγάλο πρωταθλητή της κολύμβησης, τον Γερμανό Thomas Rupprrath. Κάτοχος του παγκόσμιου ρεκόρ στα 50μ ύπτια και 100μ μικτή ατομική, και έχοντας κατακτήσει πέντε φορές τη θέση του καλύτερου κολυμβητή της χρονιάς στη Γερμανία, έχει σκοπό στους Ολυμπιακούς της Αθήνας να αφήσει τις καλύτερες εντυπώσεις και να κερδίσει και μια θέση στην τριάδα. Κάνοντας κάθε μέρα προπόνηση, αν και όχι πάντα στην ίδια ένταση και απόσταση, δήλωσε ότι έχει γίνει ένα με το νερό, διευκρινίζοντας ότι μπορεί να εκτιμήσει τη θερμότητα και τον κυματισμό του νερού, καθώς και την περιεκτικότητα του νερού σε χλώριο! Με άλλα λόγια μας δήλωσε ότι «Μπορώ και αισθάνομαι και γεύομαι το νερό!»

Ο μικρός Ντάνυ Εξαρχος, μαθητής της πέμπτης τάξης του Γερμανικού τμήματος, είχε την τύχη να γνωρίσει το «νέο άλμπατρος» της Γερμανίας από κοντά. Οι εντυπώσεις που άφησε στον Ντάνυ και στο φίλο του Σωκράτη ήταν πολύ καλές, αφού η στάση του απέναντι στους δυο μικρούς κολυμβητές ήταν φιλικότερη και πολύ απλή. Ο ενθουσιασμός του Ντάνυ για τον πρωταθλητή κορυφώθηκε όταν έμαθε ότι κι ο Rupprrath, έπαιζε με πάθος ποδόσφαιρο, όταν ήταν στην ηλικία του. Φανερά υπερήφανοι οι δυο μικροί φίλοι αφού συζήτησαν μαζί του γύρω από το κολύμπι, έβγαλαν και μία αναμνηστική φωτογραφία. (φωτο)

Ευχόμαστε και στον Thomas Rupprrath πάντα επιτυχίες!

Δανάη Σίμου, υπεύθυνη αθλητικού τομέα

Olympischen Spiele geboren wurden, um einen Platz auf dem Siegerpodest kämpfen wird. Wir alle, die ihn kennen lernten, wünschen ihm viele Erfolg. Auf Wiedersehen!



Am 26. Januar 2004 hatten wir wieder die Ehre, einen großen Sportler des Schwimmsportes, Thomas Rupprrath, zu begrüßen. Er hält den Weltrekord über 50 m Rücken und 100 m Lagen Einzel und wurde in Deutschland fünf Mal als bester Schwimmer des Jahres ausgezeichnet. Er will bei den Olympischen Spielen in Athen alles geben und auf einen der drei ersten Plätze kommen. Er trainiert täglich, doch nicht mit derselben Intensität und über dieselbe Distanz. Er erzählte, er sei mit dem Wasser so vertraut, dass er Temperatur, Wellenbewegung und Chloranteil im Wasser erraten könne! Mit anderen Worten, er sagte uns: „Das Wasser ist mein ein und alles!“

Dani Exarchos, Schüler der 5. Klasse der deutschen Abteilung, hatte das Glück, den „neuen Albatros“ Deutschlands näher kennen zu lernen. Dani und sein Freund Sokratis waren tief beeindruckt, da er zu den beiden kleinen Schwimmern sehr herzlich und schlicht war. Die Begeisterung von Dani für Thomas Rupprrath kannte keine Grenzen mehr, als er erfuhr, dass dieser in seinem Alter ein begeisterter Fußballspieler war. Das Erinnerungsfoto zeigt, wie stolz die beiden jungen Freunde waren, dass sie über das Schwimmen diskutierten (Fotografie)

Wir wünschen auch Thomas Rupprrath viel Erfolg!

Danai Simou, Fachleiterin Sport



**Το ποδόσφαιρο μπορεί να είναι τόσο ωραίο...**

5a - 6b

**Τ**ο ποδόσφαιρο μπορεί να είναι τόσο ωραίο... σκεφτήκαμε και προτείναμε στις τάξεις 5a και 6b την από κοινού διεξαγωγή ενός τουρνουά ποδοσφαίρου. Κατ'αρχήν πρόθεσή μας ήταν να βάλουμε ένα τέλος στις συνηθισμένες αψιμαχίες στο προαύλιο, την ώρα του διαλείμματος και να συν- αγωνιζόμαστε πια ειρηνικά για τη διεκδίκηση της μπάλας μέσα στο γήπεδο.

Μετά από μία αποτυχημένη πρώτη προσπάθεια καταφέραμε να συγκεντρωθούμε όλοι στο καινούριο γήπεδο ποδοσφαίρου στις 02.03.04. Κάθε ομάδα έπρεπε να αγωνιστεί με τις άλλες δύο που συμμετείχαν. Η διάρκεια κάθε αγώνα ήταν η μισή από αυτήν των αγώνων επαγγελματικού ποδοσφαίρου, καθώς είχαμε ήδη περάσει μία δύσκολη μέρα στο σχολείο και σκοπός μας δεν ήταν να ανταγωνιστούμε ήδη καταξιωμένους ποδοσφαιριστές.

Οι αγώνες διεξήχθησαν μέσα σε τόσο ειρηνική ατμόσφαιρα, ώστε δε χρειαστήκαμε ούτε μία φορά να χρησιμοποιήσουμε κάποιον τρίτο ως διαιτητή. Φανταστείτε πως δεν έγιναν σχεδόν καθόλου φάουλ. Το έργο του διαιτητή αναλάμβανε κάθε φορά κάποιος από την ομάδα που δεν έπαιζε, μία ρύθμιση η οποία στέφθηκε με απόλυτη επιτυχία.

Όλες οι ομάδες έδωσαν τον καλύτερό τους εαυτό και είχαν τη θερμή υπο-



**Fußball kann so schön sein...**

5a - 6b

**F**ußball kann so schön sein... dachten wir uns und schlugen den Klassen 5a und 6b ein gemeinsames Fußballturnier vor. Vor allem ging es darum, den ständigen Streitereien in den großen Pausen auf dem Hartplatz ein Ende zu bereiten und stattdessen friedlich um den Ball zu kämpfen.

So kam es dann nach einem missglückten ersten Anlauf für ein gemeinsames Treffen am 02.03.04 zu einem zweiten Versuch, der unsere Klassen auf dem guten Sportplatz zusammenführte. Die Mannschaften der Klassen sollten gegen jede andere spielen, natürlich nur in der Hälfte der Zeit, die eigentlich die Profis im Fußball spielen. Erstens hatten wir schon einen harten Schultag hinter uns und den namhaften Fußballern wollten wir nicht den Rang ablaufen.

Unsere Spiele verliefen sogar so friedlich, dass wir nicht einmal einen fremden Schiedsrichter engagieren mussten, gefoult wurde so gut wie gar nicht. Das wichtige Amt in Schwarz erledigte immer einer aus der

στήριξη των λιγοστών θεατών. Παρ' όλα αυτά δεν είχε η κάθε ομάδα την ίδια επιτυχία. Η τάξη μας νίκησε την ομάδα που επελέγη να εκπροσωπήσει την τάξη 5a και την ομάδα της τάξης 6b, καθώς φαίνεται ότι διαθέταμε τους καλύτερους επιθετικούς και μέσους, καθώς και τον καλύτερο τερματοφύλακα. Σε αυτό το σημείο θα πρέπει να τονίσουμε και τη μεγαλειώδη εμφάνιση της Στέλλας από την τάξη 6b, μίας παίκτριας που με χαρά μας θα την ξαναβλέπαμε στην ομάδα μας. Την ίδια άποψη είχε και η κριτική επιτροπή, γι' αυτό και της απένειμε μία κούπα, το βραβείο για την καλύτερη συμμετοχή. Σε όλους τους άλλους δόθηκε από ένα γλύκισμα, το οποίο και απήλαυσαν οι συμμετέχοντες εξαντλημένοι, αλλά και ικανοποιημένοι, στη δεξίωση. Οι περισσότεροι διασκέδασαν πολύ με τους αγώνες. Τώρα ελπίζουμε ότι μετά από αυτήν τη διοργάνωση, θα κυριαρχεί στο προαύλιο τόσο η ειρηνική ατμόσφαιρα όσο και η χαρά για παιχνίδι.

Baltsavias Loukas, 6a



jeweils nicht spielenden Mannschaft, was ganz hervorragend klappte.

Alle Teams gaben ihr Bestes und wurden von den wenigen Zuschauern kräftig angefeuert. Allerdings war nicht jeder Mannschaft der gleiche Erfolg beschieden. Unsere Klasse besiegte sowohl die Auswahl der Klasse 5a als auch die der Klasse 6b, weil wir wahrscheinlich die besten Dribbler und Mittelfeldspieler in unseren Reihen hatten und den besten Torriecher. An dieser Stelle sei aber darauf hingewiesen, dass Stella aus der 6b eine grandiose Partie geliefert hat und eine Spielerin ist, die wir gern in unserer Truppe gesehen hätten. Das empfand auch die Jury so und übergab ihr eine Fußballtasche als Auszeichnung für die beste Teilnehmerin. Alle anderen bekamen eine Süßigkeit und nahmen diese geschafft und zufrieden in Empfang.

Den meisten haben die Spiele großen Spaß gemacht; nun können wir nur hoffen, dass nach der Veranstaltung auch auf dem Hartplatz in den Pausen Frieden und die Freude am Spiel einzieht.

Baltsavias Loukas, 6a

**Το θέατρο μας διασκεδάζει**

6a

**Η** τάξη μας 6a αποφάσισε πριν από τις διακοπές των Χριστουγέννων να μελετήσει θεατρικά έργα που μας δίδαξε η υπεύθυνη καθηγήτρια της τάξης, η κυρία Weber. Έτσι για δύο εβδομάδες ασχοληθήκαμε με τα έργα «Ο νικητής του λόττο» του Lorient, «Εμιλυ, η αστυνομία έρχεται», «Diskman», «Τακτική», «Το χαστούκι που του άξιζε» και τέλος με το θεατρικό κομμάτι «Βράδυ τηλεόρασης». Επεξεργαστήκαμε κείμενα διαφορετικής έκτασης, γινόταν συνεχώς αξιο-

**Theaterspielen macht Spaß**

6a

**U**nsere Klasse 6a hat sich vor den Weihnachtsferien entschieden, kleinere Theaterstücke, die uns von unserer Klassenlehrerin Frau Weber vorgestellt wurden, einzustudieren. So plagten wir uns zwei Wochen mit „Der Lottogewinner“ von Lorient, „Emily, die Polente kommt“, „Der Diskman“, „Taktik“, „Die berechnete Ohrfeige“ und dem Stück „Der Fernsehabend“ ab. Wie lernten die mehr oder weniger umfangreichen Texte, ließen uns ständige



λόγηση, αλλά παρόλ'αυτά συνεχίσαμε με τον ίδιο ζήλο. Είχαμε προσκαλέσει και τους γονείς μας να μας παρακολουθήσουν σε μια θεατρική παράσταση που θα ανεβάζαμε ένα βράδυ πριν τη χριστουγεννιάτικη περίοδο. Έτσι δεν μπορούσαμε πια να κάνουμε πίσω.

Τελικά η μεγάλη μέρα έφτασε, τόσο οι γονείς μας όσο και η υπεύθυνη καθηγήτρια, κυρία Weber αλλά και καθηγητές άλλων μαθημάτων ήρθαν να μας παρακολουθήσουν στις 19.12.2003 στην αίθουσα μουσικής. Εκεί εμείς είχαμε ήδη στήσει τα σκηνικά και οι αγαπημένοι μας γονείς έφεραν φαγώσιμα, όπως κέικ, μπισκότα, σοκολάτες και χιμούς.

Ήμαστε ήδη πολύ αγχωμένοι, γιατί θέλαμε να ξεδιπλώσουμε τις ικανότητές που κρύβουμε μέσα μας και να αποδείξουμε πόσο καλοί μπορούμε να είμαστε. Όλοι έδωσαν τον καλύτερό τους εαυτό και ει-



σπράξαμε από τους θεατές θερμά χειροκροτήματα. Το κομμάτι «Ο νικητής του λόττο» παίχτηκε και για δεύτερη φορά, επειδή το κοινό ανταποκρίθηκε με μεγάλο ενθουσιασμό.

Ως βραβείο και ως έκφραση ευχαριστίας για τις επιδόσεις μας η κυρία Weber χάρισε σε καθένα από εμάς από ένα σοκολατένιο Αη-Βασίλη που είχαμε κερδίσει με την αξία μας. Τέλος η προετοιμασία της εκδήλωσης και η απομνημόνευση των κειμένων απαιτούσε πράγματι σκληρή δουλειά αλλά μας διδάσκει. Ήταν μια αξέχαστη εμπειρία!

Νιόβη και Ισμήνη, 6α

Kritik gefallen und übten trotzdem ganz fleißig weiter. Vorab luden wir schon mal unsere Eltern zu einem kleinen Theatervormittag in der Vorweihnachtszeit ein. So konnten wir also auch keinen Rückzieher mehr machen!!!

Endlich war es dann soweit; sowohl unsere Eltern als auch unsere Klassenlehrerin Frau Weber und einige Fachlehrer kamen zum Zuschauen am 19.12.03 in den Musikraum. Dort hatten wir schon die Requisiten zusammengestellt, uns umgezogen und von den lieben Eltern Verpflegung in Form von Kuchen, Keksen, Schokolade und Saft gestellt bekommen.

Wie waren schon sehr aufgeregt, weil wir zeigen wollten, was in uns steckt und wie gut wir sein können.

Alle haben ihr Bestes gegeben und wir bekommen von den Zuschauern viel Beifall. Das



Stück „Der Lottogewinner“ musste von den Schauspielern sogar noch ein zweites Mal gezeigt werden, weil die Begeisterung so groß war.

Als Preis und Dankeschön für unsere Leistungen bekam jeder von Frau Weber einen Weihnachtsmann, den wir uns auch wirklich verdient hatten. Schließlich war das Vorbereiten der Veranstaltung und das Lernen der Texte ein hartes Stück Arbeit gewesen, was aber großen Spaß gemacht hat. Wir werden das Theaterspielen niemals vergessen.

Niovi und Ismini, 6a

**Orientierungsstufe**

**Θέμα: “Μαριονέττες - Τέρατα”**

**Thema: “Ungeheuermarionetten”**

6a



Ρενάτε Παπακωνσταντίνου, Καθηγήτρια Καλλιτεχνικών

Renate Papakonstantinou, Kunstlehrerin

**Σχολική τάξη της ΓΣΑ υποστηρίζει εταιρεία ανακύκλωσης**

6b

Όλοι μας χρειαζόμαστε καθημερινά αλουμίνιο. Ξέρετε για ποιο λόγο; Σχεδόν για κάθε κουτί αναψυκτικού, για την κατασκευή αυτοκινήτων, για πολλές τεχνικές συσκευές αλλά και για την κατασκευή σπιτιών και αεροπλάνων χρειάζεται αλουμίνιο.

Όταν εμείς, η τάξη 6b της ΓΣΑ, στις 11 Φεβρουαρίου 2004, με συνοδεία των Biscopring – Siametes και Reimitz επισκεφτήκαμε την εταιρεία ανακύκλωσης αλουμινίου στο Μαρούσι, μάθαμε τα ακόλουθα:

Η εταιρεία παραλαμβάνει τα χρησιμοποιημένα κουτιά αλουμινίου, τα οποία ζυγίζει προκειμένου να καταλήξει στο ποσό πληρωμής. Περίπου 96 λεπτά ως 1 ευρώ παίρνει κανείς για 1kg κουτιά από καθαρό αλουμίνιο που αντιστοιχεί στα περίπου 65 τεμάχια.

**Schulklasse der DSA unterstützt Recyclingfirma**

6b

**W**ir alle brauchen täglich Aluminium. Wissen Sie wofür? Für fast jedes Erfrischungsgetränk in Dosen, zur Autoherstellung, für viele technische Geräte und für den Häuser- und Flugzeugbau wird Aluminium benötigt.

Als wir, die Klasse 6b der DSA, am 11. Februar 2004 in Begleitung von Frau Biscopring-Siametes und Frau Reimitz die Alu-Recyclingfirma in Maroussi besuchten, erfuhren wir Folgendes:

Die Firma übernimmt gebrauchte Alu-Getränkedosen, die sie wiegt, um den Preis für den Sammler festzustellen. Ungefähr 96 Cent bis 1 Euro gibt es für 1 kg Dosen aus reinem Aluminium, das sind etwa 65 Stück.



Στη συνέχεια τα κουτιά προχωρούν σε μαγνητική μεταφορική ταινία προκειμένου να διαχωριστούν τα τενεκεδένια. Τελικά μόνο τα αλουμινένια κουτιά συμπιέζονται σε τετράγωνα "μπάλες" και στοιβάζονται. Η μεταφορά γίνεται με φορτηγό σε ένα εργοστάσιο στη Λαμία. Εκεί το αλουμίνιο λιώνει σε υψηλές θερμοκρασίες. Τα χρώματα εξαερώνονται ενώ τα δηλητηριώδη συστατικά συγκρατούνται από μοντέρνες συσκευές φιλτραρίσματος.

Από τη λιωμένη μάζα αλουμινίου κατασκευάζονται «φύλλα» αλουμινίου τα οποία διατίθενται και πάλι στη βιομηχανία αναψυκτικών για την κατασκευή νέων κουτιών. Έτσι κλείνει ο κύκλος ανακύκλωσης αλουμινίου. Η συνολική διαδικασία ανακύκλωσης χρησιμοποιεί μόνο ένα 5% της ενέργειας που απαιτείται για το διαχωρισμό του αλουμινίου από το βωξίτη.

**Από τι συνίσταται λοιπόν ένα τέτοιο κουτί;**

Για την πρώτη ύλη βωξίτη που απαιτείται για τη δημιουργία αλουμινίου η εξόρυξη γίνεται με δυσκολία από ορεινά μεταλλεία.

Με τον τρόπο αυτό καταστρέφεται το γύρω φυσικό τοπίο. Ο βωξίτης αναμειγνύεται με μία ποσότητα άλλων χημικών ουσιών. Με την προσθήκη στη συνέχεια νερού και ενέργειας παράγεται η βάση για την παραγωγή νέων αλουμινένιων κουτιών.

**Τι επιδιώκει λοιπόν η εταιρεία παραλαμβάνοντας τα χρησιμοποιημένα κουτιά;**

1. Διατήρηση του φυσικού τοπίου, μιας και δεν απαιτείται εκεί εξόρυξη βωξίτη.
2. Οικονομία στην κατανάλωση νερού και ενέργειας, μιας και η διαδικασία ανακύκλωσης απαιτεί λιγότερη κατανάλωση νερού και ενέργειας.
3. Η πολύτιμη πρώτη ύλη επαναχρησιμοποιείται και δεν επιβαρύνει ως απόρριμμα το περιβάλλον μας.

Τάξη 6b, (Με την υποστήριξη των κυριών Biscopings-Siametes και Reimitz)

Zunächst laufen die Dosen über ein Magnetförderband, um Dosen aus Weißblech auszusortieren. Anschließend werden die Alu-Dosen zu rechteckigen Ballen gepresst und gestapelt. Ein Lastwagen transportiert die Alu-Ballen zu einer Fabrik bei Lamia. Dort wird das gesammelte Aluminium bei hohen Temperaturen eingeschmolzen. Die Farben vergasen und die giftigen Bestandteile werden über moderne Filteranlagen zurückgehalten. Aus der flüssigen Alu-Schmelze werden neue Alu-Bleche gegossen, die wiederum an Getränkefirmen zur Herstellung neuer Dosen verkauft werden. Somit schließt sich der ökologisch sinnvolle Kreislauf des Alu-Recyclings. Der gesamte Recyclingvorgang verbraucht insgesamt nur 5% der Energie, die ansonsten für die Alu-Gewinnung aus dem Bauxitbergbau benötigt würde.

**Denn wie entsteht normalerweise eine solche Dose?**

Der Rohstoff Bauxit für die Aluminiumherstellung wird durch schwierigen Bergbau gewonnen. Dabei wird die natürliche Landschaft zerstört. Das Bauxit vermischt man mit einer geringen Menge anderer chemischer Stoffe. Unter Zugabe von Wasser und Energie wird Aluminium als Grundlage für neue Dosen produziert.

**Was unterstützen Sie, wenn die Firma ihre gebrauchten Dosen erhält?**

1. Erhalt von Naturlandschaften, da kein Bauxit abgebaut werden muss.
2. Energie und Wasser werden gespart, da beim Recyclingvorgang viel weniger verbraucht wird.
3. Ein wertvoller Rohstoff wird wieder verwendet und belastet nicht als Müll unsere Umwelt.

Die Klasse 6b (mit Unterstützung von Frau Biscopings-Siametes und Frau Reimitz)

### Δημιουργώντας φιγούρες αθλητών

7



Fr. Batikas, Καθηγήτρια Καλλιτεχνικών



### Arbeit an Sportlerfiguren

7



Fr. Batikas, Kunstlehrerin



### Ζωγραφική

7



Fr. Batikas, Καθηγήτρια Καλλιτεχνικών



### Malen

7



Fr. Batikas, Kunstlehrerin



**Διαβάζοντας, γράφοντας και μαθαίνοντας ποιήματα**

7c

Στο πλαίσιο του μαθήματος των Γερμανικών εργαστήκαμε με την καθηγήτριά μας, κυρία Weber στο θέμα : " Ποιήματα για το χειμώνα". Διαβάσαμε ποιήματα με θέμα το χειμώνα και μάθαμε πολλά για την τεχνική και την τέχνη της ποίησης, ώστε να μπορούμε πια να αναγνωρίζουμε τα διάφορα είδη ομοιοκαταληξίας και τη λειτουργία της μεταφοράς. Μάλιστα, ο καθένας μας έπρεπε να μάθει απέξω ένα ποίημα της επιλογής του, κάτι που αρχικά δε μας άρεσε και τόσο πολύ. Χαρήκαμε όμως στο τέλος, όταν ανταμειφθήκαμε για τον κόπο μας με "άριστα" και "πολύ καλά". Περισσότερο διασκεδάσαμε, όταν έπρεπε να γράψουμε δικά μας ποιήματα (τετράστιχα), τα οποία κολλήσαμε πάνω σε ζωγραφιές μας με θέμα το χειμώνα. Παρακάτω μπορείτε να διαβάσετε κάποια απ' αυτά:

Επίσης, η κ. Weber μας μίλησε για την "καθαρή ποίηση". Ήταν κάτι που μας εντυπωσίασε, γιατί τα ποιήματα που διαβάσαμε δεν είχαν σχέση με όσα ξέραμε για την ποίηση. Μετά από σκέψη όμως, καταφέραμε να αποκρυπτογραφήσουμε τα νοήματα. Γι'αυτό και αποφασίσαμε να δοκιμάσουμε πάλι τις δυνάμεις μας στη σύνθεση ποιημάτων, αυτήν τη φορά με τη νέα τεχνική. Το αποτέλεσμα της προσπάθειάς μας μπορείτε να το διαβάσετε παρακάτω:

**Der Schneemann**  
Was macht denn Spaß zur Winterzeit?  
Vielleicht 'nen Schneemann bauen?  
Eine Karotte aus Muttis Küche klauen  
und auch Knöpfe von 'nem Kleid!

**Snowboard**  
Mit dem Snowboard fahren wir den Berg herunter,  
alle glücklich, froh und munter.  
Aber, was ist dort so braun?  
Ach, du Schreck, es ist ein Baum!!!

Iris, 7c

**Gedichte lesen, schreiben und lernen**

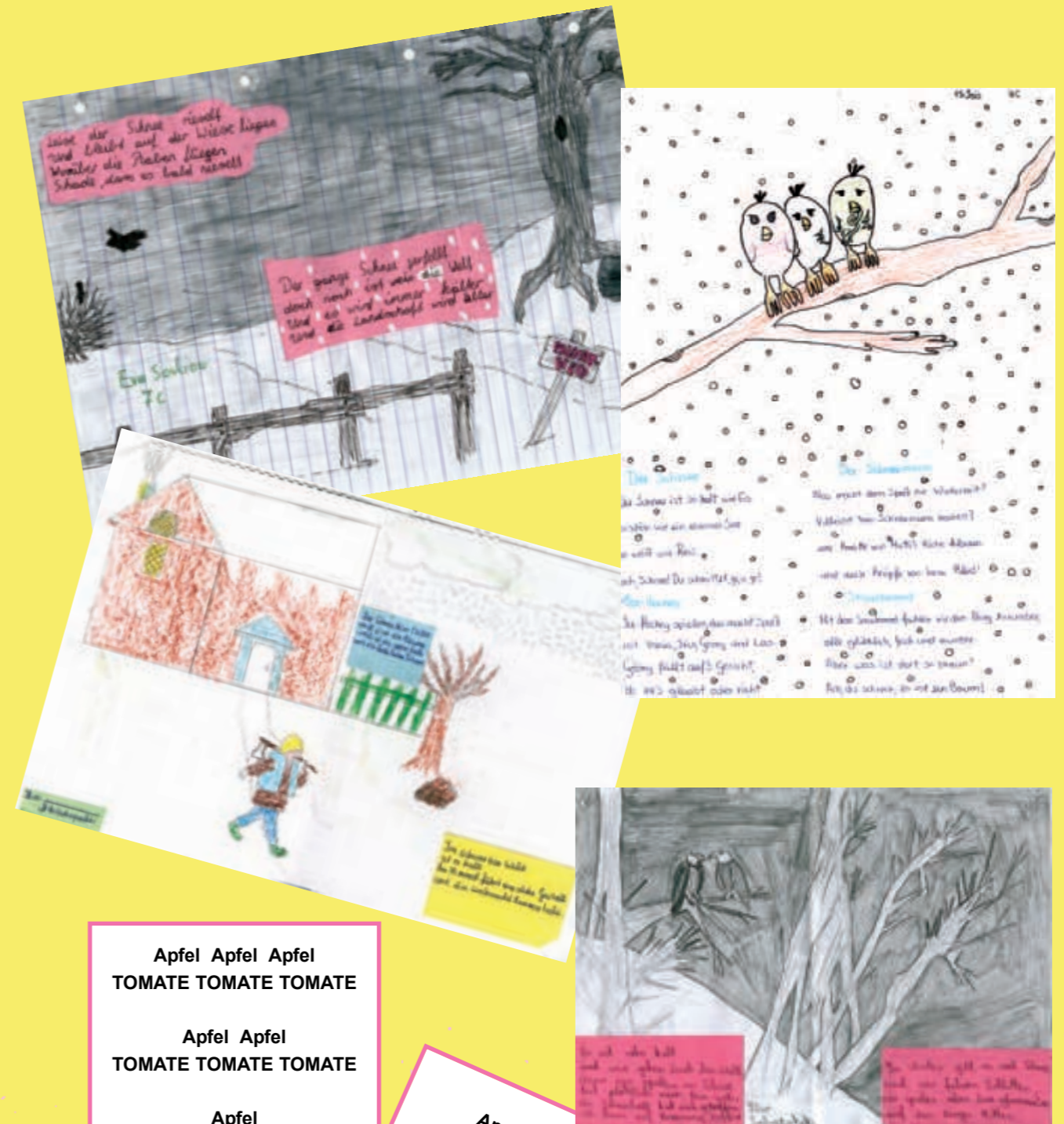
7c

Im Rahmen des DaF-Unterrichts behandelten wir im Januar des Jahres 2004 mit unserer Deutschlehrerin Frau Weber das Thema „Lyrik der Winterzeit“. Wir lernten einige Gedichte kennen, die den Winter thematisieren, hörten viel über die Theorie der Lyrik und wissen jetzt, was ein Kreuzreim, ein Paarreim, eine Personifikation und eine Metapher ist. Jeder von uns musste sogar ein Gedicht seiner Wahl auswendig lernen, was wir zu Beginn gar nicht so toll fanden. Dann bekamen wir aber sehr gute und gute Noten dafür, so dass wir uns doch freuten. Am meisten Spaß hat uns aber das Herstellen von eigenen Gedichten (Vierzeilern) gemacht, die wir dann auf Winterbilder aufklebten. Einige von denen sind hier jetzt zu lesen:

Außerdem haben wir noch etwas über Konkrete Poesie von Frau Weber gehört. Das fanden wir ganz spannend, weil es eigentlich gar keine richtigen Gedichte zu sein schienen. Dachten wir, aber dann bekamen wir heraus, dass sich doch ein Sinn darin versteckt. Deshalb haben wir auch das Schreiben dieser Art Lyrik noch mal selbst versucht und Folgendes ist dabei herausgekommen:

Zum Abschluss stellen wir einige unserer Gedichte und Erkenntnisse beim Begegnungsprojekt aller 7. Klassen Ende Januar vor, was den Anwesenden hoffentlich gefallen hat. Uns jedenfalls hat es großen Spaß gemacht und wir wissen jetzt eine ganze Menge über Lyrik. Vor allem, dass das Schreiben von Gedichten gar nicht so einfach ist, wie es am Anfang aussieht.

Iris, 7c



**Apfel Apfel Apfel  
TOMATE TOMATE TOMATE**

**Apfel Apfel  
TOMATE TOMATE TOMATE**

**Apfel  
TOMATE TOMATE TOMATE**

**Apfe  
BLIND BLIND BLIND**

**Apf  
Vassilios & Fotis, 7c**

**Ap  
A  
STIEL**  
Stella & Klio, 7c

Leise der Schnee rieselt  
und bleibt auf der Wiese liegen,  
worüber die Raben fliegen.  
Schade, dass es bald nieselt.  
Eva, 7c

Der Schnee leise fällt,  
weiß sind die Bäume.  
Weiß ist die ganze Welt  
und die Leute haben Träume!  
Ilias, 7c



**Παρακολούθηση θεατρικής παράστασης**

7a

Μια από τις πρώτες μέρες του Ιανουαρίου, οι μαθητές της τάξης 7a παρακολούθησαν στο θέατρο «Πόρτα» μια εξαιρετική θεατρική παράσταση. Πρόκειται για τον «Ελαφοβασιλιά» του Κάρλο Γκότσι, σε διασκευή προσαρμοσμένη στο νεανικό κοινό.

Ήταν ένα έργο που είχε έντονο το στοιχείο του παραμυθιού, πολλές μεταμορφώσεις και ανατροπές. Τα παιδιά παρακολούθησαν με ενδιαφέρον την παράσταση, εντυπωσιάστηκαν από τα σκηνικά αλλά και τις ερμηνείες. Στην τάξη ακολούθησε συζήτηση γύρω από το θέατρο, αλλά και το συγκεκριμένο έργο. Πέρα από τη συζήτηση και την ανταλλαγή εντυπώσεων, δόθηκαν ακόμη αφορμές για αυτοσχεδιασμό και ασκήσεις.



Elena Karakouli, Klassenleiterin

Έλενα Καρακούλη, υπεύθυνη της τάξης

**Besuch einer Theateraufführung**

7a

In den ersten Januartagen besuchten die Schüler der Klasse 7a eine hervorragende Aufführung des Theaters „Porta“. Gespielt wurde „Der Hirschkönig“ von Carlo Gozzi in einer dem jugendlichen Publikum angepassten Version. Mit seinen zahlreichen Verwandlungen und Vertauschungen hat das Stück einen ausgeprägt märchenhaften Charakter. Die Schüler folgten der Aufführung mit großem Interesse und waren von dem Bühnenbild und den Schauspielern beeindruckt. Im Unterricht schloss sich eine Diskussion über das Theater und dieses Stück an. Neben Diskussion und Meinungs-austausch bot sich auch Gelegenheit für Improvisation und Übungen.

**Ζωγραφική**

9a



Fr. Batikas, Καθηγήτρια Καλλιτεχνικών

Fr. Batikas, Kunstlehrerin



7d

**Μάσκες: κατασκευάζοντας κεφάλια θεατών**



Fr. Batikas, Καθηγήτρια Καλλιτεχνικών

Fr. Batikas, Kunstlehrerin

7d

**“Masken” als Vorbereitung für Zuschauerköpfe**



## Κολάζ για τους Ολυμπιακούς αγώνες

8d



Fr. Batikas, Καθηγήτρια Καλλιτεχνικών

## Collage zu den Olymp. Spielen

8d



Fr. Batikas, Kunstlehrerin

## Μια αληθινή επίσκεψη στην... ψυχή μας!

8b

**Ν**ιώσαμε τη χαρά του να προσφέρεις... Ζήσαμε για λίγο την αληθινή ζωή, μέσα από τον πόνο που σε λυτρώνει και σε κάνει να πιστέψεις... Να πιστέψεις αυτό που δε βλέπεις και νομίζεις πως δεν υπάρχει. Αυτό που υπάρχει, ίσως επειδή δεν το βλέπεις... Εμείς όμως το αναγνωρίσαμε, μέσα από την αθωότητα και την αλήθεια που σπάνια δεν ξεγελά... Έλαμψε το πιο ακριβό διαμάντι, σε βυθό ανεξερεύνητο...

Το τμήμα μας 8b, επισκέφτηκε για πρώτη φορά τον Σύνδεσμο Προστασίας Παίδων και έδωσε ζωή και χαρά σε παιδιά που το άξιζαν... Χαρίσαμε δώρα και αγάπη, κερδίσαμε την αλήθεια που βγαίνει από τη ψυχή ενός παιδιού... Μάθαμε τις ασχολίες τους, θαυμάσαμε τα ταλέντα τους, παίξαμε, γελάσαμε, μιλήσαμε... Όλα σε μια μέρα γεμάτη αγάπη από παιδιά που δεν υστερούν, γιατί βλέπουν με τα μάτια της ψυχής... Εμείς υποφέρουμε, γιατί δεν μπορούμε να το κάνουμε... Ζήσαμε μια ζωή αλλιώς, μα τόσο γλυκιά, που άγγιξε τις ψυχές όλων. Ίσως και να καταφέραμε να μάθουμε κάτι... Στο πρόσωπο κάθε παιδιού ήταν ζωγραφισμένη η ελπίδα, η ζωή, η αγνότητα... Εμείς όμως ποτέ δε ζούμε όπως εκείνα. Φοβισμένοι σαν

## Ein wahrer Besuch...in unserer Seele!

8b

**Κ**ürzlich haben wir die Freude erlebt, geben zu dürfen... durch den Schmerz, der reinigt und glauben lässt, lebten wir kurze Zeit das wahre Leben... Zu glauben, was man nicht sieht und von dem man meint, es existiere nicht. Das, was existiert, vielleicht weil man es nicht sieht... Wir haben es aber kennen gelernt, durch die Unschuld und die Wahrheit, die nur selten täuscht. In unerforschter Tiefe leuchtete der kostbarste Diamant...

Unsere Klasse 8b besuchte zum ersten Mal die Vereinigung zum Schutz der Kinder und brachte den Kindern, die es verdienen, Leben und Freude... Wir brachten Geschenke und Liebe, gewannen die Wahrheit, die aus der Seele eines Kindes kommt... Wir erfuhren etwa über ihre Beschäftigungen, bewunderten ihre Talente, spielten, lachten und plauderten... Alles an einem Tag voll Liebe der Kinder, die nicht zurückgeblieben sind, weil sie mit den Augen der Seele sehen ... Wir leiden, weil wir es nicht können... Wir lebten ein anderes, aber so zärtliches Leben, das die Seele eines jeden berührte. Vielleicht gelang es uns auch, etwas zu lernen... Im Gesicht jedes Kindes standen die Hoffnung, das Leben, die Unschuld

σκιές, που τις δέρνει ο άνεμος, ψάχνουμε απελπισμένα τη χαμένη μας ζωή... Πίσω από το γκρίζο της σιωπής μας, βυθίζεται ο πόνος... Μακάρι να ξέραμε, να ζούσαμε και να προσφέραμε αυτά που κρύβουμε και δεν τα κρατάμε στη καρδιά μα στο μυαλό... Στο μυαλό, που έτσι απλά διαγράφει αυτά που δεν μπορεί να αντέξει... Γιατί δεν του αξίζουν.

Ήταν πολύ όμορφα. Ζεστά και φιλικά! Γιατί νιώσαμε, δε βλέπαμε... Ελπίζω να χαρίσαμε τη χαρά και εύχομαι μια μέρα να το ακούσουν αυτό όλα τα παιδιά εκεί... Για να ξέρουν πως τους θυμόμαστε και τους συμπαθήσαμε...

Τάξη 8b

## Νέα Ζωή

Διαθεματική εργασία πάνω στο θέμα:  
"Μειονότητες και περιθωριακές ομάδες"  
Υπεύθυνες καθηγήτριες:  
κ. Wiesinger, κ. Kankeleit

**Τ**σιγγάνοι στην πόλη της Αθήνας, μια καθημερινή πραγματικότητα; Τα παιδιά των τσιγγάνων, τα οποία μας πουλούν στα φανάρια χαρτομάνηλα ή ζητιανεύουν αποτελούν ένα συνηθισμένο για μας θέαμα, όπως και οι φτωχικές και βρώμικες σκηνές που στήνουν σε κοντινές μας γειτονιές.

Τα στερεότυπα που υπάρχουν για τους τσιγγάνους είναι γνωστά στον καθένα από εμάς. Περιορισμένη είναι η προθυμία μας να παραμερίσουμε τις προκαταλήψεις και να συζητήσουμε αντικειμενικά για τον τρόπο ζωής τους.

Μια μικρή σκηνή τσιγγάνων σε ένα από τα πολλά εργοτάξια μπροστά από το σχολείο μας στάθηκε αφορμή για να πραγματευτούμε αυτό το θέμα την ώρα του μαθήματος. Μέσα από τις πολλές και έντονες συζητήσεις που κάναμε στην τάξη γρήγορα συνειδητοποιήσαμε πόσο βαθιά ριζωμένα είναι μέσα μας τα στερεότυπα και οι προκαταλήψεις εναντίον των τσιγγάνων και πόσο περιορισμένες είναι οι γνώσεις μας για τον τρόπο ζωής αυτών των ανθρώπων. Θέλαμε λοιπόν να μάθουμε κάτι πιο συγκεκριμένο και έτσι προσκαλέσα-

geschrieben... Wir aber leben nie wie jene. Verschreckt, wie Schatten, die der Wind bewegt, suchen wir verzweifelt unser verlorenes Leben... Hinter dem Grau unseres Schweigens tut sich der Schmerz auf... Wenn wir doch das zu leben und zu geben verstünden, was wir verbergen und nicht im Herzen, sondern im Kopf bewahren... Im Kopf, der das, was er nicht ertragen kann, ausstreicht... Weil es sich nicht lohnt.

Es war sehr schön. Herzlich und freundschaftlich! Weil wir fühlten, nicht sahen... Ich hoffe, dass wir Freude schenkten, und wünsche, dass eines Tages auch das alle Kinder dort hören... Damit sie wissen, wie wir an sie denken und mit ihnen fühlen...

Klasse 8b

## "Nea Zoi" oder Ein Leben auf der Müllkippe!

Fächerübergreifendes Projekt zum Thema:  
"Minderheiten und Randgruppen"  
Unter der Projektleitung von:  
Frau Wiesinger und Frau Kankeleit

**Ζ**igeuner in der Stadt Athen, eine alltägliche Sache? Zigeunerkinder, die uns an den Ampeln Taschentücher verkaufen oder betteln, gehören für uns zum gewohnten Bild der Stadt, ebenso ihre ärmlichen und schmutzigen Zelte, die sie in unserer unmittelbaren Nachbarschaft errichten.

Die Klischees über sie sind jedem bekannt. Die Bereitschaft Vorurteile beiseite zu schieben und sich sachlich mit der Lebensweise der Zigeuner auseinander zu setzen ist gering.

Ein kleines Zeltlager an einer der vielen Baustellen vor unserer Schule war Anlass genug um uns im Unterricht mit diesem Thema auseinander zu setzen. In den vielen und heftigen Diskussionen in der Klasse merkten wir bald, wie sehr auch wir die Vorurteile und Klischees über Zigeuner verinnerlicht haben und wie wenig wir über das Leben dieser Menschen wissen. Wir wollten nun Genaueres wissen und luden Frau T. Tsouvelis ein.

Sie ist Filmemacherin und machte durch ihren Film



με την κυρία Τ.Τσουβέλη.

Είναι παραγωγός και επικεντρώνεται σ' αυτό το θέμα στο έργο της «Νέα Ζωή», το οποίο αναφέρεται στον τρόπο ζωής των τσιγγάνων σε μια περιοχή της Αθήνας, τη Νέα Ζωή.

Πρόκειται για ένα μέρος όπου η πυκνοκατοικημένη Αθήνα ρίχνει τους σωρούς των σκουπιδιών της. Για πολλούς μήνες η κυρία Τ. Τσουβέλη συνόδευε τους τσιγγάνους στις καθημερινές τους δραστηριότητες. Η ταινία είναι μια αποκαλυπτική πηγή πληροφοριών για τη χαρά και τη λύπη, για την καθημερινή βιοπάλη και την ελπίδα, και μάλιστα στην Ευρώπη!

Για μια ώρα βυθιστήκαμε σε έναν άγνωστο κόσμο τον οποίο θεωρούσαμε ανύπαρκτο στην Ευρώπη. Είδαμε φωτογραφίες από ανθρώπους που στήνουν τις σκηνές τους δίπλα σε σωρούς από κάρβουνα, από παιδιά που παίζουν γυμνά δίπλα σε σκουπίδια, από ανθρώπους που αναζητούν τροφή στα σκουπίδια, από παιδιά που περιμένουν την άφιξη του οχήματος της πυροσβεστικής για να πλυθούν, καθώς σε όλο τον οικισμό δεν υπάρχει σύνδεση για πόσιμο νερό, από ανθρώπους που αναλώνουν τη ζωή τους μέσα στο θόρυβο και τη δυσοσμία των σκουπιδιών και παρ'όλα αυτά διατηρούν την αξιοπρέπεια και τη χαρά τους.

Η ταινία μας προβληματίσε, διότι διαπιστώσαμε πόσο εύκολα υιοθετούμε στερεότυπα έχοντας άγνοια της πραγματικότητας. Μέσα σ'ένα τέτοιο πνεύμα θα ήταν σημαντικό αν όλοι οι μαθητές μπορούσαν να παρακολουθήσουν την ταινία.

Χριστίνα Κ.

### Πρακτική άσκηση στο τέλος της ανώτερης βαθμίδας I

10

Κάθε σχολική χρονιά οι μαθήτριες και μαθητές της 10ης τάξης του γερμανικού τμήματος της ΓΣΑ έχουν την ευκαιρία να κάνουν μια πρακτική άσκηση δοκιμαστικού ή προπαρασκευαστικού χαρακτήρα (Praktikum) που διαρκεί δύο εβδομάδες. Κατά τη

Stadtteil „Nea Zoi“ handelt, auf sich aufmerksam.

Es ist jener Ort, an dem die Millionenstadt Athen ihre Berge von Müll deponiert. Mehrere Monate lang begleitete T.Tsouvelis die Zigeuner bei ihren alltäglichen Beschäftigungen. Der Film ist ein spannendes Dokument über Freude und Leid, über tagtäglichen Überlebenskampf und Hoffnung, sogar in Europa!

Eine Stunde lang tauchten wir in eine unwirkliche Welt ein, die wir in Europa für nicht existent hielten. Wir sahen Bilder von Menschen, die ihre Plastikhütten neben Müllhalden errichten, von halb nackten im Müll spielenden Kindern, von Menschen, die im Müll nach Essbarem suchen, von Kindern, die die Ankunft des Löschfahrzeuges nutzen um sich zu waschen, da die ganze Siedlung keinen Trinkwasseranschluss hat, von Menschen, die im Gestank und Lärm der Mülldeponie ihr Dasein fristen und trotzdem ihre Würde und Freude behalten .

Der Film hat uns nachdenklich gestimmt, weil uns deutlich geworden ist, wie schnell man Klischees übernimmt ohne die Wirklichkeit zu kennen.

In diesem Sinne wäre es wichtig, wenn viele Schüler diesen Film sehen könnten.

Christina K.

### Betriebspraktikum am Ende der Sekundarstufe I

10

In jedem Schuljahr haben die Schülerinnen und Schüler der 10. Klassen der deutschen Abteilung der DSA die Gelegenheit, ein zweiwöchiges Betriebspraktikum durchzuführen. Dabei lernen sie einen Betrieb ihrer Wahl näher kennen und erhalten

διάρκεια αυτής της πρακτικής γνωρίζουν από κοντά μια επιχείρηση της επιλογής τους και έτσι μιλούν στον επαγγελματικό και εργασιακό χώρο.

Πολλές ονομαστές αλλά και μικρότερες επιχειρήσεις ήταν στο παρελθόν πρόθυμες να εμποτεύσουν τις μαθήτριες και τους μαθητές μας. Ακόμα το σχολείο μπορούσε πάντα να βασιστεί στην υποστήριξη του βιομηχανικού και του εμπορικού επιμελητηρίου.

Οι μέχρι σήμερα εμπειρίες δείχνουν ότι οι μαθητές και οι μαθήτριες ανταποκρίνονται πολύ θετικά στην πρακτική άσκηση, ενώ παράλληλα χαράσσει για εκείνους νέες προοπτικές για το μέλλον.

Christa Bachmann-Nikolaides,

Υπεύθυνη καθηγήτρια για την πρακτική άσκηση

### Πρακτική άσκηση της 10ης τάξης

Όπως κάθε χρόνο έτσι και φέτος πραγματοποιήθηκε η πρακτική άσκηση δοκιμαστικού ή προπαρασκευαστικού χαρακτήρα (Praktikum) διάρκειας δύο εβδομάδων. Μ' αυτή την πρακτική άσκηση οι μαθητές μιλούν στην επαγγελματική ζωή και γνωρίζουν την πραγματικότητα διαφόρων επαγγελμάτων. Σύν τοις άλλοις μια τέτοια εμπειρία θα πρέπει φυσικά να μας διασκεδάζει.

Οι μαθητές έχουν το δικαίωμα να επιλέξουν τον επαγγελματικό χώρο όπου θα πραγματοποιήσουν και θα ολοκληρώσουν την πρακτική τους άσκηση, με τον όρο όμως η εταιρεία που επιλέγουν να βρίσκεται στην Αθήνα ή στα περίχωρα της. Φυσικά μπορεί κάποιος να κάνει την πρακτική του άσκηση στη Γερμανία, αλλά για αυτήν την εξαίρεση πρέπει να πληρούνται συγκεκριμένες προϋποθέσεις.

Οι επιχειρήσεις στις οποίες οι μαθητές υλοποίησαν την πρακτική τους άσκηση όπως πάντα ποικίλλουν. Από μεγάλες επιχειρήσεις όπως η Siemens ή η Lufthansa μέχρι φαρμακεία και κτηνιατρεία. Περιζήτητα ήταν ακόμα το νηπιαγωγείο της ΓΣΑ και τα νοσοκομεία.

Για την πρακτική τους άσκηση τα παιδιά πρέπει να συντάξουν μια έκθεση, που περιλαμβάνει ένα σύνολο από έγγραφα. Κατά κύριο λόγο αυτοί οι φάκελοι πρέ-

so einen Einblick in die Berufs- und Arbeitswelt.

Viele namhafte, aber auch kleinere Betriebe waren in der Vergangenheit schon bereit, unsere Schülerinnen und Schüler zu betreuen. Die Schule konnte immer auch auf die Unterstützung der Industrie- und Handelskammer zählen. Die bisherigen Erfahrungen zeigen, dass das Praktikum von unseren Schülerinnen und Schülern sehr gut angenommen wird und ihnen auch für die Zukunft neue Perspektiven eröffnet.

Christa Bachmann-Nikolaides,

Leiterin des Betriebspraktikums

### Betriebspraktikum der 10. Klassen

Wie in jedem Jahr fand auch dieses Mal ein zweiwöchiges Betriebspraktikum statt. Der Zweck dieses Praktikums besteht darin, den Schülern einen Einblick in das Berufsleben zu geben und ihnen verschiedene Berufe schmackhaft zu machen. Zudem soll es natürlich auch Spaß bereiten.

Den Schülern ist es überlassen, wo sie dieses Praktikum absolvieren, sofern sich dieser Betrieb in Athen und Umgebung befindet. Natürlich kann dieses Praktikum auch in Deutschland gemacht werden, für diese Ausnahme müssen aber bestimmte Auflagen erfüllt werden.

Die Betriebe, bei denen die Schüler Ihre Praktiken absolvierten, waren wie immer sehr verschieden - von Großbetrieben wie Siemens oder Lufthansa bis hin zu Apotheken und Tierärzten. Sehr beliebt waren zudem der Kindergarten der DSA und Krankenhäuser.

Zu den Praktiken mussten Mappen angefertigt werden, die den Großteil der Zeugnisnoten ausmachen. Grundsätzlich sollten diese Mappen Tagesberichte, Informationen über die Firmen, Erwartungen an das Praktikum und eine persönliche Meinung über das Praktikum beinhalten. Sehenswert sind natürlich auch Interviews, Bilder etc.



πει να περικλείουν ημερήσιες αναφορές, πληροφορίες σχετικά με την εταιρεία, προσδοκίες και την προσωπική τους γνώμη για την πρακτική άσκηση. Ιδιαίτερα σημαντικές είναι φυσικά συνεντεύξεις, φωτογραφίες κ.α.

Όπως ήταν αναμενόμενο, οι περισσότεροι μαθητές εμπλούτισαν τις εμπειρίες τους. Τα λιγοστά μικρά προβλήματα προέκυψαν στις ελληνικές εταιρείες που δεν έχουν εμπειρία από πρακτική άσκηση μαθητών. Το σίγουρο είναι πάντως ότι όλοι διασκέδασαν.

*Νίκος Φάμπας, 10d*

### Δραστηριότητες της επαγγελματικής σχολής κατά το σχολικό έτος 2003/2004

#### Εργασία Marketing με βάση το μοντέλο της Ferrari, Αθήνα

Στο μάθημα «Διοίκηση επιχειρήσεων» πραγματοποιήσαμε στον τομέα του Marketing όχι μόνο τη συμπεριφορά των παραγωγών αλλά και τον οικονομικό προγραμματισμό τους. Σχετικά με το θέμα του κέρδους μας ενδιέφερε κυρίως να παρουσιάσουμε πόσο διαρκεί ο κύκλος ζωής των προϊόντων (για παράδειγμα στον κλάδο της αυτοβιομηχανίας), ποια προϊόντα πρέπει να παραμένουν σ'ένα αρχείο (έκθεση προϊόντων-Sortiment), (με διαβάθμιση των προϊόντων σε «ελπίδα», «αστέρια», «κερδοφόρες αγελάδες/cashcows», «καημένα σκυλιά»), πώς οι παραγωγοί μέσω των ερευνών αγοράς που διενεργούν, αξιολογούν τις προοπτικές αγοράς και παρατηρούν τον ανταγωνισμό, ποια επιπλέον προϊόντα (συνοδευτικά προϊόντα-Rangsortiment) μπορούν να προωθηθούν μαζί με τα προϊόντα που πωλούνται μέχρι σήμερα (πυρηνικά προϊόντα), με ποιες τιμές, προϋποθέσεις και με ποια πολιτική εξυπηρέτησης μπορεί να αυξηθεί η σταθερή πελατεία.

Εξαιρετικά ενδιαφέρον ήταν το ερώτημα πώς οι παραγωγοί των προϊόντων με υψηλή τιμή διαμορφώνουν τις προσπάθειες αύξησης του κέρδους τους. Ένα ιδανικό, διαφωτιστικό παράδειγμα που ικανοποίησε την περιέργειά μας ήταν η Ferrari. Ο κύριος Πάνος, τεχνικός διευθυντής, ήταν πρόθυμος να απαντήσει στις απορί-

Wie zu erwarten war, kamen die meisten Schüler voller neuer Erfahrungen zurück. Die einzigen kleinen Probleme gab es bei den griechischen Firmen, da diese nicht viel Erfahrung mit Schülerpraktiken haben. Spaß hat es aber eigentlich allen gemacht.

*Nikos Fambas, 10d*



### Projekte des Berufskollegs im Schuljahr 2003/2004

#### Marketingprojekt am Beispiel von Ferrari, Athen

Im Fach Betriebswirtschaft behandelten wir im Bereich Marketing sowohl das Verhalten von Produktanbietern als auch deren Absatzplanung. Uns interessierte besonders im Absatzbereich darzustellen, wie lange Lebenszyklen von Produkten (z.B. Automobilbranche) dauern, welche Produkte in einem Portfolio (Sortiment) verbleiben sollen (einstufen der Produkte in „Hoffnung“, „Stars“, „Cashcows“, „Arme Hunde“), wie Produzenten mittels Marktforschung ihre Marktchancen evaluieren und die Konkurrenz beobachten, welche zusätzlichen Produkte (Randsortiment) zu den bisher verkauften (Kernsortiment) angeboten werden können, mit welcher Preis-, Konditionen- und Servicepolitik die Stammkundschaft vergrößert werden kann.

Spannend war die Frage zu klären, wie Hersteller von Hochpreisprodukten ihre Absatzbemühungen gestalten. Ein ideales Beispiel zur Klärung unserer Neugierde war Ferrari. Herr Panos, technischer Leiter, erklärte sich bereit, unsere Fragen zu beantworten. Wir besuchten die Niederlassung Ferrari-Griechenland in Athen, Kifisias Ave.

ες που διατυπώσαμε. Πήγαμε στο υποκατάστημα της Ferrari στην Ελλάδα που βρίσκεται στη λεωφόρο Κηφισίας, στην Αθήνα.

#### Κάποια στοιχεία που προέκυψαν από τη συζήτηση είναι τα ακόλουθα:

Ο κύκλος ζωής που διαγράφουν τα μοντέλα της Ferrari: κατά κανόνα η Ferrari κυκλοφορεί ένα καινούριο μοντέλο κάθε 5 χρόνια. Επιπρόσθετα προϊόντα, που φέρουν το λογότυπο της Ferrari: ποδήλατα, υφάσματα με το λογότυπο της Ferrari, καπέλα, μπρελόκ...

#### Διαφημιστικά μέσα:

Η Ferrari δεν κάνει κάποια άμεση διαφημιστική εκστρατεία στα μέσα μαζικής ενημέρωσης. Αυτός που κυρίως προωθεί τα προϊόντα της είναι προς το παρόν ο Michael Schumacher, ο οποίος με αυτοκίνητο της Ferrari έχει κερδίσει πολλούς γύρους της φόρμουλας 1 και έχει στεφθεί έξι φορές παγκόσμιος πρωταθλητής. Ο λογότυπος της Ferrari πολύ συχνά χρησιμοποιείται και σε άλλα προϊόντα: υφάσματα, ομπρέλες...

Η Ferrari προβάλλει μια ιδιαίτερη εικόνα, ένα ξεχωριστό προφίλ: Θεωρείται κάτι το ιδιαίτερο να ανήκει κάποιος στην οικογένεια της Ferrari. Θα μπορούσε κανείς να ισχυριστεί ότι όλοι οι κάτοχοι Ferrari στην Ελλάδα γνωρίζονται μεταξύ τους. Όποιος παραγγέλλει Ferrari προσκαλείται στη Modena και έχει τη δυνατότητα με διάφορες δοκιμαστικές διαδρομές να εξοικειωθεί με τον τρόπο οδήγησης μιας Ferrari. Μέχρι σήμερα έχουν παραγγελθεί 171 αυτοκίνητα της Ferrari στην Ελλάδα.

Η Ferrari διοργανώνει συναντήσεις σε εθνικό και διεθνές επίπεδο. Πριν από λίγο καιρό πραγματοποιήθηκε μια συνάντηση των κινέζων οδηγών της Ferrari στο Πεκίνο στην «πλατεία της επουράνιας ειρήνης», όπου οι μικρομεσαίοι είχαν τη δυνατότητα να θαυμάσουν από κοντά αυτό το σύμβολο του νεοπλουτισμού.

#### Πολιτική σχετικά με τις τιμές

Η Ferrari απευθύνεται σ'ένα αγοραστικό κοινό, το οποίο δεν έχει ανάγκη προσφορών και μειωμένων τιμών. Τα προϊόντα της Ferrari διατίθενται κατά αποκλειστικότητα. Οι τιμές διαμορφώνονται ως εξής:

#### Ορισμένες τιμές για μοντέλα της Ferrari:

360 FS Modena:	198.000 ευρώ
360 FS Modena Spider:	224.000 ευρώ
575 Maranello:	279.500 ευρώ
612 Spacletti :	311.000 ευρώ

**Hier einige Informationen aus diesem Gespräch:** Lebenszyklen von Ferrari-Typen: In der Regel fertigt Ferrari alle 5 Jahre ein neues Modell.

Zusätzliche Produkte, die das Ferrari-Logo tragen: Fahrräder, Textilien mit dem Ferrari-Logo, Mützen, Schlüsselanhänger...

#### Werbemaßnahmen:

Ferrari macht keine direkte Produktwerbung in den Medien. Größter Werbeträger ist gegenwärtig Michael Schumacher, der mit dem Produkt aus dem Hause Ferrari viele Rennen der Formel 1 gewonnen hat und 6-maliger Weltmeister ist.

Das Ferrari-Logo ist häufig auf anderen Artikeln zu sehen: Textilien, Regenschirmen...

Ferrari hat sich ein Image/Profil des Besonderen gegeben: Es ist etwas Besonderes zur „Ferrari-Familie“ zu gehören. Angeblich kennen sich alle Ferrari-Besitzer Griechenlands. Wer einen Ferrari bestellt, wird nach Modena eingeladen und darf auf der eigenen Werksstrecke das Handling seines Ferrari erlernen. Bisher wurden 171 Ferraris nach Griechenland verkauft.

Ferrari veranstaltet Treffen auf nationaler und internationaler Ebene. Vor kurzem wurde ein Treffen chinesischer Ferrari-Fahrer in Peking auf dem „Platz des Himmlischen Friedens“ veranstaltet, bei dem die Werkstätigen diese Statussymbole Neureicher aus dem Reich der Mitte bestaunen durften.

#### Preispolitik:

Ferrari bewirbt eine Klientel, die es nicht nötig macht, Sonderrabatte oder kostenlose Sonderausstattungen etc. zu gewähren. Produkte aus dem Hause Ferrari sind exklusiv. Dementsprechend werden die Preise gestaltet:

#### Einige Preisangaben zu einzelnen Ferraritypen:

360 FS Modena:	198.000 euro
360 FS Modena Spider:	224.000 euro
575 Maranello:	279.500 euro
612 Spacletti:	311.000 euro

(Die o.a. Preise beinhalten 80% Luxussteuer und 18% Mehrwertsteuer).



(Οι παραπάνω τιμές συμπεριλαμβάνουν το 80% του φόρου που επιβάλλεται σε είδη πολυτελείας και το 18% του φόρου προστιθέμενης αξίας)

Η Ferrari δεν έχει αντιμετωπίσει στην Ελλάδα μέχρι στιγμής κανένα οικονομικό πρόβλημα. Η ευημερία της κοινωνικής τάξης στην οποία απευθύνεται η Ferrari μιλάει από μόνη της!

#### Έρευνα αγοράς

Η Ferrari δεν αντιμετωπίζει κανέναν είδους πρόβλημα ανταγωνισμού. Η προβολή της και η κοινωνική τάξη στην οποία απευθύνεται εγγυώνται αυτή τη σιγουριά. Ένας οδηγός Ferrari μένει πιστός σ'αυτή τη μάρκα αυτοκινήτου και δε γοητεύεται από τους παραγωγούς ταχύτερων, ακριβότερων αυτοκινήτων.

#### Τρόποι κέρδους

Τα αυτοκίνητα διοχετεύονται στην αγορά μόνο μετά από αποκλειστικό υπολογισμό κέρδους.

Richard Böhm

### Σχετικά με τις δραστηριότητες της επαγγελματικής σχολής

**Σεμινάριο για την υποβολή αιτήσεων πρόσληψης με τον κύριο Hertl, οικονομικό διευθυντή και τον κύριο Ruiz, διευθυντή προσωπικού της εταιρείας Siemens**

**Στον τομέα προσωπικού ασχοληθήκαμε εντατικά με το ερώτημα:**

Πώς μπορεί ένας υποψήφιος εργαζόμενος να προβάλει με τον καλύτερο δυνατό τρόπο την αίτηση πρόσληψης και τα συνοδευτικά έγγραφα;

Στον τομέα της οικονομίας και της διοίκησης επιχειρήσεων συζητήσαμε για τη μορφή και το περιεχόμενο που πρέπει να έχουν τα συνοδευτικά έγγραφα που υποβάλλει κάποιος μαζί με την αίτηση πρόσληψης, για τα στοιχεία εκείνα που ενδιαφέρουν τον πιθανό

Ferrari hatte in Griechenland noch keinen einzigen Fall von Finanzierungsproblemen. Die Bonität der Ferrari-Zielgruppe spricht für sich!

#### Marktforschung:

Angeblich unternimmt Ferrari keinerlei Konkurrenzbeobachtung. Das Image und die Zielgruppe gewährt diese Sicherheit. Ein Ferrari-Fahrer bleibt seiner Marke treu und lässt sich nicht von anderen Herstellern schneller, teurer Autos abwerben.

#### Absatzwege:

Die Autos werden nur über eine eigene exklusive Absatzorganisation vermarktet.

Richard Böhm

### Zu Aktivitäten des Berufskollegs

**Bewerbungseminar mit Herrn Hertl, Finanzvorstand und Herrn Ruiz, Personalleiter der Firma SIEMENS**

**Im Modul „Personalwirtschaft“ hatten wir uns intensiver mit der Frage beschäftigt:**

Wie macht ein Arbeitsplatzsuchender mit Bewerbungsunterlagen bestes persönliches Marketing?

In Betriebswirtschaft erörterten wir, welche Art und welchen Inhalt Unterlagen für Bewerbungen haben müssen, was den potentiellen Arbeitgeber interessiert, wie man dessen Interesse auf die eigenen persönlichen Stärken lenken kann.

εργοδότη, καθώς και για τον τρόπο με τον οποίο μπορεί ο υποψήφιος να προσελκύσει την προσοχή του πιθανού εργοδότη.

Στον τομέα της έρευνας ανθρώπινου δυναμικού προπαθήσαμε να δημιουργήσουμε διαφορετικούς τρόπους για να επιλέξουμε από το πλήθος των αιτήσεων μέσω των προσωπικών φακέλων τους κατάλληλους υποψηφίους.

Ο κύριος Hertl και ο κύριος Ruiz μας ενημέρωσαν για τη διαδικασία επιλογής υποψηφίων που ακολουθεί η εταιρεία Siemens.

Η αρχική εικόνα του υποψηφίου καθρεφτίζεται στα έγγραφα που εκείνος υποβάλλει. Πέρα από τα απαιτούμενα προσόντα αποφασιστικό ρόλο παίζει και η μορφή που έχουν τα συνοδευτικά αυτά χαρτιά:

- πληρότητα (αίτηση, βιογραφικό σημείωμα, πτυχία, συστατικές επιστολές)
- μορφή
- σαφήνεια και ακρίβεια
- μπορεί να κεντρίσουν το ενδιαφέρον ή την περιέργεια του εργοδότη;

Στόχος κάθε υποψηφίου πρέπει να είναι να περάσει στη δεύτερη φάση της διαδικασίας επιλογής και να τον προσκαλέσουν για μια προσωπική συνέντευξη ή σε κέντρο αξιολόγησης.

Σ'αυτή τη φάση ο υποψήφιος έχει την ευκαιρία να παρουσιαστεί αυτοπροσώπως. Σημαντικά είναι επίσης και κάποια τυπικά στοιχεία όπως η ενδυμασία, η συμπεριφορά, η εμφάνιση. Επιπρόσθετα, αξιολογούνται και άλλα προσόντα, τα αποκαλούμενα "soft skills", όπως η συμπεριφορά στην ομάδα, η συλλογικότητα, οι επικοινωνιακές δεξιότητες, η αντοχή στο φόρτο εργασίας. Συχνά διενεργείται και ένα τεστ ευφυΐας.

Ο κύριος Hertl και ο κύριος Ruiz τόνισαν πόσο περίπλοκη, δύσκολη και δαπανηρή είναι η διαδικασία επιλογής των κατάλληλων υποψηφίων.

Richard Böhm



Richard Böhm

In Informationswirtschaft versuchten wir verschiedene Gestaltungsmöglichkeiten zu kreieren, um sich mit dieser „persönlichen Visitenkarte“ von der Vielzahl anderer Bewerber abzuheben.

Herr Hertl und Herr Ruiz erklärten uns, wie die Auswahl von Bewerbern im Hause SIEMENS erfolgt.

Den ersten Eindruck, den man von einem Bewerber gewinnt, wird durch die eingereichten Unterlagen geschaffen. Neben den geforderten Qualifikationen ist die Gestaltung der Bewerbungsunterlagen entscheidend:

- Vollständigkeit (Anschreiben, Lebenslauf, Zeugnisse, Empfehlungen...)
- Gestaltung,
- Aussagefähigkeit
- Konnte das Interesse/die Neugierde des Arbeitgebers geweckt werden?

Ziel eines jeden Bewerbers muss sein, in die zweite Runde des Auswahlverfahrens zu kommen und zu einem persönlichen Gespräch oder zu einem Assessmentcenter eingeladen zu werden.

Hier bekommt der Bewerber die Chance, sich persönlich zu präsentieren. Wichtig dabei sind zuallererst Äußerlichkeiten wie Kleidung, Benehmen, Aussehen. Zusätzlich werden „soft skills“ getestet wie Verhalten in der Gruppe, Teamfähigkeit, Kommunikationsverhalten, Aktivitäten, Belastbarkeit. Häufig wird noch ein Intelligenztest abgehalten.

Herr Hertl und Herr Ruiz verdeutlichten, wie komplex, schwierig und kostenintensiv die Auswahl von geeigneten Bewerbern ist.



### Όμιλος εργασίας Μαθηματικών

Ο όμιλος εργασίας Μαθηματικών λειτούργησε τη φετινή σχολική χρονιά για τρίτη φορά. Οι μαθητές που συμμετείχαν σε αυτόν ήρθαν σε επαφή με την άγνωστη πλευρά των Μαθηματικών, η οποία είναι δύσκολο να “χωρέσει” στη διάρκεια μιας διδακτικής ώρας, γνώρισαν έναν διαφορετικό τρόπο σκέψης από αυτόν που έχουν συνθίσει στην τάξη αποκτώντας έτσι πολύτιμες εμπειρίες.

Παράδοξα, προβλήματα, παιχνίδια, κατασκευές, η ιστορία των Μαθηματικών, ακόμη και μία θεατρική παράσταση αποτέλεσαν βασικά αντικείμενα μελέτης του ομίλου. Οι μαθητές ανέλαβαν να μελετήσουν θέματα που τους ενδιέφεραν, τα οποία παρουσίασαν στους συμμαθητές τους στη διάρκεια της σχολικής χρονιάς. Τα βασικότερα θέματα ήταν: Άλυτα προβλήματα της αρχαιότητας, όπως το περίφημο Δήλιο πρόβλημα, ο προσδιορισμός πρώτων αριθμών με το κόσκινο του Ερατοσθένη, μη Ευκλείδειες Γεωμετρίες – η Γεωμετρία που δεν μπορεί το ανθρώπινο μάτι να αποπτεύσει – οι Ρωμαϊκοί αριθμοί, μαθηματικά παράδοξα αλλά και προβλήματα από τα πιο σύγχρονα μαθηματικά, όπως η ακόμη αναπόδεικτη εικασία του Goldbach. Ακόμη, οι μαθητές προβληματίστηκαν και διασκέδασαν με γρίφους, σπαζοκεφαλιές, μαθηματικά σταυρόλεξα με το “κομπιουτεράκι”, παιχνίδια.

Η προσπάθεια για γνωριμία με εναλλακτικά Μαθηματικά συνεχίστηκε και φέτος με την θεατρική αναπαράσταση των “Στοιχείων” του Ευκλείδη. Οι μαθητές παίζουν τους ρόλους των βιβλίων του Ευκλείδη, διαλογίζονται για το περιεχόμενό τους, προβληματίζονται, φιλοσοφούν, γελούν.

Ο όμιλος έδωσε ακόμη την ευκαιρία στους μαθητές να λύσουν απορίες, ασκήσεις, να

### Arbeitsgemeinschaft Mathematik

Die Arbeitsgemeinschaft Mathematik war in diesem Schuljahr zum dritten Mal aktiv. Die teilnehmenden Schüler kamen mit der unbekanntenen Seite der Mathematik in Berührung, die in einer Unterrichtsstunde kaum unterzubringen ist, lernten eine andere als die im Unterricht übliche Art zu denken kennen und erwarben dadurch wertvolle Kenntnisse.

Paradoxe, Probleme, Spiele, Konstruktionen, die Geschichte der Mathematik und sogar eine Theateraufführung waren die Hauptthemen, die in der Arbeitsgemeinschaft untersucht wurden. Die Schüler befassten sich mit Fragen, die sie interessierten und stellten sie im Laufe des Schuljahres ihren Mitschülern vor. Die wichtigsten Themen waren: Ungelöste Probleme der Antike wie das berühmte Delische Problem, die Bestimmung von Primzahlen durch das Sieb des Eratosthenes, die nichteuklidische Geometrie – jene Geometrie, die das menschliche Auge nicht beobachten kann – die römischen Zahlen, mathematische Paradoxe, aber auch Probleme aus der modernen Mathematik, wie das noch unbewiesene Theorem von Goldbach. Die Schüler hatten auch ihren Spaß beim Nachdenken über Rätsel, bei mathematischen Kreuzworträtseln mit dem Taschenrechner und Spielen.

Der Versuch, eine alternative Mathematik kennen zu lernen, wurde in diesem Jahr mit einer Aufführung der „Elemente“ des Euklid fortgesetzt. Die Schüler spielten die Rollen der Bücher des Euklid, sprachen über ihren Inhalt, machten sich Gedanken, philosophierten und lachten.

Die Arbeitsgemeinschaft bot den Schülern auch die Möglichkeit, Ungeklärtes zu klären Übungen zu lösen und Methoden zum

διδαχθούν μεθοδολογίες πάνω στην τρέχουσα ύλη του μαθήματος των Μαθηματικών στο σχολείο. Ιδιαίτερη έμφαση δόθηκε τέλος στην κατάλληλη προετοιμασία για τους μαθηματικούς διαγωνισμούς της Ελληνικής Μαθηματικής Εταιρείας και τον διεθνή μαθηματικό διαγωνισμό “Känguru”, οι οποίοι διεξήχθησαν τους μήνες Νοέμβριο-Ιανουάριο και Μάρτιο αντίστοιχα.

Ραντεβού την ερχόμενη σχολική χρονιά!

### Μαθηματικό περιοδικό: “το άπειρον”

Οι εμπειρίες των παιδιών από τις δραστηριότητες του ομίλου εργασίας Μαθηματικών παρουσιάστηκαν την άνοιξη στο τρίτο τεύχος του περιοδικού του ομίλου “το άπειρον”, αποσπάσματα του οποίου παρατίθενται στις επόμενες σελίδες.

Στόχος του περιοδικού είναι να ενημερώσει, να διασκεδάσει και να γυμνάσει το πνεύμα των αναγνωστών του, αλλά και να συμβάλει στην επιδιωκόμενη “συνάντηση” Ελληνικού και Γερμανικού στοιχείου.

Η ανταπόκριση που βρήκε από τους μαθητές της σχολής, μας κάνει να σκεπτόμαστε ήδη το επόμενο τεύχος!

Χαράλαμπος Οικονομόπουλος,  
υπεύθυνος ομίλου εργασίας

laufenden Unterrichtsstoff der Schule kennen zu lernen. Einen besonderen Schwerpunkt bildete schließlich die passende Vorbereitung für die mathematischen Wettbewerbe der Griechischen Mathematischen Gesellschaft und den internationalen mathematischen Wettbewerb „Känguru“, die jeweils in den Monaten November bis Januar und März ausgetragen wurden.

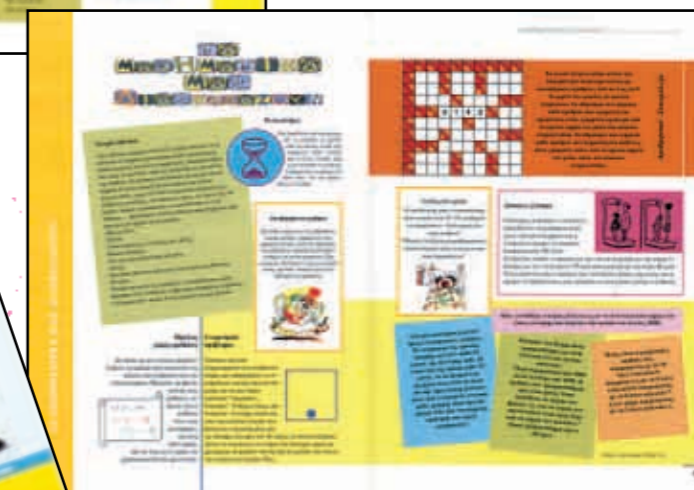
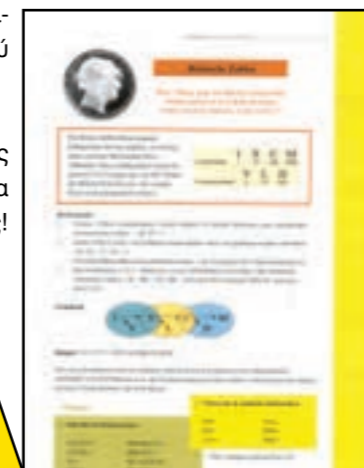
Im kommenden Schuljahr geht es weiter!

### Schülerzeitung: „To Apeiron“

Die Erfahrungen der Schüler mit den Aktivitäten der Arbeitsgemeinschaft Mathematik wurden im Frühjahr in dem 3. Heft der Zeitschrift „To Apeiron“ dargestellt, die von der AG herausgegeben wird. Auszüge daraus finden sich auf den folgenden Seiten. Die Zeitschrift will informieren, unterhalten und das Denken der Leser schulen, aber auch zu der angestrebten Begegnung der griechischen und deutschen Abteilung beitragen.

Die Aufnahme durch die Schüler unserer Schule lässt uns bereits an das nächste Heft denken!

Charalampos Oikonomopoulos,  
Leiter der Arbeitsgemeinschaft





## Περιοδικό Οικολογικής Ομάδας

Πριν από λίγα χρόνια, εμάς τους οικολόγους, μας αντιμετώπιζαν ειρωνικά. Στο επόμενο στάδιο μας αποκαλούσαν εκκεντρικούς. Σήμερα θεωρούμαστε συνειδητοποιημένοι πολίτες με επίγνωση των προβλημάτων που δημιουργεί η ανθρώπινη παρέμβαση στο περιβάλλον.

Βαδίζουμε στο μέλλον με αισιοδοξία με την συντροφιά των παιδιών που μας εμπιστεύθηκαν, δούλεψαν (έσκαψαν, φύτεψαν, έγραψαν άρθρα), διασκέδασαν στις απογευματινές μας συναντήσεις.

Η οικολογία έγινε πια τρόπος ζωής και οι οικολογικές ομάδες απαραίτητες σε κάθε σχολική κοινότητα.

Σας καλούμε να συμπορευθείτε μαζί μας, να μας συντροφεύσετε στο ταξίδι μας, μέσα από τις σελίδες του περιοδικού μας.

Οι υπεύθυνοι καθηγητές:  
Αριστέιδης Μπίρταχας  
Αικατερίνη Κολλιοπούλου

## Ένα σχόλιο της συντακτικής ομάδας:

Κάναμε το λάθος!  
Ήρθαμε στην οικολογική ομάδα να προσβλέποντας στην εκδρομή, όμως δεν ξέραμε τι μας περίμενε.  
Δε θα μαρτυρήσουμε. Ίδω τα γεγονότα:

### Συσατκά του περιοδικού:

- περίπου 20 ζαλισμένοι, αλλά αποφασιστικοί μαθητές
- ένας... μάλλον ιδιόρρυθμος καθηγητής
- πολλά προβλήματα (Παράσιμα μας...)
- δεκάδες γλυκά (τα καύσιμά μας...)
- 4-5 καλές ιδέες
- 345 χρήσιμες
- αρκετό μελάνι
- πολύ μη αεικλιμακώμενο χαρτί (φευ!)
- αλλά... πολύ λίγα!

Λοιπόν, χρησιμοποιήστε (σωστά!) αυτό το... καλομαγειρεμένο περιοδικό, δημιουργημένο από μαθητές διψασμένους για προσαρμογή του περιβάλλοντος, οικολογικά και... εκδρομή!!!

Η οικολογική ομάδα  
της Γερμανικής Σχολής

## Zeitschrift der Öko-Gruppe

Vor einigen Jahren begegnete man uns Ökologen noch mit Ironie. In einer nächsten Phase nannte man uns Exzentriker. Heute gelten wir als Bürger, die sich der Probleme bewusst sind, die durch die menschliche Einwirkung auf die Umwelt entstehen.

Begleitet von den Schülern, die uns ihr Vertrauen schenken, arbeiteten (gruben, pflanzten, Artikel schrieben) und an unseren nachmittäglichen Treffen Spaß hatten, gehen wir zuversichtlich in die Zukunft.

Die Ökologie ist eine Lebensform geworden und die ökologischen Gruppen sind unverzichtbar in jeder schulischen Gemeinschaft.

Wir rufen dazu auf, den Weg mit uns gemeinsam zu gehen, uns auf den Seiten unserer Zeitschrift auf unserer Reise zu begleiten.

Die verantwortlichen Lehrkräfte:  
Aristidis Birtachas  
Ekaterini Kolliopoulou

## Ein Kommentar der Redaktionsgruppe:

Wir haben einen Fehler gemacht!  
Wir gingen zur ökologischen Gruppe und waren auf die Exkursion gespannt, aber wir wussten nicht, was uns erwartete.  
Keine langen Reden. Hier die Tatsachen:

### Rezept für eine Zeitschrift:

- etwa 20 ausgeflippte, aber entschlossene Schüler
- ein ... eher eigenartiger Lehrer
- viele Freitagnachmittage
- Dutzende von Süßigkeiten (unser Treibstoff)
- 4-5 gute Gedanken
- 345 unbrauchbare
- viel Tinte
- viel Papier (nicht-recycled, pfui!)
- aber ... viel Substanz!

Gebraucht also (richtig!) diese ... gut gekochte Zeitschrift, von Schülern zubereitet, die durstig sind nach Umweltschutz, Ökologie und ... Exkursion !!!

Redaktions- und Öko-Gruppe der Deutschen Schule

## Πρόγραμμα επαγγελματικού προσανατολισμού 2003-2004.

Στο πλαίσιο της προετοιμασίας των μαθητών για την επιλογή της επαγγελματικής και εκπαιδευτικής κατεύθυνσης που θα ακολουθήσουν, καθιερώθηκε το «τεστ επαγγελματικού προσανατολισμού». Το τεστ πραγματοποιείται σε συνεργασία με εξειδικευμένο φορέα και περιλαμβάνει τρία στάδια:

### Α' στάδιο:

Συμβουλευτική συνάντηση με τη μαθήτριά ή το μαθητή με σκοπό να διερευνηθούν οι σκέψεις και οι απόψεις του σχετικά με την επιλογή της επαγγελματικής και εκπαιδευτικής κατεύθυνσης (διάρκεια: 1 ώρα).

### Β' στάδιο:

Συμπλήρωση επιστημονικά επεξεργασμένων ερωτηματολογίων, τα οποία διερευνούν αναλυτικά:

- την προσωπικότητα του μαθητή
- τα ενδιαφέροντα του
- τις ικανότητες του
- τις αξίες του (διάρκεια 6 ώρες)

Ακολουθεί η σύνταξη αναλυτικής προσωπικής έκθεσης αποτελεσμάτων η οποία παρουσιάζει τα στοιχεία που προκύπτουν από τη συμβουλευτική συνάντηση και από την επεξεργασία των ερωτηματολογίων του.

### Γ' στάδιο:

Συμβουλευτική συνάντηση γονέων και μαθητή, κατά την οποία παρουσιάζονται και αναλύονται τα αποτελέσματα του προγράμματος. Παράλληλα δίνεται η δυνατότητα να συζητηθούν τα θέματα που αφορούν το σχεδιασμό της επαγγελματικής πορείας του μαθητή και τη λήψη αντίστοιχων αποφάσεων, λαμβανομένων υπόψη των ιδιαίτερων χαρακτηριστικών του ίδιου και της οικογένειάς του (διάρκεια: 1 ώρα).

Οργάνωση: Μαρία Νεραντζάκη



## Berufsberatungsprogramm 2003 - 2004

Im Rahmen ihrer Bemühungen, ihre Schülerinnen am effektivsten für die spätere Berufs- bzw. Studienwahl zu rüsten, hat die Schule in diesem Schuljahr in Zusammenarbeit mit einem bekannten Institut den Berufsorientierungstest eingeführt, der in drei Stadien stattfindet:

### 1. Stadium

Einzelinterview, um die Berufs- bzw. Studienvorstellungen der Schülerin/des Schülers zu erkunden (Dauer: 1 Stunde).

### 2. Stadium

Durchführung der Tests aufgrund von wissenschaftlich ausgearbeiteten Fragebögen. Es handelt sich um

- Persönlichkeitstest
- Interessentest
- Eignungstest
- Werte- und Prinzipientest (Dauer: 6 Stunden)

Ein detaillierter Bericht aufgrund der Ergebnisse der Tests und des Interviews wird erstellt.

### 3. Stadium

Das Ergebnis des Abschlussberichtes wird gemeinsam mit der getesteten Person und deren Eltern ausführlich besprochen. Es besteht die Möglichkeit, die Hilfe des pädagogischen Beratungsdienstes bei der Entscheidung über die berufliche Planung des Schülers/der Schülerin unter Berücksichtigung individueller und familiärer Besonderheiten in Anspruch zu nehmen.

Gesamtleitung: Maria Nerantzaki





## Σεμινάρια Επικοινωνίας

**Η** υποστήριξη των νέων ανθρώπων στην ανάπτυξη της προσωπικής και κοινωνικής τους ζωής και η ανάπτυξη των ψυχικών ιδιοτήτων, οι οποίες θα τους καταστήσουν ικανούς να αντιμετωπίσουν δύσκολες καταστάσεις μέσα και έξω από το σχολείο, αποτελούν τους κύριους στόχους της «Συμβουλευτικής Υπηρεσίας για Παιδαγωγικά θέματα» που λειτουργεί στη Σχολή.

Παράλληλα προς τη δραστηριοποίηση της στον τομέα της πρόληψης της εξάρτησης, η υπηρεσία αυτή προσφέρει παιδαγωγική συμβουλευτική στήριξη για την αντιμετώπιση ατομικών μαθησιακών δυσκολιών και τη διευθέτηση ατομικών και συλλογικών εντάσεων εντός του σχολείου.

Η αύξηση των κινδύνων εξάρτησης των νέων, που χαρακτηρίζει τις σύγχρονες κοινωνίες, υποχρεώνει και το σχολείο να αναζητήσει μεθόδους για την καλύτερη δυνατή στήριξη των μαθητών και μαθητριών του, μέσα από συγκεκριμένες δράσεις πρόληψης.

Στο επίκεντρο των δράσεων αυτών βρίσκονται τα σεμινάρια επικοινωνίας που οργάνωσε με εξαιρετική επιτυχία η υπηρεσία μας, σε στενή συνεργασία με τους υπεύθυνους καθηγητές των τάξεων.

Στα σεμινάρια προσφέρεται στους μαθητές και τις μαθήτριες η ευκαιρία, με τη βοήθεια κειμένων, ασκήσεων, συνεντεύξεων και οπτικοακουστικών μέσων, να ασχοληθούν με τον εαυτό τους π.χ. με το πώς ζουν, πώς αναγνωρίζουν τα συναισθήματά τους, πώς επιλύουν τα προβλήματα τους, πώς οργανώνουν τον ελεύθερο χρόνο τους, πώς ακού-



## Kommunikationsseminare

**Δ**ie Unterstützung der Jugendlichen, in ihrem persönlichen und sozialen Entwicklungsprozess diejenigen psychischen Fähigkeiten aufzubauen, die es ihnen ermöglichen, auch in schwierigen Lebenssituationen innerhalb und außerhalb der Schule zu bestehen, gehört zu den Schwerpunkten der Arbeit des Pädagogischen Beratungsdienstes der Schule.

Parallel zu seiner Tätigkeit im Rahmen der schulischen Suchtprävention bietet der Beratungsdienst Hilfe in Fragen individueller Lernschwierigkeiten an und hilft in Konfliktsituationen innerhalb der Schulgemeinschaft.

Die wachsenden Suchtgefahren, denen junge Menschen in der heutigen Gesellschaft ausgesetzt sind, zwingen die Schule, nach Methoden zu suchen, den Schülerinnen und Schülern das bestmögliche Rüstzeug für eine erfolgreiche Suchtprävention zu geben.

Im Zentrum der Suchtpräventionsarbeit der Schule stehen die „Kommunikationsseminare“, die der pädagogische Beratungsdienst in enger Zusammenarbeit mit den Klassenlehrern durchführt. Diese Seminare bieten den Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, sich mit Hilfe von Texten, Interviews, Rollenspielen und multimedialen Übungen mit sich selbst zu beschäftigen, sich selbst zu beobachten, eigene Gefühle zu erkennen, zu erkunden, wie jeder seine Probleme löst, wie er die Probleme und die Gefühle der anderen versteht, wie er zuhört, wie er seine Freizeit gestaltet usw.

νε και πώς προσλαμβάνουν τα προβλήματα των άλλων.

Στη διάρκεια του 2003-2004 όλες οι τάξεις της 8ης-7ης τάξης μετείχαν σε σεμινάρια επικοινωνίας:

Οκτώβριος 2003  
στη Νέα Μάκρη: Τάξεις 7, 7d  
υπεύθυνοι καθηγητές: κ. Banger, κ. Freytag

Οκτώβριος / Νοέμβριος 2003  
στη Νέα Μάκρη: Τάξεις 7a, 7b, 7c  
υπεύθυνοι καθηγητές: κ. Rochner – κ. Καρακούλη (7a), κ. Kardassi - κ.Αστρινάκη (7b), κ.Κολλιοπούλου – R.Lohrenz (7c)



*Μιλήσαμε για τα προβλήματά μας  
Wir haben über unsere heutigen Probleme geredet.*

*Στο σεμινάριο γνώσαμε τους φίλους μας καλύτερα  
Wir haben unsere Freunde besser kennen gelernt!*

*Παίξαμε ενδιαφέροντα παιχνίδια  
Wir haben neue Freundschaften geschlossen*

*Οι φίλοι μας έγιναν πιο στενοί  
Unsere Freundschaften sind enger geworden.*

*Τώρα μπορώ και σκέφτομαι διαφορετικά  
Jetzt kann ich besser über mich nachdenken*

*Τώρα ξέρω πώς δημιουργείται μια εθιστική  
Jetzt weiß ich, wie eine Sucht entsteht.  
Schöne Zeit vom Seminar...*

Μαρία Νεραντζάκη,  
Κοινωνιολόγος Παν/μίου Φρανκφούρτης

Gesamtleitung: Maria Nerantzaki, Dipl.-Soziologin



18. April 2004  
Siemens Join Multimedia 2004

Αγαπητοί συμμαθητές και δάσκαλοι,

από πέρσι το σχολείο μας συμμετέχει στον ετήσιο διαγωνισμό «Join Multimedia» διοργανωτής του οποίου είναι η Siemens. Στόχος του διαγωνισμού αυτού είναι η κατασκευή μίας, όσο το δυνατόν πιο αποτελεσματικής και εύχρηστης, παρουσίασης πάνω σε ένα θέμα.



Η συμμετοχή στο διαγωνισμό είναι ελεύθερη και προφέρεται σε οποιονδήποτε ενδιαφέρεται. Η ομάδα σχηματίζεται από τις αρχές Ιανουαρίου έως το Μάρτιο και οι συμμετέχοντες είναι υποχρεωμένοι να παραδώσουν την παρουσίαση τους έως την 1η Ιουνίου.

Γενικότερα υπάρχει η δυνατότητα επιλογής ανάμεσα σε τέσσερα θέματα ανά έτος. Φέτος η παρουσίαση έχει θέμα τις διαδικτυακές τεχνολογίες και το κατά πόσο αυτές συμβάλλουν στην κάλυψη των αποστάσεων. Έχει σχεδιαστεί μία συνεργασία με το "Nordseegymnasium St. Peters".

Τέσσερις μαθητές, προερχόμενοι από το Ελληνικό και το Γερμανικό τμήμα, εκπροσωπούν το σχολείο μας.

Από τη Γερμανική Σχολή Αθηνών φέτος συμμετέχουν οι μαθητές:

Ιατρού Χρήστος Παύλος 11g2  
Αλγόσα Φερνάντες 11g1  
Νικόλας Κουνούπης 10b  
Κωστής Μαμαλάκης 10b

18. April 2004  
Siemens Join Multimedia 2004

Sehr geehrte Mitschüler und Lehrer,

Seit letztem Jahr nimmt unsere Schule am „Join Multimedia“ Wettbewerb von Siemens teil. Ziel dieses Wettbewerbs ist es, ein Thema möglichst effizient und verbraucherfreundlich zu präsentieren.



Die Teilnahme an diesem Wettbewerb steht jedem frei, der daran interessiert ist. Das Team wird von Anfang Januar bis März gebildet und hat bis zum 1. Juni Zeit, seine Präsentation abzugeben.

Im Allgemeinen kann jedes Jahr aus etwa vier verschiedenen Themenbereichen gewählt werden. Dieses Jahr geht es um das Internet und wie es dazu beiträgt, Abstände zu überbrücken. Aus diesem Anlass ist speziell dieses Jahr eine Zusammenarbeit mit dem „Nordseegymnasium St. Peters“ geplant.

Aus unserer Schule nehmen 4 Schüler teil, gleichmäßig auf griechische und deutsche Abteilung verteilt.

Von der Deutschen Schule Athen nehmen dieses Jahr folgende Schüler teil:

Iatrou Chris Paul 11g2  
Fernandez Aljoscha 11g1  
Nikolas Kounoupis 10b  
Kostis Mamalakis 10b



Σεμινάριο: Οι διαστάσεις του πραγματικού-πού αρχίζει και πού τελειώνει η πραγματικότητα;

Η Ευρώπη, όπως τη γνωρίζουμε, διαθέτει ένα μεγάλο αριθμό εθνικών και πολιτιστικών ταυτοτήτων. Η γνωριμία με άλλους και η αποδοχή τους, η συνεργασία, η διαμόρφωση μιας κοινής ευρωπαϊκής ταυτότητας χωρίς αυτό να συνεπάγεται την αλλοίωση της εθνικής μας ταυτότητας-είναι ζητήματα που πρέπει να επιλύσει η Ευρώπη, αν η Ευρωπαϊκή ένωση θέλει να είναι κάτι περισσότερο από πεδίο οικονομικών συναλλαγών.

Ό,τι είναι δύσκολο σε ευρεία κλίμακα, σε ένα πιο στενό, συγκεκριμένο πλαίσιο γίνεται εφικτό. Με πρωτοβουλία του μορφωτικού ακόλουθου της Γερμανίας, του κυρίου Nadolski πραγματοποιήθηκαν αυτή τη χρονιά για δεύτε-



ρη φορά μια σειρά από εκδηλώσεις, μέσα στο πλαίσιο των οποίων είχαν την ευκαιρία να ανταλλάξουν απόψεις ειδικοί από την Ιταλία, την Ισπανία, τη Γερμανία, την Ελλάδα και τη Γαλλία.

Ποιο ήταν το καινούργιο στοιχείο; Αυτή η εκδήλωση υλοποιήθηκε και απευθυνόταν όχι μόνο στην «αφρόκρεμα» της πανεπιστημιακής κοινότητας αλλά κυρίως σε μαθητές από τέσσερις ευρωπαϊκές χώρες. Το σεμινάριο πραγματοποιήθηκε στις 12 και 13 Φεβρουαρίου στο Ινστιτούτο Goethe και μάλιστα επισφραγίστηκε με μια συνεδρίαση επαγγελματικού τύπου στην οποία είχαν τη δυνατότητα να συμμετάσχουν οι μαθητές (για πολλούς ήταν η πρώτη φορά). Ακόμα πιο σημαντική ήταν όμως η προετοιμασία για τη συμμετοχή σ' αυτό το σεμινάριο, όπου για δύο μέρες Ιταλοί, Γερμανοί, Έλληνες και Γάλλοι

Seminar Realität – Was ist wahr?

Europa, wie wir es kennen, besteht aus einer Vielzahl nationaler und kultureller Identitäten. Den Anderen kennen und akzeptieren zu lernen, mit ihm zu arbeiten, gemeinsam eine europäische Identität zu finden ohne die eigene nationale Identität aufgeben zu müssen – dies sind Aufgaben, die Europa zu lösen hat, soll die Europäische Union mehr als nur ein Wirtschaftsterritorium sein.

Was im Großen sehr schwer, ist im Kleinen, Konkreten oft machbar. Initiiert durch den Kulturattaché der Deutschen Botschaft, Herrn Nadolski, fand in diesem Jahr zum zweiten Mal eine Veranstaltungsreihe statt,



in deren Rahmen Experten aus Italien, Spanien, der Bundesrepublik Deutschland, Griechenland und Frankreich miteinander diskutierten.

Das Neue daran? Nicht für ein elitäres Universitätspublikum wurde die Veranstaltung ins Leben gerufen, sondern (vor allem) für Schüler aus vier europäischen Ländern. Dabei bildete das eigentliche Seminar am 12. und 13. Februar 2004 im Goetheinstitut zwar den krönenden Abschluss, bei dem die Schüler an einer professionellen Konferenz teilnehmen konnten (für viele das erste Mal). Viel wichtiger war jedoch die Vorbereitung zu diesem Seminar, bei der an zwei Tagen italienische, deutsche, griechische und französische Schüler in „Multi-Kulti-Gruppen“ die Seminarthemen vorbereiteten.



λοι μαθητές επεξεργάστηκαν τα θέματα του σεμιναρίου σε πολυπολιτισμικές ομάδες.

Το Νοέμβριο και τον Ιανουάριο συναντήθηκαν μαθητές και μαθήτριες των ιταλικών, γερμανικών και των γαλλικών σχολείων της Αθήνας και της ελληνογερμανικής αγωγής. Με κλήρωση επιλέγησαν μαθητές από καθένα από τα τέσσερα σχολεία για να συγκροτήσουν τις τέσσερις ομάδες. Από κει και πέρα τα πράγματα πήραν το δρόμο τους:

Μετά από τους αρχικούς ενδοιασμούς μπορούσε κανείς ύστερα από μια ώρα κιάλας να παρακολουθήσει τις πρώτες συνομιλίες και συζητήσεις – ό,τι δεν μπορούσαν να διατυπώσουν γλωσσικά γίνονταν κατανοητό με μιμητικές κινήσεις και χειρονομίες.

Επεξεργάστηκαν τα ακόλουθα θέματα:

1. Πραγματικότητα και αυταπάτη: η εικονική πραγματικότητα των ΜΜΕ
2. Φιλοσοφία της ελπίδας (Ernst Bloch) και λογοτεχνία
3. Λογοτεχνικοί ήρωες μεταξύ πραγματικότητας και εικονικότητας στην ευρωπαϊκή λογοτεχνία
4. Η ουτοπία και αντι-ουτοπία σε φιλοσοφικές πραγματείες

Ουφ! Σίγουρα ακούγεται πολύ εντυπωσιακό, φιλόδοξο και θεωρητικό! Και εν μέρει ήταν, αλλά οι καθηγητές που επόπτευαν τις ομάδες (από το δικό μας σχολείο υπεύθυνοι ήταν η κυρία C. Weber και ο κύριος Tegge) προσπαθούσαν

μέσα από παραδείγματα και πρακτικά μοντέλα να κάνουν το σύνολο των θεμάτων κατανοητό.



Στο τέλος των δύο συναντήσεων κάθε ομάδα τοποθέτησε πίνακες, όπου εξέθεσαν τα αποτελέσματα της εργασίας τους. Αυτοί οι πίνακες στήθηκαν στο χώρο υποδοχής του Ινστιτούτου Goethe.

Στις 12 Φεβρουαρίου άρχισε το σεμινάριο –ήδη όλη την προηγούμενη εβδομάδα προβάλλονταν ταινίες κάτω από τη διεύθυνση του καλλιτεχνικού τμήματος.

Η πρώτη εισηγήτρια, η κυρία Dr. Kirchner από το Βερο-

lin im November und Januar trafen sich die SchülerInnen der italienischen, deutschen und französischen Schulen von Athen und der Ellinogermaniki Agogi. Durch das Los wurden in die vier zu bildenden Arbeitsgruppen jeweils Schüler aus jeder der vier Schulen gewählt. Und dann ging es los:

Nach anfänglicher Scheu konnte man nach einer Stunde bereits die ersten Gespräche und Diskussionen beobachten – was die Sprache nicht hergab, wurde durch Mimik und Gestik verständlich gemacht.

Gearbeitet wurde an folgenden Themen:

1. Realität und Schein: Die simulierte (Medien-) Gesellschaft
2. Hoffnungsphilosophie Ernst Blochs und Literatur
3. Grenzgänger der europäischen Literatur
4. Utopie und Anti-Utopie in philosophischen Abhandlungen.

UFF! Das klingt ganz schön gewaltig und theoretisch, oder!? Das war es zum Teil auch, aber die Lehrer, die die Gruppen betreuten (von unserer Schule Frau C. Weber und Herr Tegge) versuchten durch Beispiele und praktische Modelle das Ganze fassbarer zu machen.

Am Ende der zwei Vorbereitungstreffen wurden von jeder Gruppe Schautafeln erstellt, auf denen die



Arbeitsergebnisse dargestellt wurden. Diese Tafeln wurden zum Seminar dann im Foyer des Goetheinstituts ausgestellt.

Am 12. Februar wurde das Seminar eröffnet – bereits die gesamte Woche zuvor hatte es ein Filmforum unter Leitung der Kulturinstitute gegeben.

λίνο, αναφέρθηκε στην ομιλία της που είχε τον τίτλο «Η πραγματικότητα της δικτατορίας και η αλήθεια της ουτοπίας» στην αλληλεπίδραση της φιλοσοφίας της ελπίδας του Bloch και της λογοτεχνίας της πρώην ανατολικής Γερμανίας. Ισχυρίστηκε ότι ο Bloch άσκησε σημαντική επίδραση σε μερικούς σημαντικούς συγγραφείς και διανοούμενους της πρώην ανατολικής Γερμανίας και τους παρακίνησε να μην τρέφουν ελπίδες που δεν μπορούν να εκπληρωθούν στην πραγματικότητα της πρώην ανατολικής Γερμανίας, αλλά να αντιδράσουν δυναμικά στις πολιτικές εξελίξεις που τους απογοήτευαν και ταυτόχρονα να στηρίξουν το σοσιαλισμό ως υπαρκτό σύστημα.

Στους κύκλους των συνομιλιών που πραγματοποιήθηκαν με τη συνεργασία του έλληνα σκηνοθέτη Φίλιππου Κουτσαφτή και κάτω από το συντονισμό της δημοσιογράφου κυρίας Βούλτεψη,

προέκυψαν και συζητήθηκαν διάφορα ζητήματα, όπως η αποτυχία κάθε ουτοπίας να υλοποιηθεί, ο φιλελευθερισμός και τα όρια του, η σημασία των μύθων στην εποχή μας κ.α.



Το δεύτερο μέρος του σεμιναρίου που είχε προγραμματιστεί για την Παρασκευή ναυάγησε. Εξαιτίας της χιονοθύελλας τη νύχτα της 12ης προς την 13η Φεβρουαρίου ήταν αδύνατη η μετακίνηση των ομιλητών και των ακροατών προς το ινστιτούτο Goethe. Την Παρασκευή 13 Φεβρουαρίου το σεμινάριο ακυρώθηκε.

Εν τούτοις το σεμινάριο ήταν για τους μαθητές κυρίως χάρη στις δύο προπαρασκευαστικές συναντήσεις μια επιτυχημένη εκδήλωση. Μέσω της ομαδικής εργασίας ήρθαν οι μαθητές πιο κοντά παρά τα εμπόδια της γλώσσας, καινοτόμησαν και ανέπτυξαν πρωτοβουλίες. Και έτσι αρκετοί ιταλικοί, γαλλικοί και ελληνικοί αριθμοί κινητού τηλεφώνου αποθηκεύτηκαν σε γερμανικά κινητά τηλέφωνα.....

L. Tegge



Die erste Gastreferentin, Frau Dr. Kirchner aus Berlin, sprach in ihrem Vortrag unter dem Titel „Die Wirklichkeit der Diktatur und die Wahrheit der Utopie“ über Zusammenhänge von Blochs Hoffnungsphilosophie

und DDR-Literatur. Sie vertrat die These, dass Blochs Einfluss einige wichtige Schriftsteller und Intellektuelle in der DDR dazu bewog, auf politische Enttäuschungen mit neuen, innerhalb der DDR-Realität unerfüllbaren Hoffnungen zu reagieren und gleichzeitig den Sozialismus als machbar zu unterstützen.

In der anschließenden Gesprächsrunde, die gemeinsam mit dem griechischen Filmregisseur Fillippos Koutsaftis unter der Leitung der Journalistin Frau Voultepsi stattfand, wurden Fragen wie „Das Scheitern jeder Utopie an ihrer Verwirklichung“, „Liberalismus und seine Grenzen“, „Die Bedeutung von Mythen in unserer Zeit“ u.v.a. aufgeworfen und diskutiert.

Der zweite Teil des Seminars am Freitag fiel leider ins Wasser (bzw. dessen feste Form: EIS, in Form von Schnee): Der Schneesturm in



der Nacht vom 12. zum 13. Februar machte für Referenten wie Zuhörer eine Anreise zum Goethe-Institut unmöglich. Freitag der 13. halt!

Dennoch war das Seminar, gerade durch die beiden Vorbereitungstreffen, für die Schüler eine gelungene Veranstaltung. Durch die Arbeit in den Gruppen kamen sich die Schüler trotz der Sprachbarriere näher, entwickelten Kreativität und waren innovativ. Und so manche italienische, französische oder griechische Handynummer kam da neu auf deutsche Mobiltelefone...

L. Tegge



## Η βαθμίδα Realschule στο Γερμανικό τμήμα της ΓΣΑ

Η βαθμίδα Realschule λειτουργεί στο Γερμανικό τμήμα του σχολείου μας. Οι περισσότεροι δυστυχώς δεν το γνωρίζουν αυτό. Και όσοι εξάλλου γνωρίζουν τη βαθμίδα αυτή, θεωρούν ότι είναι κάτι το υποτιμητικό και ακόμη ότι το αντίστοιχο απολυτήριο δε θα είχε κανένα αντίκρισμα στην Ελλάδα. Παρόλα αυτά, η βαθμίδα αυτή λειτουργεί και αναπτύσσεται. Με τη βοήθεια σύγχρονων μεθόδων διδασκαλίας έχουμε πετύχει στο στόχο μας, να εφοδιάσουμε τις μαθήτριες και τους μαθητές μας με τις απαραίτητες πρακτικές και τεχνικές γνώσεις που δεν είναι καθόλου ασήμαντες στην ανταγωνιστική εποχή μας, καθώς και με την κατάλληλη κοινωνική μόρφωση, ώστε να μπορέσουν ν' αντεπεξέλθουν στη ζωή μετά το σχολείο.

Ένα χαρακτηριστικό παράδειγμα για τη διδασκαλία σε αυτήν τη βαθμίδα είναι και η εργασία της τάξης 7 στα Μαθηματικά για τον υπολογισμό των ποσοστών τοις εκατό, την οποία και θα παρουσιάσουμε εδώ. Οι μαθητές και οι μαθήτριες είχαν την ευκαιρία να εργαστούν με ασκήσεις που δεν απαιτούσαν μόνο γνώσεις, αλλά και διάφορες δεξιότητες. Κάθε μαθητής επέλεξε μόνος του τη σειρά με την οποία θα έκανε τις ασκήσεις. Το μόνο που έπρεπε να προσέχουν είναι να φτάσουν μέσα σε ένα συγκεκριμένο χρονικό περιθώριο σε έντεκα υποχρεωτικά "κομβικά σημεία", καθώς και σε ένα της επιλογής τους. Σε κάποια από τα κομβικά σημεία μπορούσαν να φτάσουν μόνοι τους και σε κάποια άλλα χρειαζόταν και ένας συνεργάτης. Έπρεπε τα παιδιά να ζυγίσουν, να μετρήσουν διαστάσεις και να σχεδιάσουν και τέλος, ως τόνωση του ηθικού, να συγκρίνουν τα αποτελέσματά τους με τις σωστές λύσεις.

Το τμήμα αυτό έχει προοπτικές, καθώς το μέλλον ξεκινάει από το παρόν.....

Thomas Böhnke

## Die Realschulabteilung der DSA

Es gibt an unserer Schule eine Realschulabteilung. Die meisten wissen dies leider nicht. Und jene, die es wissen, denken, sie wäre etwas Schlimmes, etwas Schlechtes, mit deren Abschluss man in Griechenland keinen „Blumentopf“ gewinnen könnte. Doch unsere Realschulabteilung lebt und entwickelt sich. Mit Hilfe moderner, praktisch ausgerichteter Unterrichtsmethoden hat sich die Realschulabteilung zum Ziel gesetzt, ihre Schülerinnen und Schüler mit der nötigen fachlichen und - nicht minder wichtig in den Ellenbogengesellschaften der modernen Welt - sozialen Kompetenz zu versehen, um im späteren Leben bestehen zu können.

Als Beispiel für diese Unterrichtsmethoden sei hier die Stationsarbeit zum Thema Prozentrechnung in der Mathematikgruppe der Klassenstufe 7 erwähnt (siehe Abb.). Die Schülerinnen und Schüler hatten hier die Gelegenheit Übungsaufgaben zu bearbeiten, die nicht nur kognitiver Natur waren, sondern auch unterschiedliche Sinne ansprechen. Die Reihenfolge der Bearbeitung blieb den Schülerinnen und Schülern selbst überlassen. Sie mussten nur darauf achten, die elf Pflichtstationen sowie eine Wahlstation innerhalb eines vorgegebenen Zeitraumes zu erledigen. Da gab es Stationen, die einzeln zu bearbeiten waren, während andere mit einem Partner gelöst werden konnten. Man sollte wiegen, messen, zeichnen und zu guter Letzt, um die Selbstständigkeit zu fördern, die Ergebnisse mit einem Lösungsbogen vergleichen.

Die Realschulabteilung lebt, denn die Zukunft beginnt heute...

Thomas Böhnke

## Ποια είναι η αξία του Abitur και του απολυτηρίου της Ανώτερης Εμπορικής Σχολής (Berufskolleg) στο πλαίσιο του ελληνικού εκπαιδευτικού συστήματος;

Σε κάθε μαθητή του γερμανικού τμήματος, που ολοκληρώνει με επιτυχία τη δέκατη τάξη, απονέμεται το απολυτήριο της Μέσης Βαθμίδας (Realschulabschluss). Στη συνέχεια οι μαθητές μας μπορούν να φοιτήσουν:

- α) στην τάξη 11g για την απόκτηση του απολυτηρίου Γερμανικού γυμνασίου
- β) στην τάξη 11h για την απόκτηση του απολυτηρίου τεχνικού-επαγγελματικού γυμνασίου (Ανώτερης Εμπορικής Σχολής)

Το παρελθόν μάς έχει δείξει ότι αυτό αφορά ένα ποσοστό πάνω από το 95% των αποφοίτων του γερμανικού τμήματος, ανεξάρτητα από τη βαθμίδα στην οποία έχουν φοιτήσει, είτε συνεχίζουν τις σπουδές τους στην Ανώτερη και Ανώτατη Εκπαίδευση στη Γερμανία είτε επιλέγουν το δρόμο για το Duales System (συνδυασμός εξάσκησης σε εργασιακό περιβάλλον και σπουδών σε ανώτερη σχολή). Με λίγα λόγια, οι γονείς και τα παιδιά που επιλέγουν τη φοίτηση στο γερμανικό τμήμα της σχολής μας, έχουν αποφασίσει από την αρχή ότι οι σπουδές στη Γερμανία είναι ο στόχος τους. Αυτό οφείλεται, μεταξύ άλλων, και στην εκπαιδευτική πολιτική του ελληνικού κράτους. Η πρόσβαση στα ελληνικά πανεπιστήμια και τεχνολογικά ιδρύματα επιτυγχάνεται μέσω των πανελλαδικών εισαγωγικών εξετάσεων. Επομένως, όχι μόνο το απολυτήριο της Ανώτερης Εμπορικής Σχολής (Berufskolleg), αλλά και το Abitur δεν μπορούν να εξασφαλίσουν την εισαγωγή των αποφοίτων του Γερμανικού τμήματος στα ελληνικά ΑΕΙ και ΤΕΙ. Ο κάτοχος του Abitur πρέπει να συμμετέχει με επιτυχία στις ειδικές εισαγωγικές εξετάσεις, που βεβαίως είναι μικρότερης δυσκολίας, για τους αλλοδαπούς. Οι απόφοιτοι όμως του Γερμανικού τμήματος δεν κατέχουν επαρκώς την ελληνική γλώσσα και δεν έχουν καμία κατάρτιση για το περιεχόμενο των εξετάσεων του ελληνικού υπουργείου.

Αυτό που πρέπει να επισημάνουμε για μία ακόμη

## Welchen Stellenwert haben Abitur und der Abschluss der Höheren Handelsschule (Berufskolleg) im griechischen Bildungssystem?

Jeder Schüler, der die 10. Klasse an der Deutschen Schule mit Erfolg abschließt, erwirbt einen Abschluss, und zwar den der Mittleren Reife (Realschulabschluss). Anschließend besuchen unsere Schüler die 11. Klasse, entweder:

- a) die 11g mit dem Ziel der „Allgemeinen Hochschulreife“ zu erwerben
- b) die 11h mit dem Ziel, die „Allgemeine Fachhochschulreife“ zu erlangen.

Die Vergangenheit zeigt, dass über 95 % der Absolventen der deutschen Abteilung unabhängig davon, ob sie die Allgemeine Hochschulreife oder die Allgemeine Fachhochschulreife erwerben, in Deutschland an Universitäten oder Fachhochschulen studieren oder sich für eine Ausbildung im Dualen System entscheiden. Mit anderen Worten, Schüler bzw. Eltern, die sich für die deutsche Abteilung der DS Athen entschieden haben, haben gleichzeitig die Entscheidung getroffen, dass die Ausbildung ihrer Kinder in Deutschland fortgesetzt wird. Ein Grund hierfür ist in der griechischen Bildungspolitik zu suchen. Denn eine Voraussetzung für die Zulassung an griechischen Hochschulen und Fachhochschulen ist das Bestehen der panhellenischen Aufnahmeprüfungen. Dies bedeutet nicht nur, dass der Abschluss des Berufskollegs (Höhere Handelsschule), wie manche Stimmen immer wieder verlauten lassen, sondern auch das Abitur einen direkten Zugang zur griechischen Universität unmöglich macht. Ein deutscher Abiturient muss die Zulassungsprüfung, wenn auch als Ausländer in vereinfachter Form, für die Aufnahme an der Hochschule in Griechenland erfolgreich ablegen. Den Abiturienten fehlen aber nicht nur die entsprechenden Griechischkenntnisse, sondern ihnen sind auch die vom griechischen Ministerium festgelegten Inhalte dieser Prüfungen unbekannt.



**φορά είναι τα εξής στοιχεία:**

Μέχρι αυτή τη στιγμή το 95% των αποφοίτων και των δύο βαθμίδων συνεχίζει τις σπουδές του στη Γερμανία.

*Niki Vraykos*



**Η Ντόρα Μπακογιάννη στο σχολείο μας**

**Η** κυρία Ντόρα Μπακογιάννη επέστρεψε στο παλιό της σχολείο, αυτή τη φορά όχι μόνο με την ιδιότητα της αποφοίτου και φίλης της ΓΣΑ., αλλά και με αυτήν της δημάρχου Αθηναίων. Με προθυμία δέχτηκε την πρόσκλησή μας και μίλησε στο κοινό που κατέκλυσε την αίθουσα εκδηλώσεων του σχολείου μας. Στην ομιλία της αναφέρθηκε στην προετοιμασία του δήμου της Αθήνας για τους Ολυμπιακούς Αγώνες του 2004, υπογραμμίζοντας τα μέτρα που θα ληφθούν για την καθαριότητα της πόλης και τη μετακίνηση των επισκεπτών κατά τη διάρκεια των Αγώνων. Με ιδιαίτερη προσοχή άκουσε τις επισημάνσεις των παρευρισκομένων και απάντησε σε όλα ερωτήματα τέθηκαν. Η επίσκεψή της άφησε τις καλύτερες εντυπώσεις σε όσους την παρακολούθησαν, καθώς υπήρξε ιδιαίτερα διαφωτιστική και ενδιαφέρουσα.

*Z.Βασιλείου*

**Festzuhalten bleibt:**

Beide Abschlüsse führen zur Zeit noch 95 % der Absolventen nach Deutschland.

*Niki Vraykos*



**Frau Bakogianni in unserer Schule**

**F**rau Dora Bakojanni kam wieder in ihre alte Schule, doch dieses Mal nicht nur als Ehemalige und Freundin der Deutschen Schule Athen, sondern auch als Bürgermeisterin von Athen. Bereitwillig hatte sie unsere Einladung angenommen und sprach zu dem Publikum, das die Aula unserer Schule gefüllt hatte. In ihrer Rede beschrieb sie die Vorbereitungen der Stadt Athen für die Olympischen Spiele 2004 und unterstrich die Maßnahmen, die während der Spiele für die Sauberkeit der Stadt und den Transport der Besucher ergriffen werden. Mit sehr großer Aufmerksamkeit hörte sie die Bemerkungen der Zuhörer an und antwortete auf die Fragen, die ihr gestellt wurden.

*Z. Vassiliou*





# ΓΣΑ

Γερμανική Σχολή Αθηνών

## Χρονικά

Ετήσια έκδοση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών

2003-2004

